叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《来自火煤及其他故事集》第二卷（(an Old Meerschaum From Coals Of Fire And) 000001

2. 《来自火煤及其他故事集》第二卷（(an Old Meerschaum From Coals Of Fire And) 000002

3. 《来自火煤及其他故事集》第二卷（(an Old Meerschaum From Coals Of Fire And) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《来自火煤及其他故事集》第二卷（(An Old Meerschaum From Coals Of Fire And)

[æn; ən][oʊld]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm]
AN **OLD** **MEERSCHAUM**
一个 老的 海泡石

一个古老的海泡石

[baɪ]['deɪvɪd] ['krɪsti] ['mɜːrri]
By **David** **Christie** **Murray**
经过 大卫 克里斯蒂 默里

作者：大卫·克里斯蒂·默里

[frʌm; frəm] : [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
From **:** **Coals** **Of** **Fire** **And** **Other** **Stories**
从 : 煤炭 的 火 和 其他 故事

出自：《烈火之煤及其他故事》

[baɪ]['deɪvɪd] ['krɪsti] ['mɜːrri]
By **David** **Christie** **Murray**
经过 大卫 克里斯蒂 默里

作者：大卫·克里斯蒂·默里

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] ['vɑːl] . [iː] .
In **Three** **Volumes** **Vol** **.** **II** **.**
在 三 卷 沃尔 . 二 .

共三卷，第二卷。

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , [ˌpɪkə'dɪli] -
Chatto **&** **Windus** **,** **Piccadilly** **1882**
查托 & 温德斯 , 皮卡迪利 -

查托和温杜斯，皮卡迪利 1882

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [æt; ət] [triː'est,-'este] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['ʌndər] [ðə; ði] [dʒuːn] ['sʌnlaɪt]
The market - place at Trieste lay in a blaze of colour under the June sunlight
这 市场 - 地方 在 的里雅斯特 躺 在 一个 火焰 的 颜色 在下面 这 六月 阳光
.
:
.

六月的阳光洒在的里雅斯特集市上，使其色彩斑斓。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɑːn] [ðə; ði] [er] .
The scent of fruits and flowers was heavy on the air .
这 香味 的 水果 和 花朵 曾是 重的 在 这 空气 .

空气中弥漫着浓郁的水果和花香。

[ə; eɪ] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] [briːz] [wɪtʃ] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [bloʊ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːrbər]
A faint - hearted breeze which scarcely dared to blow came up from the harbour
一个 头晕的 - 心地 微风 哪个 几乎 敢于 到 吹 来了 向上 从 这 港口
[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
now and again ,
现在 和 再次 ,

偶尔会有一阵微弱的微风从港口吹来，几乎不敢轻易吹动。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [hiːt] [dʒʌst] ['berəbl] .
and made the heat just bearable .
和 制成 这 热 只是 可以忍受 .

让炎热的天气变得勉强可以忍受。

['mɪstər] . ['wɪljəm] [hoʊlmz] - , [ʌv; əv] - [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['sɜːri] , [ænd; ənd]
Mr . William Holmes Barndale , of Barndale in the county of Surrey , and
先生 . 威廉 福尔摩斯 - , 的 - 在 这 县 的 萨里 , 和
['kɪŋz] [bentʃ] [wɔːk] - , ['temp(ə)l] ,
King's Bench Walk - , Temple ,
国王学院 长椅 走 - , 寺庙 ,

萨里郡巴恩代尔的威廉·霍姆斯·巴恩代尔先生，以及国王长椅步道、圣殿，

[sæt] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [θrʌst]
sat in shadow in front of a restaurant with his legs comfortably thrust
卫星 在 阴影 在 正面 的 一个 餐厅 和 他的 腿 舒适地 推力
[fɔːrθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] ['tɪltɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
forth and his hat tilted over his eyes .
前进 和 他的 帽子 斜 超过 他的 眼睛 .

他坐在餐馆前的阴影里，双腿舒服地伸在身前，帽子歪戴在眼睛上。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['tɔːni] [bɪrd] ['leɪzɪli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,
He pulled his tawny beard lazily with one hand ,
他 拉 他的 黄褐色 胡须 懒洋洋 和 一 手 ,

他懒洋洋地用一只手捋了捋他那棕褐色的胡须，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kə'rest] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [aɪst] [bɪr] .
and with the other caressed a great tumbler of iced beer .
和 和 这 其他 被爱抚 一个 伟大的 不倒翁 的 冰镇 啤酒 .

另一只手则捧着一大杯冰镇啤酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrfɪkt] ['aɪdlnəs] ,

He	was	beautifully	happy	in	his	perfect	idleness	,
他	曾是	非常漂亮	快乐的	在	他的	完美的	懒惰	,

他享受着完美的闲暇时光，感到无比幸福。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

and	a	sense	was	upon	him	of	the	eternal	fitness	of	things	in	general
和	一个	感觉	曾是	之上	他	的	这	永恒	健康	的	事物	在	一般的

.

:

.

他心中涌起一种感觉，那就是万物皆有其永恒的合理性。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt] [sə'renəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,

In	the	absolute	serenity	of	his	beatitude	he	fell	asleep	,
在	这	绝对	宁静	的	他的	至福	他	跌倒	睡着了	,

在极度的安宁中，他沉沉睡去。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [stɪl] ['leɪzɪli] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

with	one	hand	still	lazily	clutching	his	beard	,
和	一	手	仍然	懒洋洋	紧握	他的	胡须	,

他一只手仍然懒洋洋地抓着胡子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] ['lʌvɪŋli] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] ['tʌmblər] .

and	the	other	still	lingering	lovingly	near	the	great	tumbler	.
和	这	其他	仍然	挥之不去的	深情地	靠近	这	伟大的	不倒翁	.

另一只仍然深情地徘徊在大滚筒附近。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] ,

This	was	surely	not	surprising	,
这	曾是	一定	不是	奇怪	,

这当然不足为奇。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni]

and	on	the	face	of	things	it	would	not	have	seemed	that	there	was	any
和	在	这	脸	的	事物	它	会	不是	有	似乎	那	那里	曾是	任何

['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['blʌʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

reason	for	blushing	at	him	.
原因	为了	脸红	在	他	.

从表面上看，似乎没有任何理由因为他而脸红。

[jet] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['prɪti] , [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt]

Yet	a	young	lady	,	unmistakably	English	and	undeniably	pretty	,	gave	a	great	start
然而	一个	年轻的	女士	,	毫无疑问	英语	和	无可否认	漂亮的	,	给予	一个	伟大的	开始

,

,

,

然而，一位年轻女士，她有着明显的英国口音，而且无可否认地漂亮，为节目开了个好头。

[bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [sə'lestʃ(ə)l]['roʊzi] [red] .

beholding	him	,	and	blushed	celestial	rosy	red	.
凝视	他	,	和	脸红了	天体	红润	红色的	.

她望着他，脸颊泛起了如天仙般的玫瑰红。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə]

She	was	passing	along	the	shady	side	of	the	square	with	papa	and	mamma
她	曾是	通过	沿着	这	阴凉	边	的	这	正方形	和	爸爸	和	妈妈

,

,

,

她和爸爸妈妈一起沿着广场阴凉的一侧走过。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hɜ:rid] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪn]

and	the	start	and	the	blush	came	in	with	some	hurried	commonplace	in
和	这	开始	和	这	脸红	来了	在	和	一些	慌忙	平凡	在

['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] .

answer	to	a	commonplace	.
回答	到	一个	平凡	.

于是，开场白和脸红都伴随着匆忙的、平淡无奇的回答，回应着一个平淡无奇的问题。

[ði:z] [θɪŋz] , ['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] ['noʊtɪd][nɑ:t] — [gʊd] , ['i:zi] , ['roʊzi] , ['hoʊlsəm] ['pi:p(ə)l] ,

These	things	,	papa	and	mamma	noted	not	—	good	,	easy	,	rosy	,	wholesome	people	,
这些	事物	,	爸爸	和	妈妈	著名的	不是	—	好的	,	简单的	,	红润	,	健康	人们	,

爸爸妈妈并没有注意到这些——善良、随和、阳光、健康的人。

[hu:] [hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [klɪr] [ʌv; əv]['fænsis] ,

who	had	no	great	trouble	in	keeping	their	heads	clear	of	fancies	,
WHO	有	不	伟大的	麻烦	在	保持	他们的	头部	清除	的	幻想	,

他们很容易就能保持头脑清醒，不受杂念干扰。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['tʃi:fli] [ɪn'geɪdʒd] [dʒʌst] [ðen] [wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪsɪz][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ku:l] .

and	were	chiefly	engaged	just	then	with	devices	for	keeping	cool	.
和	是	主要	已订婚的	只是	然后	和	设备	为了	保持	凉爽的	.

当时他们主要从事降温装置的研发。

[tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] ,

Two	minutes	later	,	or	thereabouts	,
二	分钟	之后	,	或者	大约	,

大约两分钟后，

[keɪm] [ðæt] [weɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] [si:md] [ə; eɪ]

came	that	way	a	young	gentleman	of	whom	the	pretty	young	lady	seemed	a
来了	那	方式	一个	年轻的	绅士	的	谁	这	漂亮的	年轻的	女士	似乎	一个

[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['femənɪn] ['kɑ:pi] ,

refined	and	feminine	copy	,
精制	和	女性	复制	,

这时，一位年轻绅士走了过来，那位漂亮的年轻女士看起来就像是他的精致优雅的翻版。

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['dɪrli] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [dɪ'mjʊr] ,

save	and	except	that	the	young	lady	was	dearly	and	daintily	demure	,
节省	和	除了	那	这	年轻的	女士	曾是	亲爱的	和	轻柔地	端庄	,

除了这位年轻女士举止端庄、温婉娴静之外，

[waɪlst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ju:θ] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ʃoʊn] [fɔ:rθ] [æz; əz] [laɪt] ['reidieits]

whilst	from	this	youth	impudence	and	mischief	shone	forth	as	light	radiates
而	从	这	青年	厚颜无耻	和	恶作剧	闪耀	前进	作为	光	辐射

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['læntərn] .

from	a	lantern	.
从	一个	灯笼	.

而正是从这个年轻人身上，迸发出了无畏和顽皮，如同灯笼散发出的光芒。

[hi:; hi] , ['pɔ:zɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - , [blʌʃt] [nɑ:t] ,

He	,	pausing	before	the	sleeping	Barndale	,	blushed	not	,
他	,	暂停	前	这	睡眠	-	,	脸红了	不是	,

他停在熟睡的巴恩代尔面前，脸色并未变红。

[bʌt; bət] [poʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] ,

but	poked	him	in	the	ribs	with	the	end	of	his	walking	-	stick	,
但	戳	他	在	这	肋骨	和	这	结尾	的	他的	步行	-	戳	,

但他用拐杖的末端戳了戳他的肋骨。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['wægɪʃ] [dʒɔɪ] ,

and	regarded	him	with	an	eye	of	waggish	joy	,
和	认为	他	和	一个	眼睛	的	滑稽的	喜悦	,

她用一种戏谑而愉悦的眼神看着他，

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [poʊk] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stroʊk]

as	who	should	say	that	to	poke	a	sleeping	man	in	the	ribs	was	a	stroke
作为	WHO	应该	说	那	到	戳	一个	睡眠	男人	在	这	肋骨	曾是	一个	中风

[ʌv; əv] ['kɑːmɪk] ['dʒiːniəs] [wer'ʌv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'held] [ðə; ði] [laɪk] .

of	comic	genius	whereof	the	world	had	never	beheld	the	like	.
的	漫画	天才	其中	这	世界	有	绝不	观看	这	喜欢	.

谁会想到，戳一下熟睡男人的肋骨竟然是世上前所未见的喜剧天才之举。

[hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [kɑːkt] ['mɪstər] . - [hæt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðæt]

He	sat	on	his	stick	,	cocked	Mr	.	Barndale's	hat	on	one	side	,	and	awaited	that
他	卫星	在	他的	戳	,	上膛	先生	.	-	帽子	在	一	边	,	和	等待中	那

['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['weɪkɪŋ] .

gentleman's	waking	.
绅士的	醒来	.

他拄着拐杖坐在地上，把巴恩代尔先生的帽子歪戴了一边，等待着这位先生醒来。

['mɪstər] . - , ['læŋgwɪdli] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] , [ə'roʊz] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt]

Mr	.	Barndale	,	languidly	stretching	himself	,	arose	,	adjusted	his	hat	,	took	a	great
先生	.	-	,	懒洋洋地	伸展	他自己	,	出现	,	调整	他的	帽子	,	采取	一个	伟大的

[drɪŋk] [ʌv; əv] [aɪst] [bɪr] ,

drink	of	iced	beer	,
喝	的	冰镇	啤酒	,

巴恩代尔先生懒洋洋地伸了个懒腰，站起身来，扶了扶帽子，大口喝了一大口冰镇啤酒。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ˌðer'baɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [praɪmd] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [spoʊk] .

and	,	being	thereby	in	some	degree	primed	for	conversation	,	spoke	.
和	,	存在	从而	在	一些	程度	已准备	为了	对话	,	辐	.

因此，在某种程度上做好了交谈的准备，于是便开口说话了。

- [ðæt] [juː; jʊ] , ['dʒɪmi] ? - [sed] ['mɪstər] . - .

'	That	you	,	Jimmy	?	'	said	Mr	.	Barndale	.
-	那	你	,	吉米	?	-	说	先生	.	-	.

"是你吗，吉米？"巴恩代尔先生问道。

- ['bɪli] , [maɪ] [bɔɪ] ? - [sed] [ðə; ði] [ə'weɪkənər] , - [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? -

'	Billy	,	my	boy	?	'	said	the	awakener	,	'	how	are	you	?	'
-	比利	,	我的	男生	?	-	说	这	唤醒者	,	-	如何	是	你	?	-

"比利，我的孩子？"叫醒人问道，"你好吗？"

- [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [aʊdə] , [ɔːr] ['sʌmwer] , - [sed] ['mɪstər] . - .

'	Thought	you	were	in	Oude	,	or	somewhere	,	'	said	Mr	.	Barndale	.
-	想法	你	是	在	奥德	,	或者	某处	,	-	说	先生	.	-	.

"我还以为你在奥德或者其他什么地方呢，"巴恩代尔先生说。

- [bɪn] [bæk] [sɪks] [mʌnθs] , - [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] .

'	Been	back	six	months	,	'	the	other	answered	.
-	到过	后退	六	几个月	,	-	这	其他	回答	.

"回来六个月了，"另一个人回答道。

- ['enibɑːdi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [hɪr] ? -

'	Anybody	with	you	here	?	'
-	任何人	和	你	这里	?	-

"有人和你在一起吗？"

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] [ə'weɪkənər] , - [ðə; ði] [mʌm] , [ðə; ði] ['peɪtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪd] .

'	Yes	,	'	said	the	awakener	,	'	the	Mum	,	the	Pater	,	and	the	Kid	.
-	是的	,	-	说	这	唤醒者	,	-	这	妈妈	,	这	帕特	,	和	这	孩子	.

"是的，"唤醒者说，"妈妈、爸爸和孩子。"

- ['mɪstər] . - [dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][biː; bi]['væstli] [ʃɑːkt] [æt; ət]

'	Mr	.	Barndale	did	not	look	like	the	sort	of	man	to	be	vastly	shocked	at
-	先生	.	-	做过	不是	看	喜欢	这	种类	的	男人	到	是	非常	震惊	在

[ðiːz] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪ'revərəns] ,

these	terms	of	irreverence	,
这些	条款	的	不敬	,

"巴恩代尔先生看起来并不像是那种会对这些不敬的言辞感到震惊的人。"

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braʊn] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [tʃiːks] [flʌʃt] [laɪk] ['eni] ['skuːlˌgɜːrlz] .

yet	it	is	a	fact	that	his	brown	and	bearded	cheeks	flushed	like	any	schoolgirl's	.
然而	它	是	一个	事实	那	他的	棕色的	和	留着胡子的	脸颊	酡	喜欢	任何	女学生的	.

然而，他那棕色的、长满胡须的脸颊却像任何一个女学生一样泛起了红晕，这是不争的事实。

- ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː][lɑː] [vɪl] , - [sed] [ðə; ði][ə'weɪkənər] , - [ænd; ənd] - [ʌv; əv]

'	Stopping	at	the	Hotel	de	la	Ville	,	'	said	the	awakener	,	'	and	adoing	of
-	停止	在	这	酒店	德	拉	维尔	,	-	说	这	唤醒者	,	-	和	-	的

[ðə; ði][grænd] ['taʊər] ,

the	Grand	Tower	,
这	盛大	塔	,

"在市政厅稍作停留，"叫醒人说道，"然后参观大塔。"

[maɪ] ['pɪpɪn] .

my	pippin	.
我的	皮平	.

我的皮平。

[aɪm] ['pleɪɪŋ] [ˌsɪsə'roʊni] .

I'm	playing	cicerone	.
我是	玩耍	西塞罗	.

我正在扮演侍酒师。

[kʌm] [ʌp][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔː] . -

Come	up	and	have	a	smoke	and	a	jaw	.	'
来	向上	和	有	一个	抽烟	和	一个	颚	.	-

上来抽根烟，聊聊天吧。

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] ['mɪstər] . - ['læŋgwɪdli] .

'	All	right	,	'	said	Mr	.	Barndale	languidly	.
-	全部	正确的	,	-	说	先生	.	-	懒洋洋地	.

"好吧，"巴恩代尔先生懒洋洋地说。

['noʊbɑːdi] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [gest] [haʊ] [fæst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ,

Nobody	,	to	look	at	him	now	,	would	have	guessed	how	fast	his	heart	beat	,
无人	,	到	看	在	他	现在	,	会	有	猜对了	如何	快速地	他的	心	打	,

现在谁也看不出他心跳得那么快。

[ænd; ənd] [haʊ] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['flʌtəd] .

and	how	every	nerve	in	his	body	fluttered	.
和	如何	每一个	神经	在	他的	身体	飘动	.

他全身每一根神经都颤抖不已。

- [aɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

'	I'm	at	the	same	place	.
-	我是	在	这	相同的	地方	.

"我还在原地。"

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? -

When	did	you	come	?	'
什么时候	做过	你	来	?	-

你什么时候来的?

- [θriː] ['aʊərz][ə'goʊ] .
' **Three hours ago .**
- 三 小时 前 .

三个小时前。

[wɪə(r)]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .
We're going on to Constantinople .
是 去 在 到 君士坦丁堡 .

我们要去君士坦丁堡。

[boʊt]['stɑːrts][æt; ət][sɪks] . -
Boat starts at six . '
船 开始 在 六 . -

船六点出发。

- [ɑː] ! - [sed] - ['plæsɪdli] .
' **Ah ! ' said Barndale placidly .**
- 啊 ! - 说 - 平静地 .

"啊！"巴恩代尔平静地说。

- [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [tuː] . -
' **I'm going on to Constantinople too . '**
- 我是 去 在 到 君士坦丁堡 也 . -

"我也要去君士坦丁堡。"

- [naʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl]['dʒɑːli] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' **Now that's what I call jolly , ' said the other .**
- 现在 那就是 什么 我 称呼 快乐的 , - 说 这 其他 .

"这才叫快乐啊！"另一个人说道。

- [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ? -
' **You're going to - night of course ? '**
- 你是 去 到 - 夜晚 的 课程 ? -

"你今晚当然要去吧？"

- [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' **Of course .**
- 的 课程 .

'当然。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] .
Nothing to stay here for .
没有什么 到 停留 这里 为了 .

没有理由留在这里。

- [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [stʊd] - ['sɜːrvənt] , [ə; eɪ]['soʊbər] - ['lʊkɪŋ]
' **At the door of the hotel stood Barndale's servant , a sober - looking**
- 在 这 门 的 这 酒店 站立 - 仆人 , 一个 清醒 - 寻找
['skɔtʃmən] [drest] [ɪn][dɑːrk] [twiːd] .
Scotchman dressed in dark tweed .
苏格兰人 穿着 在 黑暗的 粗花呢 .

"巴恩代尔的仆人站在酒店门口，他是一位神情严肃的苏格兰人，身穿深色粗花呢服装。"

- [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bɑːb] , - [sed] - [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪm; ɪm] .
' **Come with me , Bob , ' said Barndale as he passed him .**
- 来 和 我 , 鲍勃 , - 说 - 作为 他 通过了 他 .

"跟我来，鲍勃，"巴恩代尔经过他身边时说道。

- [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] , ['dʒɪmi] .
' **See you in the coffee - room in five minutes , Jimmy .**
- 看 你 在 这 咖啡 - 房间 在 五 分钟 , 吉米 .

吉米，五分钟后咖啡厅见。

- [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] - [sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bedsaɪd][ænd; ənd] [ə'drest] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt]
' In his own room Barndale sat down upon the bedside and addressed his servant
- 在 他的 自己的 房间 - 卫星 向下 之上 这 床头 和 已解决 他的 仆人
.
:
.

巴恩代尔回到自己的房间，坐在床边，对仆人说道。

- [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][ə'baʊt]['goʊɪŋ][hoʊm] .
' I have changed my mind about going home .
- 我 有 已更改 我的 头脑 关于 去 家 .

“我改变主意了，不想回家了。”

[goʊ][tuː; tə] [lɔidz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [teɪk] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋz] [boʊt][tuː; tə]
Go to Lloyd's office and take places for this evening's boat to
去 到 劳埃德保险公司 办公室 和 拿 地方 为了 这 晚上 船 到
[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .
Constantinople .
君士坦丁堡 .

前往劳埃德船公司办公室，领取今晚前往君士坦丁堡的船票。

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
Wait a bit .
等待 一个 少量 .

稍等片刻。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [fer] [ɪz] .
Let me see what the fare is .
让 我 看 什么 这 票价 是 .

让我看看票价是多少。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
There you are .
那里 你 是 .

你在那里。

[pæk] [ʌp][ænd; ənd][get] ['evriθɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][weɪt][ðer; ðər][ʌn'tɪl][aɪ] [kʌm] .
Pack up and get everything down to the boat and wait there until I come .
盒 向上 和 得到 一切 向下 到 这 船 和 等待 那里 直到 我 来 .

收拾好东西，把所有东西都搬到船上，在那里等我来。

- [ðə; ði][mæn] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] - [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [frend] .
' The man disappeared , and Barndale joined his friend .
- 这 男人 消失 , 和 - 加入 他的 朋友 .

“那人消失了，巴恩代尔和他的朋友会合了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [skers] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wen] [ə; eɪ] ['femənɪn] ['rʌslɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .
He had scarce seated himself when a feminine rustling was heard outside .
他 有 稀少 坐着 他自己 什么时候 一个 女性 沙沙声 曾是 听到 外部 .

他刚坐下，就听到外面传来女人的窸窣声。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['swiːtnəs] [kraɪd] , - ['dʒɪmi] , [dɪr] !
The door opened , a voice of singular sweetness cried , ' Jimmy , dear !
这 门 打开 , 一个 嗓音 的 单数 甜味 哭 , - 吉米 , 亲爱的 !

门开了，一个格外甜美的声音喊道：“亲爱的吉米！”

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['entərd] .
' and a young lady entered .
- 和 一个 年轻的 女士 进入 .

一位年轻女士走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [blʌʃt] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - [ə'sliːp]

It	was	the	young	lady	who	blushed	and	started	when	she	saw	Barndale	asleep
它	曾是	这	年轻的	女士	WHO	脸红了	和	开始	什么时候	她	锯	-	睡着了

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] .

in	front	of	the	restaurant	.
在	正面	的	这	餐厅	.

那位年轻女士看到巴恩代尔睡在餐馆前，不禁脸红并吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə'gen] , [bʌt; bət][held][hɜːr; hər][hænd]['fræŋkli] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	blushed	again	,	but	held	her	hand	frankly	out	to	him	.
她	脸红了	再次	,	但	握住	她	手	坦率地说	出去	到	他	.

她再次脸红了，但还是坦率地向他伸出了手。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['tendərnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] .

He	rose	and	took	it	with	more	tenderness	than	he	knew	of	.
他	玫瑰	和	采取	它	和	更多的	压痛	比	他	知道	的	.

他起身，以他自己都未曾意识到的温柔接过它。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ['twɪŋkəld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn]

The	eyes	of	the	third	person	twinkled	,	and	he	winked	at	his	own
这	眼睛	的	这	第三	人	闪烁	,	和	他	眨眼	在	他的	自己的

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

reflection	in	a	mirror	.
反射	在	一个	镜子	.

第三个人的眼睛闪闪发光，他对着镜子里的自己眨了眨眼。

- [ðɪs] , - - [sed] , - [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪk'spektɪd] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [ɑːn]

'	This	,	'	Barndale	said	,	'	is	not	an	expected	pleasure	,	and	is	all	the	greater	on
-	这	,	-	-	说	,	-	是	不是	一个	预期的	乐趣	,	和	是	全部	这	更大的	在

[ðæt] [ə'kaʊnt] .

that	account	.
那	帐户	.

“这，”巴恩代尔说，“并非意料之外的乐趣，正因如此才更加令人欣喜。”

[baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [aɪ][faɪnd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] [tə'geðər] [tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .

By	a	curious	coincidence	I	find	we	are	travelling	together	to	Constantinople	.
经过	一个	好奇的	巧合	我	寻找	我们	是	旅行	一起	到	君士坦丁堡	.

真是巧合，我们发现我们竟然要一起去君士坦丁堡旅行。

- [hɜːr; hər][hænd] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪlst] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

'	Her	hand	still	lingered	in	his	whilst	he	said	this	,
-	她	手	仍然	徘徊不去	在	他的	而	他	说	这	,

他说这话的时候，她的手还握在他的手里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌfer'wel] ['preʃər] .

and	as	he	ceased	to	speak	he	gave	it	a	little	farewell	pressure	.
和	作为	他	停止	到	说话	他	给予	它	一个	小的	告别	压力	.

当他停止说话时，他轻轻地按了一下，算是告别。

[hɜːr; hər] [swiːt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [kwaɪt] [biːmd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['preʃər]

Her	sweet	hazel	eyes	quite	beamed	upon	him	,	and	she	returned	the	pressure
她	甜的	榛	眼睛	相当	光束	之上	他	,	和	她	返回	这	压力

['kɔːrdʒəli] .

cordially	.
诚挚地	.

她那双甜美的淡褐色眼睛闪闪发光地望着他，并热情地回应了他的目光。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['oʊnli] —

But	she	answered	only	—
但	她	回答	仅有的	—

但她只回答说——

- ['pɑːpə] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] , -
' Papa will be very pleased , '
- 爸爸 将要 是 非常 高兴 , -

"爸爸会非常高兴的。"

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['sɪŋgjələr] , - [sed] [ðə; ði] ['gɪlti] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] [ə'pɑːn]
' Isn't it singular , ' said the guilty Barndale with an air of commonplace upon
- 不是 它 单数 , - 说 这 有罪的 - 和 一个 空气 的 平凡 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"这不是很奇怪吗？"心虚的巴恩代尔装出一副习以为常的样子说道。

- [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [tə'geðər] ? -
' that we should all be making this journey together ? '
- 那 我们 应该 全部 是 制作 这 旅行 一起 ? -

"我们都应该一起踏上这段旅程吗？"

- ['veri] ['sɪŋgjələr] [ɪn'diːd] , - [sed] ['prɪti] [mɪs] [lə] - [lænd] ,
' Very singular indeed , ' said pretty Miss Le - land ,
- 非常 单数 的确 , - 说 漂亮的 错过 乐 - 土地 ,

"真是非常独特，"漂亮的莱兰小姐说道。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [braɪt] [ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][mɜːrθ][ɪn] [ðoʊz] [dɪ'mjʊr] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ðæt] - ,
with so bright a sparkle of mirth in those demure hazel eyes that Barndale ,
和 所以 明亮的 一个 火花 的 欢笑 在 那些 端庄 榛 眼睛 那 - ,

巴恩代尔，那双端庄的淡褐色眼睛里闪烁着如此明亮的喜悦光芒，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [felt] [hɪm'self] [kən'faʊndɪd] .
without knowing why , felt himself confounded .
没有 会心 为什么 , 毛毡 他自己 令人困惑 .

他不知为何感到困惑。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['liːlənd] [wiŋkt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
Mr . James Leland winked once more at his reflection in the mirror ,
先生 . 詹姆斯 利兰 眨眼 一次 更多的 在 他的 反射 在 这 镜子 ,

詹姆斯·利兰先生又一次对着镜子里的自己眨了眨眼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði][ækt][baɪ] - , [huː] [bɪ'keɪm] ['sɪgnəli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ɪn]
and was discovered in the act by Barndale , who became signally disconcerted in
和 曾是 发现 在 这 行为 经过 - , WHO 成为 发出信号 不安 在
['mænər] .
manner .
方式 .

巴恩代尔当场发现了这一幕，他显得非常慌乱。

[mɪs] ['liːlənd] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Miss Leland relieved his embarrassment by taking away her brother for a
错过 利兰 松了口气 他的 尴尬 经过 采取 离开 她 兄弟 为了 一个
['kɑːnfərəns] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['treʒərz] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]
conference respecting the package of certain treasures purchased a day or two
会议 尊重 这 包裹 的 肯定 宝藏 购买 一个 天 或者 二
[bɪ'fɔːr] [ɪn] ['venɪs] .
before in Venice .
前 在 威尼斯 .

莱兰小姐为了缓解他的尴尬，带她的哥哥去参加一个关于前一两天在威尼斯购买的一批珍宝的会议。

[ðə; ði][loʊn][wʌn] [smoʊkt] , [ænd; ənd] [laʊndʒd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
The lone one smoked , and lounged , and waited .
这 孤独 一 熏制 , 和 休闲 , 和 等待 .

唯一一个人抽着烟，懒洋洋地躺着，等着。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

He	tried	to	read	,	and	gave	it	up	.
他	尝试	到	读	,	和	给予	它	向上	.

他试着读了一会儿书，但放弃了。

[hiː; hi] [streɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] , [ænd; ənd] ,

He	strayed	down	to	the	harbour	,	and	,
他	迷路了	向下	到	这	港口	,	和	,

他漫步走到港口，然后，

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [ˈsɑːləmli] [ˈmaʊntɪŋ] [gɑːrd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈlʌgɪdʒ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] ,

finding	his	servant	solemnly	mounting	guard	over	his	luggage	on	board	the	boat	,
寻找	他的	仆人	庄严地	安装	警卫	超过	他的	行李	在	木板	这	船	,

发现他的仆人正神情肃穆地守卫着船上他的行李。

[hiː; hi] [hɪm'self] [went] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [ɪn] - [spɛktəd] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

he	himself	went	aboard	and	in	-	spected	his	berth	,	and	chatted	with	the
他	他自己	去	船上	和	在	-	受监视	他的	泊位	,	和	聊天	和	这

['stuːərd] ,

steward	,
管家	,

他亲自登船，检查了自己的铺位，并与乘务员交谈。

[ɪn] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] [oʊld] [ə'kweɪntəns] .

in	whom	he	discovered	an	old	acquaintance	.
在	谁	他	发现	一个	老的	熟人	.

他发现对方是位老相识。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [went] ['drɪrəli] ; [ænd; ənd] - ,

But	the	time	went	drearily	;	and	Barndale	,
但	这	时间	去	沉闷地	;	和	-	,

但时光飞逝，令人沮丧；而巴恩代尔，

[huː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] ['ʌndər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

who	was	naturally	a	man	to	be	happy	under	all	sorts	of	circumstances	,
WHO	曾是	自然	一个	男人	到	是	快乐的	在下面	全部	排序	的	情况	,

他天性乐观，无论在什么情况下都能保持快乐。

['sʌfərd] [ɔːl] [ðə; ði] ['restləsnəs] , [ʃə'grɪn] ,

suffered	all	the	restlessness	,	chagrin	,
遭受	全部	这	躁动不安	,	懊恼	,

忍受了所有的不安和懊恼，

[ænd; ənd] ['envi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [lʌv] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['steɪdʒɪz] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

and	envy	with	which	love	in	certain	of	its	stages	has	power	to	disturb	the	spirit	.
和	嫉妒	和	哪个	爱	在	肯定	的	它是	阶段	有	力量	到	打扰	这	精神	.

以及爱情在某些阶段所蕴含的嫉妒，这种嫉妒足以扰乱人的心灵。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [moʊst] [hə'roʊɪk] [maɪnd] [ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [mɪs] ['liːlənd] [sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

He	had	made	up	a	most	heroic	mind	on	this	question	of	Miss	Leland	some	three	months	ago	,
他	有	制成	向上	一个	最多	英勇	头脑	在	这	问题	的	错过	利兰	一些	三	几个月	前	,

大约三个月前，他就对莱兰小姐这件事下定了决心，而且决心非常果断。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and	had	quite	decided	that	she	did	not	care	for	him	.
和	有	相当	决定	那	她	做过	不是	关心	为了	他	.

她已经完全决定不喜欢他。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

He	wasn't	going	to	break	his	heart	for	a	woman	who	didn't	care	for	him
他	不是	去	到	休息	他的	心	为了	一个	女士	WHO	没有	关心	为了	他

.

:

.

他不会为了一个不在乎他的女人而伤心。

[nɑːt][hiː; hi] .

Not	he	.
不是	他	.

不是他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt] [fer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

If	she	be	not	fair	for	me	,
如果	她	是	不是	公平的	为了	我	,

如果她对我不公平，

[wʌt] [ker] [aɪ] [haʊ] [fer] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

What	care	I	how	fair	she	be	?
什么	关心	我	如何	公平的	她	是	?

我才不在乎她是否公平呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'mjʊr] [wei] .

She	had	made	fun	of	him	in	her	own	demure	way	.
她	有	制成	乐趣	的	他	在	她	自己的	端庄	方式	.

她用自己含蓄的方式取笑了他。

[hiː; hi] ['ventʃərd] [wʌns][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevər] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]

He	ventured	once	on	a	little	touch	of	sentiment	,	which	she	never	neglected	to
他	冒险	一次	在	一个	小的	触碰	的	情绪	,	哪个	她	绝不	被忽视的	到

[rɪ'piːt] ,

repeat	,
重复	,

他曾试探性地表达了一点柔情，而她却总是会重复这种做法。

[wen] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

when	opportunity	offered	,	in	his	presence	.
什么时候	机会	提供	,	在	他的	在场	.

当机会出现时，在他面前。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][soʊ] ['sɪriəs] [æn; ən] [er] ,

She	repeated	it	with	so	serious	an	air	,
她	重复	它	和	所以	严肃的	一个	空气	,

她用极其严肃的语气重复了一遍，

[soʊ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['noʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen]

so	precisely	as	if	it	were	an	original	notion	which	had	just	then
所以	恰恰	作为	如果	它	是	一个	原来的	概念	哪个	有	只是	然后

[ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

occurred	to	her	,
发生	到	她	,

如此精准，仿佛这是她刚刚想到的一个原创想法。

[ðæt] - [wɪnst] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

that	Barndale	winced	under	it	every	time	she	used	it	.
那	-	畏缩	在下面	它	每一个	时间	她	用过的	它	.

巴恩代尔每次使用它时都会感到一阵刺痛。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][ɑːn] [ðɪs] ['mætər] .

His	mind	was	quite	made	up	on	this	matter	.
他的	头脑	曾是	相当	制成	向上	在	这	事情	.

他在这件事上已经下定决心了。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [fərˈget] [hɜːr; hər] .

He	would	go	away	and	forget	her	.
他	会	去	离开	和	忘记	她	.

他会离开，然后把她忘掉。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈsɪstərli] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] ,

He	believed	she	liked	him	,	in	a	friendly	sisterly	sort	of	way	,
他	相信	她	喜欢	他	,	在	一个	友好的	姐妹情谊	种类	的	方式	,

他觉得她喜欢他，是那种友好的、姐妹般的喜欢。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [mɔːr] [ˈhoʊpləs] .

and	that	made	him	feel	more	hopeless	.
和	那	制成	他	感觉	更多的	绝望	.

这让他感到更加绝望。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈevɪdənsɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˌem ˈiː] , [hæd; həd] [wiː; wi] [bɪn] [ðer; ðər]

There	were	evidences	enough	to	convince	you	or	me	,	had	we	been	there
那里	是	证据	足够的	到	说服	你	或者	我	,	有	我们	到过	那里

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,

to	watch	them	,
到	手表	他们	,

如果当时你在场亲眼所见，就会发现足以说服你我的种种证据。

[ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [lʌv] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] [æz; əz]

that	this	young	lady	was	caught	in	the	toils	of	love	quite	as	inextricably	as
那	这	年轻的	女士	曾是	捕捉	在	这	辛勤劳作	的	爱	相当	作为	密不可分地	作为

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ;

this	young	gentleman	;
这	年轻的	绅士	;

这位年轻女士和这位年轻先生一样，都深陷于爱情的苦海之中，无法自拔；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌpɪgˈhedɪd] [ˈɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd] [stuːˈpɪdəti] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

but	,	with	the	pigheaded	obstinacy	and	stupidity	incident	to	his	condition	,
但	,	和	这	固执的	固执	和	愚蠢	事件	到	他的	状况	,

[hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

he	declined	to	see	it	,
他	拒绝	到	看	它	,

但是，由于他这种疾病带来的顽固不化和愚蠢，他拒绝去看医生。

[ænd; ənd] [ˌvɑːlənˈterəli] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈmɪzəri] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪn]

and	voluntarily	betook	himself	to	misery	,	after	the	manner	of	young	men	in
和	自愿	贝托克	他自己	到	苦难	,	后	这	方式	的	年轻的	男人	在

[lʌv] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪməˈmɔːriəl] .

love	from	time	immemorial	.
爱	从	时间	远古的	.

他自愿陷入痛苦之中，就像自古以来恋爱中的年轻人一样。

[ə; eɪ] [ˈmeɪd(ə)n] [huː] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːt] [wɪˈðaʊt] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ɪz] [ˈprɪti] [ˈdʒen(ə)rəli] [nɑːt] [wɜːrθ]

A	maiden	who	can	be	caught	without	chasing	is	pretty	generally	not	worth
一个	少女	WHO	能	是	捕捉	没有	追逐	是	漂亮的	一般来说	不是	值得

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] ;

catching	;
捕捉	;

不用追逐就能得到的少女，一般来说不值得追求；

[ænd; ənd] [ˈsɪnɪks] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈstɔːkɪŋ] [jʊr; jər] [braɪd]

and	cynics	have	been	known	to	say	that	the	pleasure	of	stalking	your	bride
和	愤世嫉俗者	有	到过	已知	到	说	那	这	乐趣	的	跟踪	你的	新娘

[ɪz] [pərˈhæps] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈmætrɪmoʊni] .

is	perhaps	the	best	part	of	matrimony	.
是	也许	这	最好的	部分	的	婚姻	.

愤世嫉俗的人甚至说，跟踪你的新娘或许是婚姻中最美好的部分。

[ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] - [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] .

This	our	young	Barndale	would	not	have	believed	.
这	我们的	年轻的	-	会	不是	有	相信	.

年轻时的巴恩代尔肯定不会相信这些。

[hiː; hi] [bi'liːvd] , ['ræðər] ,

He	believed	,	rather	,
他	相信	,	相当	,

他反而认为，

[ðæt] [ðə; ði] ['tendər] [hoʊps] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [fɪrz] [ʌv; əv] [lʌv] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [peɪnz]

that	the	tender	hopes	and	chilling	fears	of	love	were	among	the	chief	pains
那	这	投标	希望	和	令人不寒而栗	恐惧	的	爱	是	之中	这	首席	疼痛

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

爱情中那些温柔的希望和令人不寒而栗的恐惧，是人生最大的痛苦之一。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [læft] ['grɪmli] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evər]

and	would	have	laughed	grimly	if	anyone	had	prophesied	that	he	would	ever
和	会	有	笑了	阴沉地	如果	任何人	有	预言	那	他	会	曾经

[lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [rɪ'gret] .

look	back	to	them	with	longing	regret	.
看	后退	到	他们	和	渴望	后悔	.

如果有人预言他将来会怀着深深的遗憾回头看他们，他一定会苦笑。

[wiː; wi] , [huː] [ɑːr; ər]['waɪzər] , [wɪl] [nɑːt] [kə'mɪzəreɪt] [bʌt; bət] ['envi] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

We	,	who	are	wiser	,	will	not	commiserate	but	envy	this	young	gentleman	,
我们	,	WHO	是	更明智	,	将要	不是	怜悯	但	嫉妒	这	年轻的	绅士	,

我们这些更有智慧的人，不会同情这位年轻绅士，只会羡慕他。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðoʊz] ['tendər] [hoʊps][ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [fɪrz] [wɜːr; wər]['aʊərz] —

remembering	the	time	when	those	tender	hopes	and	chilling	fears	were	ours	—
记住	这	时间	什么时候	那些	投标	希望	和	令人不寒而栗	恐惧	是	我们的	—

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpiːɝ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mizəriz] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] ['paʊər]

when	we	were	happier	in	our	miseries	than	we	have	now	the	power
什么时候	我们	是	更快乐	在	我们的	苦难	比	我们	有	现在	这	力量

[tuː; tə][biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz] .

to	be	in	our	joys	.
到	是	在	我们的	喜悦	.

回想起那些美好的希望和令人不寒而栗的恐惧都属于我们的时光——那时，我们在痛苦中比现在在快乐中更有力量。

[ðə; ði] [liːləndz] [keɪm] [æt; ət][læst] ,

The	Lelands	came	at	last	,
这	利兰兹	来了	在	最后的	,

利兰一家终于来了。

[ænd; ənd] - [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][pər'tɪkjələr][fɔːrm][ʌv; əv] ['lʌvz] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst]

and	Barndale	had	got	the	particular	form	of	love's	misery	which	he	most
和	-	有	得到	这	特别的	形式	的	爱的	苦难	哪个	他	最多

['kʌvətɪd] .

coveted	.
令人垂涎的	.

巴恩代尔得到了他最渴望的那种爱情的痛苦。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['kɔːrdʒəl] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪ'fjuːsɪv] ,

The	old	gentleman	was	cordial	,	the	old	lady	was	effusive	,
这	老的	绅士	曾是	亲切	,	这	老的	女士	曾是	热情洋溢	,

老先生很和蔼，老太太热情洋溢。

[ðə; ði] [ə'weɪkənər] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ,
the **awakener** **was** **what** **he** **had** **always** **been** **,**
这 唤醒者 曾是 什么 他 有 总是 到过 ,

他一直都是那个唤醒者。

[ænd; ənd] ['lɪliən] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [tu:; tə] - — [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ]
and **Lilian** **was** **what** **she** **had** **always** **been** **to** **Barndale** **—** **a** **bewildering**
和 莉莲 曾是 什么 她 有 总是 到过 到 - — 一个 扑朔迷离
['mædnɪŋ] ['wɪtʃəri] ,
maddening **witchery** **,**
令人抓狂 巫术 ,

莉莲对巴恩代尔来说，还是老样子——一个令人困惑、疯狂的女巫。

['neɪmli] , [wɪtʃ] [set] [hɪm; ɪm] ['ferli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .
namely **,** **which** **set** **him** **fairly** **beside** **himself** **.**
即 , 哪个 放 他 相当 旁 他自己 .

也就是说，这让他非常恼火。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər]
Let **it** **not** **be** **prejudicial** **to** **him** **in** **your** **judgment** **that** **you** **see** **him** **for**
让 它 不是 是 有偏见的 到 他 在 你的 判断 那 你 看 他 为了
[ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ['ʌndər] [ði:z] ['fu:lɪʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
the **first** **time** **under** **these** **foolish** **circumstances** **.**
这 第一的 时间 在下面 这些 愚蠢 情况 .

不要因为你是在这种愚蠢的情况下第一次见到他，就对他产生偏见。

['ʌndər] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [əd'maɪər] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
Under **other** **conditions** **you** **would** **find** **much** **to** **admire** **in** **him** **.**
在下面 其他 状况 你 会 寻找 很多 到 钦佩 在 他 .

在其他情况下，你会发现他身上有很多值得钦佩的地方。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [teɪst] [fɔ:r; fər] [lɪv; laɪv] ['stætʃueri] ,
Even **now** **,** **if** **you** **have** **any** **taste** **for** **live** **statuary** **,**
甚至 现在 , 如果 你 有 任何 品尝 为了 居住 雕像 ,

即使是现在，如果你对活体雕塑还有一丝兴趣，

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [əd'maɪər] [ðɪs] ['ʌpraɪt] [sɪks] [fi:t] [tu:] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['faɪnli] - ['mɑ:dəld] [boʊn] [ænd; ənd]
you **shall** **admire** **this** **upright** **six** **feet** **two** **inches** **of** **finely** **-** **modelled** **bone** **and**
你 将 钦佩 这 直立 六 脚 二 英寸 的 精细地 - 建模 骨 和
['mʌs(ə)l] .
muscle **.**
肌肉 .

你会惊叹于这位身高六英尺二英寸、体态挺拔、骨骼和肌肉线条优美的男子汉。

[ɪf] ['mænli] [gʊd] - ['neɪtʃər] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌn] - [braʊn] [feɪs] ['plez(ə)nt] [tu:; tə]
If **manly** **good** **-** **nature** **can** **make** **a** **handsome** **sun** **-** **browned** **face** **pleasant** **to**
如果 男子气概 好的 - 自然 能 制作 一个 英俊的 太阳 - 棕色 脸 令人愉快的 到
[ju:; jʊ] ,
you **,**
你 ,

如果男子气概的善良本性能够让你对一张英俊的、晒成古铜色的脸庞心生好感，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] - ['kaʊntənəns] [faɪnd] ['feɪvər] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] .
then **shall** **Barndale's** **countenance** **find** **favour** **in** **your** **eyes** **.**
然后 将 - 面容 寻找 偏爱 在 你的 眼睛 .

那时，巴恩代尔的容貌必将赢得你的青睐。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænli] [weɪz] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] , [ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]

Of	his	manly	ways	,	his	good	and	honest	heart	,	this	story	will	tell	you
的	他的	男子气概	方式	,	他的	好的	和	诚实的	心	,	这	故事	将要	告诉	你

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

这个故事会告诉你一些关于他男子气概、善良诚实的心事。

[ðoʊ] [pər'tʃæns] [nɑːt] [mʌtʃ] .

though	perchance	not	much	.
尽管	或许	不是	很多	.

虽然可能不多。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk] - [brˈfɔːr] [juː; jʊ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [brˈliːv] [ˌem ˈiː] ,

If	you	do	not	like	Barndale	before	you	part	with	him	,	believe	me	,
如果	你	做	不是	喜欢	-	前	你	部分	和	他	,	相信	我	,

如果你在和巴恩代尔分手之前就不喜欢他，相信我，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] , [huː] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['klʌmzɪli] , [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] .

it	is	my	fault	,	who	tell	his	story	clumsily	,	and	not	his	.
它	是	我的	过错	,	WHO	告诉	他的	故事	笨拙地	,	和	不是	他的	.

是我的错，我笨拙地讲述了他的故事，而不是他的错。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,

For	the	lady	of	his	love	there	might	be	more	to	say	,
为了	这	女士	的	他的	爱	那里	可能	是	更多的	到	说	,

对于他心爱的女士，或许还有更多的话要说。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['klevər] ['piːp(ə)l] [huː] [riːd] ['wɪmɪn] .

if	I	were	one	of	those	clever	people	who	read	women	.
如果	我	是	一	的	那些	聪明的	人们	WHO	读	女性	.

如果我是那种能读懂女人心思的聪明人之一的话。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

As	it	is	,	you	shall	make	your	own	reading	of	her	,
作为	它	是	,	你	将	制作	你的	自己的	阅读	的	她	,

至于她，你得自己去解读。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][dɪs'laɪk][hɜːr; hər][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ɔːr] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

and	shall	dislike	her	on	your	own	personal	responsibility	,	or	love	her	for
和	将	不喜欢	她	在	你的	自己的	个人的	责任	,	或者	爱	她	为了

[hɜːr; hər][træns'pærənt]['merɪts] ,

her	transparent	merits	,
她	透明的	优点	,

你可因个人原因厌恶她，或因其显而易见的优点而喜爱她。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][noʊ]['stuːpɪd][əˈnæləsɪs][ʌv; əv][maɪn] .

and	for	the	sake	of	no	stupid	analysis	of	mine	.
和	为了	这	清酒	的	不	愚蠢的	分析	的	矿	.

也为了避免我做出任何愚蠢的分析。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] ?

Do	you	know	the	Adriatic	?
做	你	知道	这	亚得里亚海	?

你了解亚得里亚海吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][brˈgɪn][ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri]['oʊvər][ɪts][trænz'luːs(ə)nt] ['sæfaɪər] [ænd; ənd]['ʌndər]

It	pleases	me	to	begin	a	love	story	over	its	translucent	sapphire	and	under
它	请	我	到	开始	一个	爱	故事	超过	它是	半透明	蓝宝石	和	在下面

[ɪts] ['hev(ə)nli] [skaɪz] .

its	heavenly	skies	.
它是	天上	天空	.

我很高兴能在它晶莹剔透的蓝宝石般天空下，开始一段爱情故事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'dʒɔɪs] [ə'gen] [ɪn][ɪts] ['splendər] [æz; əz][aɪ]['hʌvər][ɪn]['fænsi]['oʊvər] [ðiːz] [tuː]
I shall rejoice again in its splendours as I hover in fancy over these two
我 将 麾 再次 在 它是 辉煌 作为 我 徘徊 在 想要 超过 这些 二
[ɪm'preʃənəb(ə)l] [jʌŋ] ['hɑːrts] ,
impressionable young hearts ,
易受影响的 年轻的 心 ,

当我在幻想中徘徊于这两颗易受影响的年轻心灵之上时，我将再次为它的辉煌而欢欣鼓舞。

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [nuː] ['glæmər] [laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn][ɪts] ['bjuːtiːz] .
to whom a new glamour lives upon its beauties .
到 谁 一个 新的 魅力 生活 之上 它是 美女 .

对它们而言，新的魅力在于其美丽。

['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ['liːlənd] [ɑːr; ər]['plæsɪdli] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sə'luːn] [dek] , [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]
Papa and Mamma Leland are placidly asleep on the saloon deck , beneath the
爸爸 和 妈妈 利兰 是 平静地 睡着了 在 这 酒吧 甲板 , 下面 这
['flæpɪŋ] ['ɔːnɪŋ] .
flapping awning .
扑 棚 .

爸爸和妈妈莱兰在沙龙甲板上，在飘动的遮阳篷下，安然入睡。

['liːlənd] ['dʒuːniər][ɪz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [prə'naʊnst] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːk] [gɜːrl] ,
Leland Junior is carrying on a pronounced flirtation with a little Greek girl ,
利兰 初级 是 携带 在 一个 发音 调情 和 一个 小的 希腊语 女孩 ,

小利兰正和一个希腊小女孩进行着明显的调情。

[ænd; ənd] ['lɪliən] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [iːtʃ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɑːrmɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl]
and Lilian and Barndale are each enjoying their own charming spiritual
和 莉莲 和 - 是 每个 享受 他们的 自己的 迷人 精神
[dɪs'kʌmfərt] .
discomforts .
不适 .

莉莲和巴恩代尔各自享受着他们自己独特的、令人愉悦的精神不适。

[ðeɪ] [seɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['pærət] , [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [mɔːr] .
They say little , but , like the famous parrot , they think the more .
他们 说 小的 , 但 , 喜欢 这 著名的 鹦鹉 , 他们 思考 这 更多的 .

他们话不多，但就像那只著名的鹦鹉一样，他们想得更多。

[kən'sɜːrnɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] . - [θɪŋks] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['diːpli] , ['pʊlɪŋ]
Concerning one thing , however , Mr . Barndale thinks long and deeply , pulling
有关 一 事物 , 然而 , 先生 . - 思考 长的 和 深 , 拉
[hɪz; ɪz] ['tɔːni] [bɪrd] ['miːnwaɪl] .
his tawny beard meanwhile .
他的 黄褐色 胡须 同时 .

然而，对于一件事，巴恩代尔先生沉思良久，同时捋了捋他那棕褐色的胡须。

['lɪliən] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['plæsɪd] - ['siːmɪŋ] ['spɪrɪt][ɑːn][ðə; ðɪ] [diːp] , [ɪz] [ə'pærəntli] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ðɪ]
Lilian , gazing with placid - seeming spirit on the deep , is apparently startled by the
莉莲 , 凝视 和 平静 - 似乎 精神 在 这 深的 , 是 显然 惊慌 经过 这
['sʌdnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] .
suddenness of his address .
突然 的 他的 地址 .

莉莲神情平静地凝视着深海，显然被他突然的讲话吓了一跳。

- [mɪs] ['liːlənd] ! -
' Miss Leland ! '
- 错过 利兰 ! -

"莱兰小姐！"

- [haʊ] [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] !
' **How** **you** **startled** **me** **!**
- 如何 你 惊慌 我 !

你吓了我一跳!

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
' **she** **answers** **,** **turning** **her** **hazel** **eyes** **upon** **him** **.**
- 她 答案 , 转弯 她 榛 眼睛 之上 他 .

她回答道，同时将她那双淡褐色的眼睛转向他。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ðiːz] [læst][faɪv] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ,
She **has** **been** **waiting** **these** **last** **five** **minutes** **for** **him** **to** **speak** **,**
她 有 到过 等待 这些 最后的 五 分钟 为了 他 到 说话 ,

她已经等了五分钟了，等着他开口。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
and **knew** **that** **he** **was** **about** **it** **.**
和 知道 那 他 曾是 关于 它 .

而且他知道他肯定会这么做。

[bʌt; bət] [teɪk] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðiːz] [smɔːl] [dɪ'siːt] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l][seks][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl] ,
But **take** **notice** **that** **these** **small** **deceits** **in** **the** **gentle** **sex** **are** **natural** **,**
但 拿 注意 那 这些 小的 欺骗 在 这 温和的 性别 是 自然的 ,

但请注意，男女之间这些小小的欺骗行为是人之常情。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪ'mɔːrəl] .
and **by** **no** **means** **immoral** **.**
和 经过 不 方法 不道德 .

而且绝非不道德。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][maɪnd] , - [sez] - , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] - [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [brɑːnz] ,
' **I** **am** **disturbed** **in** **mind** **,** ' **says** **Barndale** **,** **blushing** **a** **httle** **behind** **his** **bronze** **,**
- 我 是 不安 在 头脑 , - 说道 - , 脸红 一个 - 在后面 他的 青铜 ,

"我心神不宁，"巴恩代尔说着，脸颊微微泛红，躲在他的青铜雕像后面。

- [ə'baʊt][æn; ən]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] . -
' **about** **an** **incident** **of** **yesterday** **.** '
- 关于 一个 事件 的 昨天 . -

"关于昨天发生的一起事件。"

- ['kɑːnʃəns] , - [sez] ['lɪliən] , ['kɑːmli][daɪ'dæktɪk] , - [wɪl] [ə'sɜːrt] [hɜːr'self] [ə'keɪʒ(ə)nəli] . -
' **Conscience** **,** ' **says** **Lilian** **,** **calmly** **didactic** **,** ' **will** **assert** **herself** **occasionally** **.** '
- 良心 , - 说道 莉莲 , 平静地 教学 , - 将要 断言 她自己 偶尔 . -

"良心，"莉莲平静而有教诲地说道，"偶尔会挺身而出。"

- ['kɑːnʃəns] , - [sez] - , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] - [mɔːr] [pər'septəbli] , - [hæz; həz] - [tuː; tə]
' **Conscience** **,** ' **says** **Barndale** **,** **blushing** **a** **httle** **more** **perceptibly** **,** ' **has** **httle** **to**
- 良心 , - 说道 - , 脸红 一个 - 更多的 明显地 , - 有 - 到
[duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbəns] .
do **with** **this** **disturbance** **.**
做 和 这 干扰 .

"良心，"巴恩代尔说着，脸颊微微泛红，"与这场骚乱有关。"

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [læf] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['meɪkɪŋ]
Why **did** **you** **laugh** **when** **I** **said** **that** **it** **was** **singular** **that** **we** **should** **be** **making**
为什么 做过 你 笑 什么时候 我 说 那 它 曾是 单数 那 我们 应该 是 制作
[ðɪs] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [tə'geðər] ? -
this **pleasant** **journey** **together** **?** '
这 令人愉快的 旅行 一起 ? -

我说我们能一起踏上这段愉快的旅程是一件很特别的事，你为什么笑了?

- [dɪd][aɪ] [læf] ?
' **Did I laugh ?**
- 做过 我 笑 ?

我笑了吗?

- [ʃi:; ʃi] [æskt] [dɪˈmjʊrli] .
' **she asked demurely .**
- 她 问 端庄地 .

她羞涩地问道。

[ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .
Then quite suddenly , and with an air of denunciation .
然后 相当 突然 , 和 和 一个 空气 的 谴责 .

然后突然间，带着谴责的语气。

- [æsk][dʒeɪmz] .
' **Ask James .**
- 问 詹姆斯 .

去问詹姆斯。

- - ['raɪzɪz] [ə'bi:diəntli] .
' **Barndale rises obediently .**
- - 上升 顺从地 .

巴恩代尔乖乖地站了起来。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sez] [ðə; ði]['leɪdi] .
' **No , no , ' says the lady .**
- 不 , 不 , - 说道 这 女士 .

"不，不，"那位女士说。

- [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . - .
' **Sit down , Mr . Barndale .**
- 坐 向下 , 先生 . - .

"请坐，巴恩代尔先生。"

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] .
I was only joking .
我 曾是 仅有的 开玩笑 .

我只是开玩笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:z(ə)n] .
There was no reason .
那里 曾是 不 原因 .

没有理由。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] ['blʌʃɪŋ] .
' **And now the young lady is blushing .**
- 和 现在 这 年轻的 女士 是 脸红 .

"现在这位小姐脸红了。"

- [dɪd][aɪ] ['ri:əli] [læf] ? -
' **Did I really laugh ? '**
- 做过 我 真的 笑 ? -

"我真的笑了吗？"

- [ju:; jʊ] [smaɪld] , - [sez] [ðə; ði] ['gɪlti] - .
' **You smiled , ' says the guilty Barndale .**
- 你 微笑 , - 说道 这 有罪的 - .

"你笑了，"内疚的巴恩代尔说道。

- [æt; ət] [wʌt] ? - [in'kwaiəz][ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌɪnəd'vɜ:rtnsi] .
' **At what ? ' inquires she with innocent inadvertency .**
- 在 什么 ? - 询问 她 和 清白的 漫不经心 .

"什么事？"她天真无邪地问道。

- [oʊ] ! - [kraɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] , - [ðæt][ɪz][tuː][bæd] .
' **Oh** **!** ' **cries** **the** **young** **fellow** **,** **laughing** **outright** **,** ' **that** **is** **too** **bad** **.**
- 哦 ! - 哭泣 这 年轻的 同伴 , 笑 直接 , - 那 是 也 坏的 .

"哦！"年轻人大笑着喊道，"那太糟糕了。"

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [læf] [wen] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] ? -
Why **did** **you** **laugh** **when** **I** **said** **it** **was** **singular** **?** '
为什么 做过 你 笑 什么时候 我 说 它 曾是 单数 ? -

我说它是单数的时候，你为什么笑?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][smaɪlz][ʌv; əv]
' **I** **am** **not** **prepared** **,** ' **she** **answers** **,** ' **to** **account** **for** **all** **my** **smiles** **of**
- 我 是 不是 准备 , - 她 答案 , - 到 帐户 为了 全部 我的 微笑 的
['jestərdeɪ] . -
yesterday **.** '
昨天 . -

"我还没准备好，"她回答说，"来解释我昨天所有的笑容。"

- [ðen] , - [sez] - , - [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk] ['dʒɪmi] . -
' **Then** **,** ' **says** **Barndale** **,** ' **I'll** **go** **and** **ask** **Jimmy** **.** '
- 然后 , - 说道 - , - 患病的 去 和 问 吉米 . -

"那么，"巴恩代尔说，"我就去问问吉米。"

- [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . -
' **You** **will** **do** **nothing** **of** **the** **kind** **.** '
- 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 . -

"你绝对不会做这种事。"

- [waɪ] ? -
' **Why** **?** '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [pə'laɪt] , ['mɪstər] . - , [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['siːkrɪts] . -
' **Because** **you** **are** **too** **polite** **,** **Mr** **.** **Barndale** **,** **to** **pry** **into** **a** **lady's** **secrets** **.** '
- 因为 你 是 也 有礼貌的 , 先生 . - , 到 撬 进入 一个 女士的 秘密 . -

"因为巴恩代尔先生，您太有礼貌了，不忍心窥探女士的秘密。"

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [hɪr] , [ðen] ? -
' **There** **is** **a** **secret** **here** **,** **then** **?** '
- 那里 是 一个 秘密 这里 , 然后 ? -

"这里面藏着什么秘密吗？"

- [noʊ] . -
' **No** **.** '
- 不 . -

'不。'

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] , [mɪs] ['liːlənd] ? -
' **You** **are** **contradictory** **,** **Miss** **Leland** **?** '
- 你 是 矛盾的 , 错过 利兰 ? -

"莱兰小姐，你真是自相矛盾啊？"

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əb'tuːs] , ['mɪstər] . - .
' **You** **are** **obtuse** **,** **Mr** **.** **Barndale** **.**
- 你 是 钝 , 先生 . - .

"巴恩代尔先生，您真是愚钝。"

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['oʊpən][æz; əz] — — -
If **there** **be** **a** **secret** **it** **is** **as** **open** **as** **—** **—** '
如果 那里 是 一个 秘密 它 是 作为 打开 作为 — — -

如果真有什么秘密，那它就像——一样公开透明。

- [æz; əz] [wʌt] ? -
' As what ? '
- 作为 什么 ? -

"作为什么？"

- [æz; əz][jʊr; jər] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɜːrvənt] . -
' As your door was yesterday when you spoke to your servant . '
- 作为 你的 门 曾是 昨天 什么时候 你 辐 到 你的 仆人 . -

"就像昨天你和仆人说话时，你的门一样。"

- [ðen] [juː; jʊ] — — ? -
' Then you — — ? '
- 然后 你 — — ? -

'然后你 - ？ '

- [jes] , - [riˈspɔndz] [mɪs] ['lɪliən] , [sɪˈvɪrli] .
' Yes , ' responds Miss Lilian , severely .
- 是的 , - 回应 错过 莉莲 , 严重 .

"是的，"莉莲小姐严厉地回答道。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] .
I know you gentlemen .
我 知道 你 先生们 .

我认识你们，先生们。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [met] [ðæt] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['dɪsəluːt] [dʒeɪmz] , [baɪ]['æksɪdənt]
You were going home until you met that idle and dissolute James , by accident
你 是 去 家 直到 你 遇见 那 闲置的 和 荒淫 詹姆斯 , 经过 事故
.
:
.

你原本要回家，却偶然遇到了游手好闲、放荡不羁的詹姆斯。

[ðen] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .
Then you suddenly change your mind , and go out to Constantinople .
然后 你 突然 改变 你的 头脑 , 和 去 出去 到 君士坦丁堡 .

然后你突然改变主意，去了君士坦丁堡。

- [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [ʌp][hɜːr; hər] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] [naʊ]
' There for a moment she pauses and follows up her victory over the now
- 那里 为了 一个 片刻 她 停顿 和 跟随 向上 她 胜利 超过 这 现在
['krɪmz(ə)n] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wɪspər] .
crimson Barndale with a terrible whisper .
赤红 - 和 一个 糟糕的 耳语 .

"她停顿了一会儿，然后用一声可怕的低语，宣告了她战胜了如今已是血红的巴恩代尔。"

- [ɑːn][ðə; ði] [spriː] !
' On the spree !
- 在 这 狂欢 !

狂欢！

[oʊ] , [juː; jʊ] [niːd] ['skersli] [lʊk] [sər'praɪzd] .
Oh , you need scarcely look surprised .
哦 , 你 需要 几乎 看 惊讶 .

哦，你几乎不用表现出惊讶的样子。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər] ['vʌlgər] [tɜːrmz][frʌm; frəm][dʒeɪmz] . -
I have learned your vulgar terms from James . '
我 有 学习 你的 庸俗 条款 从 詹姆斯 . -

我从詹姆斯那里学到了你们这些粗俗的词语。

- [aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ]['krɪmɪn(ə)l][æz; əz][juː; jʊ]['fænsi] , - [sez] - ,

'	I	hope	I	am	not	so	criminal	as	you	fancy	,	'	says	Barndale	,
-	我	希望	我	是	不是	所以	刑事	作为	你	想要	,	-	说道	-	,

“我希望我没有你想象中那么罪恶，”巴恩代尔说道。

['faɪndɪŋ][ðə; ði][pruːf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɪlt][fɔːl][les]['hevɪli][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][fɪrd] .

finding	the	proof	of	his	guilt	fall	less	heavily	than	he	had	feared	.
寻找	这	证明	的	他的	有罪	落下	较少的	重度	比	他	有	害怕	.

发现自己有罪的证据并没有他预想的那么严重。

- [ɪf][juː; jʊ][wɜːr; wər][θraɪs][æz; əz]['krɪmɪn(ə)l] , [ðɪs][ɪz][nɑːt][ðə; ði][traɪ'bjuːnl] ,

'	If	you	were	thrice	as	criminal	,	this	is	not	the	tribunal	,
-	如果	你	是	三次	作为	刑事	,	这	是	不是	这	法庭	,

“如果你犯下的罪行是其他人的三倍，这里也不是法庭。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][weɪvz][hɜːr; hər]['pærəsɔːl][raʊnd][hɜːr; hər][fiːt] , - [æt; ət][wɪtʃ][ðə; ði]['felən][ʃʊd; ʃəd]

'	and	she	waves	her	parasol	round	her	feet	,	'	at	which	the	felon	should
-	和	她	波浪	她	阳伞	圆形的	她	脚	,	-	在	哪个	这	重罪犯	应该

[biː; bi][traɪd] . -

be	tried	.	'
是	尝试	.	-

“她挥舞着阳伞，在脚边走来走去，‘罪犯就应该在那里受审。’”

- [bʌt; bət] , [mɪs]['liːlənd] , [ɪf][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][met][jʊr; jər]['brʌðər][ðæt] — [aɪ]

'	But	,	Miss	Leland	,	if	it	were	not	because	I	met	your	brother	that	—	I
-	但	,	错过	利兰	,	如果	它	是	不是	因为	我	遇见	你的	兄弟	那	—	我

[keɪm][aʊt][hɪr] !

came	out	here	!
来了	出去	这里	!

“但是，莱兰小姐，如果不是因为我遇到了你的哥哥——我才来到这里！”

[ɪf][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə'nʌðər]['riːz(ə)n] ! -

If	there	were	another	reason	!	'
如果	那里	是	其他	原因	!	-

如果还有其他原因的话！

- [ɪf][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə'nʌðər]['riːz(ə)n][aɪ][kən'fes][maɪ][smaɪl][aʊt][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz]

'	If	there	were	another	reason	I	confess	my	smile	out	of	time	and	apologise
-	如果	那里	是	其他	原因	我	承认	我的	微笑	出去	的	时间	和	道歉

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

“如果还有其他原因，我承认我的笑容不合时宜，并为此道歉。”

- [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ʃiː; ʃi][ʃɑːt][hɪm; ɪm][θruː][ænd; ənd][θruː][wɪð; wɪθ][ə'nʌðər][smaɪl] .

'	And	therewith	she	shot	him	through	and	through	with	another	smile	.
-	和	由此	她	射击	他	通过	和	通过	和	其他	微笑	.

“说完，她又露出了一个微笑，彻底击垮了他。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][bəuθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪn]['fɔːlɪŋ] [kɔːt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It	was	fatal	to	both	,	for	he	in	falling	caught	her	with	him	.
它	曾是	致命的	到	两个都	,	为了	他	在	坠落	捕捉	她	和	他	.

两人都因此丧命，因为他坠落时也把她拉了下去。

[ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'kɜːrɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

These	things	have	a	habit	of	occurring	all	at	once	,
这些	事物	有	一个	习惯	的	发生	全部	在	一次	,

这些事情往往会同时发生。

[ænd; ənd][ɪn] ['eniθɪŋ] ['ræðər][ðæn; ðən][ðə; ði]['medɪˌteɪtid]['fæʃ(ə)n] .

and	in	anything	rather	than	the	meditated	fashion	.
和	在	任何事物	相当	比	这	冥想	时尚	.

而且是以任何方式，而不是冥想的方式。

- ['lɪliən] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] - ,
' Lilian , ' said the young Barndale ,
- 莉莲 , - 说 这 年轻的 - ,

"莉莲，"年轻的巴恩代尔说道。

['ɪnwərdli] [dɪ'lɪriəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['derɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʊ'pɜːrnl] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] ,
inwardly delirious at his own daring and the supernal beauty of her smile ,
内心 谵妄 在 他的 自己的 大胆 和 这 超凡 美丽 的 她 微笑 ,

他内心为自己的胆量和她超凡脱俗的笑容而欣喜若狂。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][kwaɪt][kɑːm][ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
but on the outside of him quite calm and assured , and a trifle
但 在 这 外部 的 他 相当 冷静的 和 保证 , 和 一个 琐事
['mæstərfl] ,
masterful ,
精湛 ,

但他的外表却十分冷静自信，甚至略带一丝老练的气质。

- [aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kɑːm] - [ɪŋ] .
' I came because I learned that you were com - ing .
- 我 来了 因为 我 学习 那 你 是 com - ing .

"我来是因为我听说你要来。"

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] [lænd][æt; ət][kɔː'fuː][ænd; ənd][goʊ]
If you are displeased with me for that , I will land at Corfu and go
如果 你 是 不高兴 和 我 为了 那 , 我 将要 土地 在 科孚岛 和 去
[hoʊm] .
home .
家 .

如果你因此对我不满，我将在科孚岛降落，然后回家。

[ænd; ənd] ['beri] [maɪ] ['mɪzəri] ,
And bury my misery ,
和 埋葬 我的 苦难 ,

埋葬我的痛苦吧，

- [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][soʊ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [sə'pʌlkrəl] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][hæd; həd] [læft] .
' he added in a tone so hollow and sepulchral that you or I had laughed .
- 他 额外 在 一个 语气 所以 空洞的 和 墓穴 那 你 或者 我 有 笑了 .

他的语气空洞而阴森，你我听了都会笑出来。

[mɪs] ['liːlənd] [sæt][kwaɪt] [greɪv] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .
Miss Leland sat quite grave with downcast eyes .
错过 利兰 卫星 相当 严重 和 沮丧 眼睛 .

莱兰小姐神情凝重，低着头。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪs'pliːzd] ? -
' Are you displeased ? '
- 是 你 不高兴 ? -

你不满意吗?

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pliːzd] , - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
' I have no right to be displeased , ' she murmured .
- 我 有 不 正确的 到 是 不高兴 , - 她 低声说道 .

"我没有理由不高兴，"她低声说道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [kwaɪt] ['klɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɪst]
Of course you and I can see quite clearly that he might have kissed
的 课程 你 和 我 能 看 相当 清楚地 那 他 可能 有 亲吻
[hɜːr; hər][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,
her there and then ,
她 那里 和 然后 ,

当然，你我都很清楚地看出，他当时很可能吻了她。

[ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] ['bɪznəs] , ['mɜːrmərɪŋ] - [maɪn] [oʊn] !
and **settled** **the** **business** **,** **murmuring** **'** **Mine** **own** **!**
和 定居 这 商业 , 淙淙 - 矿 自己的 !

然后处理完这笔生意，低声说道："我自己的！"

- [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət] [ðæt]
' **But** **he** **was** **in** **love** **,** **which** **we** **are** **not** **,** **and** **chose** **to** **interpret** **that**
- 但 他 曾是 在 爱 , 哪个 我们 是 不是 , 和 选择 到 解释 那
['prɪti] ['mɜːrmər] ['rɔːŋli] .
pretty **murmur** **wrongly** **.**
漂亮的 低语 错 .

但他当时正处于恋爱中，而我们并没有，他错误地解读了那声甜美的低语。

[soʊ][ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [per] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] .
So **there** **fell** **upon** **the** **pair** **an** **awkward** **silence** **.**
所以 那里 跌倒 之上 这 一对 一个 尴尬的 沉默 .

于是，两人陷入了尴尬的沉默。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
He **was** **the** **first** **to** **break** **it** **.**
他 曾是 这 第一的 到 休息 它 .

他是第一个打破这个规则的人。

- [aɪ] [wɪl] [lænd][æt; ət][kɔː'fuː] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['penɪtəns] .
' **I** **will** **land** **at** **Corfu** **,** **'** **he** **said** **,** **with** **intense** **penitence** **.**
- 我 将要 土地 在 科孚岛 , - 他 说 , 和 激烈的 忏悔 .

"我将在科孚岛登陆，"他带着深深的忏悔说道。

- [bʌt; bət][nɑːt] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [dɪs'pleʒər] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;
' **But** **not** **—** **not** **because** **of** **my** **displeasure** **,** **'** **she** **answered** **;**
- 但 不是 — 不是 因为 的 我的 不满 , - 她 回答 ;

"但不是——不是因为我不高兴，"她回答说；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['geɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['geɪəti] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt]['riːəl] .
a **little** **too** **gaily** **for** **the** **gaiety** **to** **be** **quite** **real** **.**
一个 小的 也 兴高采烈地 为了 这 欢乐 到 是 相当 真实的 .

欢快得有点过头了，以至于这种欢快显得不太真实。

- [ɑː] , [ðen] !
' **Ah** **,** **then** **!**
- 啊 , 然后 !

啊，原来如此！

- [hiː; hi] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] [ðɪs] [ɑːrk][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] ,
' **he** **said** **,** **catching** **at** **this** **ark** **of** **perfect** **safety** **,**
- 他 说 , 捕捉 在 这 方舟 的 完美的 安全 ,

他说道，仿佛抓住了这艘绝对安全的方舟，

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [strɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['blaɪndɪd] [aɪz] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪs'pliːzd] ? -
which **looked** **like** **a** **straw** **to** **his** **love** **-** **blinded** **eyes** **,** **'** **you** **are** **not** **displeased** **?** **'**
哪个 看起来 喜欢 一个 稻草 到 他的 爱 - 失明 眼睛 , - 你 是 不是 不高兴 ? -

在他那被爱情蒙蔽的双眼中，那东西就像一根稻草，"你不生气吗？"

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['laɪtli] , [stɪl] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][felt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv]
' **No** **,** **'** **she** **answered** **lightly** **,** **still** **playing** **with** **him** **,** **now** **she** **felt** **so** **sure** **of**
- 不 , - 她 回答 轻轻 , 仍然 玩耍 和 他 , 现在 她 毛毡 所以 当然 的
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

"不，"她轻轻地回答，一边继续和他玩耍，现在她对他非常有信心。

[ænd; ənd] ['ɪnwərdlɪ] ['meltɪŋ] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪs'pliːzd] . -

and	inwardly	melting	and	yearning	over	him	;	'	I	am	not	displeased	.	'
和	内心	融化	和	渴望	超过	他	;	-	我	是	不是	不高兴	.	-

内心却对他充满了渴望和思念；“我并不生气。”

- [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [pliːzd] ? - [sed] [hiː; hi] , ['groʊɪŋ] ['boʊldər] .

'	But	are	you	pleased	?	'	said	he	,	growing	bolder	.
-	但	是	你	高兴	?	-	说	他	,	生长	更大胆	.

“但你满意吗？”他语气越来越大胆地问道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [pliːzd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [keɪm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] — — — ?

'	Are	you	pleased	that	I	came	because	you	came	—	because	I	—	—	—	?
-	是	你	高兴	那	我	来了	因为	你	来了	—	因为	我	—	—	—	?

“你因为我的到来而感到高兴吗？——因为我——？”

- [ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

'	There	he	paused	,	and	she	took	a	demure	look	at	him	.
-	那里	他	暂停	,	和	她	采取	一个	端庄	看	在	他	.

他停顿了一下，她羞涩地看了他一眼。

[hiː; hi][bɜːrst][aʊt][ɔːl][æt; ət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] —

He	burst	out	all	at	once	in	a	whisper	—
他	爆裂	出去	全部	在	一次	在	一个	耳语	—

他突然压低声音，破口大骂——

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ?

'	Because	I	love	you	?
-	因为	我	爱	你	?

因为我爱你?

- [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ;

'	She	did	not	answer	him	;
-	她	做过	不是	回答	他	;

她没有回答他；

[bʌt; bət] [wen] [nekst][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [terz] [hæd; həd] ['gæðərd]

but	when	next	she	looked	at	him	he	saw	that	the	tears	had	gathered
但	什么时候	下一个	她	看起来	在	他	他	锯	那	这	眼泪	有	聚集

['θɪkli] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] .

thickly	in	her	lovely	eyes	.
浓密	在	她	迷人的	眼睛	.

但当她再次看向他时，他发现她美丽的眼睛里已经充满了泪水。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [peɪnd] [æt; ət] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You	are	not	pained	at	that	,	'	he	said	.
-	你	是	不是	痛苦	在	那	,	-	他	说	.

“你对此并不感到痛苦，”他说。

- [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ]['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][maɪ] [pleɪs] [ɪn] ['sɜːri] ,

'	I	have	loved	you	ever	since	that	day	you	were	at	my	place	in	Surrey	,
-	我	有	喜爱	你	曾经	自从	那	天	你	是	在	我的	地方	在	萨里	,

“自从你那天来到我在萨里郡的住处，我就一直爱着你。”

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪmi] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [oʊld][dæd][wʌz; wəz][ðer; ðər] . -

when	you	came	down	with	Jimmy	,	and	my	poor	old	dad	was	there	.	'
什么时候	你	来了	向下	和	吉米	,	和	我的	贫穷的	老的	爸爸	曾是	那里	.	-

你和吉米一起下来的时候，我可怜的老爸也在那里。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

'	Yes	,	'	she	said	,	looking	up	again	,	and	smiling	through	the	dimness	of	her
-	是的	,	-	她	说	,	寻找	向上	再次	,	和	微笑	通过	这	昏暗	的	她

[aɪz] , - [aɪ] [noʊ] .

eyes	,	'	I	know	.
眼睛	,	-	我	知道	.

"是的,"她抬起头，透过昏暗的眼神微笑着说，"我知道。"

- [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] , [wen] ['liːlənd] ['siːniər] [ə'woʊk] , - [held] [ə; eɪ]

'	And	so	it	came	about	that	,	when	Leland	Senior	awoke	,	Barndale	held	a
-	和	所以	它	来了	关于	那	,	什么时候	利兰	高级的	醒来	,	-	握住	一个

['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

conference	with	him	,
会议	和	他	,

于是，当老利兰醒来后，巴恩代尔和他进行了一次谈话。

[wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hændz] .

which	terminated	in	a	great	shaking	of	hands	.
哪个	终止	在	一个	伟大的	摇晃	的	双手	.

最后以热烈的握手结束。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] ['lɪliən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪtʃ] ['endɪd] ,

There	was	another	conference	between	Lilian	and	her	mother	,	which	ended	,
那里	曾是	其他	会议	之间	莉莲	和	她	母亲	,	哪个	结束	,

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] ,

as	it	began	,
作为	它	开始	,

莉莲和她母亲之间又进行了一次谈话，谈话的结局和开始时一样。

[ɪn] [terz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [smaɪlz] .

in	tears	,	and	kisses	,	and	smiles	.
在	眼泪	,	和	吻	,	和	微笑	.

泪水、亲吻和微笑。

[terz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə] [ðæt] ['sekənd]

Tears	,	and	kisses	,	and	smiles	made	a	running	accompaniment	to	that	second
眼泪	,	和	吻	,	和	微笑	制成	一个	跑步	伴奏	到	那	第二

['kɑːnfərəns] ,

conference	,
会议	,

在第二次会议上，泪水、亲吻和微笑始终伴随着我们。

[ænd; ənd] ['tendər] [imˈbreisiz] [broʊk] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] .

and	tender	embraces	broke	in	upon	it	often	.
和	投标	拥抱	打破	在	之上	它	经常	.

温柔的拥抱也常常打破这份宁静。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['setld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] — ['pɑːpə] , [ænd; ənd] ['mæmə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvəz]

It	was	settled	between	them	all	—	papa	,	and	mamma	,	and	the	lovers
它	曾是	定居	之间	他们	全部	—	爸爸	,	和	妈妈	,	和	这	恋人

— [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tə'geðər] ,

—	that	they	should	finish	the	journey	together	,
—	那	他们	应该	结束	这	旅行	一起	,

爸爸、妈妈和这对恋人一致决定，他们应该一起完成这段旅程。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɔləmnaiz] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət]

and	that	the	marriage	should	be	solemnised	a	year	after	their	arrival	at
和	那	这	婚姻	应该	是	庄严的	一个	年	后	他们的	到达	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

并且，婚礼应该在他们回到家一年后举行。

[ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] - [lʊkt] [ɑːn] [ðɪs] [dɪˈleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈpruːv(ə)l] .

It	goes	without	saying	that	Barndale	looked	on	this	delay	with	very	little	approval	.
它	去	没有	说	那	-	看起来	在	这	延迟	和	非常	小的	赞同	.

巴恩代尔对这种延误自然非常不满。

[bʌt; bət] [ˈliːlənd] [ˈsiːniər] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstaʊtli] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

But	Leland	Senior	insisted	on	it	stoutly	,	and	carried	his	point	.
但	利兰	高级的	坚持	在	它	坚定地	,	和	携带	他的	观点	.

但老利兰坚决反对，并且成功证明了自己的观点。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈtɑːlərəbli] [ˈhæpi] .

And	even	in	spite	of	this	the	young	people	were	tolerably	happy	.
和	甚至	在	尽管如此	的	这	这	年轻的	人们	是	勉强可以接受	快乐的	.

尽管如此，这些年轻人总体上还是挺快乐的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [steɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ,

They	were	together	a	good	deal	,	and	,	in	the	particular	stage	at	which	they	had	arrived	,
他们	是	一起	一个	好的	交易	,	和	,	在	这	特别的	阶段	在	哪个	他们	有	到达的	,

他们在一起的时间很长，而且，在他们到达的那个特定阶段，

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [təˈgeðər] [ɪz] [ə; eɪ] [blɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] .

the	mere	fact	of	being	together	is	a	bliss	and	a	wonder	.
这	仅仅	事实	的	存在	一起	是	一个	极乐	和	一个	想知道	.

仅仅是在一起这件事本身就是一种幸福和奇迹。

[liː] [hʌnt] — [les] [riːd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [tuː; tə] [biː; bi] — [sɪŋz] [ˈtruːli] —

Leigh	Hunt	—	less	read	in	these	days	than	he	deserves	to	be	—	sings	truly	—
莉	打猎	—	较少的	读	在	这些	天	比	他	值得	到	是	—	唱歌	真的	—

利·亨特——如今他的读者远不及他应得的——歌声真挚动人——

[ˈhɛvənz] [ɪn] [ˈeni] [ruːf] [ðæt] [ˈkʌvərz] [ɑːn] [ˈeni] [wʌn] [seɪm] [naɪt] [tuː] [ˈlʌvəz] .

Heaven's	in	any	roof	that	covers	On	any	one	same	night	two	lovers	.
天	在	任何	屋顶	那	封面	在	任何	一	相同的	夜晚	二	恋人	.

任何一个能遮蔽两个恋人同夜相聚的屋顶，都是天堂。

[ðeɪ] [went] [əˈbaʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪˈliːʒən] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] , [ðiːz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

They	went	about	in	a	state	of	Elysian	beatitude	,	these	young	people	.
他们	去	关于	在	一个	状态	的	极乐世界	至福	,	这些	年轻的	人们	.

这些年轻人过着一种极乐世界般的幸福生活。

[lʌv] [wɜːrkt] [streɪndʒ] [ˌmetəˈmɔːrfoʊzɪz] , [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [ˈɔːlweɪz] .

Love	worked	strange	metamorphoses	,	as	he	does	always	.
爱	工作	奇怪的	变态	,	作为	他	做	总是	.

爱情总是能带来奇特的改变。

[ðeɪ] [faʊnd] [nuː] [dʒɔɪz] [ɪn] ['tenisn] , [ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] .

They	found	new	joys	in	Tennyson	,	and	rejoiced	in	the	wonderful	colours	of	the	waves	.
他们	成立	新的	喜悦	在	丁尼生	,	和	欣喜若狂	在	这	精彩的	颜色	的	这	波浪	.

他们从丁尼生的诗歌中找到了新的乐趣，并为海浪绚丽的色彩而欢欣鼓舞。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] .

I	am	not	laughing	at	them	for	these	things	.
我	是	不是	笑	在	他们	为了	这些	事物	.

我不会因为这些事嘲笑他们。

[aɪ][fɜːrst] [riːd] [ˈtenisn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

I	first	read	Tennyson	when	I	was	in	love	,	and	liked	him	,
我	第一的	读	丁尼生	什么时候	我	曾是	在	爱	,	和	喜欢	他	,

我第一次读丁尼生的作品是在恋爱的时候，我很喜欢他。

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː]

and	understood	him	a	great	deal	better	than	I	have	been	able	to	do
和	理解	他	一个	伟大的	交易	更好的	比	我	有	到过	有能力的	到	做

[sɪns] [aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ˈlʌvz] [dɪr] [ˈbɑːndɪʤ] .

since	I	came	out	of	Love's	dear	bondages	.
自从	我	来了	出去	的	爱的	亲爱的	束缚	.

自从我摆脱了爱情的束缚之后，我对他的了解就远胜于我。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈædmərəb(ə)l] [θɪŋ] .

To	be	in	love	is	a	delicious	and	an	altogether	admirable	thing	.
到	是	在	爱	是	一个	可口的	和	一个	共	令人钦佩的	事物	.

恋爱是一件美好的、令人钦佩的事情。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	would	be	in	love	again	to	-	morrow	if	I	could	.
我	会	是	在	爱	再次	到	-	明天	如果	我	可以	.

如果可以，我明天还想再次恋爱。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈwelkəm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfuːlɪʃ] [læf] [æt; ət][maɪ] [ˈræptʃəz] .

You	should	be	welcome	to	your	foolish	laugh	at	my	raptures	.
你	应该	是	欢迎	到	你的	愚蠢	笑	在	我的	狂喜	.

你尽管嘲笑我的狂喜吧。

[ɑː] [ˌem ˈiː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [noʊ] [ðoʊz] [ˈræptʃəz] [ˈeni] [mɔːr] ;

I	shall	never	know	those	raptures	any	more	;
我	将	绝不	知道	那些	狂喜	任何	更多的	;

我将永远无法再体验那种狂喜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːliz] [juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][ɪn][ˌem ˈiː] [wɪl] [biː; bi] [les] [ˈnoʊb(ə)l] ,

and	the	follies	you	will	laugh	at	in	me	will	be	less	noble	,
和	这	愚行	你	将要	笑	在	在	我	将要	是	较少的	高贵	,

而你们将来会嘲笑我的那些愚蠢行为，其实并不那么高尚。

[les] [ˈtendər] , [les] [ˈɪnəsntli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [lʌv] .

less	tender	,	less	innocently	beautiful	than	those	of	young	love	.
较少的	投标	,	较少的	天真地	美丽的	比	那些	的	年轻的	爱	.

不如青涩的爱情那样温柔，那样纯真美好。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm] , [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

But	to	them	,	who	were	so	sweet	to	each	other	,
但	到	他们	,	WHO	是	所以	甜的	到	每个	其他	,

但对他们来说，他们彼此之间是如此甜蜜，

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmɑːrvələs] [ˈsæŋktəti] ,

the	moonlight	was	a	revelation	of	marvellous	sanctity	,
这	月光	曾是	一个	启示	的	奇妙	圣洁	,

月光展现出一种奇妙的神圣感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]['hoʊli][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæʃənət] ['hɑːrts] [ðæt] ['hæloʊd]

and	the	sea	was	holy	by	reason	of	their	passionate	hearts	that	hallowed
和	这	海	曾是	圣	经过	原因	的	他们的	热情的	心	那	神圣的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

大海因他们炽热的心灵而变得神圣。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l]['menʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['liːlənd] ['dʒuːniər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]

Incidental	mention	has	been	made	of	the	fact	that	Leland	Junior	engaged	in	a
偶然的	提到	有	到过	制成	的	这	事实	那	利兰	初级	已订婚的	在	一个

[prə'naʊnst] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːk] [gɜːrl] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['ves(ə)l] [wer'ɪn] -

pronounced	flirtation	with	a	little	Greek	girl	aboard	the	vessel	wherein	Barndale
发音	调情	和	一个	小的	希腊语	女孩	船上	这	血管	其中	-

[meɪd] [lʌv] [soʊ]['stuːpɪdli][ænd; ənd][soʊ] [sək'sesfəli] .

made	love	so	stupidly	and	so	successfully	.
制成	爱	所以	愚蠢地	和	所以	成功地	.

顺便提一下，莱兰二世曾在巴恩代尔愚蠢而又成功地做爱的那艘船上，与一位希腊小女孩有过一段明显的调情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][streɪndʒ] ['stɔːri] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ə'roʊz] .

It	was	out	of	this	incident	that	the	strange	story	which	follows	arose	.
它	曾是	出去	的	这	事件	那	这	奇怪的	故事	哪个	跟随	出现	.

接下来这个离奇的故事就源于这起事件。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [ðæt] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði]['epɪsoʊd]

It	would	not	have	been	easy	to	tell	that	story	without	relating	the	episode
它	会	不是	有	到过	简单的	到	告诉	那	故事	没有	相关	这	插曲

[dʒʌst] [kən'kluːdid] ;

just	concluded	;
只是	结束	;

如果不把刚刚结束的那件事联系起来，就很难把这个故事讲完；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['trædʒɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['hɒrəz] [baɪ]

and	when	one	has	to	be	tragic	it	is	well	to	soften	the	horrors	by
和	什么时候	一	有	到	是	悲惨	它	是	出色地	到	软化	这	恐怖	经过

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

a	little	love	-	making	,
一个	小的	爱	-	制作	,

当必须经历悲剧时，最好用一些性爱来缓和恐怖的气氛。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [sʌtʃ] [ɪ'mɑːliənt] .

or	some	other	such	emollient	.
或者	一些	其他	这样的	润肤剂	.

或其他类似的润肤剂。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːk] [gɜːrl] — [huː] [wʌz; wəz] [ˊtirənəsli] ['prɪti] [baɪ][ðə; ði]

I	regret	to	say	that	the	little	Greek	girl	—	who	was	tyrannously	pretty	by	the
我	后悔	到	说	那	这	小的	希腊语	女孩	—	WHO	曾是	专横地	漂亮的	经过	这

[wei] — [wʌz; wəz][æz; əz] ['θɜːroʊ] - [peɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flɜːrt][æz; əz]['evər] [jet] [ðə; ði] ['saɪkɪk]

way	—	was	as	thorough	-	paced	a	little	flirt	as	ever	yet	the	psychic
方式	—	曾是	作为	彻底	-	踱步	一个	小的	调情	作为	曾经	然而	这	精神

[fə'lɑːsəfər] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] .

philosopher	dissected	.
哲学家	解剖	.

遗憾的是，这位希腊小女孩——顺便说一句，她美得惊人——和这位心灵哲学家剖析的一样，依然是个轻浮放荡的小妖精。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['veri][lɑ:rdʒ] [aɪz] , [ænd; ənd]['veri] ['prɪti] [lɪps] ,

She	had	very	large	eyes	,	and	very	pretty	lips	,
她	有	非常	大的	眼睛	,	和	非常	漂亮的	嘴唇	,

她有一双很大的眼睛，还有非常漂亮的嘴唇。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] ['sɔ:si] ['mænər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'vaɪtɪŋ] ['ʃaɪnəs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

and	a	very	saucy	manner	with	a	kind	of	inviting	shyness	in	it	.
和	一个	非常	风骚的	方式	和	一个	种类	的	邀请	害羞	在	它	.

她举止轻佻，又带着一种诱人的羞涩。

['dʒɪmi] ['li:ləndz] [taɪm][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] ,

Jimmy	Leland's	time	had	not	yet	come	,
吉米	利兰的	时间	有	不是	然而	来	,

吉米·利兰的时代尚未到来。

[ɔ:r][aɪ] [noʊ] [noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [sə'kʌmd] [tu:; tə] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ]

or	I	know	no	reason	why	he	should	not	have	succumbed	to	this	charming	young
或者	我	知道	不	原因	为什么	他	应该	不是	有	屈服了	到	这	迷人	年轻的

['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['heləs] .

daughter	of	Hellas	.
女儿	的	希腊	.

或者说，我不知道他有什么理由不屈服于这位迷人的希腊少女。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [flə:tid] ['hju:dʒli] , [ænd; ənd] [kɛəd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌn] ['kɑ:pər]

As	it	was	,	he	flirted	hugely	,	and	cared	not	for	her	one	copper
作为	它	曾是	,	他	调情	非常	,	和	关心	不是	为了	她	一	铜

['hæfpeni] .

halfpenny	.
半便士	.

事实上，他极尽讨好之能事，对她那区区半便士铜钱毫不在意。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'skri:t]

She	was	a	little	taken	with	him	,	and	was	naturally	a	little	indiscreet
她	曾是	一个	小的	已采取	和	他	,	和	曾是	自然	一个	小的	轻率

.

:

.

她有点迷恋他，自然也有些轻率。

['ʌðərwaɪz] ['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kən'sentid] [tu:; tə] [mi:t] [dʒeɪmz][æt; ət][ðə; ði]

Otherwise	surely	she	would	never	have	consented	to	meet	James	at	the
否则	一定	她	会	绝不	有	同意	到	见面	詹姆斯	在	这

['kɔŋkɔ:diə] ['gɑ:rdn] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] .

Concordia	Garden	on	the	evening	of	their	arrival	at	Constantinople	.
康考迪亚	花园	在	这	晚上	的	他们的	到达	在	君士坦丁堡	.

否则，她肯定不会同意在抵达君士坦丁堡当晚在康科迪亚花园与詹姆斯见面。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] - [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][roʊps] ,

He	had	been	in	Constantinople	before	,	and	was	'	down	to	the	ropes	,
他	有	到过	在	君士坦丁堡	前	,	和	曾是	-	向下	到	这	绳索	,

他之前来过君士坦丁堡，当时已经"走投无路"了。

- [æz; əz][hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][seɪ] .

'	as	he	preferred	to	say	.
-	作为	他	首选	到	说	.

正如他更喜欢说的那样。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈslɪpɪŋ] [aʊt]

He	made	his	appointment	with	the	young	lady	and	kept	it	,	slipping	out
他	制成	他的	预约	和	这	年轻的	女士	和	保留	它	,	滑倒	出去

[frʌm; frəm] - ,

from	Misserie's	,
从	-	,

他与那位年轻女士约好时间，并如约而至，悄悄地从米塞里家溜了出来。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪˈzɜːrt] [æt; ət]

and	leaving	the	other	members	of	his	party	trifling	with	their	dessert	at
和	离开	这	其他	成员	的	他的	派对	琐事	和	他们的	甜点	在

[ðæt] [ˈdrɪri] [ˈteɪbl] - ,

that	dreary	table	d'hôte	,
那	凄凉	桌子	-	,

留下他的同伴们在那间沉闷的餐桌旁漫不经心地享用甜点。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈeksɪkrəb(ə)l] [ˈpɪktʃərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [dɪˈstempər]

and	lost	in	wonder	at	the	execrable	pictures	which	are	painted	in	distemper
和	丢失的	在	想知道	在	这	可憎的	图片	哪个	是	绘	在	犬瘟热

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdɪzməl] [sæl] - [ˈmeɪndʒər] .

upon	the	walls	of	that	dismal	salle	à	manger	.
之上	这	墙壁	的	那	惨淡	厅	-	马槽	.

惊叹于那间阴暗的餐厅墙壁上用蛋彩画绘制的糟糕图画。

[hiː; hi] [ˈstroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [grænd] [ruː] [diː][ˈpɝːə] , [dræŋk][ə; eɪ] [lɪˈkɜːr] [æt; ət] - ,

He	strolled	down	the	Grande	Rue	de	Pera	,	drank	a	liqueur	at	Valori's	,
他	漫步	向下	这	格兰德	后悔	德	佩拉	,	喝	一个	酒	在	-	,

他沿着佩拉大街漫步，在瓦洛里酒吧喝了一杯利口酒。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔŋkɔːdiə] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [dʌsk] .

and	turned	into	the	Concordia	in	the	summer	dusk	.
和	转向	进入	这	康考迪亚	在	这	夏天	黄昏	.

在夏日黄昏时分，它变成了康科迪亚号。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [teiblz] ,

He	sat	down	at	one	of	the	little	wooden	tables	,
他	卫星	向下	在	一	的	这	小的	木制的	表格	,

他坐到一张小木桌旁，

[ænd; ənd] [ˈɛrd] [hɪz; ɪz] [ˈtɜːrkɪʃ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [baɪ][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər] - , - , [ænd; ənd]

and	aired	his	Turkish	before	the	waiter	by	orders	for	vishnap	,	limoni	,	and
和	播出	他的	土耳其	前	这	服务员	经过	订单	为了	-	,	-	,	和

- .

attesh	.
-	.

他用土耳其语向服务员点了 vishnap、limoni 和 attesh。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] , [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər]

Then	he	crossed	his	legs	,	lit	his	cigar	,	and	waited	and	watched	for
然后	他	交叉	他的	腿	,	点燃	他的	雪茄	,	和	等待	和	观看	为了

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [griːk] [ˈleɪdi] .

the	little	Greek	lady	.
这	小的	希腊语	女士	.

然后他翘起二郎腿，点燃雪茄，等待着那位希腊小姑娘的到来。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [griːk] [ˈleɪdi] [keɪm] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [sted] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

The	little	Greek	lady	came	not	;	but	in	her	stead	,	as	he	watched	the
这	小的	希腊语	女士	来了	不是	;	但	在	她	坚定	,	作为	他	观看	这

['entrəns] [pleɪs] ,

entrance	place	,
入口	地方	,

那位希腊小妇人没有来；但他却代替她，注视着入口处，

[ə'pɪrd] [ðə; ði]['mænli][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌm] - , [klæd][ɪn] [luːs] [waɪt] [sɜːrdʒ] .
appeared **the** **manly** **form** **of** **his** **chum** **Barndale** **,** **clad** **in** **loose** **white** **serge** **.**
出现 这 男子气概 形式 的 他的 密友 - , 覆膜 在 松动的 白色的 哔叽 .

他的好友巴恩代尔身着宽松的白色斜纹呢外套，以魁梧的身形出现在众人面前。

- [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['liːlənd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['entrəns] ,
Barndale **caught** **sight** **of** **Leland** **almost** **at** **the** **moment** **of** **his** **own** **entrance** **,**
- 捕捉 视线 的 利兰 几乎 在 这 片刻 的 他的 自己的 入口 ,

巴恩代尔几乎在利兰刚进门的那一刻就看到了他。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and **took** **a** **seat** **beside** **him** **.**
和 采取 一个 座位 旁 他 .

然后他在他旁边坐了下来。

- ['lɪliən] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , - [sed] - , - [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [baɪ]['æksɪdənt] .
' **Lilian** **has** **gone** **to** **bed** **,** **'** **said** **Barndale** **,** **'** **and** **I** **came** **in** **here** **by** **accident** **.**
- 莉莲 有 已消失 到 床 , - 说 - , - 和 我 来了 在 这里 经过 事故 .

“莉莲已经去睡觉了，”巴恩代尔说，“我是偶然进来的。”

[glæd][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] .
Glad **I** **found** **you** **.**
高兴的 我 成立 你 .

很高兴找到你。

- [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] ['ɪntrəst] .
' **He** **looked** **about** **him** **with** **no** **great** **interest** **.**
- 他 看起来 关于 他 和 不 伟大的 兴趣 .

他环顾四周，兴致缺缺。

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [floʊd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] ,
The **stream** **of** **people** **flowed** **round** **and** **round** **the** **little** **circle** **,**
这 溪流 的 人们 流动 圆形的 和 圆形的 这 小的 圆圈 ,

人流绕着小圆圈一圈又一圈地涌动着。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self][wʌns][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,
and **repeated** **itself** **once** **in** **five** **minutes** **or** **thereabouts** **,**
和 重复 本身 一次 在 五 分钟 或者 大约 ,

大约每隔五分钟重复一次。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
until **he** **got** **to** **know** **nearly** **all** **the** **faces** **in** **the** **crowd** **.**
直到 他 得到 到 知道 几乎 全部 这 面孔 在 这 人群 .

直到他几乎认识了人群中的所有人。

[hiː; hi]['noʊtɪd][wʌn] [feɪs] [ɪ'speʃəli] , [wer] ['meni] [wɜːr; wər]['noʊtəb(ə)l] .
He **noted** **one** **face** **especially** **,** **where** **many** **were** **notable** **.**
他 著名的 一 脸 尤其 , 在哪里 许多 是 值得注意的 .

在众多引人注目的面孔中，他尤其注意到了一张。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [taɪp] ,
It **was** **the** **face** **of** **a** **Greek** **of** **a** **very** **severe** **and** **commanding** **type** **,**
它 曾是 这 脸 的 一个 希腊语 的 一个 非常 严重 和 指挥 类型 ,

那是一张希腊人的面孔，气质非常严肃威严。

['ʃædoʊd] [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs]
shadowed **in** **some** **strange** **way** **by** **a** **look** **which** **made** **the** **owner** **of** **the** **face**
阴影 在 一些 奇怪的 方式 经过 一个 看 哪个 制成 这 所有者 的 这 脸
[ˌæbsə'luːtli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] - .
absolutely **irritating** **to** **Barndale** **.**
绝对地 令人恼火的 到 - .

不知为何，脸上带着某种怪异的神情，让巴恩代尔觉得这个人极其令人恼火。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ɑpəzɪt] [ɪn]['neɪtʃər] — ['hjuːmən]['neɪtʃər] — [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli] [miːt]

There	are	some	opposites	in	nature	—	human	nature	—	which	can	only	meet
那里	是	一些	相反的	在	自然	—	人类	自然	—	哪个	能	仅有的	见面

[tuː; tə] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

to	hate	each	other	.
到	恨	每个	其他	.

自然界——以及人性中——存在着一些对立的事物，它们相遇只会彼此憎恨。

[ðiːz] [tuː] [krɔːst] [glɑːnsiz] [wʌns] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn]

These	two	crossed	glances	once	,	and	each	was	displeased	with	what	he	saw	in
这些	二	交叉	眼神	一次	,	和	每个	曾是	不高兴	和	什么	他	锯	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

两人目光交汇一次，彼此都对对方的所见所闻感到不满。

[ðə; ði] [griːk] [sɔː] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [brɑːnzd] [feɪs] ,

The	Greek	saw	a	handsome	,	good	-	natured	,	bronzed	face	,
这	希腊语	锯	一个	英俊的	,	好的	-	自然	,	古铜色	脸	,

希腊人看到的是一张英俊、和蔼、古铜色的脸庞，

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] [wer'ʌv] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti]

the	thoughtful	eyes	whereof	looked	at	him	with	an	expression	of	curiosity
这	周到	眼睛	其中	看起来	在	他	和	一个	表达	的	好奇心

[ænd; ənd][ə'næləsɪs] .

and	analysis	.
和	分析	.

那双深邃的眼睛带着好奇和分析的神情注视着他。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['læŋgwɪd] [aɪz] , [wɪtʃ] [flæʃt] [ˌɪnstən'teɪniəs] [dɪ'faɪəns]

The	Englishman	saw	a	pair	of	languid	eyes	,	which	flashed	instantaneous	defiance
这	英国人	锯	一个	一对	的	慵懒的	眼睛	,	哪个	闪光灯	瞬间	蔑视

[ænd; ənd]['æŋgər] [bæk] [tuː; tə]['skruːtəni] .

and	anger	back	to	scrutiny	.
和	愤怒	后退	到	审查	.

英国人看到一双慵懒的眼睛，在被审视时，瞬间闪过一丝挑衅和愤怒。

[ðə; ði] [griːk] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['æftər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [lʊkt] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət]

The	Greek	went	by	,	and	in	his	after	passages	looked	no	more	at
这	希腊语	去	经过	,	和	在	他的	后	段落	看起来	不	更多的	在

-	,
Barndale	,
-	,

希腊人走了过去，之后他再也没有回头看巴恩代尔。

[huː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [dis'laikɪŋ] [rɪ'gɑːrd] .

who	continued	to	watch	him	with	an	unaccountable	,	disliking	regard	.
WHO	持续	到	手表	他	和	一个	无法解释	,	不喜欢	看待	.

他继续用一种莫名其妙的厌恶目光注视着他。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ɪts]['sɜːrk(ə)l][sʌm; səm][hæf] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

The	crowd	had	completed	its	circle	some	half	score	of	times	,
这	人群	有	完全的	它是	圆圈	一些	一半	分数	的	时代	,

人群绕圈走了大约二十几圈。

[ænd; ənd] - [mɪst] [hɪz; ɪz] [griːk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	Barndale	missed	his	Greek	from	it	.
和	-	错过	他的	希腊语	从	它	.

巴恩代尔因此错过了他的希腊语。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] ['liːlənd] , [hiː; hi] [mɪst] [hɪm; ɪm] [tuː] .

Turning	to	address	Leland	,	he	missed	him	too	.
转弯	到	地址	利兰	,	他	错过	他	也	.

他转过身想和利兰说话，却发现他也错过了。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	rose	and	mingled	with	the	circling	procession	,	and	listened	to	the
他	玫瑰	和	混合	和	这	盘旋	游行	,	和	听着	到	这

['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] ,

music	of	the	band	,
音乐	的	这	乐队	,

他起身加入到绕场游行的队伍中，聆听着乐队的音乐。

[ænd; ənd] ['spekjuleitid] ['aɪdli] [ɑːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['leɪzi] [ænd; ənd]

and	speculated	idly	on	the	people	who	surrounded	him	,	as	lazy	and
和	推测	闲散地	在	这	人们	WHO	包围	他	,	作为	懒惰的	和

[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [men] [wɪl] [æt; ət] [taɪmz] .

unoccupied	men	will	at	times	.
空置	男人	将要	在	时代	.

他像一些懒惰无所事事的人一样，漫不经心地揣测着周围的人。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['ɔːrkɪstrə] ,

Suddenly	,	in	the	shadow	of	the	projecting	orchestra	,
突然	,	在	这	阴影	的	这	投影	乐队	,

突然，在乐队演奏的阴影下，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

he	caught	sight	of	a	figure	which	he	fancied	was	familiar	to	him	.
他	捕捉	视线	的	一个	数字	哪个	他	幻想	曾是	熟悉的	到	他	.

他瞥见了一个身影，觉得似曾相识。

['skersli] [hæd; həd] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] ,

Scarcely	had	he	noticed	it	when	it	was	joined	by	another	figure	,
几乎	有	他	注意到	它	什么时候	它	曾是	加入	经过	其他	数字	,

他还没来得及注意到，另一个身影就加入了进来。

['ɹɛkəgnaɪzəbəl] [æt; ət] [wʌns] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [diːp] ['ʃædoʊ] — ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['liːlənd] .

recognisable	at	once	even	in	that	deep	shadow	—	Mr	.	James	Leland	.
可识别的	在	一次	甚至	在	那	深的	阴影	—	先生	.	詹姆斯	利兰	.

即使在如此浓重的阴影中，也能一眼认出——詹姆斯·利兰先生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [griːk] [gɜːrl] .

And	the	other	personage	was	of	course	the	pretty	little	Greek	girl	.
和	这	其他	人士	曾是	的	课程	这	漂亮的	小的	希腊语	女孩	.

另一个人物当然是那位漂亮的希腊小女孩。

- [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] , - [sed] - , [huː] [wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] ['med(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [θɔːt]

'	No	affair	of	mine	,	'	said	Barndale	,	who	was	slow	to	meddle	,	even	in	thought
-	不	事务	的	矿	,	-	说	-	,	WHO	曾是	慢的	到	插手	,	甚至	在	想法

,

,

,

"这不关我的事，"巴恩代尔说道，他向来不愿多管闲事，即便是在思考的时候也是如此。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['duːɪŋz] ; - [bʌt; bət] ['niːðər] [waɪz] [nɔːr] [raɪt] [ɑːn] ['dʒɪmiːz] [saɪd] ,

with	other	people's	doings	;	'	but	neither	wise	nor	right	on	Jimmy's	side	,
和	其他	人们的	行为	;	-	但	两者都不	明智的	也不	正确的	在	吉米的	边	,

参与他人的行为；但既不明智也不站在吉米这边，

- [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] [ˌdɪskən'tentɪdli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['mætər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]

'	He	walked	round	the	little	circle	discontentedly	,	thinking	this	matter	over	with
-	他	步行	圆形的	这	小的	圆圈	不满地	,	思维	这	事情	超过	和

['diːpənɪŋ] [dɪs'pleʒər] .

deepening	displeasure	.
加深	不满	.

他不满地绕着小圈子走了一圈，心中越来越不悦，反复思考着这件事。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ə'gen] [ðə; ði] ['hænsəm] [griːk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

When	he	came	to	the	orchestra	again	the	handsome	Greek	was	there	,
什么时候	他	来了	到	这	乐队	再次	这	英俊的	希腊语	曾是	那里	,

当他再次来到乐队时，那位英俊的希腊人也在那里。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] ['devəlɪʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] - [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

with	an	expression	so	devilish	on	his	face	that	Barndale	regarded	him	with
和	一个	表达	所以	恶魔般的	在	他的	脸	那	-	认为	他	和

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

他脸上露出一种极其邪恶的表情，令巴恩代尔惊讶不已。

[də'miːtriː] - , ['sæləɪd] ['hæŋər] - [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['embəsi] ,

Demetri	Agryopoulo	,	salaried	hanger	-	on	to	the	Persian	embassy	,
德米特里	-	,	领薪水	衣架	-	在	到	这	波斯语	大使馆	,

德米特里·阿格里奥普洛，波斯大使馆的领薪寄生虫，

[wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [raʊzd] [waɪld] [biːst] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] ['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

was	glaring	like	a	roused	wild	beast	at	these	two	shadowy	figures	in	the	shadow
曾是	刺眼	喜欢	一个	唤醒	荒野	兽	在	这些	二	阴暗的	数据	在	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] .

of	the	orchestra	.
的	这	乐队	.

他像一头被激怒的野兽般怒视着乐队阴影中的这两个黑影。

[ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] ['kræʃɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊvərtʃər][tuː; tə] - ['tɑːnˌhɔɪzər] ,

The	band	was	crashing	away	at	the	overture	to	'	Tannhäuser	,
这	乐队	曾是	崩溃	离开	在	这	序曲	到	-	唐豪瑟	,

乐队正在演奏《唐豪瑟》的序曲，场面十分混乱。

- [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['səːkld] ,

'	the	people	were	laughing	and	chattering	as	they	circled	,
-	这	人们	是	笑	和	喋喋不休	作为	他们	圈起来	,

人们围成一圈，一边说笑一边聊天。

[ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] [aɪ] [bʌt; bət] - [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] ['drɑːmə][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	not	an	eye	but	Barndale's	regarded	this	drama	in	the	corner	.
和	不是	一个	眼睛	但	-	认为	这	戏剧	在	这	角落	.

巴恩代尔没有一个人把这出闹剧放在角落里观看。

[ðə; ði] [griːks] [hænd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [klʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	Greek's	hand	was	in	his	bosom	,	where	it	clutched	something	with	an
这	希腊的	手	曾是	在	他的	怀	,	在哪里	它	紧握	某物	和	一个

['ʌgli] ['dʒestʃər] .

ugly	gesture	.
丑陋的	手势	.

希腊人的手放在胸前，用一种难看的姿势紧紧攥着什么东西。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['saɪdˌweɪ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [wɪtʃ] [i'lju:mind] [ðə; ði]

His	face	was	in	the	sideway	glare	of	the	footlights	which	illumined	the
他的	脸	曾是	在	这	横向	强光	的	这	脚灯	哪个	照明	这

['ɔ:rkɪstrə] .

orchestra	.
乐队	.

他的脸映在舞台侧灯的眩光中，灯光照亮了整个乐团。

['li:lənd] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [stu:pt] [ə'bʌv] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]

Leland	,	unconscious	of	observation	,	stooped	above	the	girl	and	chatted	with
利兰	,	无意识	的	观察	,	弯腰	多于	这	女孩	和	聊天	和

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

利兰没有意识到有人在看他，弯下腰和女孩聊天。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn][ɑ:rm][ə'baʊt][hɜ:r; hər][weɪst] .

He	had	one	arm	about	her	waist	.
他	有	一	手臂	关于	她	腰部	.

他一只胳膊搂着她的腰。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nestlɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['trʌstfl] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] .

She	was	nestling	up	to	him	in	a	trustful	sort	of	way	.
她	曾是	雏鸟	向上	到	他	在	一个	值得信赖的	种类	的	方式	.

她以一种信任的姿态依偎在他身边。

- [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [gri:k] ,

Barndale's	eyes	were	on	the	Greek	,
-	眼睛	是	在	这	希腊语	,

巴恩代尔的目光落在了希腊人身上。

[ænd; ənd] ['evri] ['mʌs(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:]

and	every	muscle	in	his	body	was	ready	for	the	spring	which	he	knew
和	每一个	肌肉	在	他的	身体	曾是	准备好	为了	这	春天	哪个	他	知道

[maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] .

might	have	to	be	made	at	any	minute	.
可能	有	到	是	制成	在	任何	分钟	.

他全身的每一块肌肉都做好了随时起跳的准备，因为他知道随时都可能要起跳。

['li:lənd] [stu:pt] ['loʊər] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [feɪs] [ˌʌp'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

Leland	stooped	lower	,	and	kissed	the	face	upturned	to	his	.
利兰	弯腰	降低	,	和	亲吻	这	脸	翻转	到	他的	.

利兰弯下腰，吻了吻那张仰望着他的脸。

[æt; ət] [ðæt] ['sekənd][ðə; ði][bænd] [geɪv] [ɪts]['faɪn(ə)l] [kræʃ] , [ænd; ənd] [ded] ['saɪləns] [fel] .

At	that	second	the	band	gave	its	final	crash	,	and	dead	silence	fell	.
在	那	第二	这	乐队	给予	它是	最终的	碰撞	,	和	死的	沉默	跌倒	.

就在那一刻，乐队发出了最后的轰鸣声，现场陷入了死寂。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ded] ['saɪləns] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃri:k] [ʌv; əv] [ræθ] , [ænd; ənd]['heɪtrɪd] ,

Out	of	that	dead	silence	came	a	shriek	of	wrath	,	and	hatred	,
出去	的	那	死的	沉默	来了	一个	尖叫	的	愤怒	,	和	仇恨	,

死一般的寂静中，传来一声充满愤怒和仇恨的尖叫。

[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [frʌm; frəm][də'mi:tri:] - [lɪps] , [ænd; ənd][hi:; hi] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	anguish	from	Demetri	Agryopoulo's	lips	,	and	he	leaped	into	the
和	痛苦	从	德米特里	-	嘴唇	,	和	他	跳跃	进入	这

['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ˌʌp'reɪzd] ,

shadow	with	a	hand	upraised	,
阴影	和	一个	手	抬起	,

德米特里·阿格里奥普洛的嘴唇间流露出痛苦的神情，他举起一只手，跳进了阴影里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hænd][ə; eɪ] [bleɪd] [ðæt] ['glitəd] [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	in	the	hand	a	blade	that	glittered	as	he	raised	it	,
和	在	这	手	一个	刀刃	那	闪闪发光	作为	他	提高	它	,

他手中握着一把刀，举起时刀刃闪闪发光。

[wʌn] ['ɪmpʌls] [si:md] [tu:; tə] [ʃu:t] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['dʒeləs] [gri:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃər] ,

One	impulse	seemed	to	shoot	forth	the	jealous	Greek	and	his	watcher	,
一	冲动	似乎	到	射击	前进	这	嫉妒的	希腊语	和	他的	观察者	,

嫉妒的希腊人和他的观察者似乎被一股冲动驱使着，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [də'mi:tri:] - [kʊd; kəd][fɔ:rm][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['noʊʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [haʊ]

and	before	Demetri	Agryopoulo	could	form	the	faintest	notion	as	to	how
和	前	德米特里	-	可以	形式	这	最微弱	概念	作为	到	如何

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

the	thing	had	happened	,
这	事物	有	发生	,

德米特里·阿格里奥普洛还没来得及对事情的来龙去脉形成哪怕一丝概念，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['θʌndərboʊlt] [si:md] [lɔ:ntʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɔ:l]

a	sudden	thunderbolt	seemed	launched	against	him	,	and	he	was	lying	all
一个	突然	霹雳	似乎	发射	反对	他	,	和	他	曾是	说谎	全部

[ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spreɪnd] [rɪst] .

abroad	with	a	sprained	wrist	.
国外	和	一个	扭伤	手腕	.

仿佛一道闪电击中了他，他顿时四仰八叉地倒在地上，手腕扭伤了。

[ðə; ði][stɪ'letoʊ] [flu:] [kli:n] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] ,

The	stiletto	flew	clean	over	the	wall	,
这	短剑	飞翔	干净的	超过	这	墙	,

高跟鞋干净利落地飞过了墙。

[soʊ] [swɪft] [ænd; ənd]['dekst(ə)rəs][wʌz; wəz][ðə; ði] [twɪst] [wɪtʃ] - [geɪv] [ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] [hænd]

so	swift	and	dexterous	was	the	twist	which	Barndale	gave	the	murderous	hand
所以	迅速	和	轻巧	曾是	这	捻	哪个	-	给予	这	杀人犯	手

[ðæt] [held] [ˌaɪ 'ti:] .

that	held	it	.
那	握住	它	.

巴恩代尔扭转了握住它的凶手的手，动作如此迅速而灵巧。

- [get] [ðə; ði][gɜ:rl] [ə'weɪ] , - [sed] - ['ræpɪdli][tu:; tə] ['li:lənd] .

'	Get	the	girl	away	,	'	said	Barndale	rapidly	to	Leland	.
-	得到	这	女孩	离开	,	-	说	-	快速	到	利兰	.

“把那女孩弄走，”巴恩代尔迅速对利兰说道。

[ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] [raʊnd] , [ə'lɑ:rmd] , ['kjʊriəs] , ['i:gər] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] .

The	crowd	gathered	round	,	alarmed	,	curious	,	eager	to	observe	.
这	人群	聚集	圆形的	,	惊慌	,	好奇的	,	渴望的	到	观察	.

人群聚集过来，既惊恐又好奇，急于一探究竟。

- [helpt] [ðə; ði] [gri:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Barndale	helped	the	Greek	to	his	feet	.
-	帮助	这	希腊语	到	他的	脚	.

巴恩代尔扶起那位希腊人。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] ?

'	Are	you	hurt	?
-	是	你	伤害	?

你受伤了吗?

- [hi:; hi] [æskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

[dəˈmiːtriː] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [felt][hɪz; ɪz] [spreɪnd] [raɪt] [rɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] ,

Demetri	**glared**	**at**	**him**	**,**	**felt**	**his**	**sprained**	**right**	**wrist**	**with**	**his**	**left**	**hand**	**,**
德米特里	怒目而视	在	他	,	毛毡	他的	扭伤	正确的	手腕	和	他的	左边	手	,

德米特里怒视着他，用左手摸了摸扭伤的右手腕。

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði][dʌst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːrdərd] [kloʊðz] ,

picked	**up**	**his**	**hat**	**,**	**shook**	**off**	**the**	**dust**	**from**	**his**	**disordered**	**clothes**	**,**
挑选	向上	他的	帽子	,	摇晃	离开	这	灰尘	从	他的	混乱	衣服	,

他捡起帽子，抖掉凌乱衣服上的灰尘，

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	**went**	**his**	**way**	**without**	**a**	**word**	**.**
和	去	他的	方式	没有	一个	单词	.

他一言不发地走了。

- [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈɔːlsoʊ] .

Barndale	**went**	**his**	**way**	**also**	**.**
-	去	他的	方式	还	.

巴恩代尔也走了他那条路。

[ðə; ði][bænd] [kræʃt] [aʊt] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wʌns] [mɔːr] [bɪˈgæn][ɪts][ˈsɜːrk(ə)l] .

The	**band**	**crashed**	**out**	**again**	**,**	**and**	**the**	**crowd**	**once**	**more**	**began**	**its**	**circle**	**.**
这	乐队	崩溃了	出去	再次	,	和	这	人群	一次	更多的	开始	它是	圆圈	.

乐队再次散场，人群又开始围成一圈。

[wen] [ə; eɪ][tɔːrˈpiːdoʊ][ɪz] [ˈloʊɚd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

When	**a**	**torpedo**	**is**	**lowered**	**into**	**the**	**sea**	**,**
什么时候	一个	鱼雷	是	降低	进入	这	海	,

当鱼雷被放入海中时，

[ðə; ði] [wuːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪz] [suːn] [hiːld] .

the	**wound**	**it**	**makes**	**in**	**the**	**water**	**is**	**soon**	**healed**	**.**
这	伤口	它	制作	在	这	水	是	很快	已治愈	.

它在水中造成的伤口很快就会愈合。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɔːrˈpiːdoʊ][goʊz][ɑːn][ænd; ənd][ɪksˈpləʊdz][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l]

But	**the**	**torpedo**	**goes**	**on**	**and**	**explodes**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**	**with**	**terrible**
但	这	鱼雷	去	在	和	爆炸	经过	-	和	-	经过	,	和	糟糕的

[ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv][ˈdæmɪdʒ] .

likelihood	**of**	**damage**	**.**
可能性	的	损害	.

但鱼雷继续飞行，不久后爆炸，极有可能造成严重破坏。

- [keɪm] [daʊn] [ˈhevɪli] [ɑːn] [ˈliːlənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlætɚz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ,

Barndale	**came**	**down**	**heavily**	**on**	**Leland**	**,**	**in**	**the**	**latter's**	**bedroom**	**at**	**the**	**hotel**	**,**
-	来了	向下	重度	在	利兰	,	在	这	后者的	卧室	在	这	酒店	,

[ðæt] [naɪt] .

that	**night**	**.**
那	夜晚	.

当晚，巴恩代尔在酒店里，在利兰的卧室里，狠狠地训斥了他。

- [wel] , - [sed] [ˈdʒɪmi] , [ɪn][soʊl] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [rɪˈmɑːnstrəns] [ænd; ənd] [bleɪm] ;

' Well	**,**	**' said**	**Jimmy**	**,**	**in**	**sole**	**answer**	**to**	**his**	**friend's**	**remonstrance**	**and**	**blame**	**;**
- 出色地	,	- 说	吉米	,	在	唯一	回答	到	他的	朋友们	抗议	和	责备	;

“好吧，”吉米说道，这是他对朋友的责备和指责的唯一回应；

- [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [ded]

' there's	**one**	**thing**	**about**	**the**	**matter**	**which**	**may**	**be**	**looked**	**on**	**as**	**a**	**dead**
- 有	一	事物	关于	这	事情	哪个	可能	是	看起来	在	作为	一个	死的

[ˈsɜːrt(ə)nti] .

certainty	**.**
肯定	.

这件事有一点可以算是板上钉钉的事。

[ðə; ði] ['begər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [blʌd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊld][mæn]

The	beggar	would	have	had	my	blood	if	it	hadn't	been	for	you	,	old	man
这	乞丐	会	有	有	我的	血	如果	它	之前没有	到过	为了	你	,	老的	男人

.

:

.

要不是你，老头，那个乞丐早就把我的血都吸干了。

[its] ['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [gʊd] [tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] , ['bɪli] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	only	one	more	good	turn	out	of	a	million	,	Billy	,	but	I	shan't	forget	it	.
它是	仅有的	一	更多的	好的	转动	出去	的	一个	百万	,	比利	,	但	我	不会	忘记	它	.

比利，这只是百万分之一的好事，但我不会忘记的。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] - [hænd] .

'	With	that	he	arose	and	shook	Barndale's	hand	.
-	和	那	他	出现	和	摇晃	-	手	.

说完，他站起身来，与巴恩代尔握手。

- [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ? - [æskt] - .

'	What	did	you	do	with	the	girl	?	'	asked	Barndale	.
-	什么	做过	你	做	和	这	女孩	?	-	问	-	.

“你把那个女孩怎么处置了？”巴恩代尔问道。

- [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

'	Took	her	home	.
-	拿	她	家	.

把她带回家了。

[ðə; ði] [bloʊk] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] .

The	Bloke	who	had	such	strong	objections	to	me	is	her	sweetheart	.
这	伙计	WHO	有	这样的	强的	反对意见	到	我	是	她	亲爱的	.

那个对我态度极其恶劣的男人，竟然是她的心上人。

['hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv]

He's	engaged	to	her	;	but	she	says	she	hates	him	,	and	is	afraid	of
他是	已订婚的	到	她	;	但	她	说道	她	讨厌	他	,	和	是	害怕的	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他已经和她订婚了；但她说她恨他，也害怕他。

[ʃiːl] [biː; bi] [mɔːr] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['betər] ['riːz(ə)n] .

She'll	be	more	afraid	of	him	now	than	ever	,	and	with	better	reason	.
壳	是	更多的	害怕的	的	他	现在	比	曾经	,	和	和	更好的	原因	.

她现在比以往任何时候都更害怕他，而且理由也更加充分了。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['məːdəd]

I	suppose	I	shall	have	to	stop	here	a	time	,	and	see	that	she	isn't	murdered
我	认为	我	将	有	到	停止	这里	一个	时间	,	和	看	那	她	不是	被谋杀

.

:

.

我想我得在这里停留一段时间，确保她不会遭到谋杀。

[sə'poʊz] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [griːk] [swiːp] ,

Suppose	I	went	to	that	Greek	sweep	,
认为	我	去	到	那	希腊语	扫	,

假设我去参加了那次希腊扫荡活动，

['bɪli] — [aɪv] [gɑːt][hɪz; ɪz] [ə'dres] — [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [pə'laɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Billy — I've got his address — and explained to him politely that it was
比利 — 我已经 得到 他的 地址 — 和 解释 到 他 礼貌地 那 它 曾是
[ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] ,
all a mistake ,
全部 一个 错误 ,

比利——我有他的地址——我礼貌地向他解释说这一切都是个误会。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [went] ['poʊtʃɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mænər] ,
and that I'm sorry I went poaching on his manor ,
和 那 我是 对不起 我 去 偷猎 在 他的 庄园 ,

我很抱歉擅自闯入他的庄园狩猎。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːt][æt; ət][ˌem 'iː]['hiːd][biː; bi][kwaɪt]
and told him that if he liked to have a pot at me he'd be quite
和 讲述 他 那 如果 他 喜欢 到 有 一个 锅 在 我 他会 是 相当
['welkəm] !
welcome !
欢迎 !

并告诉他，如果他想朝我这儿来一发，我非常欢迎！

[-] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]['eni] [juːz] , [oʊld][mæn] ? -
D'ye think that would be of any use , old man ? '
染料 思考 那 会 是 的 任何 使用 , 老的 男人 ? -

你觉得这会有用吗，老头？

- [liːv] [ɪl] [ə'loʊn] !
' Leave ill alone !
- 离开 患病的 独自的 !

别碰病人！

- [sed] - , ['pʊlɪŋ] ['sɑːləmli] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .
' said Barndale , pulling solemnly away at his pipe .
- 说 - , 拉 庄严地 离开 在 他的 管道 .

巴恩代尔说着，郑重地抽回了他的烟斗。

- [aɪ][kɑːnt] , - ['ænsər] ['liːlənd] .
' I can't , ' answered Leland .
- 我 不能 , - 回答 利兰 .

“我不能，”利兰回答道。

- [ðæt] [koʊvz] ['laikliə] [tuː; tə]['mɜːrdər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][nɑːt] , [ɪf] [hiː; hi]['hæznt][gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə]
' That cove's likelier to murder her than not , if he hasn't got me to
- 那 海湾的 更有可能 到 谋杀 她 比 不是 , 如果 他 还没有 得到 我 到
['mɜːrdər] .
murder .
谋杀 .

“如果他没让我去杀她，那海湾更有可能害死她。”

[lʊk] [hɪr] , ['bɪli] , [aɪl] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] . -
Look here , Billy , I'll marry the girl . '
看 这里 , 比利 , 患病的 结婚 这 女孩 . -

听着，比利，我会娶那个女孩的。

- [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , - [sed] - .
' Don't be a fool , ' said Barndale .
- 不 是 一个 傻子 , - 说 - .

“别犯傻了，”巴恩代尔说道。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][gɜːrl] ? -
' What do you know about the girl ? '
- 什么 做 你 知道 关于 这 女孩 ? -

你对那个女孩了解多少？

- [lɑːts] , - ['ænsər] [ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][dʒeɪmz] .
' Lots , ' answered the imperturbable James .
- 很多 , - 回答 这 沉着冷静 詹姆斯 .

"很多，"沉着冷静的詹姆斯回答道。

- ['haɪli] [kə'nektɪd] .
' Highly connected .
- 高度 连接 .

人脉广泛。

[lɑːts][ʌv; əv][tɪn] .
Lots of tin .
很多 的 锡 .

很多锡。

['kærəktər] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] .
Character irreproachable .
特点 无可指摘的 .

品格无可挑剔。

[ðæt] ['eldərli] [bʌl'geriən] ['pɑːrti] , - ['ætər][ʌv; əv]['roʊziz][mæn] , [nuː] [ɔːl][ə'baʊt][hɜːr; hər] .
That elderly Bulgarian party , Kesanlyk Attar of Roses man , knew all about her .
那 老年 保加利亚语 派对 , - 阿塔尔 的 玫瑰 男人 , 知道 全部 关于 她 .

那位年长的保加利亚政党人士，玫瑰男凯桑利克·阿塔尔，对她了如指掌。

[ðə; ði][fæt][bloʊk] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][boʊt] .
The fat Bloke aboard the boat .
这 胖的 伙计 船上 这 船 .

船上的那个胖子。

[juː; jʊ] [noʊ] . -
You know . '
你 知道 . -

你知道。'

- [hiː; hi][wəʊnt][hɜːrt][hɜːr; hər] , - [sed] - , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['lʌvər] ,
' He won't hurt her , ' said Barndale , thinking of the Greek lover ,
- 他 惯于 伤害 她 , - 说 - , 思维 的 这 希腊语 情人 ,

"他不会伤害她的，"巴恩代尔心想，脑海中浮现出那位希腊情人的身影。

- [ænd; ənd] [jʊə(r)] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' and you're well out of it .
- 和 你是 出色地 出去 的 它 .

而你已经彻底出局了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] ?
Why should you marry the girl ?
为什么 应该 你 结婚 这 女孩 ?

你为什么要娶她?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] , [ɪz][ðer; ðər] ? -
There's nothing worse than I know , is there ? '
有 没有什么 更糟 比 我 知道 , 是 那里 ? -

没有什么比我知道的更糟糕的了，对吧?

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðæt] [kən'faʊndɪd] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔŋkɔːdiə] . -
' There's nothing at all in it but that confounded meeting at the Concordia . '
- 有 没有什么 在 全部 在 它 但 那 令人困惑 会议 在 这 康考迪亚 . -

"里面除了在康科迪亚酒店那次令人恼火的会面之外，什么都没有。"

- [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn]['fjuːtʃər] , - - ['kaʊnsəld] [hɪz; ɪz] [frend] ,
' Keep out of the way of the man in future , ' Barndale counselled his friend ,
- 保持 出去 的 这 方式 的 这 男人 在 未来 , - - 建议 他的 朋友 ,

"以后千万别跟那个人碰面，"巴恩代尔告诫他的朋友。

- [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ledɪˌlʌv] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['mætər] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
' and leave him and his ladylove to make this matter up between them
- 和 离开 他 和 他的 亲爱的 到 制作 这 事情 向上 之间 他们
.
:
·

然后就让他们俩自己解决这件事吧。

['ðætəl] [ɔːl] [bloʊ] ['oʊvər][ɪn][taɪm] .
That'll all blow over in time .
那将 全部 吹 超过 在 时间 .

这一切都会随着时间过去。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][goʊ] .
' With that he said good - night , and rose to go .
- 和 那 他 说 好的 - 夜晚 , 和 玫瑰 到 去 .

说完晚安，他起身离开了。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [æskt] —
At the door he turned and asked —
在 这 门 他 转向 和 问 —

他走到门口，转身问道——

- [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] ?
' Who is the man ?
- WHO 是 这 男人 ?

这个人是谁?

- ['liːlənd] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [səːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][peɪdʒ] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
' Leland produced his pocket - book , searched for a page , found it , and
- 利兰 生产 他的 口袋 - 书 , 搜索 为了 一个 页 , 成立 它 , 和
['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] .
handed it over to .
递交 它 超过 到 .

利兰拿出他的钱包，翻找了一页，找到后递给了对方。

- .
Barndale .
- .

巴恩代尔。

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [bʌt; bət] ['tremjələs] [hænd] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , - [də'miːtriː] - ,
There , in a delicate but tremulous hand , was written , ' Demetri Agryopoulo ,
那里 , 在 一个 精美的 但 颤抖的 手 , 曾是 书面 , - 德米特里 - ,
[hoʊ'tel] - , [grænd] [ruː] [diː]['pɝːə] . -
Hotel Misserie , Grande Rue de Pera . '
酒店 - , 格兰德 后悔 德 佩拉 . -

上面用纤细但颤抖的笔迹写着："德米特里·阿格里奥普洛，米塞里酒店，佩拉大街"。

- [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , - [sed] - ['greɪvli] .
' He lives in this house , ' said Barndale gravely .
- 他 生活 在 这 房子 , - 说 - 严重地 .

"他就住在这栋房子里，"巴恩代尔严肃地说。

- [lɑːk] [jʊr; jər] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] .
' Lock your door before you go to bed .
- 锁 你的 门 前 你 去 到 床 .

睡觉前请锁好门。

- ['liːlənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .
' Leland took his advice .
- 利兰 采取 他的 建议 .

利兰采纳了他的建议。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] - [ðeɪ] [met][ðə; ði] [gri:k] .

The	next	morning	at	table	d'hôte	they	met	the	Greek	.
这	下一个	早晨	在	桌子	-	他们	遇见	这	希腊语	.

第二天早上在一家餐馆，他们遇到了那位希腊人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wel] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['pɑ:pjələr] .

He	was	evidently	well	known	at	the	table	,	and	was	popular	.
他	曾是	显然	出色地	已知	在	这	桌子	,	和	曾是	受欢迎的	.

显然，他在餐桌上很有名，也很受欢迎。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] [wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] , [ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] ['meni] ['frendli] [in'kwaiəriz] ,

His	right	wrist	was	bandaged	,	and	in	answer	to	many	friendly	inquiries	,
他的	正确的	手腕	曾是	包扎	,	和	在	回答	到	许多	友好的	查询	,

他的右手腕缠着绷带，面对许多友好的询问，

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [spreɪnd] [baɪ][ə; eɪ][fɔ:l] .

he	said	it	had	been	sprained	by	a	fall	.
他	说	它	有	到过	扭伤	经过	一个	落下	.

他说是因为摔倒扭伤的。

[hi:; hi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] ['i:ðər] - [ɔ:r] ['li:lənd] ,

He	never	looked	at	either	Barndale	or	Leland	,
他	绝不	看起来	在	任何一个	-	或者	利兰	,

他从未正眼瞧过巴恩代尔或利兰。

[bʌt; bət] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd] [ʌnɪm'bærəst] [wei] [wɪtʃ] [ɪk'stɔ:tid]

but	chatted	with	his	friends	in	a	free	and	unembarrassed	way	which	extorted
但	聊天	和	他的	朋友们	在	一个	自由的	和	毫不尴尬	方式	哪个	勒索

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ɪŋglɪʃmən] ,

the	admiration	of	the	two	Englishmen	,
这	钦佩	的	这	二	英国人	,

但他与朋友们谈笑风生，毫不拘束，赢得了两位英国人的钦佩。

[hu:] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['sʌmwʌt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

who	were	both	somewhat	silent	and	uncomfortable	.
WHO	是	两个都	有些	沉默的	和	不舒服	.

两人都有些沉默，显得有些不自在。

[bʌt; bət][ɪn] ['lɪliənz] [sə'saɪəti][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] - [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪvli]

But	in	Lilian's	society	it	was	not	possible	for	Barndale	to	be	gravely
但	在	莉莲的	社会	它	曾是	不是	可能的	为了	-	到	是	严重地

['θɔ:tf(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] .

thoughtful	just	now	.
周到	只是	现在	.

但在莉莲所处的社会，巴恩代尔现在不可能认真思考。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][trɪp][tu:; tə][ðə; ði] [swi:t] ['wɔ:tərz][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

The	business	of	the	day	was	a	trip	to	the	Sweet	Waters	of	Europe	.
这	商业	的	这	天	曾是	一个	旅行	到	这	甜的	沃特斯	的	欧洲	.

今天的行程是前往欧洲的甜水之乡。

['dʒɪmi] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [baɪ] [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['taɪt(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ]['fɔ:rmər]['vɪzɪt] ,

Jimmy	,	who	had	been	caught	by	that	charming	title	on	a	former	visit	,
吉米	,	WHO	有	到过	捕捉	经过	那	迷人	标题	在	一个	以前的	访问	,

吉米在之前的一次访问中就被这个迷人的标题所吸引。

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['wɔ:tərz][ə; eɪ] ['drɪri]

proclaimed	the	show	a	swindle	,	and	the	Sweet	Waters	a	dreary
宣布	这	展示	一个	骗取	,	和	这	甜的	沃特斯	一个	凄凉

[ænd; ənd]['dɜ:rti][kə'næl] ;

and	dirty	canal	;
和	肮脏的	运河	;

宣称这场演出是个骗局，甜水河是一条阴暗肮脏的运河；

[bʌt; bət] ['lɪliən] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [mʌst; məst] [ni:dz] [goʊ] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi]

but	Lilian	and	her	mother	must	needs	go	and	see	what	everybody
但	莉莲	和	她	母亲	必须	需求	去	和	看	什么	大家

[els] [went] [tu:; tə] [si:] ;

else	went	to	see	;
别的	去	到	看	;

但是莉莲和她母亲必须去看其他人都去看的东西；

[ænd; ənd] [soʊ] [æn; ən] ['oʊpən] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [bɪn] [prəʊ'kjʊəd] ,

and	so	an	open	vehicle	having	with	infinitude	of	trouble	been	procured	,
和	所以	一个	打开	车辆	拥有	和	无穷大	的	麻烦	到过	采购	,

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['steɪmoʊz] ,

and	George	Stamos	,
和	乔治	斯塔莫斯	,

于是，费尽周折才弄到一辆敞篷车，乔治·斯塔莫斯

[best] [ʌv; əv] ['drægəmənz] [ænd; ənd] ['stɔntʃəst] [ʌv; əv] [kæm'peɪn] ['kɒmreɪdz] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] ,

best	of	dragomans	and	staunchest	of	campaigning	comrades	,	being	engaged	,
最好的	的	德拉戈曼斯	和	最坚定的	的	竞选活动	同志们	,	存在	已订婚的	,

最优秀的译员和最坚定的竞选同志，正在参与

- [ænd; ənd] ['li:lənd] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Barndale	and	Leland	mounted	and	rode	behind	the	carriage	.
-	和	利兰	安装	和	骑	在后面	这	运输	.

巴恩代尔和利兰上了马车，坐在马车后面。

['pɑ:pə] ['li:lənd] , [ɪn] [waɪt] [sɜ:rdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [strɔ:] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['pʌ^əri] [ɑ:n]

Papa	Leland	,	in	white	serge	and	a	big	straw	hat	with	a	bigger	puggaree	on
爸爸	利兰	,	在	白色的	哔叽	和	一个	大的	稻草	帽子	和	一个	大	帕加里	在

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

莱兰爸爸，身穿白色斜纹呢外套，头戴一顶饰有更大花边的大草帽，

[wiŋkt] [bə'nevələnt] [ɪn] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

winked	benevolent	in	the	dazzling	sunlight	.
眨眼	仁慈	在	这	耀眼的	阳光	.

在耀眼的阳光下，它友善地眨了眨眼。

- [ðə; ði] ['pɑ:rti] [krɔ:ld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [grænd] [ru:] ,

'	The	party	crawled	along	the	Grande	Rue	,
-	这	派对	爬行	沿着	这	格兰德	后悔	,

队伍沿着大街缓缓行进，

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔ:f] [ɪts] ['eksɪkrəb(ə)l] ['peɪvmənt] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɑ:dərətli] [gʊd] [peɪs] ,

and	once	off	its	execrable	pavement	took	the	road	at	a	moderately	good	pace	,
和	一次	离开	它是	可憎的	路面	采取	这	路	在	一个	中等程度	好的	步伐	,

一旦离开那条糟糕的人行道，它就以相当不错的速度驶上了公路。

[sɔ:] [ðə; ði] [saɪts] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [hoʊm] [ə'gen] ,

saw	the	sights	,	enjoyed	the	drive	,	and	started	for	home	again	,
锯	这	景点	,	享受	这	驾驶	,	和	开始	为了	家	再次	,

欣赏了风景，享受了驾车之旅，然后启程回家了。

['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swi:t] ['wɔ:tərz] ,

very	much	disappointed	with	the	Sweet	Waters	,
非常	很多	失望的	和	这	甜的	沃特斯	,

我对Sweet Waters非常失望。

[ænd; ənd][bʌt; bət]['pʊrli,'pɔ:rli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv][,kɑ:nstæntə'noʊpl][ɑ:n][ðə; ði]

and	but	poorly	impressed	with	the	environs	of	Constantinople	on	the
和	但	差	印象深刻	和	这	周边环境	的	君士坦丁堡	在	这

[hoʊl] .

whole	.
所有的	.

但总体而言，我对君士坦丁堡周边地区印象不佳。

[ɑ:n][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rni] [æn; ən]['æksɪdənt] ['hæpənd] [wɪtʃ] [sent] [gri:f] [tu:; tə][bɑ:rn] - ['deɪlz] [soʊl] .

On	the	return	journey	an	accident	happened	which	sent	grief	to	Barn	-	dale's	soul	.
在	这	返回	旅行	一个	事故	发生	哪个	发送	悲伤	到	谷仓	-	戴尔的	灵魂	.

返程途中发生了一起事故，给巴恩代尔的灵魂带来了悲痛。

[faɪv][ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['wɑ:ndərɪŋ] ['eɪmləsli] [ɪn] ['venɪs] , - [hæd; həd][æn; ən] [əd'ventʃər]

Five	or	six	years	ago	,	wandering	aimlessly	in	Venice	,	Barndale	had	an	adventure
五	或者	六	年	前	,	漫游	漫无目的地	在	威尼斯	,	-	有	一个	冒险

.

:
.

五六年前，巴恩代尔在威尼斯漫无目的地游荡时，经历了一次奇遇。

[hi:; hi][met][ə; eɪ]['skʌlptər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'tæliən] , [baɪ] [neɪm] - , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ]

He	met	a	sculptor	,	a	young	Italian	,	by	name	Antoletti	,	a	man	of	astonishing
他	遇见	一个	雕塑家	,	一个	年轻的	意大利语	,	经过	姓名	-	,	一个	男人	的	惊人

[ænd; ənd] ['derɪŋ] ['dʒi:niəs] .

and	daring	genius	.
和	大胆	天才	.

他遇到了一位名叫安托莱蒂的年轻意大利雕塑家，他是一位才华横溢、胆识过人的天才。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɑ:n][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [prə'pɔ:ʃəns] — - ['mædəlɪn] [ænd; ənd]

This	man	was	engaged	on	a	work	of	exquisite	proportions	—	'	Madeline	and
这	男人	曾是	已订婚的	在	一个	工作	的	精美的	比例	—	-	玛德琳	和

[pɔrfɪɝoʊ] - [hi:; hi] [kɔ:ld] [,aɪ 'ti:] .

Porphyro	'	he	called	it	.
紫红	-	他	称为	它	.

这个人正在创作一件规模宏大的作品——他称之为“玛德琳和波菲罗”。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm'self][ðə; ði] ['veri] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz]['dʒi:niəs] [wɪl] ,

He	had	denied	himself	the	very	necessaries	of	life	,	as	genius	will	,
他	有	否认	他自己	这	非常	必需品	的	生活	,	作为	天才	将要	,

他像天才一样，放弃了生活必需品。

[tu:; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz]['mɑ:rb(ə)l][ænd; ənd][tu:; tə]['haɪər][hɪz; ɪz]['stu:dioʊ] .

to	buy	his	marble	and	to	hire	his	studio	.
到	买	他的	大理石	和	到	聘请	他的	工作室	.

购买他的大理石并租用他的工作室。

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] - [rent][ɪn][æd'væns] , [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] ['hʌŋgər]

He	had	paid	a	twelvemonth's	rent	in	advance	,	not	daring	to	trust	hunger
他	有	有薪酬的	一个	-	租	在	进步	,	不是	大胆	到	相信	饥饿

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .

with	the	money	.
和	这	钱	.

他预付了十二个月的房租，不敢让饥饿吞噬这笔钱。

[hi:; hi] [lɪvd] , [pʊr] ['feloʊ] , [baɪ] ['kɑ:rvɪŋ] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔ:m][paɪps][fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪd] ,

He	lived	,	poor	fellow	,	by	carving	meerschaum	pipes	for	the	trade	,
他	居住地	,	贫穷的	同伴	,	经过	雕刻	海泡石	管道	为了	这	贸易	,

可怜的人，他靠雕刻海泡石烟斗为生。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər] - ['mædəlɪn] [ænd; ənd] [pɔrfɪɝoʊ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

but	he	lived	for	'	Madeline	and	Porphyro	'	and	his	art	.
但	他	居住地	为了	-	玛德琳	和	紫红	-	和	他的	艺术	.

但他为《玛德琳和波菲罗》以及他的艺术而活。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['kɑːnfɪdəns] ;

It	took	Barndale	a	long	time	to	get	into	this	young	artist's	confidence	;
它	采取	-	一个	长的	时间	到	得到	进入	这	年轻的	艺术家的	信心	;

巴恩代尔花了很长时间才赢得这位年轻艺术家的信任；

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][bɪd][fɔːr; fər] - ['mædəlɪn] [ænd; ənd]

but	he	got	there	at	last	,	and	made	a	bid	for	'	Madeline	and
但	他	得到	那里	在	最后的	,	和	制成	一个	出价	为了	-	玛德琳	和

[pɔrfɪɝoʊ] ,

Porphyro	,
紫红	,

但他最终还是到了那里，并竞标购买了《玛德琳和波菲罗》。

- [ænd; ənd] [peɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [æd'væns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrk] [kəm'pliːtɪd]

'	and	paid	something	in	advance	for	it	,	and	had	the	work	completed
-	和	有薪酬的	某物	在	进步	为了	它	,	和	有	这	工作	完全的

.

:

.

并预先支付了一部分费用，然后完成了这项工作。

[hiː; hi][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [æt; ət][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['prɑːfɪt] , ['hændɪd] [ðæt] ['prɑːfɪt]

He	sold	it	to	a	connoisseur	at	an	amazing	profit	,	handed	that	profit
他	卖	它	到	一个	行家	在	一个	惊人的	利润	,	递交	那	利润

[tuː; tə] [jʌŋ] - ,

to	young	Antoletti	,
到	年轻的	-	,

他以惊人的高价将其卖给了一位鉴赏家，并将这笔利润交给了年轻的安托莱蒂。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	made	a	man	of	him	.
和	制成	一个	男人	的	他	.

把他培养成了一个真正的男人。

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

'	What	can	I	do	for	you	?
-	什么	能	我	做	为了	你	?

'我能为你做什么?

- [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [æskt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l][ɪ'tæliən][soʊl][ɑːn]['faɪər] ,

'	the	artist	asked	him	with	all	his	grateful	Italian	soul	on	fire	,
-	这	艺术家	问	他	和	全部	他的	感激的	意大利语	灵魂	在	火	,

“这位艺术家满怀感激地问他，他那颗意大利灵魂燃烧着火焰。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'tæliən] [aɪz] .

and	the	tears	sparkling	in	his	beautiful	Italian	eyes	.
和	这	眼泪	闪闪发光	在	他的	美丽的	意大利语	眼睛	.

他那双美丽的意大利眼睛里闪烁着泪光。

[bɑːrn] - [deɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'waɪl] : - [juː; jʊ][wəʊnt] [fiːl] [hɜːrt] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Barn	-	dale	hesitated	awhile	:	'	You	won't	feel	hurt	,	'	he	said	at	length	,
谷仓	-	戴尔	犹豫了一下	一会儿	:	-	你	惯于	感觉	伤害	,	-	他	说	在	长度	,

巴恩戴尔犹豫了一会儿，最后说道：“你不会受伤的。”

- [ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][æsk] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

'	if	I	seem	to	ask	too	small	a	thing	.
-	如果	我	似乎	到	问	也	小的	一个	事物	.

如果我提出的要求显得太小了。

[aɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['smoʊkər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

I'm	a	great	smoker	,	and	I	should	like	a	souvenir	now	I'm	going	away	.
我是	一个	伟大的	吸烟者	,	和	我	应该	喜欢	一个	纪念品	现在	我是	去	离开	.

我烟瘾很大，现在要走了，我想买个纪念品。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['kɑːrvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][paɪp] , [naʊ] ?

Would	you	mind	carving	me	a	pipe	,	now	?
会	你	头脑	雕刻	我	一个	管道	,	现在	?

你现在能帮我雕一根烟斗吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][laɪk] [ðæt] [tɜːrnd] [aʊt][baɪ][ðə; ðɪ][hændz]

It	would	be	pleasant	to	have	a	trifle	like	that	turned	out	by	the	hands
它	会	是	令人愉快的	到	有	一个	琐事	喜欢	那	转向	出去	经过	这	双手

[ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

of	genius	.
的	天才	.

如果能有这样一道小甜点出自天才之手，那该是多么令人愉悦啊。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['stætʃuː] . -

I	should	prize	it	more	than	a	statue	.	'
我	应该	奖	它	更多的	比	一个	雕像	.	-

我应该比珍视雕像更珍视它。

- [ɑː] ! - [sed] - , ['biːmɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , - [ɑː] , [siː'njɔːr] !

'	Ah	!	'	said	Antoletti	,	beaming	on	him	,	'	ah	,	signor	!
-	啊	!	-	说	-	,	光芒四射	在	他	,	-	啊	,	签名者	!

“啊！”安托莱蒂笑着对他说，“啊，先生！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

you	shall	have	it	.
你	将	有	它	.

你将拥有它。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ][læst][paɪp][aɪ] [wɪl] ['evər] [kɑːrv] ,

It	shall	be	the	last	pipe	I	will	ever	carve	,
它	将	是	这	最后的	管道	我	将要	曾经	雕刻	,

这将是我雕刻的最后一支烟斗。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [waɪlst] [aɪ] [kɑːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	will	remember	you	whilst	I	carve	it	.
和	我	将要	记住	你	而	我	雕刻	它	.

我会在雕刻的时候想起你。

- [soʊ][ðə; ðɪ][paɪp][wʌz; wəz] [kaːvd] — [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd]

'	So	the	pipe	was	carved	—	a	work	of	exquisitely	intricate	and
-	所以	这	管道	曾是	雕刻	—	一个	工作	的	精美绝伦	错综复杂	和

['delɪkət] [ɑːrt] .

delicate	art	.
精美的	艺术	.

于是，这根烟斗被雕刻出来——一件精美绝伦、错综复杂的艺术品。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊl] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['smoʊkər] ,

On	the	rear	of	the	bowl	,	in	view	of	the	smoker	,
在	这	后部	的	这	碗	,	在	看法	的	这	吸烟者	,

在烟碗后方，也就是吸烟者能看到的地方，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['fɔːrhed] ,

was	a	female	face	with	a	wreath	of	flowers	about	the	forehead	,
曾是	一个	女性	脸	和	一个	花圈	的	花朵	关于	这	前额	,

那是一张女性的脸，额头上戴着花环。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [greɪps] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ɪn]['greɪsf(ə)l] [ˌintə'miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ]

and	with	flowers	and	grapes	hanging	down	in	graceful	intermingling	with
和	和	花朵	和	葡萄	绞刑	向下	在	优美	混合	和

['floʊɪŋ] ['bændz][ʌv; əv] [her] .

flowing	bands	of	hair	.
流动	乐队	的	头发	.

鲜花和葡萄垂落下来，与飘逸的发丝优雅地交织在一起。

[ðiːz] ['flaʊərz] [ræn]['ɪntuː] ['rægɪd] [wiːdz] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] - ['lʊkɪŋ] ['graːsiz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

These	flowers	ran	into	ragged	weeds	and	bedraggled	-	looking	grasses	on	the	other
这些	花朵	跑	进入	破烂不堪	杂草	和	邋遢的	-	寻找	草	在	这	其他

[saɪd] ,

side	,
边	,

这些花朵在另一边与杂乱的杂草和蒿蒿的野草融为一体。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [grɪnd] [ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] .

and	from	these	grinned	a	death's	head	.
和	从	这些	咧嘴一笑	一个	死亡人数	头	.

从这些物体中露出了骷髅头的狞笑。

[ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [aɪz] ,

In	at	the	open	mouth	of	the	skull	and	out	at	the	eyes	,
在	在	这	打开	嘴	的	这	颅骨	和	出去	在	这	眼睛	,

血液从颅骨的开口处进入，从眼睛处流出。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] ['sɪnjuəs] ['waɪndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] , [kɔɪld] [ə; eɪ] [sneɪk] .

and	wrapped	in	sinuous	windings	at	the	base	,	coiled	a	snake	.
和	包装	在	蜿蜒	绕组	在	这	根据	,	卷曲	一个	蛇	.

底部缠绕着蜿蜒的蛇身。

[ðə; ði][paɪp][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər][lɑːrdʒ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [welθ] [ʌv; əv][ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] .

The	pipe	was	not	over	large	,	for	all	its	wealth	of	ornamentation	.
这	管道	曾是	不是	超过	大的	,	为了	全部	它是	财富	的	装饰	.

尽管装饰华丽，但这根烟斗并不算大。

- [hæd; həd] [hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [smoʊkt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

Barndale	had	hung	over	it	when	he	smoked	it	first	with	the	care	of
-	有	悬挂	超过	它	什么时候	他	熏制	它	第一的	和	这	关心	的

[æn; ən] [ə'fekʃənət] [nɜːrs] ['oʊvər][ə; eɪ]['beɪbi] .

an	affectionate	nurse	over	a	baby	.
一个	亲热	护士	超过	一个	婴儿	.

巴恩代尔第一次抽烟时，就宿醉未醒，当时一位慈爱的护士正抱着婴儿照看他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riˈwɔːdid] [hɪz; ɪz] ['kɛrz] [baɪ] ['kʌlərɪŋ] [mæg'nɪfɪsntli] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn]

It	had	rewarded	his	cares	by	colouring	magnificently	until	it	had	grown
它	有	奖励	他的	关心	经过	染色	壮丽	直到	它	有	生长

[ə; eɪ] [diːp] ['ekwəb(ə)l] ['ebəni] ['evriwer] .

a	deep	equable	ebony	everywhere	.
一个	深的	公平的	乌木	到处	.

它回报了他的悉心照料，色彩绚丽夺目，最终通体呈现出深邃均匀的乌木色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《来自火煤及其他故事集》第二卷（(An Old Meerschaum From Coals Of Fire And)

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][bɜːrn][ɔːr] [skrætʃ] [di'feist] [ɪts] ['sɜːrfɪs] ,
Not 不是 **a** 一个 **trace** 痕迹 **of** 的 **burn** 烧伤 **or** 或者 **scratch** 划痕 **defaced** 污损 **its** 它是 **surface** 表面 **,** ,

表面没有一丝烧痕或划痕。

[ænd; ənd][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts][fɜːrst] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][juːz] .
and 和 **no** 不 **touch** 触碰 **of** 的 **its** 它是 **first** 第一的 **beauty** 美丽 **was** 曾是 **destroyed** 损毁 **by** 经过 **use** 使用 **.** .

使用过程中，它原有的美丽丝毫未损。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] ['meməriz] , - [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][soʊld] [ðæt] [paɪp] [ɪk'sept] [æt; ət]
Apart 除 **from** 从 **its** 它是 **memories** 回忆 **,** , **Barndale** - **would** 会 **not** 不是 **have** 有 **sold** 卖 **that** 那 **pipe** 管道 **except** 除了 **at** 在
[sʌm; səm] [ə'staʊndɪŋ] ['fɪgjər] ,
some 一些 **astounding** 惊人 **figure** 数字 **,** ,

撇开回忆不谈，巴恩代尔绝不会以如此惊人的价格出售那根烟斗。

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tuː; tə][bɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
which 哪个 **nobody** 无人 **would** 会 **ever** 曾经 **have** 有 **been** 到过 **likely** 可能 **to** 到 **bid** 出价 **for** 为了 **it** 它 **.** .

根本不可能有人会竞标它。

[ðə; ði] ['preʃəs] [ˌsuːvə'nɪr] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [snʌg] [ɪn][ɪts] [keɪs] .
The 这 **precious** 宝贵的 **souvenir** 纪念品 **was** 曾是 **in** 在 **his** 他的 **pocket** 口袋 **,** , **snug** 舒适 **in** 在 **its** 它是 **case** 案件 **.** .

那件珍贵的纪念品就放在他的口袋里，安稳地装在盒子里。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['tendərli] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
In 在 **an** 一个 **evil** 邪恶的 **hour** 小时 **he** 他 **drew** 画 **it** 它 **out** 出去 **,** , **tenderly** 温柔地 **filled** 已填 **it** 它 **and** 和 **lit** 点燃 **it** 它 **.** .

在危难之际，他把它拿出来，温柔地装满水，点燃了它。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['liːlənd] [wɜːr; wər]['raɪdɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['deɪndʒər] ,
He 他 **and** 和 **Leland** 利兰 **were** 是 **riding** 骑术 **at** 在 **a** 一个 **walk** 走 **,** , **and** 和 **there** 那里 **seemed** 似乎 **no** 不 **danger** 危险 **,** ,

他和利兰骑马散步，看起来并没有什么危险。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʃaɪd] ['vaɪələntli] ,
when 什么时候 **suddenly** 突然 **his** 他的 **horse** 马 **shied** 躲闪 **violently** 暴力 **,** ,

突然，他的马猛地受惊。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [kræʃ] [went] - [tiːθ] [θruː] [ðə; ði] ['delɪkət] ['æmbər] ,
and 和 **with** 和 **the** 这 **shock** 震惊 **crash** 碰撞 **went** 去 **Barndale's** - **teeth** 牙齿 **through** 通过 **the** 这 **delicate** 精美的 **amber** 琥珀色 **,** ,

随着一声巨响，巴恩代尔的牙齿穿透了精致的琥珀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] [paɪp] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .
and 和 **the** 这 **precious** 宝贵的 **pipe** 管道 **fell** 跌倒 **to** 到 **the** 这 **roadway** 道路 **.** .

那根珍贵的管道掉到了路面上。

- [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [tuː] ['piːsɪz] .

Barndale	**was**	**down**	**in**	**a**	**second**	**,**	**and**	**picked**	**it**	**up**	**in**	**two**	**pieces**	**.**
-	曾是	向下	在	一个	第二	,	和	挑选	它	向上	在	二	件	.

巴恩代尔瞬间倒地，然后把它捡了起来，分成了两部分。

[ðə; ði] [stem] [wʌz; wəz]['broʊkən] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [boʊl] .

The	**stem**	**was**	**broken**	**within**	**an**	**inch**	**of**	**the**	**marvellous**	**bowl**	**.**
这	干	曾是	破碎的	之内	一个	英寸	的	这	奇妙	碗	.

那根茎秆在离精美碗身不到一英寸的地方断了。

[hiː; hi] [lə'mentɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] [griːf] [wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]

He	**lamented**	**over**	**it**	**with**	**a**	**chastened**	**grief**	**which**	**here**	**and**	**there**	**a**
他	哀叹	超过	它	和	一个	受了教训	悲伤	哪个	这里	和	那里	一个

['smoʊkər][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

smoker	**and**	**an**	**enthusiast**	**will**	**understand**	**.**
吸烟者	和	一个	爱好者	将要	理解	.

他为此感到懊悔，心中充满愧疚，这种愧疚有些烟民和爱好者会感同身受。

[ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][,kævia:][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

The	**pathos**	**of**	**the**	**situation**	**may**	**be**	**caviare**	**to**	**the**	**general**	**,**
这	感伤	的	这	情况	可能	是	鱼子酱	到	这	一般的	,

对于普通民众而言，这种情况的悲情之处或许微不足道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['æmətər] [ɪn][paɪps] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	**the**	**true**	**amateur**	**in**	**pipes**	**will**	**sympathise**	**with**	**him**	**.**
但	这	真的	业余	在	管道	将要	同情	和	他	.

但真正的业余风笛手会同情他。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ʌgli] [oʊld]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪtʃ] [tʃɪrd] [ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ]

I	**have**	**an**	**ugly**	**old**	**meerschaum**	**of**	**my**	**own**	**which**	**cheered**	**me**	**through**	**a**
我	有	一个	丑陋的	老的	海泡石	的	我的	自己的	哪个	欢呼	我	通过	一个

[hoʊl] [kæm'peɪn] ,

whole	**campaign**	**,**
所有的	活动	,

我也有一块丑陋的旧海泡石烟斗，它陪伴我度过了整个竞选时期。

[ænd; ənd] , [pʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

and	**,**	**poor**	**as**	**I**	**am**	**,**
和	,	贫穷的	作为	我	是	,

尽管我穷，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .

I	**would**	**not**	**part**	**with**	**it**	**or**	**break**	**it**	**for**	**the**	**price**	**of**	**this**	**story**	**.**
我	会	不是	部分	和	它	或者	休息	它	为了	这	价格	的	这	故事	.

即使为了这个故事，我也不会把它卖掉或弄坏。

- [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæŋgld] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə]['pɑːpə] ['liːlənd] [ɪn][ðə; ði] [sæl] -

Barndale	**was**	**displaying**	**his**	**mangled**	**darling**	**to**	**Papa**	**Leland**	**in**	**the**	**salle**	**à**
-	曾是	显示	他的	残缺不全	亲爱的	到	爸爸	利兰	在	这	厅	-

['meɪndʒər] ,

manger	**,**
马槽	,

巴恩代尔在马槽厅里向利兰爸爸展示他那残缺不全的爱人，

[wen] [də'miːtriː] - [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ]

when	**Demetri**	**Agryopoulo**	**came**	**in**	**with**	**a**	**friend**	**and**	**went**	**out**	**again**	**after**	**a**
什么时候	德米特里	-	来了	在	和	一个	朋友	和	去	出去	再次	后	一个

[steɪ] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] .

stay	**of**	**two**	**or**	**three**	**minutes**	**.**
停留	的	二	或者	三	分钟	.

德米特里·阿格里奥普洛和一位朋友进来，待了两三分钟后又出去了。

- [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['dʒɪmi] [met][hɪm; ɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Barndale	**did**	**not**	**notice**	**him**	**,**	**but**	**Jimmy**	**met**	**him**	**point**	**-**	**blank**	**at**	**the**	**door**	**,**
-	做过	不是	注意	他	,	但	吉米	遇见	他	观点	-	空白的	在	这	门	,

巴恩代尔没有注意到他，但吉米却在门口迎面撞上了他。

[ænd; ənd] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] .

and	**made**	**way**	**for**	**him**	**to**	**pass**	**.**
和	制成	方式	为了	他	到	经过	.

并让他通过。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə] [stæm'buːl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'zɑːr] [wɪð; wɪθ]

The	**two**	**friends**	**crossed**	**over**	**to**	**Stamboul**	**and**	**went**	**to**	**the**	**bazaar**	**with**
这	二	朋友们	交叉	超过	到	伊斯坦布尔	和	去	到	这	市场	和

[ðer; ðər]['drægəmən] ,

their	**dragoman**	**,**
他们的	德拉戈曼	,

两位朋友渡海来到伊斯坦布尔，和他们的翻译一起去了集市。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃæfəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪld] [oʊld] ['tɜːrkɪʃ] [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] [huː] [æskt] [dʒʌst]

and	**there**	**chaffered**	**with**	**a**	**skilled**	**old**	**Turkish**	**artificer**	**who**	**asked**	**just**
和	那里	摩擦	和	一个	熟练	老的	土耳其	工匠	WHO	问	只是

[ten] [taɪmz] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] ,

ten	**times**	**what**	**he**	**meant**	**to**	**take**	**for**	**the**	**job**	**,**
十	时代	什么	他	意思是	到	拿	为了	这	工作	,

在那里，他与一位技艺精湛的土耳其老工匠发生了争执，这位工匠反复询问了他十遍这份工作他打算收多少钱。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['oʊnli] [twaɪs] [hɪz; ɪz] ['bɑːtəm] [praɪs] .

and	**finally**	**took**	**it**	**at**	**only**	**twice**	**his**	**bottom**	**price**	**.**
和	最后	采取	它	在	仅有的	两次	他的	底部	价格	.

最后他只花了最低价的两倍就把它买了下来。

[ə; eɪ]['sɪlvər][bænd][wʌz; wəz][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	**silver**	**band**	**was**	**all**	**it**	**needed**	**to**	**restore**	**it**	**,**
一个	银	乐队	曾是	全部	它	需要	到	恢复	它	,

它只需要一个银箍就能恢复原状。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪp] ['redi]

and	**it**	**was**	**promised**	**that**	**the**	**work**	**should**	**be**	**done**	**and**	**the**	**pipe**	**ready**
和	它	曾是	承诺	那	这	工作	应该	是	完毕	和	这	管道	准备好

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər][æt; ət] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

to	**be**	**called**	**for**	**at**	**noon**	**on**	**the**	**morrow**	**.**
到	是	称为	为了	在	中午	在	这	明天	.

对方承诺，工程将于明日中午完工，管道也已准备就绪，可以立即取走。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [frendz] [left][ðə; ði] [bə'zɑːr] [ðeɪ] [ræn] [fʊl] [ə'genst] [ðer; ðər] [griːk]

It	**chanced**	**that**	**as**	**the**	**friends**	**left**	**the**	**bazaar**	**they**	**ran**	**full**	**against**	**their**	**Greek**
它	偶然	那	作为	这	朋友们	左边	这	市场	他们	跑	满的	反对	他们的	希腊语

['enəmi] ,

enemy	**,**
敌人	,

巧合的是，朋友们离开集市时，与他们的希腊敌人迎面相遇了。

[huː] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [wel] - [dɪ'sembəld] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [ɑːn] .

who	**raised**	**his**	**hat**	**with**	**well**	**-**	**dissembled**	**rage**	**,**	**and**	**stalked**	**on**	**.**
WHO	提高	他的	帽子	和	出色地	-	拆卸	愤怒	,	和	跟踪	在	.

他装出一副怒气冲冲的样子，举起帽子，继续往前走去。

[ðə; ði] [griːk] [baɪ] [ɪl] [hæp; hɑːp] [pæst] [ðə; ði] [stɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['preʃəs]

The	Greek	by	ill	hap	passed	the	stall	of	the	man	to	whom	the	precious
这	希腊语	经过	患病的	哈普	通过了	这	摊位	的	这	男人	到	谁	这	宝贵的

[paɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] .

pipe	had	been	entrusted	.
管道	有	到过	受托	.

希腊人碰巧路过了受托保管那支珍贵烟斗的人的摊位。

[bɑːrn] - [deɪl] [hæd; həd] [smoʊkt] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [paɪp] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [griːks] [vjuː] [ɪn]

Barn	-	dale	had	smoked	this	remarkable	pipe	that	morning	in	the	Greek's	view	in
谷仓	-	戴尔	有	熏制	这	卓越	管道	那	早晨	在	这	希腊的	看法	在

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ,

the	reading	-	room	,
这	阅读	-	房间	,

那天早上，巴恩代尔在阅览室里当着希腊人的面抽了这支非凡的烟斗。

[ænd; ənd] [də'miːtriː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] .

and	Demetri	knew	it	again	at	a	glance	.
和	德米特里	知道	它	再次	在	一个	瞥一眼	.

德米特里一眼就认出来了。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊpən] [stɔːl] [ɪn] [ɪts] ['oʊpən] [keɪs] .

It	lay	there	on	the	open	stall	in	its	open	case	.
它	躺	那里	在	这	打开	摊位	在	它是	打开	案件	.

它就那样躺在敞开的展示柜里，摆在敞开的展示架上。

[naʊ] [də'miːtriː] - [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [θeft]

Now	Demetri	Agryopoulo	was	not	a	thief	,	and	would	have	scorned	theft
现在	德米特里	-	曾是	不是	一个	贼	,	和	会	有	被鄙视	盗窃

['ʌndər] ['kɑːmən] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	common	circumstances	.
在下面	常见的	情况	.

德米特里·阿格里奥普洛并非窃贼，在一般情况下，他会鄙视偷窃行为。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] [ɪts] [swiːt] [seɪk] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['beɪsnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ]

But	,	for	revenge	,	and	its	sweet	sake	,	there	was	no	baseness	to	which
但	,	为了	复仇	,	和	它是	甜的	清酒	,	那里	曾是	不	卑鄙	到	哪个

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [stuːp] .

he	would	not	stoop	.
他	会	不是	哈腰	.

但是，为了复仇，为了那份甜蜜的快感，他什么卑鄙的手段都愿意做。

[ðə; ði] - [fleg'mætɪk] [prə'praɪətər] [draʊzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [glæs] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	stall's	phlegmatic	proprietor	drowsed	with	the	glass	mouthpiece	of	his
这	-	黏液质的	业主	昏昏欲睡	和	这	玻璃	喉舌	的	他的

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

narghilly	between	his	lips	.
水仙花	之间	他的	嘴唇	.

摊位上那位性格沉稳的老板嘴里叼着水烟壶的玻璃烟嘴，昏昏欲睡。

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] ['empti] .

The	opposite	shops	were	empty	.
这	对面的	商店	是	空的	.

对面店铺空无一人。

[nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [əb'zɜːrvd] .

Not	a	soul	observed	.
不是	一个	灵魂	观察到	.

没有一个人注意到。

[də'mi:tri:] - [pʊt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði][paɪp] .

Demetri	**Agryopoulo**	**put**	**forth**	**his**	**hand**	**and**	**seized**	**the**	**pipe**	**.**
德米特里	-	放	前进	他的	手	和	查获	这	管道	.

德米特里·阿格里奥普洛伸出手，抓住了烟斗。

[ðə; ði] [keɪs] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][snæp] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [went] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

The	**case**	**closed**	**with**	**a**	**little**	**snap**	**,**	**the**	**whole**	**thing**	**went**	**like**	**lightning**	**into**	**his**
这	案件	关闭	和	一个	小的	折断	,	这	所有的	事物	去	喜欢	闪电	进入	他的

[brest] ['pɑ:kɪt] ,

breast	**pocket**	**,**
胸部	口袋	,

盒子咔哒一声合上了，整个东西像闪电一样落入了他的胸袋里。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɔ:ntəd] [ɑ:n] .

and	**he**	**sauntered**	**on**	**.**
和	他	漫步	在	.

他悠闲地继续往前走。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] - [lə'ment] [tu:; tə] ['li:lənd] ['si:niər] : - [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]

He	**had**	**heard**	**Barndale's**	**lament**	**to**	**Leland**	**Senior**	**:**	**'**	**I**	**wouldn't**	**have**	**done**	**it**
他	有	听到	-	哀叹	到	利兰	高级的	:	-	我	不会	有	完毕	它

,

,

,

他听到了巴恩代尔向老利兰的抱怨："我不会那样做的。"

- [sed] - , - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] — [fɔ:r; fər][faɪv] ['hʌndrəd] .

'	**said**	**Barndale**	**,**	**'**	**for**	**a**	**hundred**	**pounds**	**—**	**for**	**five**	**hundred**	**.**
-	说	-	,	-	为了	一个	百	磅	—	为了	五	百	.

巴恩代尔说："一百英镑——五百英镑。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['vælju:d] [ˌsu:və'nɪr] [aɪ][hæv; həv] .

It	**was**	**the**	**most**	**valued**	**souvenir**	**I**	**have**	**.**
它	曾是	这	最多	有价值的	纪念品	我	有	.

这是我最珍贵的纪念品。

- [soʊ] - [beɪ] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒfəl] [maɪnd] .

'	**So**	**Agryopoulo**	**Bey**	**marched**	**off**	**happy**	**in**	**his**	**revengeful**	**mind**	**.**
-	所以	-	贝	行军	离开	快乐的	在	他的	复仇的	头脑	.

于是，阿格里奥普洛·贝伊满怀复仇之心，高高兴兴地离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [tɜ:rks] [stɔ:l] [æt; ət] [nu:n] [ɑ:n]

There	**was**	**quite**	**a**	**whirlwind**	**of**	**emotion**	**in**	**the**	**old**	**Turk's**	**stall**	**at**	**noon**	**on**
那里	曾是	相当	一个	旋风	的	情感	在	这	老的	土耳其的	摊位	在	中午	在

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .

the	**following**	**day**	**.**
这	下列的	天	.

第二天中午，老土耳其人的摊位上情绪十分激动。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['wʌndərf(ə)l][paɪp] , [ˌsu:və'nɪr] [ʌv; əv] [ded] - , ['gretɪst] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]

The	**precious**	**wonderful**	**pipe**	**,**	**souvenir**	**of**	**dead**	**Antoletti**	**,**	**greatest**	**of**	**modern**
这	宝贵的	精彩的	管道	,	纪念品	的	死的	-	,	最	的	现代的

['skʌlptər] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

sculptors	**,**	**had**	**disappeared**	**,**
雕塑家	,	有	消失	,

那支珍贵精美的烟斗，是已故的现代最伟大的雕塑家安托莱蒂的遗物，却不见了。

[nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] ['wɪðər] .

none	**could**	**say**	**whither**	**.**
没有任何	可以	说	往哪里去	.

谁也说不清去向。

[ðə; ði][oʊld] [tɜːrk] [wʌz; wəz][hæd; həd][ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kærəktər]

The	old	Turk	was	had	up	before	the	British	Consul	;	but	his	character
这	老的	土耳其人	曾是	有	向上	前	这	英国	领事	;	但	他的	特点

[fɔːr; fər] ['ɑːnəsti] ,

for	honesty	,
为了	诚实	,

那位老土耳其人被带到英国领事面前；但他为人诚实，

[hɪz; ɪz] [noʊn] [welθ] , [ðə; ði] [bəˈnevələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] ['ɑːnɪst] [oʊld]

his	known	wealth	,	the	benevolence	of	his	character	,	his	own	good	honest	old
他的	已知	财富	,	这	仁	的	他的	特点	,	他的	自己的	好的	诚实的	老的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他众所周知的财富、他仁慈的品格、他那张善良诚实的老脸，

[ɔːl]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [tuː] ['strɔːŋli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

all	pleaded	too	strongly	for	him	.
全部	恳求	也	强烈	为了	他	.

所有人都极力为他求情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [set] [ɑːn][ðə; ði][paɪp] ;

He	was	ordered	to	pay	the	price	set	on	the	pipe	;
他	曾是	订购	到	支付	这	价格	放	在	这	管道	;

他被勒令支付管道标价；

[bʌt; bət] - [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

but	Barndale	refused	to	take	a	price	for	it	,
但	-	拒绝	到	拿	一个	价格	为了	它	,

但巴恩代尔拒绝接受任何价格。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ɑːrˈtɪfəsər; ɑːrˈtɪfɪsər][ænd; ənd] ['treɪdzmən] [ˌðerəˈpɑːn] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	the	old	artificer	and	tradesman	thereupon	thanked	him	with
和	这	老的	工匠	和	零售商	于是	谢谢	他	和

['floʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɔːriˈent(ə)l] ['kɜːrtəsi] .

flowing	and	beautiful	Oriental	courtesy	.
流动	和	美丽的	东方	礼貌	.

于是，那位老工匠兼商人以流畅优美的东方礼节向他表示了谢意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt][ðə; ði][paɪp][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːl][baɪ][sʌm; səm]

It	was	settled	that	the	pipe	had	been	stolen	from	the	stall	by	some
它	曾是	定居	那	这	管道	有	到过	被盗	从	这	摊位	经过	一些

['pæsər] - [baɪ] ,

passer	-	by	,
过路人	-	经过	,

经查明，那根烟斗是被路人从摊位上偷走的。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [griːk] .

but	,	as	a	matter	of	course	,	no	suspicion	fell	upon	the	Greek	.
但	,	作为	一个	事情	的	课程	,	不	怀疑	跌倒	之上	这	希腊语	.

但理所当然地，没有人怀疑希腊人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	should	it	?
为什么	应该	它	?

为什么要这样做?

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][tuː; tə] [liːv] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

When	the	time	came	for	the	little	party	to	leave	Constantinople	,
什么时候	这	时间	来了	为了	这	小的	派对	到	离开	君士坦丁堡	,

当这群人到了离开君士坦丁堡的时候，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][boʊt][fɔːr; fər]['smə:nə] ,

and	to	take	the	boat	for	Smyrna	,
和	到	拿	这	船	为了	士麦那	,

然后乘船前往士麦那，

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [went] [fɜːrst] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] ['iːstərn]

Barndale	and	his	friend	went	first	aboard	with	packages	of	Eastern
-	和	他的	朋友	去	第一的	船上	和	包裹	的	东

[prə'duːs] [bɔːt] [fɔːr; fər] ['lɪliən] ;

produce	bought	for	Lilian	;
生产	买	为了	莉莲	;

巴恩代尔和他的朋友先带着为莉莲购买的东部农产品上了船；

[ænd; ənd] ['lɪliən] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ['fɑːloʊd] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]

and	Lilian	herself	with	her	father	and	mother	followed	half	-	an	-	hour
和	莉莲	她自己	和	她	父亲	和	母亲	随后	一半	-	一个	-	小时

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

半小时后，莉莲和她的父母也到了。

['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [dʒɔːrdʒ] , [huːm] [aɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

under	the	care	of	the	faithful	George	,	whom	I	delight	to	remember	.
在下面	这	关心	的	这	忠实	乔治	,	谁	我	喜	到	记住	.

在忠诚的乔治的照顾下，我很高兴能回忆起他。

[ðə; ði] [griːk] [wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [riːtʃt] [ðə; ði][boʊt] .

The	Greek	was	aboard	when	the	two	young	Englishmen	reached	the	boat	.
这	希腊语	曾是	船上	什么时候	这	二	年轻的	英国人	达到	这	船	.

当两个年轻的英国人到达船边时，那个希腊人已经在船上了。

[tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] [hiː; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm] .

To	their	surprise	he	addressed	them	.
到	他们的	惊喜	他	已解决	他们	.

令他们惊讶的是，他竟然和他们交谈了。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ['fɔːrməli] [hiː; hi] [sed] , [ɪn]['ædmərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] :

Lifting	his	hat	formally	he	said	,	in	admirable	English	:
举重	他的	帽子	正式地	他	说	,	在	令人钦佩的	英语	:

他正式地脱帽致敬，用令人赞叹的英语说道：

- ['dʒent(ə)lmən] , ['aʊər; ɑːr]['kwɑːrəl][ɪz][nɑːt]['oʊvər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	Gentlemen	,	our	quarrel	is	not	over	,	but	it	can	wait	for	a	little
-	先生们	,	我们的	争吵	是	不是	超过	,	但	它	能	等待	为了	一个	小的

[taɪm] .

time	.
时间	.

先生们，我们的争吵还没有结束，但可以稍等片刻。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

We	shall	meet	again	.
我们	将	见面	再次	.

我们还会再见面的。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

'	With	that	he	bowed	and	turned	away	.
-	和	那	他	鞠躬	和	转向	离开	.

说完，他鞠了一躬，转身离开了。

['liːlənd] [ræn]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ʌn'kʌvərɪŋ] , [stʊd] [ˌber'hedɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Leland	ran	after	him	,	and	,	uncovering	,	stood	bareheaded	before	him	.
利兰	跑	后	他	,	和	,	揭开	,	站立	免冠	前	他	.

利兰追了上去，摘下帽子，赤裸着头站在他面前。

- [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , - [hiː; hi] [sed] .
' I owe you an apology , ' he said .
- 我 欠 你 一个 道歉 , - 他 说 .

“我应该向你道歉，”他说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['kwɑːrəl] . -
' I am extremely sorry and very much ashamed of my part in the quarrel . '
- 我 是 极其 对不起 和 非常 很多 羞愧 的 我的 部分 在 这 争吵 . -

“我对我在争吵中所扮演的角色深感抱歉和羞愧。”

- [aɪ] [ker] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʃeɪm] , - [sed] [də'miːtriː] - ,
' I care little for your shame , ' said Demetri Agryopoulo ,
- 我 关心 小的 为了 你的 耻辱 , - 说 德米特里 - ,

“我不在乎你的羞耻，”德米特里·阿格里奥普洛说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kwaɪt] [loʊ][ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bleɪz] .
with his voice quite low and calm and his eyes ablaze .
和 他的 嗓音 相当 低的 和 冷静的 和 他的 眼睛 燃烧 .

他的声音低沉而平静，但眼神却充满激情。

- [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ə'baʊt][jʊr; jər] [ʃeɪm] ,
' I do not care about your shame ,
- 我 做 不是 关心 关于 你的 耻辱 ,

我不在乎你的羞耻，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
but you shall live to be more sorry than you are .
但 你 将 居住 到 是 更多的 对不起 比 你 是 .

但你终将后悔莫及。

- [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
' He went down the ladder by the side of the boat ,
- 他 去 向下 这 梯子 经过 这 边 的 这 船 ,

他顺着船边的梯子下去了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʊld] [ə'weɪ][ɪn][ə; eɪ] [kɑː'iːk] .
and was pulled away in a caique .
和 曾是 拉 离开 在 一个 卡伊克 .

然后被一艘小帆船拉走了。

[æz; əz][hiː; hi][went][hiː; hi] [læft] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] - [paɪp] —
As he went he laughed to himself , and pulled out Barndale's pipe —
作为 他 去 他 笑了 到 他自己 , 和 拉 出去 - 管道 —
[ri'membrənsə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] ['traɪʌmf] ,
remembrancer of his mean triumph ,
记忆者 的 他的 意思是 胜利 ,

他边走边自言自语地笑着，掏出了巴恩代尔的烟斗——那是他卑鄙胜利的纪念。

[sɪns] [rɪ'per] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
since repaired by his own hands .
自从 已修复 经过 他的 自己的 双手 .

已被他亲手修复。

[hiː; hi] [fɪld] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['smoʊkɪŋ] ['kɑːmli] [æz; əz][ðə; ði] ['stɜːrdi] [ˌkaɪ'iːkˌdʒiː] [pʊld] [hɪm; ɪm]
He filled and lit it , smoking calmly as the sturdy caiquejee pulled him
他 已填 和 点燃 它 , 吸烟 平静地 作为 这 结实的 凯克吉 拉 他
[ə'krɔːs] [ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn] .
across the Golden Horn .
穿过 这 金的 喇叭 .

他装满烟并点燃，一边平静地抽着烟，一边看着结实的木船拉着他渡过金角湾。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kɑ:'i:k] [faʊld] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv] ['tɜ:rkɪʃ]

Suddenly	**the**	**caique**	**fouled**	**with**	**another**	**,**	**and**	**there**	**came**	**a**	**volley**	**of**	**Turkish**
突然	这	卡伊克	犯规	和	其他	,	和	那里	来了	一个	截击	的	土耳其

[oʊðz] [ænd; ənd] [ˌəbdʒə:'geiʃən] .

oaths	**and**	**objurgations**	**.**
誓言	和	谴责	.

突然，这艘小船撞上了另一艘，随即传来一阵土耳其人的咒骂和诅咒。

[ðə; ði] [gri:k] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:] [mɪs] ['li:lənd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] .

The	**Greek**	**looked**	**up**	**,**	**and**	**saw**	**Miss**	**Leland**	**in**	**the**	**other**	**boat**	**.**
这	希腊语	看起来	向上	,	和	锯	错过	利兰	在	这	其他	船	.

希腊人抬起头，看到莱兰小姐在另一条船上。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][paɪp] .

Her	**eyes**	**were**	**fixed**	**upon**	**him**	**and**	**the**	**pipe**	**.**
她	眼睛	是	固定的	之上	他	和	这	管道	.

她的目光一直停留在他和烟斗上。

[hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['leɪzɪli]['oʊvər][ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][paɪp] ['indələntli] [frʌm; frəm]

He	**passed**	**his**	**hand**	**lazily**	**over**	**the**	**bowl**	**and**	**took**	**the**	**pipe**	**indolently**	**from**
他	通过了	他的	手	懒洋洋	超过	这	碗	和	采取	这	管道	懒散地	从

[hɪz; ɪz][lɪps] ,

his	**lips**	**,**
他的	嘴唇	,

他懒洋洋地用手拂过烟碗，然后慢吞吞地从嘴里拿开烟斗。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkaɪ'i:kˌdʒi:] .

and	**addressed**	**himself**	**to**	**the**	**caiquejee**	**.**
和	已解决	他自己	到	这	凯克吉	.

然后他向卡伊克吉人讲话。

[ðə; ði]['boʊts][gɑ:t] [klɪr] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

The	**boats**	**got**	**clear**	**of**	**each**	**other**	**.**
这	船	得到	清除	的	每个	其他	.

两艘船分开了。

['lɪliən] , ['kʌmɪŋ] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði][boʊt] ,

Lilian	**,**	**coming**	**aboard**	**the**	**boat**	**,**
莉莲	,	未来	船上	这	船	,

莉莲上了船，

[kʊd; kəd][nɑ:t][get] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ] - [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sti:mər] [wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [wei] .

could	**not**	**get**	**speech**	**with**	**Barndale**	**until**	**the**	**steamer**	**was**	**well**	**under**	**way**	**.**
可以	不是	得到	演讲	和	-	直到	这	汽船	曾是	出色地	在下面	方式	.

直到轮船航行了一段时间后，才和巴恩代尔取得联系。

[baɪ] [ðen] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ,

By	**then**	**,**	**she**	**had**	**time**	**to**	**think**	**the**	**matter**	**over**	**,**
经过	然后	,	她	有	时间	到	思考	这	事情	超过	,

那时，她已经有时间仔细考虑这件事了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

and	**had**	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**she**	**would**	**say**	**nothing**	**about**	**it**	**.**
和	有	来	到	这	结论	那	她	会	说	没有什么	关于	它	.

她最终决定对此事保持沉默。

[fɔ:r; fər] , ['wʊmənˌlaɪk] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hæf] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

For	**,**	**womanlike**	**,**	**she**	**was**	**half**	**jealous**	**of**	**the**	**pipe**	**,**	**and**	**she**	**was**
为了	,	姝	,	她	曾是	一半	嫉妒的	的	这	管道	,	和	她	曾是

[ˌɔ:ltə'geðər] [ə'freɪd][ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] — [fɜ:rst] ,

altogether	**afraid**	**of**	**two**	**things**	**—**	**first**	**,**
共	害怕的	的	二	事物	—	第一的	,

因为，像女人一样，她对烟斗有点嫉妒，而且她非常害怕两件事——第一，

[ðæt] - [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ; [ænd; ənd][nekst] ,

that	Barndale	would	leave	her	to	go	back	to	Constantinople	;	and	next	,
那	-	会	离开	她	到	去	后退	到	君士坦丁堡	;	和	下一个	,

巴恩代尔会离开她返回君士坦丁堡；接下来，

[ðæt] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['entər][ɑːn][ə; eɪ] ['dedli] ['kwɑːrəl] .

that	the	Greek	and	he	would	enter	on	a	deadly	quarrel	.
那	这	希腊语	和	他	会	进入	在	一个	致命	争吵	.

他和那个希腊人之间会发生一场生死之争。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɔːl] [ˌɔːri'entəlz] [wɜːr; wər] ['blʌdθɜːrsti] .

For	she	had	a	general	belief	that	all	Orientals	were	bloodthirsty	.
为了	她	有	一个	一般的	信仰	那	全部	东方人	是	嗜血	.

因为她普遍认为所有东方人都嗜血成性。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm][paɪp][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

But	the	meerschaum	pipe	was	not	yet	done	with	,
但	这	海泡石	管道	曾是	不是	然而	完毕	和	,

但是海泡石烟斗的制作还没有完成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ɪts][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ]['trædʒədi] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [teɪl] [wʌz; wəz] ['fʊli] [toʊld] .

and	it	played	its	part	in	a	tragedy	before	its	tale	was	fully	told	.
和	它	玩	它是	部分	在	一个	悲剧	前	它是	故事	曾是	完全	讲述	.

在它的故事完全展开之前，它就已经在一场悲剧中扮演了一定的角色。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːrti] [riːtʃt] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

The	English	party	reached	London	in	the	middle	of	July	,
这	英语	派对	达到	伦敦	在	这	中间	的	七月	,

英国代表团于七月中旬抵达伦敦。

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['lɪliən] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['eldəz][tuː; tə] ['piːsf(ə)l] ['sʌfɔk] ,

and	made	haste	out	of	it	—	Lilian	and	her	elders	to	peaceful	Suffolk	,
和	制成	匆忙	出去	的	它	—	莉莲	和	她	长者	到	和平	萨福克	,

于是莉莲和她的长辈们匆匆赶往宁静的萨福克郡。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['rerli] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌvər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

where	they	had	a	house	they	visited	rarely	;	and	her	lover	and	her
在哪里	他们	有	一个	房子	他们	到访	很少	;	和	她	情人	和	她

['brʌðər] [tuː; tə] [temz] ['dɪtən] ,

brother	to	Thames	Ditton	,
兄弟	到	泰晤士河	迪顿	,

他们在那里有一处房子，但很少去；她的情人和她的兄弟住在泰晤士迪顿。

[wer] [ðiːz] [tuː] [ɪn'seprəbl] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] - [boʊt] , [ə'bɔːrd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][boʊ'hiːmiən]

where	these	two	inseparables	took	a	house	-	boat	,	aboard	which	they	lived	in	Bohemian
在哪里	这些	二	密不可分	采取	一个	房子	-	船	,	船上	哪个	他们	居住地	在	波西米亚

[ænd; ənd][bɑːr'bærɪk] [iːz] ,

and	barbaric	ease	,
和	野蛮	舒适	,

这两个形影不离的人租了一艘船屋，在船上过着波西米亚式的、野蛮的悠闲生活。

[laɪk]['roʊvɚz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .

like	rovers	of	the	deep	.
喜欢	探测车	的	这	深的	.

就像深海探测车一样。

[hɪr] [ðeɪ] [fiʃt] , [ænd; ənd][swæm] , [ænd; ənd] [bəʊt] ,

Here	**they**	**fished**	**,**	**and**	**swam**	**,**	**and**	**boated**	**,**
这里	他们	钓鱼	,	和	游泳	,	和	乘船	,

他们在这里钓鱼、游泳、划船。

[ænd; ənd] [gruː] ['deɪli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [mə'hɑːgəni] ['kʌlərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌmər]

and	**grew**	**daily**	**more**	**and**	**more**	**mahogany**	**coloured**	**beneath**	**the**	**glorious**	**summer**
和	生长	日常的	更多的	和	更多的	桃花心木	有色	下面	这	辉煌	夏天

[sʌn] .

sun	**.**
太阳	.

在灿烂的夏日阳光下，它一天比一天更加呈红褐色。

[ðeɪ] [kʊkt] [ðer; ðər] [oʊn] [steɪks] , [ænd; ənd] [eɪt] [wɪð; wɪθ] ['rævənəs] ['æpitaits] ,

They	**cooked**	**their**	**own**	**steaks**	**,**	**and**	**ate**	**with**	**ravenous**	**appetites**	**,**
他们	煮熟	他们的	自己的	牛排	,	和	吃	和	贪婪的	食欲	,

他们自己煎牛排，狼吞虎咽地吃着。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [laɪk] [ðə; ði] [tuː] ['hoʊlsəm] [jʌŋ] ['dʒaiənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

and	**enjoyed**	**themselves**	**like**	**the**	**two**	**wholesome**	**young**	**giants**	**they**	**were**	**,**
和	享受	他们自己	喜欢	这	二	健康	年轻的	巨人	他们	是	,

[ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd] [wækst] [ɪn] ['mʌs(ə)l] ,

and	**grew**	**and**	**waxed**	**in**	**muscle**	**,**
和	生长	和	打蜡	在	肌肉	,

他们像两个健康活泼的年轻巨人一样尽情玩耍，肌肉也越来越发达。

[ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] ['rʌdinəs] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sɪti] [klɜːrk] [hæd; həd] [gɔːn] [waɪld] [wɪð; wɪθ] ['envi] ,

and	**appetite**	**,**	**and**	**ruddiness**	**until**	**a**	**city**	**clerk**	**had**	**gone**	**wild**	**with**	**envy**	**,**
和	食欲	,	和	红润	直到	一个	城市	职员	有	已消失	荒野	和	嫉妒	,

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] .

beholding	**them**	**.**
凝视	他们	.

食欲大增，面色红润，以至于一位市政职员看到他们后嫉妒得发狂。

[ðer; ðər] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] [bɪr] [ə'meɪzd] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] - [swɑːn] ,

Their	**demands**	**for**	**beer**	**amazed**	**the**	**landlord**	**of**	**the**	**historic**	**'**	**Swan**	**,**
他们的	需求	为了	啤酒	惊叹	这	房东	的	这	历史性	-	天鹅	,

他们对啤酒的需求让历史悠久的"天鹅"酒吧的老板感到惊讶。

- [ænd; ənd] [ðer; ðər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [steɪks] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['bʊtʃər] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

'	**and**	**their**	**absorption**	**of**	**steaks**	**left**	**the**	**village**	**butcher**	**in**	**astonishment**	**.**
-	和	他们的	吸收	的	牛排	左边	这	村庄	屠夫	在	惊讶	.

他们对牛排的吸收量让村里的屠夫大吃一惊。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [keɪm] [ə'pɑːn] - [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [deɪ]

But	**in**	**the**	**midst**	**of**	**all**	**this**	**a**	**purpose**	**came**	**upon**	**Barndale**	**quite**	**suddenly**	**one**	**day**
但	在	这	中间	的	全部	这	一个	目的	来了	之上	-	相当	突然	一	天

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] ,

as	**he**	**lay**	**beneath**	**the**	**awning**	**,**
作为	他	躺	下面	这	棚	,

但就在这一切纷扰之中，有一天，当巴恩代尔躺在遮阳篷下时，他突然萌生了一个想法。

[ɪn'tent] [ɑːn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

intent	**on**	**doing**	**nothing**	**.**
意图	在	正在做	没有什么	.

一心只想什么都不做。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] .

He	**had**	**not**	**always**	**been**	**a**	**wealthy**	**man**	**.**
他	有	不是	总是	到过	一个	富裕	男人	.

他并非一直都是个富人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

There	had	been	a	time	when	he	had	had	to	write	for	a	living	,
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	他	有	有	到	写	为了	一个	活的	,

他曾有过靠写作谋生的经历。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [iːk] [ə; eɪ][nɑːt]['oʊvər] - ['plentɪf(ə)l] ['lɪvɪŋ] [aʊt] .

or	,	at	least	,	to	eke	a	not	over	-	plentiful	living	out	.
或者	,	在	至少	,	到	埃克	一个	不是	超过	-	丰富	活的	出去	.

或者至少，勉强维持生计。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv][moʊst] ['mægəzinz] .

At	this	time	his	name	was	known	to	the	editors	of	most	magazines	.
在	这	时间	他的	姓名	曾是	已知	到	这	编辑	的	最多	杂志	.

当时，他的名字已经为大多数杂志的编辑所熟知。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['greɪsf(ə)l] [vɜːrs] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['prɪti]

He	had	written	a	good	deal	of	graceful	verse	,	and	one	or	two	pretty
他	有	书面	一个	好的	交易	的	优美	诗	,	和	一	或者	二	漂亮的

[aɪ'dɪlɪk] ['stɔːriz] ,

idyllic	stories	,
田园诗般的	故事	,

他写过许多优美的诗歌，还有一两篇相当田园诗般的故事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l] [huː] [lʊkt] ['veri] ['hoʊpfəli] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [laɪt]

and	there	were	people	who	looked	very	hopefully	on	him	as	a	rising	light
和	那里	是	人们	WHO	看起来	非常	希望	在	他	作为	一个	上升	光

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

of	literature	.
的	文学	.

有些人对他寄予厚望，认为他是文坛冉冉升起的新星。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [welθ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['berid] [ðə; ði] [pʊr] ['teɪpər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	sudden	accession	to	wealth	had	almost	buried	the	poor	taper	of	his
他的	突然	加入	到	财富	有	几乎	埋葬	这	贫穷的	锥形	的	他的

['dʒiːniəs] [wen] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [lʌv] [traɪ'ʌmfənt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

genius	when	the	hands	of	Love	triumphant	took	it	suddenly	at	the	time	of
天才	什么时候	这	双手	的	爱	凯	采取	它	突然	在	这	时间	的

[ðæt] ['leɪzi] [laʊndʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] ,

that	lazy	lounge	beneath	the	awning	,
那	懒惰的	休息室	下面	这	棚	,

他突然暴富，几乎掩盖了他那微弱的才华，就在他慵懒地躺在遮阳篷下的时候，爱情之手突然将它夺走了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃæns] [wʌns] [mɔːr] .

and	gave	it	a	chance	once	more	.
和	给予	它	一个	机会	一次	更多的	.

于是我又给了它一次机会。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] , [æz; əz]['lʌvəz] [wɪl] ,

He	was	meditating	,	as	lovers	will	,
他	曾是	冥想	,	作为	恋人	将要	,

他像恋人一样，正在冥想。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'wɜːrðinəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] - ['wɜːrði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['lɪliən] .

upon	his	own	unworthiness	and	the	all	-	worthy	attributes	of	the	divine	Lilian	.
之上	他的	自己的	不配	和	这	全部	-	值得	属性	的	这	神圣的	莉莲	.

他自认为不配，而神圣的莉莉安却拥有至高无上的美德。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] — [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] — [tuː; tə]

And	it	came	to	him	to	do	something	—	such	as	in	him	lay	—	to
和	它	来了	到	他	到	做	某物	—	这样的	作为	在	他	躺	—	到

[biː; bi] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

be	more	worthy	of	her	.
是	更多的	值得	的	她	.

于是他意识到，他必须做些什么——比如躺在床上——才能更配得上她。

- [aɪ]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [hiː; hi] [sed] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

'	I	often	used	to	say	,	'	he	said	now	within	himself	,
-	我	经常	用过的	到	说	,	-	他	说	现在	之内	他自己	,

“我过去常说，”他现在自言自语道，“

- [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][taɪm][ænd; ənd] ['mʌni] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['kɑːmədi] .

'	that	if	I	had	time	and	money	I	would	try	to	write	a	comedy	.
-	那	如果	我	有	时间	和	钱	我	会	尝试	到	写	一个	喜剧	.

“如果我有时间和金钱，我会尝试写一部喜剧。”

[wel] [ðen] , [hɪr] [goʊz] .

Well	then	,	here	goes	.
出色地	然后	,	这里	去	.

好吧，那就开始了。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flɪmzi] ['baɪrən][ɔːr]['bɜːrnənd] [frɪ'vɔlɪtiːz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːmədi][wɪð; wɪθ] [hɑːrt]

Not	one	of	the	flimsy	Byron	or	Burnand	frivolities	,	but	a	comedy	with	heart
不是	一	的	这	脆弱的	拜伦	或者	伯南德	轻浮之事	,	但	一个	喜剧	和	心

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

这并非拜伦或伯南德那种肤浅的轻浮之作，而是一部充满温情的喜剧。

[ænd; ənd]['moʊtɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , ['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbər] .

and	motive	in	it	,	and	honest	,	patient	labour	.
和	动机	在	它	,	和	诚实的	,	病人	劳动	.

并且其中蕴含着动机，以及诚实、耐心的劳动。

- [soʊ] , [ɔːl][ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɔːdəb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns] .

'	So	,	all	on	fire	with	this	laudable	ambition	,	he	set	to	work	at	once	.
-	所以	,	全部	在	火	和	这	值得称赞	志向	,	他	放	到	工作	在	一次	.

于是，怀着这份令人钦佩的雄心壮志，他立刻投入到工作中。

[ðə; ði][plɑːt][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [lɔːŋ] [sɪns] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] [deɪz] .

The	plot	had	been	laid	long	since	,	in	the	old	impecunious	hardworking	days	.
这	阴谋	有	到过	铺设	长的	自从	,	在	这	老的	贫困的	任劳任怨	天	.

计划早在很久以前，在那个贫穷而勤劳的年代就已经制定好了。

[hiː; hi] [rɪ'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	revised	it	now	and	strengthened	it	.
他	修改	它	现在	和	加强	它	.

他现在对其进行了修改和加强。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] ['pæsər] [baɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] ['haɪweɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɑːnzd]

Day	after	day	the	passers	by	upon	the	silent	highway	came	in	sight	of	this	bronzed
天	后	天	这	过路人	经过	之上	这	沉默的	公路	来了	在	视线	的	这	古铜色

[jʌŋ] ['dʒaɪənt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɔːnɪŋ] ,

young	giant	under	his	awning	,
年轻的	巨大的	在下面	他的	棚	,

日复一日，寂静公路上的过路人都会看到这位古铜色皮肤的年轻巨人在他的遮阳篷下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][væst]['bɑːt(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

with	a	pipe	in	his	mouth	and	a	vast	bottle	by	his	side	,
和	一个	管道	在	他的	嘴	和	一个	广阔的	瓶子	经过	他的	边	,

他嘴里叼着烟斗，旁边放着一个巨大的酒瓶。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [ɪn,θu:zi'æstɪkli] [skrɔ:lɪŋ] ,
and **beheld** **him** **enthusiastically** **scrawling** **,**
和 观看 他 踊跃 潦草 ,

只见他正热情地奋笔疾书，

[ɔ:r] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .
or **gazing** **with** **fixed** **eye** **at** **nothing** **in** **particular** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **river** **.**
或者 凝视 和 固定的 眼睛 在 没有什么 在 特别的 在 这 其他 边 的 这 河 .

或者目光呆滞地凝视着河对岸，却什么也没看见。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [dɪ'kleɪmɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['daɪəlɔ:g] ,
Once **or** **twice** **being** **caught** **in** **the** **act** **of** **declaiming** **fragments** **of** **his** **dialogue** **,**
一次 或者 两次 存在 捕捉 在 这 行为 的 朗诵 片段 的 他的 对话 ,

他曾一两次被抓到背诵自己的台词片段，

[baɪ] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] ['skʌlərz] [hu:] [pʊld] ['saɪləntli] [raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊsboʊt] ,
by **easy** **-** **going** **scullers** **who** **pulled** **silently** **round** **the** **side** **of** **the** **houseboat** **,**
经过 简单的 - 去 划艇运动员 WHO 拉 默默 圆形的 这 边 的 这 船屋 ,

由那些轻松自在的划桨手默默地绕到船屋侧面划行。

[hi:; hi] [dæʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'kwɑ:tɪk] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .
he **dashed** **into** **the** **interior** **of** **that** **aquatic** **residence** **with** **much** **precipitation** **.**
他 虚线 进入 这 内部的 的 那 水 住宅 和 很多 沉淀 .

他带着大量的水流冲进了那座水下住所的内部。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜ:r; wər] ['broʊkən] [ɪn] [ə'pɑ:n] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪri] [ˌɪnvi'teiʃənz]
At **other** **times** **his** **meditations** **were** **broken** **in** **upon** **by** **the** **cheery** **invitations**
在 其他 时代 他的 冥想 是 破碎的 在 之上 经过 这 欢快的 邀请函
[ænd; ənd] ['restləs] [in'veiʒənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [traɪb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv] ['twɪkənəm] [ænd; ənd]
and **restless** **invasions** **of** **a** **wild** **tribe** **of** **the** **youth** **of** **Twickenham** **and**
和 不安 入侵 的 一个 荒野 部落 的 这 青年 的 特威克纳姆 和
[ɪts] ['neɪbərhʊd] [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tent] [ɪn] [ə; eɪ] [fi:ld] [hɑ:rd] [baɪ] ,
its **neighbourhood** **who** **had** **a** **tent** **in** **a** **field** **hard** **by** **,**
它是 邻里 WHO 有 一个 帐篷 在 一个 场地 难的 经过 ,

有时，他的沉思会被特威克纳姆及其附近一群野性十足的年轻人的欢快邀请和躁动不安的闯入打断，他们在附近的田野里搭起了帐篷。

[ænd; ənd] [hu:z] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] , [nu:n] , [ænd; ənd] [naɪt] , [wʌz; wəz] [bɪr] .
and **whose** **joy** **at** **morning** **,** **noon** **,** **and** **night** **,** **was** **beer** **.**
和 谁 喜悦 在 早晨 , 中午 , 和 夜晚 , 曾是 啤酒 .

他从早到晚的快乐源泉就是啤酒。

[ði:z] ['sævidʒiz] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'kɔ:rdiən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['peni] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðər]
These **savages** **had** **an** **accordion** **and** **a** **penny** **whistle** **and** **other**
这些 野蛮人 有 一个 手风琴 和 一个 一分钱 哨 和 其他
['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] [hweə'wɪð] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [naɪt] [ʌn'berəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ]
instruments **of** **music** **wherewith** **to** **make** **the** **night** **unbearable** **and** **the** **day**
仪器 的 音乐 以及 到 制作 这 夜晚 难以忍受 和 这 天
[ə; eɪ] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n] .
a **heavy** **burden** **.**
一个 重的 负担 .

这些野蛮人有手风琴、哨笛和其他乐器，用它们来使夜晚难以忍受，使白天成为沉重的负担。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [noʊn] [æz; əz] - [ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɔ:rtʃər] ,
They **were** **known** **as** **'** **The** **Tribe** **of** **the** **Scorchers** **,**
他们 是 已知 作为 - 这 部落 的 这 酷热 ,

他们被称为“灼热部落”，

- [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒi:niəl] ['pi:p(ə)l] ,
' **and** **were** **a** **happy** **and** **a** **genial** **people** **,**
- 和 是 一个 快乐的 和 一个 和蔼可亲 人们 ,

他们是一个快乐而友善的民族。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ɪ'nɪmɪk(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] .

but	**their**	**presence**	**was**	**inimical**	**to**	**the**	**rising**	**hopes**	**of**	**the**	**drama**	**.**
但	他们的	在场	曾是	敌对的	到	这	上升	希望	的	这	戏剧	.

但他们的出现却不利于这部剧集日益高涨的希望。

[ˌnevərðə'les] , - [wɜ:rkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:mədi] [gru:] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:rdz]

Nevertheless	**,**	**Barndale**	**worked**	**,**	**and**	**the**	**comedy**	**grew**	**little**	**by**	**little**	**towards**
尽管如此	,	-	工作	,	和	这	喜剧	生长	小的	经过	小的	向

[kəm'pli:ʃ(ə)n] .

completion	**.**
完成	.

尽管如此，巴恩代尔的努力最终还是奏效了，这部喜剧也一点一点地发展完成。

[dʒeɪmz] , ['aʊtwərdli] ['sɪnɪk(ə)l] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [dɪ'laɪtɪd] .

James	**,**	**outwardly**	**cynical**	**regarding**	**it**	**,**	**was**	**inwardly**	**delighted**	**.**
詹姆斯	,	向外	愤世嫉俗	关于	它	,	曾是	内心	高兴极了	.

詹姆斯表面上对此嗤之以鼻，内心却欣喜若狂。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][fɜ:rm] [kən'vɪkʃn] ;

He	**believed**	**in**	**Barndale**	**with**	**a**	**full**	**and**	**firm**	**conviction**	**;**
他	相信	在	-	和	一个	满的	和	公司	定罪	;

他对巴恩代尔抱有十足的信心和坚定的信念；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [wɜ:rk][æt; ət] [naɪt] , [ɔ:r]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wen]

and	**he**	**used**	**to**	**read**	**his**	**friend's**	**work**	**at**	**night**	**,**	**or**	**listen**	**to**	**it**	**when**
和	他	用过的	到	读	他的	朋友们	工作	在	夜晚	,	或者	听	到	它	什么时候

- [ri:d] ,

Barndale	**read**	**,**
-	读	,

他过去常常在晚上阅读朋友的作品，或者听巴恩代尔朗读。

[wɪð; wɪθ][ɪn'tɜ:rn(ə)l][ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv] ['ku:lnəs] .

with	**internal**	**enthusiasm**	**and**	**an**	**exterior**	**of**	**coolness**	**.**
和	内部的	热情	和	一个	外部的	的	凉爽	.

内心充满热情，外表却很冷静。

- [nu:] [hɪm; ɪm] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] ,

Barndale	**knew**	**him**	**through**	**and**	**through**	**,**
-	知道	他	通过	和	通过	,

巴恩代尔对他了如指掌。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:mədi][hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə]

and	**in**	**one**	**scene**	**in**	**the**	**comedy**	**had**	**drawn**	**the**	**better**	**part**	**of**	**him**	**to**
和	在	一	场景	在	这	喜剧	有	绘制	这	更好的	部分	的	他	到

[ðə; ði][laɪf] .

the	**life**	**.**
这	生活	.

喜剧中的一个场景将他大部分的精力都投入到了这种生活中。

['hɪrɪŋ] [ðɪs] [si:n] [ri:d] ['oʊvər] ,

Hearing	**this**	**scene**	**read**	**over**	**,**
听力	这	场景	读	超过	,

听完这段场景的朗读，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒi:niəl] [ju:θ] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt] .

it	**occurred**	**to**	**the**	**genial**	**youth**	**himself**	**that**	**he**	**would**	**like**	**to**	**play**	**the**	**part**	**.**
它	发生	到	这	和蔼可亲	青年	他自己	那	他	会	喜欢	到	玩	这	部分	.

这位和蔼可亲的年轻人突然想到，他很想扮演这个角色。

- ['bɪli] , [oʊld][mæn] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [θɪŋk] [sɜːr] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [ðeəz; ðəz][ə'baʊt][maɪ]
' **Billy** , **old** **man** , ' **said** **he** , ' **I** **think** **Sir** **What's** - **his** - **name** **there's** **about** **my**
- 比利 , 老的 男人 , - 说 他 , - 我 思考 先生 是什么 - 他的 - 姓名 有 关于 我的
[staɪl] [ʌv; əv][mæn] .
style **of** **man** .
风格 的 男人 .

“比利，老兄，”他说，“我觉得那位叫什么名字的先生跟我很像。”

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][pʊt] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['pʌblɪk][steɪʤ] [juːd] ['betər] [traɪ][æn; ən]
Before **you** **put** **that** **immortal** **work** **upon** **the** **public** **stage** **you'd** **better** **try** **an**
前 你 放 那 不朽 工作 之上 这 民众 阶段 你会 更好的 尝试 一个
['æmətər] [pər'fɔːrməns] ['kerfəli] [rɪ'hɜːst] .
amateur **performance** **carefully** **rehearsed** .
业余 表现 小心 排练 .

在你将那部不朽之作公演之前，最好先进行一次精心排练的业余演出。

[juː; jʊ] [pleɪ] [dʒɔːrdʒ] ['rɑːndəl] .
You **play** **George** **Rondel** .
你 玩 乔治 圆盘 .

你扮演乔治·朗德尔。

[aɪl] [pleɪ] [sɜːr] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] .
I'll **play** **Sir** **What's** - **his** - **name** .
患病的 玩 先生 是什么 - 他的 - 姓名 .

我将扮演那位谁谁谁爵士。

['iːzəli] [fɪl] [ʌp][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['kærəktərz] .
Easily **fill** **up** **the** **other** **characters** .
容易地 充满 向上 这 其他 人物 .

轻松填满其他字符。

['leɪdiz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
Ladies **from** **London** .
女士们 从 伦敦 .

来自伦敦的女士们。

['wiːks] [ri'həːsəlz] .
Week's **rehearsals** .
本周 排练 .

一周的排练。

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [pleɪs] [æt; ət] ['krɪsməs] .
Bring **it** **out** **at** **your** **own** **place** **at** **Christmas** .
带来 它 出去 在 你的 自己的 地方 在 圣诞节 .

圣诞节的时候，把它搬到你家来。

- - [kɔːt] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'diːə][soʊ] ['iːgərli] [ðæt] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]
' **Barndale** **caught** **at** **this** **idea** **so** **eagerly** **that** **he** **sat** **down** **that** **evening** **and**
- - 捕捉 在 这 主意 所以 急切地 那 他 卫星 向下 那 晚上 和
[roʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌndən] ['mænɪdʒər][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ðɪ]['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]
wrote **to** **a** **London** **manager** **requesting** **him** **to** **secure** **the** **services** **of**
写道 到 一个 伦敦 经理 请求 他 到 安全的 这 服务 的
[θriː] ['feɪməs] ['æktrəsɪz] ,
three **famous** **actresses** ,
三 著名的 女演员 ,

巴恩代尔对这个想法非常热衷，当晚他就坐下来写信给伦敦的一位经纪人，请求他帮忙聘请三位著名女演员。

[huːm] [hiː; hi] [neɪmd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [jɪr] .
whom **he** **named** , **for** **the** **first** **week** **of** **the** **next** **year** .
谁 他 命名 , 为了 这 第一的 星期 的 这 下一个 年 .

他为他命名，作为次年第一周的比赛用人。

[hiː; hi] [ˈstipjuleit] [ˈɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmpɪtənt] [steɪʤ][ˈmænɪʤər] [θruː]

He	stipulated	also	for	the	presence	of	a	competent	stage	manager	through
他	规定的	还	为了	这	在场	的	一个	胜任的	阶段	经理	通过

[ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] ,

the	whole	week	,
这	所有的	星期	,

他还规定，整整一周都必须有一位称职的舞台监督在场。

[ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ˈsiːnəri] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ˈleɪtər][ɑːn] .

and	promised	instructions	with	respect	to	scenery	,	and	so	forth	,	later	on	.
和	承诺	指示	和	尊重	到	风景	,	和	所以	前进	,	之后	在	.

并承诺稍后会提供有关风景等方面的指示。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˈθuːziæzəm][hiː; hi] [druː] [ʌp][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ˈkrɪtɪks][ænd; ənd] [ˈɔːθəz] [tuː; tə][ɪnˈvaɪt] ,

In	his	enthusiasm	he	drew	up	a	list	of	critics	and	authors	to	invite	,
在	他的	热情	他	画	向上	一个	列表	的	评论家	和	作者	到	邀请	,

他热情洋溢地列出了一份评论家和作家名单，准备邀请他们参加。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈliːlənd] [ˈstreɪtˌweɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [pɑːrts] .

and	he	and	Leland	straightway	began	to	study	their	respective	parts	.
和	他	和	利兰	立刻	开始	到	学习	他们的	各自	部分	.

于是他和利兰立刻开始研究各自的部分。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [bɪˈgæn][tuː; tə]

It	was	getting	near	the	end	of	August	now	,	and	the	evenings	began	to
它	曾是	获得	靠近	这	结尾	的	八月	现在	,	和	这	晚上	开始	到

[kloʊz][ɪn][ˈræpɪdli] .

close	in	rapidly	.
关闭	在	快速	.

现在已经接近八月底了，夜幕降临得越来越快。

[ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪˈzɜːrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [baɪ] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] ,

The	river	was	quite	deserted	as	a	rule	by	eight	o'clock	,
这	河	曾是	相当	荒凉的	作为	一个	规则	经过	八	点钟	,

通常到了八点钟，河面上就几乎空无一人了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈhɜːrs] [wʌn] [ɪˈspeʃl] [siːn] .

and	then	the	two	friends	used	to	rehearse	one	especial	scene	.
和	然后	这	二	朋友们	用过的	到	排练	一	特别的	场景	.

然后，这两个朋友就经常排练一个特别的场景。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɑːrəl][ɪn] [ðɪs] [siːn] [wɪtʃ] ,

There	was	a	quarrel	in	this	scene	which	,
那里	曾是	一个	争吵	在	这	场景	哪个	,

这一幕中有一场争吵，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduː] [eks] - , [beɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi]

but	for	the	intervening	hand	of	the	deux	ex	machinâ	,	bade	fair	to	be
但	为了	这	介入	手	的	这	deux	前任	-	,	巴德	公平的	到	是

['dedli] .

deadly	.
致命	.

但若非机械降神之手介入，公平竞争必将致命。

[wen] , [ˈæftər] [rɪˈpiːtɪd] ['traɪəlz] , [ðeɪ] [wɔːmd] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] ,

When	,	after	repeated	trials	,	they	warmed	to	their	work	,
什么时候	,	后	重复	试验	,	他们	温暖	到	他们的	工作	,

经过反复尝试，当他们逐渐喜欢上自己的工作时，

[ænd; ənd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɑːrt] ,

and	got	hold	of	something	like	the	passion	of	their	part	,
和	得到	抓住	的	某物	喜欢	这	热情	的	他们的	部分	,

并领悟到了他们内心深处的热情所在。

[ə; eɪ] ['lɪsənər] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kwɪtɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔ:l] [pleɪ] - ['æktɪŋ] , [ænd; ənd]['broʊkən][ɪn]

a	listener	might	have	acquitted	them	of	all	play	-	acting	,	and	broken	in
一个	听众	可能	有	无罪释放	他们	的	全部	玩	-	表演	,	和	破碎的	在

[hɪm'self][tu:; tə] [prɪ'vent] ['blʌdʃed] .

himself	to	prevent	bloodshed	.
他自己	到	防止	流血事件	.

听者可能会认为他们没有演戏，并克制住自己，以免流血。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [bəuθ]['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]

For	they	both	started	from	the	assumption	that	the	tones	of	the	stage
为了	他们	两个都	开始	从	这	假设	那	这	音调	的	这	阶段

[mʌst; məst][bi:; bi]['grædʒuəli] [bɪlt] [ʌp]['ɪntu:]['paʊər][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ju:st] [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri] [spi:tʃ] ,

must	be	gradually	built	up	into	power	from	those	used	in	ordinary	speech	,
必须	是	逐步地	建造	向上	进入	力量	从	那些	用过的	在	普通的	演讲	,

因为他们都基于这样一个假设：舞台上的音调必须从日常说话的音调逐渐增强到更有力量的程度。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [li:st] [teɪnt][ʌv; əv]['steɪdʒɪnəs] ,

and	so	they	avoided	the	least	taint	of	staginess	,
和	所以	他们	避免	这	至少	污点	的	舞台性	,

因此，他们避免了丝毫矫揉造作的痕迹。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['ræðər] ['betər] ['æktər] [ðæn; ðən][ðə; ði][best][wi:; wi]

and	were	on	their	way	to	become	rather	better	actors	than	the	best	we
和	是	在	他们的	方式	到	变得	相当	更好的	演员	比	这	最好的	我们

[hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] .

have	just	now	.
有	只是	现在	.

他们正朝着比我们现在最好的演员更优秀的方向发展。

['li:ləndz] ['temprəmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər][tu:; tə][pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][pər'petʃuəl]

Leland's	temperament	was	not	of	a	nature	to	persuade	him	to	perpetual
利兰的	气质	曾是	不是	的	一个	自然	到	说服	他	到	永久

['efərt] [ɪn]['eni][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

effort	in	any	direction	;
努力	在	任何	方向	;

利兰的性情并不适合让他持续不断地在任何方向上努力;

[ænd; ənd][soʊ] , [waɪlst] - [wɜ:rkt] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['æmətər] [rɪ'li:vd] [və'kju:əti][wɪð; wɪθ] ['bɪljərdz]

and	so	,	whilst	Barndale	worked	,	the	other	amateur	relieved	vacuity	with	billiards
和	所以	,	而	-	工作	,	这	其他	业余	松了口气	真空	和	台球

.

:

.

于是，当巴恩代尔工作时，另一位业余爱好者就打台球消磨时间。

[ˌaɪ 'ti:][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] ['setld] ['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][læst][tu:; tə] [li:v] - ['naɪtli] [æt; ət]

It	got	into	a	settled	habit	with	him	at	last	to	leave	Barndale	nightly	at
它	得到	进入	一个	定居	习惯	和	他	在	最后的	到	离开	-	每晚	在

[hɪz; ɪz]['kɑ:mədi] ,

his	comedy	,
他的	喜剧	,

他最终养成了一个固定的习惯，每晚离开巴恩代尔去看他的喜剧表演。

[ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] - [boʊt][æt; ət][æn; ən]['aʊər]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

and	to	return	to	the	house	-	boat	at	an	hour	little	short	of	midnight	.
和	到	返回	到	这	房子	-	船	在	一个	小时	小的	短的	的	午夜	.

并在午夜前一小时返回船屋。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] - [stɪl] [æt; ət][wɜːrk] ['raɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [groʊn] [dɪm]

He	would	find	Barndale	still	at	work	writing	by	the	light	of	a	lamp	grown	dim
他	会	寻找	-	仍然	在	工作	写作	经过	这	光	的	一个	灯	生长	暗淡

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ʌv; əv][self] - ['ɪməˌleɪtɪd] ['ɪnsekts] .

with	incrustations	of	self	-	immolated	insects	.
和	结壳	的	自己	-	焚烧	昆虫	.

他会发现巴恩代尔仍在工作，在一盏因昆虫自焚而变得昏暗的灯下写作。

[mɔθs] ['flʌtəd] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪt] [ɪn][ɪn'kredəb(ə)l] ['nʌmbərz] ,

Moths	fluttered	to	this	light	in	incredible	numbers	,
蛾子	飘动	到	这	光	在	极好的	数字	,

无数飞蛾扑火般地飞向这盏灯，数量惊人。

[ænd; ənd] ['lɪtərəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [ðʌs] ['sækrifaɪst] ['naɪtli] [æt; ət][ðə; ði]

and	literal	thousands	of	lives	were	thus	sacrificed	nightly	at	the
和	文字	数千	的	生活	是	因此	牺牲	每晚	在	这

['drɑːməz] [ʃraɪn] .

drama's	shrine	.
戏剧的	神社	.

因此，每晚都有成千上万的生命在戏剧的圣殿中被牺牲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊlfs] [maʊθ] ,

It	was	nearly	midnight	,	and	as	black	as	a	wolfs	mouth	,
它	曾是	几乎	午夜	,	和	作为	黑色的	作为	一个	狼	嘴	,

当时已近午夜，天黑得像狼嘴一样。

[wen] ['liːlənd] [skʌld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] - [swɑːn] - [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz][læst] [naɪt] [bʌt; bət][wʌn]

when	Leland	sculled	up	from	the	'	Swan	'	to	spend	his	last	night	but	one
什么时候	利兰	划桨	向上	从	这	-	天鹅	-	到	花费	他的	最后的	夜晚	但	一

[ə'bɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] - [boʊt] .

aboard	the	house	-	boat	.
船上	这	房子	-	船	.

利兰划着独木舟从"天鹅"号上下来，在船屋上度过了他在船上的倒数第二个夜晚。

- ['bɪli] , [oʊld][mæn] , - [hiː; hi][kraɪd] , ['bɜːrstɪŋ] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] ; - [lʊk] [hɪr] !

'	Billy	,	old	man	,	'	he	cried	,	bursting	in	suddenly	;	'	look	here	!
-	比利	,	老的	男人	,	-	他	哭	,	爆发	在	突然	;	-	看	这里	!

"比利，老头，"他突然冲进来喊道，"看这里！"

[eɪnt] [aɪ][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Ain't	I	in	for	it	now	?
不是	我	在	为了	它	现在	?

这下我岂不是倒霉透了？

[riːd] [ðɪs] !

Read	this	!
读	这	!

读读这个！

- [hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] - [riːd] [ɪn]['saɪləns] .

'	He	handed	to	his	friend	a	letter	which	Barndale	read	in	silence	.
-	他	递交	到	他的	朋友	一个	信	哪个	-	读	在	沉默	.

"他把一封信递给了他的朋友，巴恩代尔默默地读完了这封信。"

- [ðɪs] [ɪz] ['ɔːkwərd] , - [ðə; ði]['lætər] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [greɪv] [pɔːz] .

'	This	is	awkward	,	'	the	latter	said	after	a	long	,	grave	pause	.
-	这	是	尴尬的	,	-	这	后者	说	后	一个	长的	,	严重	暂停	.

"这太尴尬了，"后者在长时间的严肃沉默后说道。

['li:lənd] [sæt][ɪn] [kən'streɪnd] [sə'lemnəti] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] , [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ]['dʒi:niəl]
Leland **sat** **in** **constrained** **solemnity** **for** **awhile** **,** **but** **by** **-** **and** **-** **by** **a** **genial**
利兰 卫星 在 受限 严肃 为了 一会儿 , 但 经过 - 和 - 经过 一个 和蔼可亲
[grɪn] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
grin **spread** **over** **his** **features** **,**
咧嘴笑 传播 超过 他的 特征 ,

利兰起初保持着略显拘谨的严肃表情，但过了一会儿，他脸上露出了和蔼的笑容。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['tʃʌkld] [ɪn] [di:p] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and **he** **chuckled** **in** **deep** **enjoyment** **.**
和 他 轻笑 在 深的 享受 .

他发出了一声愉悦的轻笑。

- [its] [ə; eɪ][lɑ:rk][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , ['bɪli] .
' **It's** **a** **lark** **for** **all** **that** **,** **Billy** **.**
- 它是 一个 云雀 为了 全部 那 , 比利 .

“这不过是件小事，比利。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][də'mi:tri:] [hɪr] [nekst] , [aɪ] [sə'poʊz] .
We **shall** **have** **the** **noble** **Demetri** **here** **next** **,** **I** **suppose** **.**
我们 将 有 这 高贵 德米特里 这里 下一个 , 我 认为 .

我想，接下来我们应该会请到高贵的德米特里先生了。

[lets] ['haɪər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] ['krɪsməs] [ʃoʊ] .
Let's **hire** **him** **for** **the** **great** **Christmas** **show** **.**
我们来吧 聘请 他 为了 这 伟大的 圣诞节 展示 .

我们聘请他来参加盛大的圣诞演出吧。

“ [si:'njɔ:r][də'mi:tri:] - [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [stɪ'letoʊ] [trɪk] , ['frʌstreɪtɪd] [baɪ] ['bɪli]
“ **Signor** **Demetri** **Agryopoulo** **will** **appear** **in** **his** **great** **stiletto** **trick** **,** **frustrated** **by** **Billy**
“ 签名者 德米特里 - 将要 出现 在 他的 伟大的 短剑 诡计 , 沮丧的 经过 比利
- ,
Barndale **,**
- ,

“德米特里·阿格里奥普洛先生将表演他精彩的匕首绝技，但被比利·巴恩代尔挫败了。”

[ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] . ” -
the **Bounding** **Brother** **of** **the** **Bosphorus** **.** **”** **'**
这 边界 兄弟 的 这 博斯普鲁斯海峡 . ” -

博斯普鲁斯海峡的“跳跃兄弟”。

- [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? - [sed] - , [ig'nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['flɪp(ə)nsɪ] .
' **What** **is** **to** **be** **done** **?** **'** **said** **Barndale** **,** **ignoring** **his** **companion's** **flippancies** **.**
- 什么 是 到 是 完毕 ? - 说 - , 忽略 他的 同伴的 轻浮 .

“该怎么办呢？”巴恩代尔说道，对同伴的轻佻言辞置之不理。

- [jes] , - [sed] ['li:lənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] .
' **Yes** **,** **'** **said** **Leland** **,** **sitting** **down** **and** **growing** **suddenly** **grave** **.**
- 是的 , - 说 利兰 , 坐着 向下 和 生长 突然 严重 .

“是的，”利兰说着坐了下来，神情突然变得严肃起来。

- [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
' **What's** **to** **be** **done** **?**
- 是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[ri:d] [ðə; ði] ['letər] [aʊt] , ['bɪli] , [ænd; ənd] [lets] [kən'sɪdər][ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪriəsli] .
Read **the** **letter** **out** **,** **Billy** **,** **and** **let's** **consider** **the** **thing** **seriously** **.**
读 这 信 出去 , 比利 , 和 我们来吧 考虑 这 事物 严重地 .

比利，把信读出来，我们认真考虑一下。

- - [riːd] [əˈlaʊd] .
' **Barndale** **read** **aloud** **.**
- - 读 大声 .

巴恩代尔朗读。

- [maɪ] ['veri] [dɪr] [frend] , — [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [æt; ət]
' **My** **very** **dear** **Friend** **,** **—** **At** **what** **time** **you** **was** **at**
- 我的 非常 亲爱的 朋友 , — 在 什么 时间 你 曾是 在

我亲爱的朋友，——你当时在.....

[ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] , [wen] ['trʌb(ə)l] [keɪm] , [juː; jʊ] [meɪd] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ]
Constantinople **,** **when** **trouble** **came** **,** **you** **made** **promise** **that** **you**
君士坦丁堡 , 什么时候 麻烦 来了 , 你 制成 承诺 那 你

君士坦丁堡，当灾难来临之时，你曾许诺.....

[wʊd] [nɑːt] [fərˈget] [ˌem ˈiː] [ɪf] [maɪ] [pʊr] [dəˈmiːtriː] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [əˈbaʊt]
would **not** **forget** **me** **if** **my** **poor** **Demetri** **should** **trouble** **about**
会 不是 忘记 我 如果 我的 贫穷的 德米特里 应该 麻烦 关于

如果可怜的德米特里惹了麻烦，他肯定不会忘记我的。

[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

你。

[wen] [juː; jʊ] [læst] [roʊt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈgen] — [ðə; ði]
When **you** **last** **wrote** **to** **me** **this** **was** **made** **again** **—** **the**
什么时候 你 最后的 写道 到 我 这 曾是 制成 再次 — 这

你上次给我写信的时候，这个又做了一遍——

['prɑːmɪs] .
promise **.**
承诺 .

承诺。

[maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [nɑːt] [wʌn] ['moʊmənt] [ɪz] [seɪf] .
My **life** **for** **not** **one** **moment** **is** **safe** **.**
我的 生活 为了 不是 一 片刻 是 安全的 .

我的生命没有一刻是安全的。

[maɪ] [ænt] [ɪz] [ded]
My **aunt** **is** **dead**
我的 阿姨 是 死的

我姑姑去世了。

[ænd; ənd] [maɪ] [pəˈzeʃnz] [ɑːr; ər] [naʊ] [maɪn] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [frend] [ɪn]
and **my** **possessions** **are** **now** **mine** **,** **but** **there** **is** **no** **friend** **in**
和 我的 财产 是 现在 矿 , 但 那里 是 不 朋友 在

我的财产现在都归我了，但我却没有朋友了。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .
all **the** **world** **.**
全部 这 世界 .

全世界。

[dəˈmiːtriː] [ɪz] [mæd] .
Demetri **is** **mad** **.**
德米特里 是 疯狂的 .

德米特里生气了。

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem]
Of **him** **I** **know** **not** **when** **I** **am**
的 他 我 知道 不是 什么时候 我 是

我不知道我何时会见到他。

[seɪf] .
safe **.**
安全的 .

安全的。

[aɪ][flai] [ðen] [tuː; tə] ['lʌndən] , [wer] [ɔːl][ɪz] [seɪf] .
I **fly** **then** **to** **London** **,** **where** **all** **is** **safe** **.**
我 飞 然后 到 伦敦 , 在哪里 全部 是 安全的 .

然后我飞往伦敦，那里很安全。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]
But **there** **it**
但 那里 它

但那里

[ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'loʊn] .
is **not** **possible** **that** **I** **should** **be** **alone** **.**
是 不是 可能的 那 我 应该 是 独自的 .

我不可能独自一人。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni]
If **there** **is** **any**
如果 那里 是 任何

如果有的话

['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [huː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][wɪð; wɪθ]
lady **in** **the** **circle** **of** **your** **knowledge** **who** **would** **be** **kind** **with**
女士 在 这 圆圈 的 你的 知识 WHO 会 是 种类 和

你认识的圈子里有一位女士，她会很友善地对待你。

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][pər'mɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
me **,** **and** **permit** **that** **I** **should** **live** **with** **her**
我 , 和 允许 那 我 应该 居住 和 她

允许我和她一起生活。

, [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][fɔːr; fər]
, **it** **will** **have** **for**
, 它 将要 有 为了

它将有

['evər][maɪ] ['grætɪtuːd] .
ever **my** **gratitude** **.**
曾经 我的 感激 .

永远感激不尽。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [hoʊ'tel]
I **shall** **go** **as** **of** **old** **to** **the** **Palace** **Hotel**
我 将 去 作为 的 老的 到 这 宫殿 酒店

我将像往常一样前往皇宫酒店。

[æt; ət] ['westmɪnstər] .
at **Westminster** **.**
在 威斯敏斯特 .

在威斯敏斯特。

[tuː] [deɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['letər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Two **days** **beyond** **this** **letter** **I** **shall** **be**
二 天 超过 这 信 我 将 是

这封信发出两天后，我将.....

[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

那里。

- ['ɔ:lweɪz] [jʊr; jər] [frend] ,
' **Always your friend ,**
- 总是 你的 朋友 ,

“永远是你的朋友”，

- ['θɛˌklɑ:] - .
' **Thecla Perzio .**
- 特克拉 - .

'Thecla Perzio。

- ['æftər][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] , [ðə; ði] [frendz] [sæt][ɪn]['saɪləns] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər]
' **After the reading of this epistle , the friends sat in silence , regarding each other**
- 后 这 阅读 的 这 书信 , 这 朋友们 卫星 在 沉默 , 关于 每个 其他
[wɪð; wɪθ] [greɪv] [lʊks] .
with grave looks .
和 严重 看起来 .

读完这封信后，朋友们默默地坐着，神情严肃地互相看着对方。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['rɪvər] ['læpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] ,
In the silence they could hear the river lapping against the bank ,
在 这 沉默 他们 可以 听到 这 河 交叠 反对 这 银行 ,

寂静中，他们能听到河水拍打河岸的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd]
and the rustling of the boughs on the roof , and the moaning and
和 这 沙沙声 的 这 树枝 在 这 屋顶 , 和 这 呻吟 和
['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
sighing of the wind .
叹息 的 这 风 .

还有屋顶上树枝的沙沙声，以及风的呜咽和叹息声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [sə'prest] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][də'mi:tri:] - [wer]
But they could not hear the suppressed breathing of Demetri Agryopoulo where
但 他们 可以 不是 听到 这 被抑制 呼吸 的 德米特里 - 在哪里
[hi:; hi] [stʊd] [ni:] - [di:p] [ɪn]['wɔ:tər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [haʊs] - [boʊt] ['wɪndoʊ] ,
he stood knee - deep in water below the house - boat window ,
他 站立 膝盖 - 深的 在 水 以下 这 房子 - 船 窗户 ,

但他们听不到站在船屋窗户下方齐膝深的水中的德米特里·阿格里奥普洛压抑的呼吸声。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][tɔ:k] .
listening to their talk .
聆听 到 他们的 讲话 .

听他们谈话。

[jet] [ðer; ðər][hi:; hi] [stʊd] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][draɪ][lænd] ;
Yet there he stood , not knowing that he was not on dry land ;
然而 那里 他 站立 , 不是 会心 那 他 曾是 不是 在 干燥 土地 ;

然而，他却站在那里，浑然不知自己并非站在陆地上；

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['dʒeləsi] ; [wɪð; wɪθ]['mɜ:rdər] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd]
drunk with rage and jealousy ; with murder plainly written in his heart and
醉 和 愤怒 和 妒忌 ; 和 谋杀 显然 书面 在 他的 心 和
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他被愤怒和嫉妒冲昏了头脑；他的心中和眼中都清晰地写着杀意。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɑ:n]['faɪər] .
and all his blood on fire .
和 全部 他的 血 在 火 .

他全身的血都燃烧起来了。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	threw	his	soul	into	his	ears	,	and	listened	.
他	扔	他的	灵魂	进入	他的	耳朵	,	和	听着	.

他全神贯注地倾听。

- [ðɪs] ['letər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] , ['ʃʊrli] , - [sed] - ,

'	This	letter	has	been	a	long	time	on	its	way	,	surely	,	'	said	Barndale	,
-	这	信	有	到过	一个	长的	时间	在	它是	方式	,	一定	,	-	说	-	,

“这封信肯定已经寄了很久了，”巴恩代尔说道。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪt] .

referring	to	the	date	.
指	到	这	日期	.

指的是日期。

- [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [teɪk] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] . -

'	It	can't	take	three	weeks	to	bring	a	letter	from	Constantinople	.	'
-	它	不能	拿	三	周	到	带来	一个	信	从	君士坦丁堡	.	-

“从君士坦丁堡寄一封信不可能要三个星期。”

- ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['envəloʊp] ? - [æskt] .

'	Where's	the	envelope	?	'	asked	.
-	在哪里?	这	信封	?	-	问	.

“信封在哪儿？”他问道。

['liːlənd] .

Leland	.
利兰	.

利兰。

- [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['lʌndən] [deɪt] [ɪz] .

'	Look	at	that	,	and	see	what	the	London	date	is	.
-	看	在	那	,	和	看	什么	这	伦敦	日期	是	.

“看看那个，看看伦敦的日期是什么时候。”

- [ðə; ði] [hoʊm] [stæmp] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] [ten] [deɪz]

'	The	home	stamp	made	it	clear	that	the	letter	had	reached	England	ten	days
-	这	家	邮票	制成	它	清除	那	这	信	有	达到	英格兰	十	天

[bæk] .

back	.
后退	.

“信上的回邮邮戳表明这封信十天前就已抵达英国。”

- [maɪ] [mæn] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði] ['leɪzi] [skæmp] ! - [sed] ['liːlənd] .

'	My	man	brought	it	down	this	afternoon	,	the	lazy	scamp	!	'	said	Leland	.
-	我的	男人	带来	它	向下	这	下午	,	这	懒惰的	恶棍	!	-	说	利兰	.

“我的人今天下午把它弄下来了，这个懒鬼！”利兰说道。

- [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [nɪr] [ðoʊz] ['blesɪd; blest] ['tʃembər] [sɪns] [aɪ] [left] [tɪl] [naʊ] .

'	He	has	never	been	near	those	blessed	chambers	since	I	left	till	now	.
-	他	有	绝不	到过	靠近	那些	蒙福	房间	自从	我	左边	直到	现在	.

“自从我离开后，他再也没有靠近过那间神圣的房间。”

[ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['letərz] [keɪm] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] . -

A	pile	of	letters	came	together	,	but	I	took	no	notice	.	'
一个	桩	的	信件	来了	一起	,	但	我	采取	不	注意	.	-

一堆信件堆在了一起，但我没有理会。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [sed] - .

'	Listen	to	me	,	'	said	Barndale	.
-	听	到	我	,	-	说	-	.

“听我说，”巴恩代尔说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɑːrm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ɔːl'redi] , ['dʒɪmi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]

'	You	have	done	harm	enough	in	this	matter	already	,	Jimmy	,	and	you	must
-	你	有	完毕	伤害	足够的	在	这	事情	已经	,	吉米	,	和	你	必须

[duː][noʊ] [mɔːr] .

do	no	more	.
做	不	更多的	.

"吉米，你在这件事上已经造成了足够的伤害，你不能再做更多了。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

You	must	keep	clear	of	her	.
你	必须	保持	清除	的	她	.

你必须远离她。

[aɪ] [wɪl] [send] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

I	will	send	her	down	to	my	sister	for	a	time	.
我	将要	发送	她	向下	到	我的	姐姐	为了	一个	时间	.

我会把她送到我姐姐家暂住一段时间。

['səufi] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kəm'pænjən] [waɪlst] [aɪ]

Sophy	is	a	good	girl	,	and	will	be	glad	to	have	a	companion	whilst	I
索菲	是	一个	好的	女孩	,	和	将要	是	高兴的	到	有	一个	伴侣	而	我

[ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] .

am	away	.
是	离开	.

索菲是个好女孩，我不在家的时候她会很高兴有人陪伴。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [mɪs] - .

I	will	go	up	to	town	to	-	morrow	and	see	Miss	Perzio	.
我	将要	去	向上	到	镇	到	-	明天	和	看	错过	-	.

我明天要进城去见佩尔齐奥小姐。

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] .

You	stay	here	.
你	停留	这里	.

你留在这里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['iːðər] ['waɪər][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

I	shall	either	wire	to	you	or	come	back	in	the	evening	.
我	将	任何一个	金属丝	到	你	或者	来	后退	在	这	晚上	.

我要么给你发电报，要么晚上再回来。

- [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːt][ænd; ənd] [klɪr] [fɔːr; fər] [wiːks] [tə'geðər] ,

'	The	weather	had	been	hot	and	clear	for	weeks	together	,
-	这	天气	有	到过	热的	和	清除	为了	周	一起	,

"天气已经连续几周炎热晴朗了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌmər] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðəm'selvz]

and	the	traditions	of	English	summer	were	preparing	to	enforce	themselves
和	这	传统	的	英语	夏天	是	准备	到	执行	他们自己

[baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['θʌndərstɔːrm] .

by	the	common	thunderstorm	.
经过	这	常见的	雷雨	.

英国夏季的传统习俗正准备通过常见的雷暴来强化自身。

[ðə; ði][wɪnd] [moʊn] [ɪn][swɪft][ænd; ənd]['sʌd(ə)n] [gʌsts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] ['θʌndər] ['rʌmbld]

The	wind	moaned	in	swift	and	sudden	gusts	,	and	the	distant	thunder	rumbled
这	风	呻吟	在	迅速	和	突然	阵风	,	和	这	遥远	雷	隆隆声

['θretnɪŋli] .

threateningly	.
威胁地	.

狂风呼啸，远处传来隆隆的雷声，令人胆寒。

[ðə; ði] ['lɪsənər] [ˌaʊt'saɪd] [ˌmɪs'hɜːd] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðʌs] :
The listener outside misheard this speech thus :
这 听众 外部 误听 这 演讲 因此 :

外面的听众误解了这段话:

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'pænjən] [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] .
' You will be glad of a companion whilst I am away .
- 你 将要 是 高兴的 的 一个 伴侣 而 我 是 离开 .

“我不在的时候，你会很高兴有人陪伴的。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [mɪs] - .
I will go up to town to - morrow and see Miss Perzio .
我 将要 去 向上 到 镇 到 - 明天 和 看 错过 - .

我明天要进城去见佩尔齐奥小姐。

- [hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][held] [hɪm'self][ɪn] ['rezəluːt]
' He ground his teeth , and clenched his hands , and held himself in resolute
- 他 地面 他的 牙齿 , 和 紧握 他的 双手 , 和 握住 他自己 在 坚决
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

他咬紧牙关，紧握双拳，一言不发，显得十分坚决。

['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][kraɪ][ə'laʊd][ænd; ənd] [dæʃ] [ɪn][ə'pɑːn]
fighting against the instinct which prompted him to cry aloud and dash in upon
斗争 反对 这 本能 哪个 提示 他 到 哭 大声 和 短跑 在 之上
[ðə; ði] [tuː] ,
the two ,
这 二 ,

他努力克制住想要大声喊叫并冲向两人的本能，

[ænd; ənd] ['iːðər] [sleɪ] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ɔːr] [sel] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
and either slay them both , or sell his own life , then and there .
和 任何一个 杀戮 他们 两个都 , 或者 卖 他的 自己的 生活 , 然后 和 那里 .

要么当场杀了他们两个，要么就卖掉自己的性命。

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] , [ˌʌn'ɑːrmd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
But reflecting on the certainty of defeat , unarmed as he was ,
但 反思 在 这 肯定 的 击败 , 徒手 作为 他 曾是 ,

但想到自己毫无武器，注定失败，

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd][soʊ][pʊt][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
and dreading to declare himself too soon , and so put his enemy upon his
和 恐惧 到 宣布 他自己 也 很快 , 和 所以 放 他的 敌人 之上 他的
[gɑːrd] ,
guard ,
警卫 ,

他害怕过早表明身份，从而让敌人提高警惕。

[hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt] [daʊn] .
he fought the instinct down .
他 战斗 这 本能 向下 .

他压制住了这种本能。

[jet] [soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
Yet so strong was it upon him that he knew that sooner or later it would
然而 所以 强的 曾是 它 之上 他 那 他 知道 那 很快 或者 之后 它 会
['mæstər][hɪm; ɪm] .
master him .
掌握 他 .

然而，这种力量对他来说如此强大，以至于他知道迟早有一天它会控制他。

[hiː; hi] [weidid] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [krept] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['dɑːrknəs] ,

He	waded	to	the	shore	and	crept	along	the	field	in	the	thick	darkness	,
他	涉水	到	这	支撑	和	悄悄地爬	沿着	这	场地	在	这	厚的	黑暗	,

他涉水走到岸边，在浓重的黑暗中沿着田野匍匐前进。

['groʊpɪŋ][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

groping	his	way	with	both	hands	.
摸索	他的	方式	和	两个都	双手	.

他双手摸索着前进。

['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dʌl] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [boʊt]

Turning	,	he	could	see	the	dull	gleam	of	the	river	,	and	the	house	-	boat
转弯	,	他	可以	看	这	乏味的	闪耀	的	这	河	,	和	这	房子	-	船

['bʌlkɪŋ] [blæk] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

bulking	black	against	it	.
增肌	黑色的	反对	它	.

他转过身，可以看到河水泛着暗淡的光泽，以及在河面上显得格外庞大的黑色船屋。

[hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] , [waɪlst] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][stɔːrm] [swept] ['swɪftli] [ʌp] .

He	stood	watching	,	whilst	within	and	without	the	storm	swept	swiftly	up	.
他	站立	观看	,	而	之内	和	没有	这	风暴	扫荡	迅速地	向上	.

他站在那里看着，风暴在内外迅速席卷而来。

[ded] ['saɪləns] .

Dead	silence	.
死的	沉默	.

死一般的寂静。

[ðen] [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] [græs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [triːz] [əˈbaʊt]

Then	a	creeping	whisper	in	the	grass	at	his	feet	and	in	the	trees	about
然后	一个	爬行	耳语	在	这	草	在	他的	脚	和	在	这	树木	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后，他脚边的草丛和周围的树丛中传来一阵低语声。

[bʌt; bət][noʊ][wɪnd] .

but	no	wind	.
但	不	风	.

但是没有风。

[ðen] [ðə; ði] [sloʊ] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] [reɪn] — [drɑːp] , [drɑːp] , [drɑːp] — [laɪk] [blʌd] .

Then	the	slow	dropping	of	heavy	rain	—	drop	,	drop	,	drop	—	like	blood	.
然后	这	慢的	下降	的	重的	雨	—	降低	,	降低	,	降低	—	喜欢	血	.

然后，大雨缓缓落下——滴答，滴答，滴答——像血一样。

[ðen] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [haʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] , [laɪk][sʌm; səm] [hɔːrs] ['diːmənz]

Then	a	fierce	and	sudden	howl	from	the	wind	,	like	some	hoarse	demon's
然后	一个	凶猛的	和	突然	嗥	从	这	风	,	喜欢	一些	嘶哑	恶魔的

['sɪgnəl] ,

signal	,
信号	,

随后，一阵狂风骤然发出凄厉的嚎叫，如同某种嘶哑恶魔的信号。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][bɪ'gæn] .

and	the	storm	began	.
和	这	风暴	开始	.

暴风雨开始了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['pjuːni][stɔːrm][wʌz; wəz][ðæt] [wɪtʃ] [reɪdʒd][ˌaʊt'saɪd][kʊd; kəd][wʌn][hæv; həv] [siːn]

But	what	a	puny	storm	was	that	which	raged	outside	could	one	have	seen
但	什么	一个	弱小	风暴	曾是	那	哪个	愤怒	外部	可以	一	有	已见

[ðə; ði] ['tempɪst] [ɪn] [ðɪs] ['mɜːrdərəs] [soʊl] !

the	tempest	in	this	murderous	soul	!
这	暴风雨	在	这	杀人犯	灵魂	!

但外面肆虐的风暴是多么微不足道啊，谁又能看出这颗杀人灵魂中的风暴呢！

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv] [greɪt] [mə'tɪriəl] ['neɪtʃɚz] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][kʊd; kəd][faɪnd] [ðɪs]

Not	all	the	tones	of	great	material	nature's	diapason	could	find	this
不是	全部	这	音调	的	伟大的	材料	自然的	和谐	可以	寻找	这

['tɔːrtʃərd] ['spɪrɪt] [vɔɪs] [ɪ'nʌf] .

tortured	spirit	voice	enough	.
受折磨	精神	嗓音	足够的	.

大自然所有伟大的音调都无法完全表达出这个饱受折磨的灵魂的声音。

[jet] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['veri] ['hevəns] [ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [muːd] [brɔːt] [ðə; ði] [griːk] [tuː; tə][ə; eɪ]

Yet	to	find	the	very	heavens	in	tune	with	his	mood	brought	the	Greek	to	a
然而	到	寻找	这	非常	天	在	调	和	他的	情绪	带来	这	希腊语	到	一个

[stɪl] ['mædər] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

still	madder	ecstasy	of	passion	.
仍然	茜草	狂喜	的	热情	.

然而，当他发现连上天都与他的心情相契合时，这位希腊人便陷入了更加疯狂的激情之中。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz][ðə; ði][maɪnd] , ['fɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][æt; ət] [freɪzɪz] [ænd; ənd]

At	such	times	the	mind	,	fearful	for	herself	,	catches	at	phrases	and
在	这样的	时代	这	头脑	,	可怕	为了	她自己	,	捕获物	在	短语	和

['fænsis] ,

fancies	,
幻想	,

在这种时候，人的心智会因为恐惧自身而变得敏感，容易被一些词句和幻想所吸引。

[æz; əz] ['draʊnɪŋ] [men] [kætʃ] [æt; ət] [strɔːz] .

as	drowning	men	catch	at	straws	.
作为	溺水	男人	抓住	在	吸管	.

就像溺水者抓住救生圈一样。

[soʊ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [ɪ'reləvəns] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kʌplət] : —

So	now	,	with	terrible	irrelevance	,	his	mind	caught	at	the	simple	couplet	:	—
所以	现在	,	和	糟糕的	无关紧要	,	他的	头脑	捕捉	在	这	简单的	对联	:	—

于是，此刻，他的思绪却莫名其妙地停留在了这句简单的诗句上：——

['nɛni] , ['nɛni] , - , [nɑːn][ˌem 'iː] - - - - -

Nenni	,	nenni	,	vattienne	,	non	me	stà	chiù	'	à	seccar
内尼	,	内尼	,	-	,	非	我	-	-	-	-	-

Nenni，nenni，vattienne，non me stà chiù' à seccar

['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ]['roʊzə][ˌsi etʃ 'i] - [nɑːn][lɑː][stoʊ]['mæŋkoʊ] - ['gɑːrdɑːr] !

Sta	rosa	che	pretienne	non	la	sto	manco	à	gardar	!
斯塔	罗莎	切	-	非	拉	sto	曼科	-	加尔达	!

Sta rosa che pretienne non la sto manco à gardar!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][hoʊld][tuː; tə] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

There	was	nothing	for	the	mind	to	hold	to	except	that	it	was	the
那里	曾是	没有什么	为了	这	头脑	到	抓住	到	除了	那	它	曾是	这

[læst] [sɔːŋ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['θɛˌklɑː] [hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

last	song	the	runaway	Thecla	had	sung	to	him	.
最后的	歌曲	这	逃跑	特克拉	有	唱	到	他	.

他脑中没有任何东西可以依靠，除了那是逃亡的特克拉最后唱给他的一首歌。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	did	not	remember	this	,	and	had	only	a	half	consciousness	of	the
他	做过	不是	记住	这	,	和	有	仅有的	一个	一半	意识	的	这

[wɜːrdz] [ðəm'selvz] .

words	themselves	.
字	他们自己	.

他不记得这件事了，对这些话本身也只有半个意识。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [mæd] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['elɪmənts; 'eləmənts][ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz][glæd]

But	in	this	mad	whirl	of	the	spiritual	elements	the	mind	was	glad
但	在	这	疯狂的	旋转	的	这	精神	元素	这	头脑	曾是	高兴的

[tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,

to	cling	to	anything	,
到	黏着	到	任何事物	,

但在这疯狂的精神漩涡中，人的心智却乐于抓住任何事物不放。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] ['oʊvər] , [ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd]['oʊvər] ,

and	turned	the	refrain	over	,	and	over	,	and	over	,
和	转向	这	避免	超过	,	和	超过	,	和	超过	,

一遍又一遍地重复着这句副歌，

['nɛni] , ['nɛni] , - , [nɑːn][ˌem 'iː] - - - - -

Nenni	,	nenni	,	vattienne	,	non	me	stà	chiù	'	à	seccar
内尼	,	内尼	,	-	,	非	我	-	-	-	-	-

Nenni，nenni，vattienne，non me stà chiù' à seccar

['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ]['roʊzə][ˌsi etʃ 'i] - [nɑːn][lɑː][stoʊ]['mæŋkoʊ] - ['gɑːrdɑːr] !

Sta	rosa	che	pretienne	non	la	sto	manco	à	gardar	!
斯塔	罗莎	切	-	非	拉	sto	曼科	-	加尔达	!

Sta rosa che pretienne non la sto manco à gardar!

[reɪn] , [ænd; ənd][wɪnd] , [ænd; ənd] ['θʌndər] , [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , [hæd; həd][ðer; ðər][taɪm] [wɪ'ðaʊt]

Rain	,	and	wind	,	and	thunder	,	and	Lightning	,	had	their	time	without
雨	,	和	风	,	和	雷	,	和	闪电	,	有	他们的	时间	没有

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] .

and	within	.
和	之内	.

雨、风、雷、电，在室内外都肆虐过。

[piːs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] ['hevəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [stɑːrz] [tʊk] [ðə; ði] [briːf] [naɪt]

Peace	came	to	the	summer	heavens	,	and	the	pale	stars	took	the	brief	night
和平	来了	到	这	夏天	天	,	和	这	苍白	明星	采取	这	简短的	夜晚

[wɪð; wɪθ] ['bjuːti] .

with	beauty	.
和	美丽	.

夏日的天空一片宁静，苍白的星辰为短暂的夜晚增添了美丽。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['fɜːrməmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][noʊ][stɑːr][ʌv; əv] [piːs] [rɪ'tɜːrnd] .

But	to	the	firmament	of	his	soul	no	star	of	peace	returned	.
但	到	这	苍穹	的	他的	灵魂	不	星星	的	和平	返回	.

但他的灵魂深处，却再也没有迎来一颗和平之星。

[ðer; ðər] [dwelt] [naɪt] [ænd; ənd]['keɪɑːs] .

There	dwelt	night	and	chaos	.
那里	居住	夜晚	和	混乱	.

那里一片漆黑，一片混乱。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər][blaɪnd] , [ðə; ði]['blaɪndnəs] [wʌz; wəz] ['wɪlfl] .

If	his	passion	were	blind	,	the	blindness	was	wilful	.
如果	他的	热情	是	瞎的	,	这	失明	曾是	故意	.

如果说他的热情是盲目的，那么这种盲目也是故意的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] ['klɪrli] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

For	he	saw	clearly	the	end	of	what	he	meant	to	do	,	and	chose	it	.
为了	他	锯	清楚地	这	结尾	的	什么	他	意思是	到	做	,	和	选择	它	.

因为他清楚地看到了自己所做之事的最终结果，并选择了它。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [lʌv] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Whatever	his	love	might	have	been	worth	,	he	had	been	robbed	of	it	,
任何	他的	爱	可能	有	到过	值得	,	他	有	到过	被抢劫	的	它	,

无论他的爱有多么珍贵，他都已被夺走。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][laɪf] ['endɪd] [ðer; ðər] .

and	for	him	life	ended	there	.
和	为了	他	生活	结束	那里	.

他的生命就此结束。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [naʊ] .

He	was	but	an	automaton	of	vengeance	now	.
他	曾是	但	一个	自动机	的	复仇	现在	.

他现在只不过是一个复仇的机器而已。

[soʊ] ['hævɪŋ] [set] [rɪ'zɑːlv] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz]

So	having	set	resolve	before	him	,	and	having	done	with	it	,	he	went	his
所以	拥有	放	解决	前	他	,	和	拥有	完毕	和	它	,	他	去	他的

[wei] .

way	.
方式	.

于是，他下定决心，办妥此事后，便出发了。

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [leɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

His	plan	was	long	since	laid	,	and	was	simple	enough	.
他的	计划	曾是	长的	自从	铺设	,	和	曾是	简单的	足够的	.

他的计划早已制定完毕，而且非常简单。

[də'miːtriː] - [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][pər'pleks][hɪm'self][wɪð; wɪθ]['diːteɪlz] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

Demetri	Agryopoulo	was	not	the	man	to	perplex	himself	with	details	until	the
德米特里	-	曾是	不是	这	男人	到	困扰	他自己	和	细节	直到	这

[taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] .

time	came	for	them	to	be	useful	.
时间	来了	为了	他们	到	是	有用	.

德米特里·阿格里奥普洛不是那种会在细节上纠结到最后才去思考的人。

[wen] [ðæt] [taɪm] [keɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][hɪm'self][fɔːr; fər][ɪn'venʃ(ə)n] .

When	that	time	came	he	could	rely	upon	himself	for	invention	.
什么时候	那	时间	来了	他	可以	依靠	之上	他自己	为了	发明	.

时机成熟时，他就可以依靠自己的创造力了。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [teɪk] [dʒeɪmz] ['liːlənd] [ə'loʊn] ,

And	so	his	plan	was	simply	to	take	James	Leland	alone	,
和	所以	他的	计划	曾是	简单地	到	拿	詹姆斯	利兰	独自的	,

所以他的计划很简单，就是单独带走詹姆斯·利兰。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	then	and	there	to	put	an	end	to	him	.
和	然后	和	那里	到	放	一个	结尾	到	他	.

然后就在那里结束了他的生命。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['rɪvər] - [saɪd]['pʌblɪk] - [haʊs] [nɪr] ['kɪŋstən] , [ænd; ənd]

He	had	taken	a	room	in	a	river	-	side	public	-	house	near	Kingston	,	and
他	有	已采取	一个	房间	在	一个	河	-	边	民众	-	房子	靠近	金斯顿	,	和

['ðɪðər] [hiː; hi] [wɔːkt] .

thither	he	walked	.
那里	他	步行	.

他在金斯顿附近河边的一家酒馆租了一间房，然后步行前往那里。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [grɪm] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

He	made	some	grim	excuse	for	the	lateness	of	the	hour	and	his
他	制成	一些	严峻	原谅	为了	这	迟到	的	这	小时	和	他的

[bɪˈdræg(ə)ld] [ˈgɑːrmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ˈɑːslər] [huː] [hæd; həd] [sæt] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

bedraggled	garments	to	the	drowsy	ostler	who	had	sat	up	for	him	,
邋遢的	服装	到	这	昏昏欲睡	马夫	WHO	有	卫星	向上	为了	他	,

他向睡眼惺忪地为他赶来的马夫编造了一些蹩脚的理由，解释自己为何如此迟到，衣衫褴褛。

[ænd; ənd] [kɑːmd] [ðə; ði] [ˈdraʊzi] - [ˈgrʌmblz] [baɪ] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .

and	calmed	the	drowsy	ostler's	grumbles	by	a	gift	of	half	-	a	-	crown	.
和	平静下来	这	昏昏欲睡	-	抱怨	经过	一个	礼物	的	一半	-	一个	-	王冠	.

他给了昏昏欲睡的马夫半克朗，平息了他的抱怨。

[ðen] [hiː; hi] [dræŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [niːt] [ˈbrændi] ,

Then	he	drank	a	glass	of	neat	brandy	,
然后	他	喝	一个	玻璃	的	整洁的	白兰地	,

然后他喝了一杯纯白兰地。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [slept] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .

and	went	to	bed	and	slept	like	an	innocent	child	.
和	去	到	床	和	睡着了	喜欢	一个	清白的	孩子	.

然后上床睡觉，像个天真无邪的孩子一样睡着了。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ˈɜːrli] , [eɪt] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈbrekfəst] , [dɪˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊst]

Next	morning	he	was	up	early	,	ate	a	cheerful	breakfast	,	delighted	his	host
下一个	早晨	他	曾是	向上	早期的	,	吃	一个	快乐	早餐	,	高兴极了	他的	主持人

[wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrən] [ˌæfəˈbɪlətiz] ,

with	foreign	affabilities	,
和	外国的	亲和力	,

第二天早上他早早起床，享用了一顿丰盛的早餐，并以彬彬有礼的异国风情让主人非常高兴。

[peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [baɪ] [treɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .

paid	his	bill	,	and	went	away	by	train	to	London	.
有薪酬的	他的	账单	,	和	去	离开	经过	火车	到	伦敦	.

他付了账，然后乘火车去了伦敦。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlʌgɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊk] - [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [stroʊl] [əˈbaʊt]

Leaving	his	luggage	in	a	cloak	-	room	at	the	station	,	he	took	a	stroll	about
离开	他的	行李	在	一个	披风	-	房间	在	这	车站	,	他	采取	一个	漫步	关于

[taʊn] ,

town	,
镇	,

他把行李寄存在车站的行李寄存处，然后开始在城里散步。

[ˈdrɑːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈterəb(ə)l] [ˈbrændi] .

dropping	into	public	-	houses	here	and	there	,	and	drinking	terrible	brandy	.
下降	进入	民众	-	房屋	这里	和	那里	,	和	喝	糟糕的	白兰地	.

时不时地走进几家酒馆，喝些劣质白兰地。

[æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [dræŋk] - [æz; əz] [ˈɪŋglɪʃmən] [drɪŋk] [bɪr] ,

At	home	he	drank	mastica	as	Englishmen	drink	beer	,
在	家	他	喝	-	作为	英国人	喝	啤酒	,

在家时，他像英国人喝啤酒一样喝乳香酒。

[ænd; ənd] [ˈbrændi] [wʌz; wəz] [ɪnˈsɪpɪd] [æz; əz] [ˈwɔːtər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpælət] ,

and	brandy	was	insipid	as	water	to	his	palate	,
和	白兰地	曾是	平淡	作为	水	到	他的	味蕾	,

对他来说，白兰地淡而无味，如同水一般。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	had	just	now	almost	as	little	effect	upon	his	head	.
和	有	只是	现在	几乎	作为	小的	影响	之上	他的	头	.

刚才对他的头脑几乎没有任何影响。

[dəˈmiːtriː] - [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði][wʌn]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [dɪˈsemblər] ,

Demetri	**Agryopoulo**	**had**	**discovered**	**the**	**one**	**secret**	**of**	**the**	**true**	**dissembler**	**,**
德米特里	-	有	发现	这	一	秘密	的	这	真的	反汇编器	,

德米特里·阿格里奥普洛发现了真正伪装者的唯一秘密，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [kənˈtroʊlz][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [kənˈtroʊlz][hɪz; ɪz][maɪnd] .

that	**he**	**who**	**controls**	**his**	**features**	**controls**	**his**	**mind**	**.**
那	他	WHO	控制	他的	特征	控制	他的	头脑	.

控制面部表情的人就能控制思想。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][pʊt][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] ['tɔːments] [ræk] [hɪm; ɪm] ,

A	**man**	**who**	**can**	**put**	**a**	**smile**	**on**	**his**	**face**	**while**	**torments**	**rack**	**him**	**,**
一个	男人	WHO	能	放	一个	微笑	在	他的	脸	尽管	折磨	架子	他	,

一个即使饱受折磨也能保持微笑的人，

[kæn; kən] [ˌðerˈbaɪ] [kɑːm][ðə; ði] ['tɔːments] .

can	**thereby**	**calm**	**the**	**torments**	**.**
能	从而	冷静的	这	折磨	.

从而可以平息痛苦。

[ðə; ði] ['rezəluːt] [wɪl] [wɪtʃ] [əˈrests] [ðə; ði]['feɪʃ(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [ɔːr][reɪdʒ] , [əˈleɪz] [ðə; ði] [griːf] [ɔːr][reɪdʒ] .

The	**resolute**	**will**	**which**	**arrests**	**the**	**facial**	**expression**	**of**	**grief**	**or**	**rage**	**,**	**allays**	**the**	**grief**	**or**	**rage**	**.**
这	坚决	将要	哪个	逮捕	这	面部的	表达	的	悲伤	或者	愤怒	,	巷道	这	悲伤	或者	愤怒	.

坚定的意志能够抑制悲伤或愤怒的表情，从而减轻悲伤或愤怒。

[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv][kɑːm] [ɪnˈsuːsiəns] ,

He	**went**	**about**	**with**	**an**	**aspect**	**of**	**calm**	**insouciance**	**,**
他	去	关于	和	一个	方面	的	冷静的	漫不经心	,

他举止间透着一股平静而漫不经心的神情。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd] [iːz] [wɪˈðɪn] .

and	**therefore**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**calm**	**and**	**ease**	**within**	**.**
和	所以	和	一个	感觉	的	冷静的	和	舒适	之内	.

因此内心会感到平静和放松。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][wʌn] [huː] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædmən] ,

Yet	**he**	**was**	**like**	**one**	**who**	**walks**	**with**	**a**	**madman**	**,**
然而	他	曾是	喜欢	一	WHO	散步	和	一个	狂人	,

但他却像个与疯子同行的人。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər][wʌn]['ɪnstənt] [siːm] [tuː; tə]['weɪvər] ,

knowing	**that**	**if**	**his**	**own**	**courage**	**should**	**for**	**one**	**instant**	**seem**	**to**	**waver**	**,**
会心	那	如果	他的	自己的	勇气	应该	为了	一	立即的	似乎	到	动摇	,

他知道，如果他自己的勇气哪怕有一瞬间动摇，

[ðə; ði]['meɪniæk] [wɪl] [biː; bi][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

the	**maniac**	**will**	**be**	**upon**	**him**	**.**
这	疯子	将要	是	之上	他	.

疯子会扑向他。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn] ,

In	**his**	**journey**	**to**	**town**	**he**	**had**	**been**	**alone**	**,**
在	他的	旅行	到	镇	他	有	到过	独自的	,

他独自一人前往镇上。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [wʌn]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntoʊ]

and	between	one	station	and	another	he	had	opened	his	portmanteau
和	之间	一	车站	和	其他	他	有	打开	他的	合成词

[ænd; ənd]['teɪkən] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bri:tʃ] - ['ləʊdɪŋ] [rɪ'vɑ:lvər][ænd; ənd][ə; eɪ][stɪ'letoʊ] .

and	taken	therefrom	a	small	breech	-	loading	revolver	and	a	stiletto	.
和	已采取	由此	一个	小的	臀	-	加载中	左轮手枪	和	一个	短剑	.

在从一个车站到另一个车站的途中，他打开了他的手提箱，从中取出了一把小型后膛装填左轮手枪和一把匕首。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n] [ði:z] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] .

He	laid	his	hand	upon	these	now	and	again	,	and	smiled	to	himself	.
他	铺设	他的	手	之上	这些	现在	和	再次	,	和	微笑	到	他自己	.

他时不时地把手放在这些东西上，然后独自微笑。

[ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [gru:] ['ɪntu:] ['i:vnɪŋ] .

The	afternoon	grew	into	evening	.
这	下午	生长	进入	晚上	.

下午渐渐变成了傍晚。

[hi:; hi] [tʊk] [treɪn] [tu:; tə] ['wɪmbldən] , [ænd; ənd] [ðens] [strʌk] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði]

He	took	train	to	Wimbledon	,	and	thence	struck	across	country	in	the
他	采取	火车	到	温布尔登	,	和	因此	击	穿过	国家	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsboʊt] .

direction	of	the	houseboat	.
方向	的	这	船屋	.

他乘火车到温布尔登，然后横穿乡村，朝着船屋的方向走去。

[hi:; hi]['skɜ:rtɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['stræglɪŋ] [laɪts] ,

He	skirted	the	village	with	its	straggling	lights	,
他	裙摆	这	村庄	和	它是	零散的	灯	,

他绕过了灯光稀疏的村庄。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər][saɪd] .

and	made	his	way	across	the	fields	to	the	river	side	.
和	制成	他的	方式	穿过	这	字段	到	这	河	边	.

他穿过田野，来到河边。

['nɪrɪŋ] [ðə; ði][boʊt] ['kɔ:ʃəsli] , [hi:; hi] [en'skɔnst] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] ,

Nearing	the	boat	cautiously	,	he	ensconced	himself	in	the	bushes	on	the	bank	,
临近	这	船	谨慎地	,	他	安顿下来	他自己	在	这	灌木丛	在	这	银行	,

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

and	watched	and	listened	.
和	观看	和	听着	.

他小心翼翼地靠近船只，躲进岸边的灌木丛中，观察并倾听。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['vɔɪsɪz] ['ɔ:dəbl] .

There	were	two	voices	audible	.
那里	是	二	声音	可听见的	.

可以听到两个人的声音。

- [ænd; ənd] ['li:lənd] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɪn]['æŋgri] [tɔ:k] .

Barndale	and	Leland	were	engaged	in	serious	and	indeed	in	angry	talk	.
-	和	利兰	是	已订婚的	在	严肃的	和	的确	在	生气的	讲话	.

巴恩代尔和利兰进行了一场严肃的、甚至是激烈的谈话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]['kwestʃən] [ə'pærəntli] ,

There	was	a	woman	in	the	question	apparently	,
那里	曾是	一个	女士	在	这	问题	显然	,

问题中似乎提到了一位女性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] [wɜ:r; wər] ['kwɔ:rəlɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] .

and	it	would	seem	that	the	friends	were	quarrelling	concerning	her	.
和	它	会	似乎	那	这	朋友们	是	争吵	有关	她	.

朋友们似乎在因为她而争吵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [griːk] [suːn] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [nɑːt]

But	the	Greek	soon	heard	enough	to	convince	him	that	this	woman	was	not
但	这	希腊语	很快	听到	足够的	到	说服	他	那	这	女士	曾是	不是

['θɛˌklɑː] - .

Thecla	Perzio	.
特克拉	-	.

但希腊人很快就听到了足够的信息，确信这个女人不是特克拉·佩尔齐奥。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [gruː] ['laʊdər] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['oʊpən] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [siːmd]

The	voices	grew	louder	,	and	some	open	breach	of	the	peace	seemed
这	声音	生长	更大声	,	和	一些	打开	违反	的	这	和平	似乎

['ɪmɪnənt] .

imminent	.
迫在眉睫	.

声音越来越大，似乎一场公开的扰乱治安事件即将发生。

[ðə; ði] [frendz] [wɜːr; wər] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'speʃl] [siːn] [ɪn] - ['kɑːmədi] .

The	friends	were	rehearsing	their	own	especial	scene	in	Barndale's	comedy	.
这	朋友们	是	排练	他们的	自己的	特别的	场景	在	-	喜剧	.

朋友们正在排练他们在巴恩代尔喜剧中的特别片段。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [fækt]

It	becomes	necessary	to	this	history	at	this	point	to	set	forth	the	fact
它	变成	必要的	到	这	历史	在	这	观点	到	放	前进	这	事实

[ðæt] [wʌn] ['hɑːdʒɪz] ,

that	one	Hodges	,
那	一	霍奇斯	,

此时，有必要阐明霍奇斯一世这一事实，以丰富这段历史。

['rezɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

resident	in	the	village	,
居民	在	这	村庄	,

村里的居民

[hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streiŋ] [ʌv; əv]

had	within	an	hour	of	this	time	received	intelligence	of	the	straying	of
有	之内	一个	小时	的	这	时间	已收到	智力	的	这	迷途	的

[ə; eɪ] [kaʊ] .

a	cow	.
一个	奶牛	.

大约一小时内，就收到了有关一头牛走失的消息。

[ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['joʊkl] [ʌv; əv] [noʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [juː 'es] ,

This	man	was	a	yokel	of	no	interest	to	us	,
这	男人	曾是	一个	乡巴佬	的	不	兴趣	到	我们	,

这个人是个乡巴佬，我们根本不感兴趣。

[ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn] ['epɪsoʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

apart	from	this	one	episode	in	his	career	.
除	从	这	一	插曲	在	他的	职业	.

除了他职业生涯中的这一段插曲之外。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - [boʊt] [wɪð; wɪθ] [nuː] [mɪlk] [ænd; ənd]

He	had	supplied	the	inmates	of	the	house	-	boat	with	new	milk	and
他	有	供应	这	囚犯	的	这	房子	-	船	和	新的	牛奶	和

[freʃ] ['bʌtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['kʌmɪŋ] .

fresh	butter	from	the	time	of	their	first	coming	.
新鲜的	黄油	从	这	时间	的	他们的	第一的	未来	.

从他们第一次来到这里起，他就一直为船屋里的居民提供新鲜牛奶和新鲜黄油。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][set][ə'floʊt][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] , [nɑːt] [ˌʌn'noʊn] [æt; ət][ðə; ði]

And	it	was	he	who	had	set	afloat	a	report	,	not	unknown	at	the
和	它	曾是	他	WHO	有	放	漂浮	一个	报告	,	不是	未知	在	这

[hɪ'stɔːrɪk] - [swɑːn] ,

historic	'	Swan	,
历史性	-	天鹅	,

正是他散布了一份报告，这份报告在历史悠久的"天鹅"酒吧并非鲜为人知。

- [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][soʊ] [swiːt] [æz; əz][ðem; ðəm] [tuː] [jʌŋ] [dʒents][dɪd][goʊ][ə'baʊt]

'	to	the	effect	that	for	all	so	sweet	as	them	two	young	gents	did	go	about
-	到	这	影响	那	为了	全部	所以	甜的	作为	他们	二	年轻的	男士们	做过	去	关于

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [wʌn] [ə'nʌðər] ,

wi	'	one	another	,
wi	-	一	其他	,

大意是，尽管这两位年轻绅士如此亲密，但他们却形影不离。

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nægɪn] - [laɪk]['bleɪzɪz] ['evri] [naɪt] , - [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [naʊ] ,

they	was	a	naggin	'	like	blazes	every	night	,	'	He	came	by	now	,
他们	曾是	一个	纳金	-	喜欢	火焰	每一个	夜晚	,	-	他	来了	经过	现在	,

他们每晚都唠叨个不停，"他现在来了"，

['draɪvɪŋ][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvərd] [kaʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

driving	his	recovered	cow	before	him	,	and	passed	within	a	foot	of	the
驾驶	他的	恢复	奶牛	前	他	,	和	通过了	之内	一个	脚	的	这

[griːk] ,

Greek	,
希腊语	,

他赶着找回的牛走在前面，从希腊人面前走过，距离他不到一英尺。

[huː] [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] .

who	lay	as	still	as	death	in	the	brushwood	.
WHO	躺	作为	仍然	作为	死亡	在	这	灌木丛	.

他们像死人一样静静地躺在灌木丛中。

[ðə; ði]['kwɑːrəl] , [wen] [æt; ət][ɪts] [haɪt] , ['siːst] ['sʌd(ə)nli] ,

The	quarrel	,	when	at	its	height	,	ceased	suddenly	,
这	争吵	,	什么时候	在	它是	高度	,	停止	突然	,

争吵正酣时，突然停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [fel] [soʊ] [loʊ] [ðæt] ['niːðər] ['hɑːdʒɪz] [nɔːr][ðə; ði] [griːk] [kʊd; kəd] [hɪr] ['eniθɪŋ]

and	the	voices	fell	so	low	that	neither	Hodges	nor	the	Greek	could	hear	anything
和	这	声音	跌倒	所以	低的	那	两者都不	霍奇斯	也不	这	希腊语	可以	听到	任何事物

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɜːrmər] .

more	than	a	murmur	.
更多的	比	一个	低语	.

声音越来越低，以至于霍奇斯和希腊人都只能听到低语声。

[ðə; ði]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][wɜːr; wər] ['krɪtɪˌsaɪz] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ænd; ənd][ɪts] ['rendərɪŋ] ['oʊvər][paɪps]

The	amateurs	were	criticising	the	dialogue	and	its	rendering	over	pipes
这	业余爱好者	是	批评	这	对话	和	它是	渲染	超过	管道

[ænd; ənd] [bɪr] .

and	beer	.
和	啤酒	.

业余爱好者们一边抽着烟斗喝着啤酒，一边批评着对话及其演绎方式。

- [wel] , - [sed] ['hɑːdʒɪz] , [ə'dresɪŋ] ['veɪkənsi] , - [ɪf] [ðɪər] [eint] ['mɜːrdər] [ə'fɔːr] [lɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

'	Well	,	'	said	Hodges	,	addressing	vacancy	,	'	if	theer	ain't	murder	afore	long	,	it	is	a
-	出色地	,	-	说	霍奇斯	,	解决	空缺	,	-	如果	他们的	不是	谋杀	之前	长的	,	它	是	一个

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

"嗯，"霍奇斯对着空缺说道，"如果不久之后没有谋杀案发生，那就太可惜了。"

- [ðen] [ðə; ði]['boʊvaɪn]['hɑːdʒɪz] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
' **Then** **the** **bovine** **Hodges** **went** **his** **way** **.**
- 然后 这 牛 霍奇斯 去 他的 方式 .

然后，那头牛霍奇斯就走了。

[ɪ'vents] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] ['læstɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf] ;
Events **supplied** **him** **with** **an** **excitement** **which** **lasted** **him** **for** **life** **;**
活动 供应 他 和 一个 激动 哪个 持续 他 为了 生活 ;

各种事件带给他的兴奋感伴随了他一生；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['hɑːdʒɪz] [huː] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kaʊz]
and **the** **younger** **Hodges** **who** **has** **succeeded** **to** **his** **father's** **cows**
和 这 年轻 霍奇斯 WHO 有 成功了 到 他的 父亲的 牛
[ænd; ənd] [rɪ'membrənsɪz] ,
and **remembrances** **,**
和 回忆 ,

还有继承了父亲的牛群和记忆的小霍奇斯，

[wɪl] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [let] [daɪ][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [proʊdʒɛnɪtɚz] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
will **not** **willingly** **let** **die** **the** **story** **of** **his** **progenitor's** **association** **with** **this**
将要 不是 心甘情愿 让 死 这 故事 的 他的 始祖的 协会 和 这
['trædʒɪk] [teɪl] .
tragic **tale** **.**
悲惨 故事 .

他绝不会轻易让先祖与这段悲惨故事的关联就此消亡。

[ðə; ði] [griːk] [leɪ] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
The **Greek** **lay** **hidden** **in** **the** **bushes** **,**
这 希腊语 躺 隐 在 这 灌木丛 ,

希腊人藏在灌木丛里，

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [rɪ'triːtɪŋ] [steps][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv]
and **listened** **to** **the** **soft** **retreating** **steps** **in** **the** **field** **and** **the** **murmur** **of**
和 听着 到 这 柔软的 撤退 步骤 在 这 场地 和 这 低语 的
['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .
voices **in** **the** **boat** **.**
声音 在 这 船 .

听着田野里轻柔的离去脚步声和船上低语的人声。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ə'pɪrd] .
By **-** **and** **-** **by** **the** **door** **opened** **,** **and** **the** **friends** **appeared** **.**
经过 - 和 - 经过 这 门 打开 , 和 这 朋友们 出现 .

过了一会儿，门开了，朋友们出现了。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [treɪn] [naʊ] , ['dʒɪmi] , - - [sed] ,
' **I** **shall** **not** **come** **back** **by** **the** **late** **train** **now** **,** **Jimmy** **,** ' **Barndale** **said** **,**
- 我 将 不是 来 后退 经过 这 晚的 火车 现在 , 吉米 , - - 说 ,

"吉米，我现在不能坐晚班火车回来了，"巴恩代尔说。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] .
as **he** **placed** **a** **small** **portmanteau** **in** **the** **dingy** **.**
作为 他 放置 一个 小的 合成词 在 这 昏暗的 .

他把一个小旅行箱放进了小艇里。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] " [swɑːn] " [ænd; ənd] [skʌl] [ʌp] [ə'gen]
' **You** **had** **better** **come** **down** **with** **me** **to** **the** **"** **Swan** **"** **and** **scull** **up** **again**
- 你 有 更好的 来 向下 和 我 到 这 " 天鹅 " 和 橹 向上 再次
. -
. '
. -

"你最好跟我一起到'天鹅'号上去，再划船上来。"

- [noʊ] , - [sed] ['liːlənd] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] , - [aɪl] [wɔːk] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
' **No** **,** ' **said** **Leland** **,** **unconscious** **of** **the** **impending** **fate** **,** ' **I'll** **walk** **down** **for** **the**
- 不 , - 说 利兰 , 无意识 的 这 即将到来的 命运 , - 患病的 走 向下 为了 这
[boʊt] [tə'mɑːroʊ] .
boat **tomorrow** **.**
船 明天 .

"不,"利兰说道，他丝毫没有意识到即将到来的命运，"我明天会走下去坐船。"

[ɪf] [aɪ][get] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm]
If **I** **get** **down** **there** **to** **-** **night** **I** **shall** **stay** **,** **and** **I** **want** **to** **write** **some**
如果 我 得到 向下 那里 到 - 夜晚 我 将 停留 , 和 我 想 到 写 一些
['letərz] .
letters **.**
信件 .

如果我今晚能到那里，我就留下来，我想写几封信。

[ˌgʊd'baɪ] , [oʊld] ['feloʊ] .
Goodbye **,** **old** **fellow** **.**
再见 , 老的 同伴 .

再见了，老伙计。

[send] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . -
Send **us** **a** **line** **in** **the** **morning** **.** **'**
发送 我们 一个 线 在 这 早晨 . -

明天早上给我们发条信息。

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] - .
' **All** **right** **,** ' **said** **Barndale** **.**
- 全部 正确的 , - 说 - .

"好的,"巴恩代尔说。

- [gʊd] - [baɪ] .
' **Good** **-** **bye** **.**
- 好的 - 再见 .

'再见。

- [ðə; ði] [skʌlz] ['dɪpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
' **The** **sculls** **dipped** **,** **and** **he** **shot** **into** **the** **darkness** **.**
- 这 单人双桨 浸入 , 和 他 射击 进入 这 黑暗 .

船身下沉，他冲进了黑暗中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] - .
For **a** **few** **minutes** **we** **follow** **Barndale** **.**
为了 一个 很少 分钟 我们 跟随 - .

我们跟随巴恩代尔走了几分钟。

[hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [striːm] ['ræpɪdli] ,
He **pulled** **down** **stream** **rapidly** **,**
他 拉 向下 溪流 快速 ,

他迅速顺流而下，

[fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [taʊn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['nɪrli] [duː] .
for **the** **train** **by** **which** **he** **intended** **to** **reach** **town** **was** **already** **nearly** **due** **.**
为了 这 火车 经过 哪个 他 故意的 到 抵达 镇 曾是 已经 几乎 到期的 .

因为他打算乘坐的火车已经快到站了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] .
There **was** **nobody** **at** **the** **landing** **place** **.**
那里 曾是 无人 在 这 降落 地方 .

着陆点空无一人。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][smɔːl] [pɔːrt'mæntoʊ] , [dæʃt] [æt; ət] [fʊl]

He	fastened	the	boat	,	and	seizing	his	small	portmanteau	,	dashed	at	full
他	系紧	这	船	,	和	抓住	他的	小的	合成词	,	虚线	在	满的

[spiːd] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] ,

speed	into	the	road	,
速度	进入	这	路	,

他系好船，抓起他的小旅行包，全速冲到路上。

[ræn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][treɪn] ['pæntɪŋ] ,

ran	all	the	way	to	the	station	,	and	threw	himself	into	the	train	panting	,
跑	全部	这	方式	到	这	车站	,	和	扔	他自己	进入	这	火车	喘息	,

他一路狂奔到车站，气喘吁吁地跳上火车。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][taɪm] .

and	just	in	time	.
和	只是	在	时间	.

而且来得正是时候。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][steps][hiː; hi][hæd; həd][spɪlt][ə; eɪ] ['kʌntrimən] ,

At	the	bottom	of	the	station	steps	he	had	spilt	a	countryman	,
在	这	底部	的	这	车站	步骤	他	有	洒了	一个	同胞	,

在车站台阶底部，他撞见了一个同乡。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [θruː] [aʊt][ə; eɪ] ['hɜːrid] [ə'pɑːlədʒi] .

to	whom	he	threw	out	a	hurried	apology	.
到	谁	他	扔	出去	一个	慌忙	道歉	.

他匆匆向对方道了歉。

[ðə; ði] ['kʌntrimən] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hɑːdʒɪz] .

The	countryman	was	Mr	.	Hodges	.
这	同胞	曾是	先生	.	霍奇斯	.

这位乡下人名叫霍奇斯先生。

[ðə; ði] [griːk] ['lisnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['meʒərd] [biːt] [ʌv; əv] - [skʌlz] [hæd; həd][lɔːst][ɪt'self][ɪn]

The	Greek	listened	until	the	measured	beat	of	Barndale's	sculls	had	lost	itself	in
这	希腊语	听着	直到	这	测量	打	的	-	单人双桨	有	丢失的	本身	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

希腊人静静地听着，直到巴恩代尔的双桨划水声渐渐消失在寂静之中。

[ðen] [hiː; hi] [krept] ['fɔːrwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [stept] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv]

Then	he	crept	forward	from	the	bushes	,	stepped	lightly	to	the	margin	of
然后	他	悄悄地爬	向前	从	这	灌木丛	,	步	轻轻	到	这	利润	的

[ðə; ði] [striːm] ,

the	stream	,
这	溪流	,

然后他从灌木丛中悄悄走出来，轻手轻脚地走到溪边。

[leɪd][bəuθ][hændz][ɑːn][ə; eɪ]['stɜːrdi] [bræntʃ] [wɪtʃ] [druːpt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] - [boʊt] ,

laid	both	hands	on	a	sturdy	branch	which	drooped	above	the	house	-	boat	,
铺设	两个都	双手	在	一个	结实的	分支	哪个	下垂	多于	这	房子	-	船	,

双手放在垂在船屋上方的一根粗壮的树枝上，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] [tuː; tə][ðə; ði]['æftər] [dek] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	swung	himself	light	as	a	feather	to	the	after	deck	The	door	of	the
和	摇摆	他自己	光	作为	一个	羽毛	到	这	后	甲板	这	门	的	这

[rɪr] [ruːm] ,

rear	room	,
后部	房间	,

他轻盈地荡到后甲板，来到后舱的门前。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['inmeits] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [wʌz; wəz] [ˌʌnsɪ'kjʊrd] [ænd; ənd]['oʊpən] .

which	served	the	inmates	as	a	kitchen	,	was	unsecured	and	open	.
哪个	服务	这	囚犯	作为	一个	厨房	,	曾是	不安全的	和	打开	.

该建筑曾被用作囚犯的厨房，没有安全措施，是敞开的。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] , ['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][trɑːd][ðə; ði] ['mætɪd] [flɔːr] ['stelθɪli] ,

He	passed	through	,	pistol	in	hand	,	and	trod	the	matted	floor	stealthily	,
他	通过了	通过	,	手枪	在	手	,	和	践踏	这	哑光	地面	悄悄地	,

他手持手枪，悄无声息地穿过，蹑手蹑脚地走过铺着垫子的地板。

[drɔːn] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['taɪni] [biːm] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɜːrstɪs]

drawn	and	guided	by	the	tiny	beam	of	light	which	issued	from	the	interstice
绘制	和	引导	经过	这	微小的	光束	的	光	哪个	发布	从	这	空隙

[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

between	it	and	the	doorway	.
之间	它	和	这	门口	.

被从它和门之间的缝隙中射出的一束微弱光线吸引和引导。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ðə; ði] [dɔːr] [biːt] ['aɪdli][ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə]

With	the	motion	of	the	boat	the	door	beat	idly	and	noiselessly	to
和	这	运动	的	这	船	这	门	打	闲散地	和	无声	到

[ænd; ənd][froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

随着船身的摇晃，门也无声地、漫不经心地来回摆动。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [biːm] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd][æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz]

so	that	the	beam	was	cut	off	at	regular	intervals	,	and	at	regular	intervals
所以	那	这	光束	曾是	切	离开	在	常规的	间隔	,	和	在	常规的	间隔

[ə'gen] [ʃoʊn] [fɔːrθ] ,

again	shone	forth	,
再次	闪耀	前进	,

因此，光束会定期被切断，然后又定期重新发出。

['kiːpɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːks] ['nɔɪzləs] ['futsteps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd]

keeping	time	with	the	Greek's	noiseless	footsteps	,	and	his	beating	heart	and
保持	时间	和	这	希腊的	无声	脚步声	,	和	他的	殴打	心	和

[hɪz; ɪz]['beɪtɪd] [breθ] ,

his	bated	breath	,
他的	被	气息	,

他与希腊人无声的脚步声、怦怦的心跳声和屏息的呼吸声保持着节奏。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [fɔːrs] [wɪtʃ] ['traɪfəlz]['ɔːlweɪz]

and	altogether	taking	to	itself	that	importance	and	force	which	trifles	always
和	共	采取	到	本身	那	重要性	和	力量	哪个	琐事	总是

[hæv; həv][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] .

have	in	moments	of	intense	passion	or	suffering	.
有	在	时刻	的	激烈的	热情	或者	痛苦	.

并且完全吸收了琐事在强烈激情或痛苦时刻所具有的重要性和力量。

['iːv(ə)n] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði]['mædmən] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [luːs] .

Even	yet	he	would	not	let	the	madman	within	him	loose	.
甚至	然而	他	会	不是	让	这	狂人	之内	他	松动的	.

即便如此，他仍然不愿释放内心的疯狂。

['iːv(ə)n] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪt]

Even	yet	he	would	hold	him	back	until	he	saw	the	object	of	his	hate
甚至	然而	他	会	抓住	他	后退	直到	他	锯	这	目的	的	他的	恨

[ænd; ənd][reɪdʒ] ,

and	rage	,
和	愤怒	,

即便如此，他还是会拦住他，直到见到他憎恨和愤怒的对象。

[ænd; ənd] [ðen] — —

and	then	—	—
和	然后	—	—

进而 -

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]['dʒentli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

The	door	swung	to	and	fro	gently	,	and	the	Greek	approached	it	with
这	门	摇摆	到	和	弗	轻轻地	,	和	这	希腊语	接近	它	和

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

门轻轻地来回摆动，希腊人伸手靠近它。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['liːlənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['bæŋd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd]

when	suddenly	the	unconscious	Leland	from	within	banged	it	to	noisily	and
什么时候	突然	这	无意识	利兰	从	之内	砰的一声	它	到	喧闹地	和

[fɪkst] [ðə; ði][hæsp] .

fixed	the	hasp	.
固定的	这	搭扣	.

突然，昏迷不醒的利兰从里面砰地一声把它敲了起来，并把搭扣扣好了。

[ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['rezəluːt] ['ækʃ(ə)n][də'miːtriː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]

Then	with	one	resolute	action	Demetri	threw	it	back	and	stepped	into	the
然后	和	一	坚决	行动	德米特里	扔	它	后退	和	步	进入	这

['dɔːrweɪ] , ['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] .

doorway	,	pistol	in	hand	.
门口	,	手枪	在	手	.

然后，德米特里果断地把它扔了回去，手里拿着手枪，走进了门口。

['liːlənd] [roʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] .

Leland	rose	and	turned	.
利兰	玫瑰	和	转向	.

利兰站起身，转过身去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [griːk] , [ænd; ənd] [riːd] ['mɜːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [dæʃt] [hɪm'self][ə'pɑːn]

He	saw	the	Greek	,	and	read	murder	in	his	face	,	and	dashed	himself	upon
他	锯	这	希腊语	,	和	读	谋杀	在	他的	脸	,	和	虚线	他自己	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他看见了那个希腊人，从他的脸上读出了杀意，便扑向了他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [hænd][wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [truː] .

But	the	murderous	hand	was	quick	and	true	.
但	这	杀人犯	手	曾是	快的	和	真的	.

但凶手下手迅速而精准。

[wʌn] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['liːlənd] , [wɪð; wɪθ]['aʊtkæst][ɑːrmz] , [fel] ['bækwərdz] .

One	shot	rang	out	,	and	Leland	,	with	outcast	arms	,	fell	backwards	.
一	射击	响铃	出去	,	和	利兰	,	和	被排斥者	武器	,	跌倒	向后	.

一声枪响，利兰双臂无力地向后倒去。

[ðə; ði] [griːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	Greek	,	with	a	hand	on	the	table	,	looked	down	upon	him	.
这	希腊语	,	和	一个	手	在	这	桌子	,	看起来	向下	之上	他	.

希腊人一只手放在桌子上，低头看着他。

[nɑːt][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ][groʊn] [stɜːrd] [ðə; ði][proʊn] ['fɪgjər] .

Not	a	struggle	or	a	groan	stirred	the	prone	figure	.
不是	一个	斗争	或者	一个	呻吟	搅拌	这	易于	数字	.

倒在地上的身影没有挣扎，也没有呻吟。

[dəˈmiːtriː] [θruː] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] ,
Demetri **threw** **the** **revolver** **through** **the** **open** **window** **,**
德米特里 扔 这 左轮手枪 通过 这 打开 窗户 ,

德米特里把左轮手枪从敞开的窗户扔了出去。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [splæʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .
and **heard** **the** **splash** **with** **which** **it** **fell** **into** **the** **water** **.**
和 听到 这 溅 和 哪个 它 跌倒 进入 这 水 .

他听到它落入水中时溅起的水花声。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [stɪˈletoʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [ˈæftər] [ˌaɪ ˈtiː] .
He **drew** **the** **stiletto** **from** **his** **bosom** **,** **and** **threw** **that** **after** **it** **.**
他 画 这 短剑 从 他的 怀 , 和 扔 那 后 它 .

他从胸前拔出匕首，然后把它扔了出去。

[ðen] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈlaɪtli] ,
Then **closing** **the** **door** **lightly** **,**
然后 结束 这 门 轻轻 ,

然后轻轻关上门。

[ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [stɪl] [ɑːn] [ˈtɪptoʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [weɪk] [ðæt] [proʊn] [ˈfɪgjər]
and **stepping** **still** **on** **tiptoe** **as** **though** **he** **feared** **to** **wake** **that** **prone** **figure**
和 步进 仍然 在 脚尖 作为 尽管 他 害怕 到 唤醒 那 易于 数字
[frʌm; frəm] [ɪts] [ˈɔːf(ə)l] [sliːp] ,
from **its** **awful** **sleep** **,**
从 它是 可怕 睡觉 ,

他踮着脚尖，一动不动地走着，仿佛生怕吵醒那张躺在地上、沉睡已久的脸庞。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪmˈself] [ɑːn] [ʃɔːr] [əˈgen] .
he **swung** **himself** **on** **shore** **again** **.**
他 摇摆 他自己 在 支撑 再次 .

他又一次荡上了岸。

- [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrʌstɪk] [frend] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn]
' **Our** **rustic** **friend** **,** **'** **he** **said** **to** **himself** **as** **he** **stood** **and** **looked** **upon**
- 我们的 乡村 朋友 , - 他 说 到 他自己 作为 他 站立 和 看起来 之上
[ðə; ði] [boʊt] ,
the **boat** **,**
这 船 ,

"我们这位乡下朋友，"他站着望着那艘船，自言自语道。

[ˈbʌlkɪŋ] [blæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [dʌl] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
bulking **black** **against** **the** **dull** **gleam** **of** **the** **river** **,**
增肌 黑色的 反对 这 乏味的 闪耀 的 这 河 ,

在暗淡的河面上，黑色的身影格外醒目。

[laɪk] [sʌm; səm] [ʌnˈkuːθ] [ˈænɪm(ə)l] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ˈlændwərd] [wɪð; wɪθ]
like **some** **uncouth** **animal** **standing** **at** **the** **bank** **and** **peering** **landward** **with**
喜欢 一些 粗野 动物 常设 在 这 银行 和 窥视 陆向 和
[ˈfaɪəri] [aɪz] ,
fiery **eyes** **,**
火热 眼睛 ,

就像某种粗野的动物站在河岸边，用燃烧般的眼神凝视着陆地，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈrʌstɪk] [frend] [meɪ] [nɑːt] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːfəsi] .
our **rustic** **friend** **may** **not** **forget** **his** **prophecy** **.**
我们的 乡村 朋友 可能 不是 忘记 他的 预言 .

我们这位乡下朋友或许不会忘记他的预言。

- [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈʃraʊdɪd] [hɪm; ɪm] .
' **Therewith** **he** **went** **his** **way** **again** **,** **and** **the** **darkness** **shrouded** **him** **.**
- 由此 他 去 他的 方式 再次 , 和 这 黑暗 被遮蔽的 他 .

于是他又继续赶路，黑暗将他笼罩。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [welθ] ,
What should bring fashion , and wealth ,
什么 应该 带来 时尚 , 和 财富 ,

时尚与财富的结合应该带来什么?

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn][wʌn] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət]
and beauty in one charming person up to London from the country at
和 美丽 在 一 迷人 人 向上 到 伦敦 从 这 国家 在
[ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv] ['ɔːgəst] ?
the latter end of August ?
这 后者 结尾 的 八月 ?

八月下旬，一位魅力四射的女子从乡下来到伦敦，她究竟是怎样一番景象?

[ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [lɔːŋ] [sɪns] [dis'mæntld] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd] [tʊr] [naʊ] ['fɪnɪʃt] — [ðə; ði] [tʃɑːrmz]
The town house long since dismantled for the grand tour now finished — the charms
这 镇 房子 长的 自从 拆卸 为了 这 盛大 旅游 现在 完成的 — 这 魅力
[ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ə'bændənd] [fɔːr; fər] ['piːsf(ə)l] ['sʌfɔk] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪliən] [ker] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn]
of the season abandoned for peaceful Suffolk — why should Lilian care to return
的 这 季节 弃 为了 和平 萨福克 — 为什么 应该 莉莲 关心 到 返回
[ðʌs] [æt; ət][ðə; ði][fæg] [end][ʌv; əv] ['lʌndənz] [fiːst] [ʌv; əv] ['fɑːli] ?
thus at the fag end of London's feast of folly ?
因此 在 这 同性恋 结尾 的 伦敦的 盛宴 的 蠢事 ?

这座城镇别墅早已被拆除，以便进行盛大的旅行，如今旅行已结束——人们放弃了旺季的魅力，回到了宁静的萨福克——莉莲为何要在伦敦的狂欢盛宴即将结束之际，回到这里呢?

[hæz; həz][ðə; ði] [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] - ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
Has the bronzed and bearded Barndale anything to do with it ?
有 这 古铜色 和 留着胡子的 - 任何事物 到 做 和 它 ?

这位皮肤黝黑、留着胡须的巴恩代尔与此事有关吗?

['leɪdi] ['daiviːz]['lʌksɔː] ['gɪvz] [ə; eɪ] [bɔːl] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['daiviːz] ,
Lady Dives Luxor gives a ball ; and Lady Dives ,
女士 潜水 卢克索 给予 一个 球 ; 和 女士 潜水 ,

戴维斯夫人卢克索举办了一场舞会；而戴维斯夫人，

['biːɪŋ] ['lɪliənz] [ɪ'speʃl] [ˌpeɪtrə'nes] [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] , [in'sists] [ɑːn] ['lɪliən]
being Lilian's especial patroness and guardian angel and divinity , insists on Lilian
存在 莉莲的 特别的 女赞助人 和 监护人 天使 和 神 , 坚持 在 莉莲
['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] [ðeər'æt] .
being present thereat .
存在 展示 那里 .

作为莉莲的特殊守护神和守护天使，她坚持莉莲必须到场。

[ðɪs] [bɔːl] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [fe'stɪvəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [jɪr] ; [ænd; ənd][tuː; tə]
This ball is designed as the crowning festivity of a brilliant year ; and to
这 球 是 设计 作为 这 加冕 节日 的 一个 杰出的 年 ; 和 到
['lɪliən] ,
Lilian ,
莉莲 ,

这场舞会旨在为辉煌的一年画上圆满的句号；而对于莉莲来说，

[blest] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['lʌvər] ,
blest with youth and beauty and high spirits , and such a splendid lover ,
祝福 和 青年 和 美丽 和 高的 烈酒 , 和 这样的 一个 灿烂 情人 ,

她拥有青春美貌和乐观精神，而且是一位如此出色的情人。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [greɪ] ['kɜːrt(ə)n][fɔːl][ɑːn][ðə; ði][kloʊz]

shall	it	not	be	a	night	to	remember	until	the	grey	curtain	fall	on	the	close
将	它	不是	是	一个	夜晚	到	记住	直到	这	灰色的	窗帘	落下	在	这	关闭

[ʌv; əv][ðə; ði][læst]['siːz(ə)n] ,

of	the	last	season	,
的	这	最后的	季节	,

难道这不会是一个令人难忘的夜晚，直到最后一季的帷幕落下吗?

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['eni] [mɔːr] [rɪ'membər] ?

and	nothing	is	any	more	remembered	?
和	没有什么	是	任何	更多的	记得	?

难道一切都被遗忘了吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv]['sædnəs] ['setlz] [ɑːn] ['lɪliənz] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [ðə; ði]

But	a	cloud	of	sadness	settles	on	Lilian's	charming	face	when	she	misses	the
但	一个	云	的	悲伤	定居点	在	莉莲的	迷人	脸	什么时候	她	错过	这

[brɑːnzd] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] .

bronzed	and	bearded	.
古铜色	和	留着胡子的	.

但当莉莲想念那位古铜色皮肤、留着胡须的男人时，她迷人的脸上却笼罩着一丝悲伤。

['leɪdi]['daiviːz] [noʊz] [ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

Lady	Dives	knows	all	about	the	engagement	,	and	is	enthusiastic	over	it	;
女士	潜水	知道	全部	关于	这	订婚	,	和	是	热情的	超过	它	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

戴维斯夫人对订婚一事了如指掌，并对此充满热情；而且，

[wen] ['lɪliən][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [taɪm][tuː; tə] [snætʃ] [æn; ən] ['ɪnkwəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['æbsənt]

when	Lilian	has	a	second's	time	to	snatch	an	enquiry	concerning	the	absent
什么时候	莉莲	有	一个	秒	时间	到	抢夺	一个	询问	有关	这	缺席的

[wʌn] ,

one	,
一	,

莉莲趁机打听了一下失踪者的情况。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [nɪr] [ˌem 'iː][wʌns] .

she	answers	,	'	He	has	never	been	near	me	once	.
她	答案	,	-	他	有	绝不	到过	靠近	我	一次	.

她回答说："他从来没有靠近过我。"

[aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][noʊt] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

I	wrote	him	a	special	note	,	and	told	him	you	were	coming	.
我	写道	他	一个	特别的	笔记	,	和	讲述	他	你	是	未来	.

我给他写了一张特别的便条，告诉他你要来了。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] .

He	will	be	here	.
他	将要	是	这里	.

他会来。

- [soʊ]['leɪdi]['daiviːz] [straivz] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [klaʊd] .

'	So	Lady	Dives	strives	to	chase	the	cloud	.
-	所以	女士	潜水	努力	到	追赶	这	云	.

所以，戴维斯夫人努力追逐着云朵。

- [dʌz] [nɑːt] [kʌm] , ['hævɪŋ] ['nevər] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

Barndale	does	not	come	,	having	never	,	in	point	of	fact	,
-	做	不是	来	,	拥有	绝不	,	在	观点	的	事实	,

巴恩代尔不会来，事实上，他从来没有来过。

[rɪ'si:vd] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [noʊt] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['daivi:z][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

received	that	special	note	which	Lady	Dives	had	despatched	to	him	.
已收到	那	特别的	笔记	哪个	女士	潜水	有	已派送	到	他	.

他收到了迪夫斯夫人寄给他的那封特别的信。

[soʊ][ðə; ði][bɔ:l][ɪz][ə; eɪ] ['wɪrinəs] ,

So	the	ball	is	a	weariness	,
所以	这	球	是	一个	疲劳	,

所以，球是一种疲惫。

[ænd; ənd] ['lɪliən] [goʊz] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][kwaɪt] ['dru:pɪŋ] ['spɪrɪts] .

and	Lilian	goes	back	with	mamma	to	the	hotel	with	quite	drooping	spirits	.
和	莉莲	去	后退	和	妈妈	到	这	酒店	和	相当	下垂	烈酒	.

莉莲和妈妈一起回到了酒店，情绪十分低落。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [iks'kju:ziz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['æbsənt] - , [bʌt; bət]['fænsis][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]

She	makes	excuses	for	the	absent	Barndale	,	but	fancies	all	manner	of	things	in
她	制作	借口	为了	这	缺席的	-	,	但	幻想	全部	方式	的	事物	在

[hɜ:r; hər] ['femənɪn] ['fæʃ(ə)n] ,

her	feminine	fashion	,
她	女性	时尚	,

她为缺席的巴恩代尔找借口，但又以她女性化的方式对各种各样的东西充满幻想。

[pri'fə:iŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] ['fi:vəz] [ænd; ənd][boʊt]['æksədənts][ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɒrəz] ['ræðər]

preferring	to	believe	in	fevers	and	boat	accidents	and	other	horrors	rather
偏好	到	相信	在	发烧	和	船	事故	和	其他	恐怖	相当

[ðæn; ðən] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][hæz; həz] [bɪn] ['leɪzi][ɔ:r][ə; eɪ]['poʊstmən] [ɪn'ækjərət] .

than	think	that	a	valet	has	been	lazy	or	a	postman	inaccurate	.
比	思考	那	一个	代客泊车	有	到过	懒惰的或者		一个	邮差	不准确	.

宁愿相信发烧、船难和其他恐怖事件，也不愿相信是侍者偷懒或邮递员失职。

['pɑ:pə] ['li:lənd] , [hu:] [ɪz] [hɪr] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wʊmənkaɪnd] ,

Papa	Leland	,	who	is	here	to	take	care	of	his	womankind	,
爸爸	利兰	,	WHO	是	这里	到	拿	关心	的	他的	女性	,

利兰爸爸，他是来照顾他手下女性的。

[hæz; həz][aɪ'di:əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:n][sʌm; səm] ['mætərz] .

has	ideas	of	his	own	on	some	matters	.
有	想法	的	他的	自己的	在	一些	事情	.

他在某些问题上有自己的想法。

- [hæŋ] [jʊr; jər] [swel] [hoʊ'tel] , - [sez] ['pɑ:pə] ['li:lənd] ; - [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [stɑ:p][æt; ət][ðə; ði] ['westmɪnstər] ,

'	Hang	your	swell	hotels	,	'	says	Papa	Leland	;	'	I	always	stop	at	the	Westminster	,
-	悬挂	你的	膨胀	酒店	,	-	说道	爸爸	利兰	;	-	我	总是	停止	在	这	威斯敏斯特	,

“别提那些豪华酒店了，”利兰爸爸说，“我总是住在威斯敏斯特酒店。”

[its] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][kwaɪt] [kən'vi:niənt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['eniwer] .

It's	near	the	House	,	and	quite	convenient	enough	for	anywhere	.
它是	靠近	这	房子	,	和	相当	方便的	足够的	为了	任何地方	.

它离房子很近，去哪儿都很方便。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] ['lɪliən] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ] ['θɛˌklɑ:] - ,

'	It	was	thus	that	Lilian	found	herself	under	the	same	roof	with	Thecla	Perzio	,
-	它	曾是	因此	那	莉莲	成立	她自己	在下面	这	相同的	屋顶	和	特克拉	-	,

就这样，莉莲发现自己和特克拉·佩尔齐奥住在同一屋檐下。

[hu:] [lɪvd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:r] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɑ:rt] ,

who	lived	there	with	a	sore	and	frightened	heart	,
WHO	居住地	那里	和	一个	疮	和	害怕	心	,

住在那里的人们，内心充满伤痛和恐惧。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʃæloʊ] ['lʌvər] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] ['lʌvz] [tɔɪlz] ,

waiting	for	that	shallow	lover	who	had	caught	her	in	love's	toils	,
等待	为了	那	浅的	情人	WHO	有	捕捉	她	在	爱的	辛勤劳作	,

等待着那个让她陷入爱情苦海的肤浅情人，

[ænd; ənd]['broʊkən][ʌp][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [huː] [naʊ] [left][hɜːr; hər] [pʊr] [ə'piːl]

and	broken	up	her	life	for	her	,	and	who	now	left	her	poor	appeal
和	破碎的	向上	她	生活	为了	她	,	和	WHO	现在	左边	她	贫穷的	上诉

[ʌn'ænsərd] .

unanswered	.
未解答	.

毁了她的生活，现在却对她可怜的申诉置之不理。

[pʊr] [ˌɪndɪ'skriːt] ['lɪt(ə)l] ['θɛˌklɑː] [hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [flɔːr] ,

Poor	indiscreet	little	Thecla	had	a	suite	of	rooms	on	the	first	floor	,
贫穷的	轻率	小的	特克拉	有	一个	套房	的	房间	在	这	第一的	地面	,

可怜又轻率的小特克拉在一楼租了一套房间，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ə'loʊn] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [griːk] [meɪd] , [ænd; ənd] ['ægənaiz] .

and	lived	alone	within	them	with	her	Greek	maid	,	and	agonised	.
和	居住地	独自的	之内	他们	和	她	希腊语	女佣	,	和	痛苦的	.

她和她的希腊女仆独自住在里面，饱受煎熬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['pɪrɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wen] ['eni] ['mænli] [step] ['saʊndɪd]

She	was	for	ever	peering	furtively	through	the	door	when	any	manly	step	sounded
她	曾是	为了	曾经	窥视	偷偷摸摸	通过	这	门	什么时候	任何	男子气概	步	听起来

[ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrɪdɔːr] ,

in	the	corridor	,
在	这	走廊	,

每当走廊里传来男人的脚步声，她总是偷偷地从门缝里往外看。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [sɔː] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] .

but	she	never	saw	the	form	she	waited	for	.
但	她	绝不	锯	这	形式	她	等待	为了	.

但她始终没有见到她所期待的那份。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ðɪ][bɔːl] ,

But	it	chanced	,	the	morning	after	the	ball	,
但	它	偶然	,	这	早晨	后	这	球	,

但事情却在舞会后的第二天早上发生了意外。

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['kɔːrɪdɔːr][æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd]

that	she	opened	her	door	and	looked	out	upon	the	corridor	at	the	sound
那	她	打开	她	门	和	看起来	出去	之上	这	走廊	在	这	声音

[ʌv; əv]['pɑːpə] ['liːləndz] ['fʊtstep] .

of	Papa	Leland's	footstep	.
的	爸爸	利兰的	脚步	.

听到利兰爸爸的脚步声，她打开门，看向走廊。

['pɑːpə] ['liːlənd] [went] [baɪ] ['brɪskli] ; [bʌt; bət] ['lɪliən] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [nuː]

Papa	Leland	went	by	briskly	;	but	Lilian	caught	sight	of	her	and	knew
爸爸	利兰	去	经过	轻快地	;	但	莉莲	捕捉	视线	的	她	和	知道

[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

her	in	a	moment	,
她	在	一个	片刻	,

莱兰爸爸匆匆走过；但莉莲一眼就认出了她。

[ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

and	stayed	to	speak	.
和	入住	到	说话	.

然后留下来继续发言。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['kloʊsli] [ɪn'geɪdʒd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [lʌv] - ['meɪkɪŋz]

The	two	girls	had	been	too	closely	engaged	with	their	respective	love	-	makings
这	二	女孩们	有	到过	也	密切	已订婚的	和	他们的	各自	爱	-	气质

[tuː; tə][fɔːrm]['eni] ['veri] [kloʊz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

to	form	any	very	close	acquaintance	with	each	other	;
到	形式	任何	非常	关闭	熟人	和	每个	其他	;

这两个女孩都太专注于各自的性爱，以至于彼此之间没有建立起任何亲密的了解；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['wiːks] [ɪm'prɪznmənt] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [ðə; ði] [f'rendʃɪps] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

but	during	a	week's	imprisonment	on	board	ship	the	friendships	of	women	,
但	期间	一个	本周	监禁	在	木板	船	这	友谊	的	女性	,

但在船上被囚禁一周期间，女性之间的友谊却.....

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['wɪmɪn] , [æd'væns] ['veri] ['ræpɪdli] .

and	especially	of	young	and	gentle	-	hearted	women	,	advance	very	rapidly	.
和	尤其	的	年轻的	和	温和的	-	心地	女性	,	进步	非常	快速	.

尤其是年轻温柔的女性，晋升速度非常快。

[ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl]['laɪkɪŋ] , [ænd; ənd][met] [ə'gen] [naʊ]

They	had	parted	with	a	great	deal	of	mutual	liking	,	and	met	again	now
他们	有	分手了	和	一个	伟大的	交易	的	相互的	喜欢	,	和	遇见	再次	现在

[wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] ['pleʒər] .

with	mutual	pleasure	.
和	相互的	乐趣	.

他们当初彼此深爱着对方，如今重逢也倍感欣喜。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['lɪliən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [griːks] [bɪg][ænd; ənd] ['drɪri] ['pɑːrlər] .

In	a	minute	Lilian	was	seated	in	the	poor	little	Greek's	big	and	dreary	parlour	.
在	一个	分钟	莉莲	曾是	坐着	在	这	贫穷的	小的	希腊的	大的	和	凄凉	客厅	.

片刻之后，莉莲就坐在了那个可怜的小希腊人又大又阴暗的客厅里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['θɛˌklɑː] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['tʃætər] [wɪð; wɪθ]

She	was	a	proud	creature	was	little	Thecla	,	and	would	not	chatter	with
她	曾是	一个	自豪的	生物	曾是	小的	特克拉	,	和	会	不是	喋喋不休	和

[hɜːr; hər][meɪd] .

her	maid	.
她	女佣	.

小特克拉是个骄傲的女孩，她不跟女仆说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['noʊbɑːdi][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [wʌns] [kən'fest] [ðæt]

She	had	given	nobody	her	confidence	;	and	now	,	having	once	confessed	that
她	有	给定	无人	她	信心	;	和	现在	,	拥有	一次	坦白	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ,

she	was	unhappy	,
她	曾是	不开心	,

她从未向任何人敞开心扉；而现在，既然已经坦白自己不快乐，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [ɑːn] ['lɪliənz] [læp] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] ,

she	broke	out	,	with	her	pretty	head	on	Lilian's	lap	,	and	had	a	grand	,
她	打破	出去	,	和	她	漂亮的	头	在	莉莲的	膝	,	和	有	一个	盛大	,

[rɪ'freʃɪŋ] , ['ɑːnɪst] [kraɪ] .

refreshing	,	honest	cry	.
令人耳目一新	,	诚实的	哭	.

她哭了起来，漂亮的脑袋枕在莉莲的腿上，痛哭了一场，痛快淋漓，真情流露。

[ðæt] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi][set] [fɔːrθ] [hɜːr; hər]['stɔːri] .

That	over	,	she	set	forth	her	story	.
那	超过	,	她	放	前进	她	故事	.

事情结束后，她开始讲述她的故事。

[ʃi:; ʃi][toʊld] [haʊ] [də'mi:tri:][wʌz; wəz]['mædli] , ['fu:lɪʃli] ['dʒeləs] ;

She	told	how	Demetri	was	madly	,	foolishly	jealous	;
她	讲述	如何	德米特里	曾是	疯狂地	,	愚蠢地	嫉妒的	;

她讲述了德米特里是如何疯狂、愚蠢地嫉妒的;

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə]['mɜ:rdər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] ;

how	he	had	tried	to	murder	the	gentleman	of	whom	he	was	jealous	;
如何	他	有	尝试	到	谋杀	这	绅士	的	谁	他	曾是	嫉妒的	;

他曾试图谋杀他嫉妒的那位绅士;

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][læst] , ['faɪndɪŋ][hɜ:r'self][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd][ʌv; əv]

and	how	at	last	,	finding	herself	alone	in	the	world	,	and	being	afraid	of
和	如何	在	最后的	,	寻找	她自己	独自的	在	这	世界	,	和	存在	害怕的	的

[də'mi:tri:] ,

Demetri	,
德米特里	,

最后，她发现自己孤身一人，并且害怕德米特里，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [æn; ən][ə'saɪləm][ɪn] ['ɪŋglənd] .

she	had	sought	an	asylum	in	England	.
她	有	寻求	一个	庇护所	在	英格兰	.

她曾在英国寻求政治庇护。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][seɪ] [ʌv; əv] [hu:m] [də'mi:tri:][wʌz; wəz] ['dʒeləs] ,

She	did	not	say	of	whom	Demetri	was	jealous	,
她	做过	不是	说	的	谁	德米特里	曾是	嫉妒的	,

她没有说德米特里嫉妒的是谁。

[ænd; ənd] ['lɪliən] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][rɪ'moʊtəst]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .

and	Lilian	had	not	the	remotest	notion	of	the	truth	.
和	莉莲	有	不是	这	最远	概念	的	这	真相	.

而莉莲对真相却一无所知。

[ˌaɪ 'ti:] ['veri] [su:n] [keɪm] [aʊt] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] [ðen] [lɪhɑ:n][wʌz; wəz] [sɔ:r] [ə'freɪd][fɔ:r; fər] ['θɛˌklɑ:]

It	very	soon	came	out	,	however	;	and	then	Lihan	was	sore	afraid	for	Thecla
它	非常	很快	来了	出去	,	然而	;	和	然后	李汉	曾是	疮	害怕的	为了	特克拉

- ['hæpinəs] .

Perzio's	happiness	.
-	幸福	.

然而，事情很快就败露了；之后，利汉非常担心特克拉·佩尔齐奥的幸福。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [bɪ'li:f] [ɪn][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

She	had	no	great	belief	in	her	brother	.
她	有	不	伟大的	信仰	在	她	兄弟	.

她对哥哥并没有多大的信任。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ;

She	loved	him	very	much	;
她	喜爱	他	非常	很多	;

她非常爱他;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'freɪd] [ðæt] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'præktɪkəbl] [ænd; ənd]

but	she	was	dimly	afraid	that	James	was	an	impracticable	and
但	她	曾是	依稀	害怕的	那	詹姆斯	曾是	一个	不切实际	和

[ʌn'mærɪəbəl] [mæn] ,

unmarriable	man	,
不可结婚	男人	,

但她隐隐担心詹姆斯是个不靠谱、不适合结婚的人。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][set][ɔːl][ðə; ði][waɪlz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][seks]

a	person	who	could	set	all	the	wiles	and	all	the	tenderness	of	the	sex
一个	人	WHO	可以	放	全部	这	诡计	和	全部	这	压痛	的	这	性别

[æt; ət][kɑːm] [dɪ'faɪəns] — [ə; eɪ][bɔːrn] ['bætʃələr] .

at	calm	defiance	—	a	born	bachelor	.
在	冷静的	蔑视	—	一个	出生	学士	.

一个能将女性所有的狡诈和温柔都平静地反抗的人——天生的单身汉。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , ['biːɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['meni] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] , [æn; ən]

And	,	besides	that	,	being	,	in	spite	of	her	many	charms	and	virtues	,	an
和	,	除了	那	,	存在	,	在	尽管如此	的	她	许多	魅力	和	美德	,	一个

['ɪŋglɪʃwʊmən] ,

Englishwoman	,
英国女人	,

而且，除此之外，尽管她有很多魅力和美德，但她毕竟是一位英国女性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['eni]

she	had	a	natural	and	ridiculous	objection	to	the	marriage	of	any
她	有	一个	自然的	和	荒谬的	异议	到	这	婚姻	的	任何

['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi]['væljuːd][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːrən] [blʌd] ,

person	whom	she	valued	to	any	other	person	of	foreign	blood	,
人	谁	她	有价值的	到	任何	其他	人	的	外国的	血	,

她对任何她所珍视的人与任何有外国血统的人结婚都有一种自然而荒谬的反对意见。

[ɪk'septɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['rɔɪəlti] , [ɪn] [huːz] ['fɔːrən] [mætʃɪz] [ʃiː; ʃi][felt] [ʌn'feɪnd]

excepting	in	the	case	of	British	royalty	,	in	whose	foreign	matches	she	felt	unfeigned
除外	在	这	案件	的	英国	皇室	,	在	谁	外国的	比赛	她	毛毡	惴

[dɪ'laɪt] — ['werfɔːr] ,

delight	—	wherefore	,
喜	—	因此	,

唯独英国王室成员的联姻除外，她对他们的外国联姻感到由衷的喜悦——因此，

['hev(ə)n] , [pər'tʃæns] , ['noʊɪθ] .

Heaven	,	perchance	,	knoweth	.
天堂	,	或许	,	知道	.

或许上天知道。

[bʌt; bət] [ðen] ['lɪlɪən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ;

But	then	Lilian	was	not	a	woman	of	a	logical	turn	of	mind	;
但	然后	莉莲	曾是	不是	一个	女士	的	一个	逻辑	转动	的	头脑	;

但莉莲并不是一个思维逻辑清晰的人；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [æz; əz] [gʊd] ['gɝːlz]['ɔːlweɪz][ɑːr; ər] ;

she	was	inconsistent	and	amiable	,	as	good	girls	always	are	;
她	曾是	不一致	和	可亲	,	作为	好的	女孩们	总是	是	;

她性格反复无常，但又很和蔼可亲，就像所有好女孩一样；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['strɔːŋli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['mærɪdʒz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [dɪ'tɜːrmɪnd]

and	being	strongly	opposed	to	marriages	of	this	kind	in	general	,	determined
和	存在	强烈	反对	到	婚姻	的	这	种类	在	一般的	,	决定

[tuː; tə] [leɪ] [hɜːr'self] [aʊt] ,

to	lay	herself	out	,
到	躺	她自己	出去	,

她强烈反对这类婚姻，决心表明自己的立场。

[hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'reɪndʒmənt] .

heart	and	soul	,	for	the	prosperity	of	this	particular	arrangement	.
心	和	灵魂	,	为了	这	繁荣	的	这	特别的	安排	.

全心全意，为了这项特殊安排的顺利进行。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɪst] ['θɛˌklɑː] [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['mæmə] ,

So	she	kissed	Thecla	vivaciously	,	and	went	to	mamma	,
所以	她	亲吻	特克拉	活泼地	,	和	去	到	妈妈	,

于是她热情地亲吻了特克拉，然后去找妈妈了。

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [ðæt] ['estɪməb(ə)l]['leɪdi][tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [temz] ['dɪtən] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

and	persuaded	that	estimable	lady	to	a	visit	to	Thames	Ditton	in	search	of
和	被说服	那	可估量的	女士	到	一个	访问	到	泰晤士河	迪顿	在	搜索	的

[dʒeɪmz] .

James	.
詹姆斯	.

于是他劝说这位可敬的女士前往泰晤士迪顿寻找詹姆斯。

['mæmə] ,

Mamma	,
妈妈	,

妈妈，

['hævɪŋ] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] - , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['meɪtrənli] [ə'lɑːrm]

having	regard	to	the	missing	Barndale	,	and	being	in	some	matronly	alarm
拥有	看待	到	这	丢失的	-	,	和	存在	在	一些	女家长	警报

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

考虑到巴恩代尔失踪，并且出于母亲的担忧，

[kən'sentid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [set] [aʊt] [tə'geðər] .

consented	,	and	the	two	set	out	together	.
同意	,	和	这	二	放	出去	一起	.

两人同意了，然后一起出发了。

- [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃembər] ,

Barndale	in	the	meantime	had	gone	to	his	own	chambers	,
-	在	这	与此同时	有	已消失	到	他的	自己的	房间	,

与此同时，巴恩代尔回到了自己的房间。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [smoʊkt] ['meni] [dɪ'lɪbəˌreɪtɪv] [ænd; ənd] ['loʊnli] [paɪps] .

and	had	there	smoked	many	deliberative	and	lonely	pipes	.
和	有	那里	熏制	许多	深思熟虑的	和	孤独	管道	.

他曾在那里独自一人、深思熟虑地抽过许多烟斗。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['entərpraɪz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['redɪli] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz]

When	he	came	near	to	the	enterprise	he	had	so	readily	undertaken	in	his
什么时候	他	来了	靠近	到	这	企业	他	有	所以	容易	已	在	他的

['frɛndz] [bɪ'hæf] ,

friend's	behalf	,
朋友们	代表	,

当他接近他为朋友欣然承担的这项事业时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['sɪgnəli] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

he	began	to	feel	signally	nervous	and	uncomfortable	about	it	.
他	开始	到	感觉	发出信号	紧张的	和	不舒服	关于	它	.

他开始对此感到非常紧张和不安。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

Of	course	he	did	not	for	one	moment	think	of	resigning	it	;	but	he
的	课程	他	做过	不是	为了	一	片刻	思考	的	辞职	它	;	但	他

[wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] ,

was	puzzled	,
曾是	困惑	,

他当然没有丝毫想过辞职；但他感到困惑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《来自火煤及其他故事集》第二卷（(An Old Meerschaum From Coals Of Fire And)

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][biː; bi] - ['pʌzlmənt] [rɪ'taɪərd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self][tuː; tə]['kənkɑːkt][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]

and	in	his	be	-	puzzlement	retired	within	himself	to	concoct	a	plan	of
和	在	他的	是	-	困惑	退休	之内	他自己	到	编造	一个	计划	的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

他百思不得其解，于是退到自己的内心深处，开始酝酿行动计划。

['hævɪŋ] ['defɪnətli] [feɪld] [ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][æt; ət][wʌns] [wɪ'ðaʊt]

Having	definitely	failed	in	this	attempt	,	he	resolved	to	go	off	at	once	without
拥有	确实	失败的	在	这	试图	,	他	已解决	到	去	离开	在	一次	没有

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

preparation	,
准备	,

这次尝试彻底失败后，他决定不做任何准备就立即出发。

[ænd; ənd][æsk][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər] [mɪs] - , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [raʊnd] , [ˌʌn'vɑːrnɪʃt]

and	ask	at	the	hotel	for	Miss	Perzio	,	and	then	a	round	,	unvarnished
和	问	在	这	酒店	为了	错过	-	,	和	然后	一个	圆形的	,	未经修饰的

[teɪl] [dɪ'lɪvər] .

tale	deliver	.
故事	递送	.

然后到酒店找佩尔齐奥小姐，她就会给你讲述一个完整、坦诚的故事。

[ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [fɔːrmd] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['hɜːrid] , [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [breɪk]

This	resolution	formed	,	he	started	at	once	and	hurried	,	lest	it	should	break
这	解决	形成	,	他	开始	在	一次	和	慌忙	,	免得	它	应该	休息

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

by	the	way	.
经过	这	方式	.

这个决心一旦形成，他便立即动身，匆匆赶路，唯恐途中就动摇了。

['lɪliən] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jaːdz][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Lilian	and	he	were	within	twenty	yards	of	each	other	,	neither	of	them
莉莲	和	他	是	之内	二十	码	的	每个	其他	,	两者都不	的	他们

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

knowing	it	,
会心	它	,

莉莲和他当时相距不到二十码，两人却浑然不知。

[wen] [hɪz; ɪz][kæb] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

when	his	cab	rushed	up	to	the	door	of	the	hotel	.
什么时候	他的	出租车	匆忙	向上	到	这	门	的	这	酒店	.

他的出租车飞快地开到了酒店门口。

['lɪliən] [nuː] [ðə; ði] [haʊs] - [boʊt][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] .

Lilian	knew	the	house	-	boat	and	its	ways	.
莉莲	知道	这	房子	-	船	和	它是	方式	.

莉莲熟悉这艘船屋及其运作方式。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [æm'fɪbɪə] [ʌv; əv] ['dɪtən] [kən'veid] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] [ɪn][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [boʊt][tu:; tə]

One	of	the	Amphibia	of	Ditton	conveyed	the	two	ladies	in	a	capacious	boat	to
一	的	这	两栖动物	的	迪顿	传递	这	二	女士们	在	一个	宽敞	船	到

[ðə; ði][ə'kwa:tɪk] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [frendz] .

the	aquatic	residence	of	the	two	friends	.
这	水	住宅	的	这	二	朋友们	.

迪顿的一艘两栖船用一艘宽敞的船将两位女士送到了两位朋友的水上住所。

['lɪliən] [stept] ['laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [dek] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] ['mæmə] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] .

Lilian	stepped	lightly	to	the	fore	deck	,	and	assisted	mamma	from	the	boat	.
莉莲	步	轻轻	到	这	前	甲板	,	和	协助	妈妈	从	这	船	.

莉莲轻盈地走到前甲板上，扶着妈妈下了船。

- [ðeɪ] [a:r; ər][bəuθ][ə'weɪ] , - [sed] ['lɪliən] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .

'	They	are	both	away	,	'	said	Lilian	,	smiling	and	blushing	.
-	他们	是	两个都	离开	,	-	说	莉莲	,	微笑	和	脸红	.

“他们都出去了，”莉莲笑着说，脸颊泛红。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['kerləs] ['kri:tʃərz] [hæv; həv][left][ðə; ði] [dɔ:z] ['oʊpən] .

'	And	the	careless	creatures	have	left	the	doors	open	.
-	和	这	粗心	生物	有	左边	这	门	打开	.

“而这些粗心大意的家伙竟然把门敞开了。”

[wi:; wi] [wɪl] [weɪt][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][sər'praɪz] .

We	will	wait	for	them	and	give	them	a	surprise	.
我们	将要	等待	为了	他们	和	给	他们	一个	惊喜	.

我们会等他们，给他们一个惊喜。

- [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , ['entərd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .

'	The	two	women	,	full	of	fluttering	complacency	,	entered	the	living	room	.
-	这	二	女性	,	满的	的	飘动	自满	,	进入	这	活的	房间	.

两个女人带着一丝飘忽不定的自满情绪走进了客厅。

['lɪliən] [went] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃri:k] ,

Lilian	went	first	,	and	fell	upon	her	knees	with	a	sudden	shriek	,
莉莲	去	第一的	,	和	跌倒	之上	她	膝盖	和	一个	突然	尖叫	,

莉莲第一个上前，突然尖叫一声，跪倒在地。

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [proʊn] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ; [ðə; ði] ['mʌðər] ['dɑ:rtɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] ,

beholding	the	prone	figure	on	the	floor	;	the	mother	darted	to	her	side	,
凝视	这	易于	数字	在	这	地面	;	这	母亲	飞镖	到	她	边	,

看到地上躺着的人影，母亲立刻冲到她身边。

[sɔ:] [ænd; ənd]['pɑ:rtli] [ˌʌndər'stʊd] , [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [ˌvɪnɪ'gret] , [si:zd] [ə; eɪ] [ʌv; əv]

saw	and	partly	understood	,	whipped	out	a	vinaigrette	,	seized	a	caraffe	of
锯	和	部分	理解	,	鞭打	出去	一个	油醋汁	,	查获	一个	咖啡壶	的

['wɔ:tər] ,

water	,
水	,

看到并略懂了一些，迅速拿出油醋汁，又拿了一壶水，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'stɔ:rətɪvz] [æt; ət][wʌns] .

and	applied	those	innocent	restoratives	at	once	.
和	应用	那些	清白的	修复剂	在	一次	.

立即使用了这些无害的修复剂。

['ni:ðər] ['mʌðər] [nɔ:r] ['dɔ:tər] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Neither	mother	nor	daughter	had	time	to	think	of	anything	worse	than	a
两者都不	母亲	也不	女儿	有	时间	到	思考	的	任何事物	更糟	比	一个

['feɪntɪŋ] [fɪt] ,

fainting	fit	,
昏厥	合身	,

母女俩都没时间去想比晕倒更糟糕的事情。

[ʌn'tɪl] ['lɪliən] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] , [faʊnd] [blʌd]

until	Lilian	,	who	had	taken	her	brother's	head	upon	her	lap	,	found	blood
直到	莉莲	,	WHO	有	已采取	她	兄弟	头	之上	她	膝	,	成立	血

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz] .

upon	her	hands	.
之上	她	双手	.

直到莉莲把哥哥的头放在腿上，才发现自己手上沾满了鲜血。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɪps] , [ænd; ənd] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] [bluː] [sɜːrdʒ][koʊt]

Then	she	turned	white	to	the	very	lips	,	and	tore	open	the	blue	serge	coat
然后	她	转向	白色的	到	这	非常	嘴唇	,	和	撕裂	打开	这	蓝色的	哔叽	外套

[ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] .

and	waistcoat	.
和	马甲	.

然后她脸色变得惨白，撕开了蓝色的斜纹呢大衣和背心。

[ðə; ði] [waɪt] ['flænl] [ʃɜːrt] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

The	white	flannel	shirt	beneath	was	caked	with	blood	.
这	白色的	绒布	衬衫	下面	曾是	蛋糕	和	血	.

里面的白色法兰绒衬衫沾满了血迹。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [moʊn] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['fɪŋgər] ['fɔːltəd] .

The	two	women	moaned	,	but	not	a	finger	faltered	.
这	二	女性	呻吟	,	但	不是	一个	手指	犹豫不决	.

两个女人呻吟着，但她们的动作却丝毫没有停顿。

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [ʃɜːrt] ['tendərli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [brest] ,

They	opened	the	shirt	tenderly	,	and	there	,	on	the	right	breast	,
他们	打开	这	衬衫	温柔地	,	和	那里	,	在	这	正确的	胸部	,

他们温柔地解开衬衫，在右胸上，

[sɔː] [ə; eɪ] [dʌl] [bluː] [steɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [θred] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

saw	a	dull	blue	stain	with	a	crimson	thread	in	the	middle	of	it	.
锯	一个	乏味的	蓝色的	弄脏	和	一个	赤红	线	在	这	中间	的	它	.

看到一块暗蓝色的污渍，中间有一根深红色的线。

[ə; eɪ] ['gʌnʃɑːt] [wuːnd] [lʊks] [tuː; tə] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]

A	gunshot	wound	looks	to	unaccustomed	eyes	altogether	too	innocent	a	thing	to
一个	枪声	伤口	看起来	到	不习惯	眼睛	共	也	清白的	一个	事物	到

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [deθ] [ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['sɪriəs] ['deɪndʒər] .

account	for	death	or	even	for	serious	danger	.
帐户	为了	死亡	或者	甚至	为了	严肃的	危险	.

在不熟悉情况的人看来，枪伤似乎完全不是什么能导致死亡甚至严重危险的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld]['pælər][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]['bɑːdi] , [ðə; ði][lɪmp][ænd; ənd] ['helpləs] [lɪmz]

But	the	cold	pallor	of	the	face	and	body	,	the	limp	and	helpless	limbs
但	这	寒冷的	苍白	的	这	脸	和	身体	,	这	跛行	和	无助	四肢

[bɪ'təʊkənd] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .

betokened	something	terrible	.
标记	某物	糟糕的	.

但面色和身体冰冷苍白，四肢无力无力，预示着可怕的事情发生。

- [teɪk] [hɪz; ɪz] [pʊr] [hed] , ['mæmə] , - [kraɪd] ['lɪliən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn]

'	Take	his	poor	head	,	mamma	,	'	cried	Lilian	;	and	she	darted	from	the	cabin
-	拿	他的	贫穷的	头	,	妈妈	,	-	哭	莉莲	;	和	她	飞镖	从	这	舱

[tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

to	the	deck	,
到	这	甲板	,

"妈妈，快把他的头砍下来！"莉莲喊道；然后她从船舱里冲到甲板上。

[ðə; ði] ['boʊtmən] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [jaːdz] [daʊn] [striːm] .

The	boatman	was	lounging	quietly	in	the	boat	some	thirty	yards	down	stream	.
这	船工	曾是	休闲	悄悄	在	这	船	一些	三十	码	向下	溪流	.

船夫静静地躺在下游大约三十码远的船上。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'laʊd] —

She	called	to	him	aloud	—
她	称为	到	他	大声	—

她大声呼喊他——

- [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːktər] .

'	Go	for	a	doctor	.
-	去	为了	一个	医生	.

去看医生。

[maɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['daɪɪŋ] [hɪr] .

My	brother	is	dying	here	.
我的	兄弟	是	垂死	这里	.

我哥哥快要死了。

[biː; bi] [kwɪk] , [biː; bi] [kwɪk] , [biː; bi] [kwɪk] !

Be	quick	,	be	quick	,	be	quick	!
是	快的	,	是	快的	,	是	快的	!

快点，快点，快点！

- [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

'	she	almost	screamed	as	the	man	stared	at	her	.
-	她	几乎	尖叫	作为	这	男人	凝视	在	她	.

"那男人盯着她看，她差点尖叫起来。"

[ˌʌndər'stændɪŋ] [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] ['feloʊ] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [skʌlz] [ænd; ənd] [dæʃt] [θruː]

Understanding	at	last	,	the	fellow	snatched	up	his	sculls	and	dashed	through
理解	在	最后的	,	这	同伴	抢夺	向上	他的	单人双桨	和	虚线	通过

[ðə; ði] ['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

那人终于明白过来，抓起双桨，冲进了水里。

['lɪliən] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt]

Lilian	flew	back	to	her	brother	;	and	while	the	two	women	,	not	knowing	what
莉莲	飞翔	后退	到	她	兄弟	;	和	尽管	这	二	女性	,	不是	会心	什么

[tuː; tə] [duː] ['fɜːrðər] ,

to	do	further	,
到	做	更远	,

莉莲飞回了她哥哥身边；而这两个女人不知所措，不知道接下来该怎么办，

[sæt] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['helpləs] [hed] [tə'geðər] ; [ə; eɪ] [mæn] [lept] [ə'bɔːrd] .

sat	supporting	the	helpless	head	together	;	a	man	leapt	aboard	.
卫星	支持	这	无助	头	一起	;	一个	男人	跳跃	船上	.

两人一起扶着无助的头部；一个男人跳了上去。

- [juː; jʊ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːktər] , ['mædəm] , - [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] .

'	You	called	for	a	doctor	,	madam	,	'	he	said	quietly	,	'	I	am	a	surgeon	.
-	你	称为	为了	一个	医生	,	女士	,	-	他	说	悄悄	,	-	我	是	一个	外科医生	.

"夫人，您叫了医生，"他平静地说，"我是一名外科医生。"

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

Permit	me	to	assist	you	.
允许	我	到	协助	你	.

请允许我协助您。

- [ðə; ði] ['wɪmɪn] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

'	The	women	made	way	for	him	.
-	这	女性	制成	方式	为了	他	.

女人们为他让路。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnt] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] [greɪ] [her] , [ə; eɪ]

He	was	a	youngish	man	,	with	a	sunburnt	complexion	and	grey	hair	,	a
他	曾是	一个	年轻气盛的	男人	,	和	一个	晒伤	肤色	和	灰色的	头发	,	一个

['dʒent(ə)lmən] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'naɪəl] ,

gentleman	beyond	denial	,
绅士	超过	拒绝	,

他年纪不大，皮肤晒得黝黑，头发花白，是一位无可否认的绅士。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] .

and	beyond	doubt	self	-	possessed	and	accustomed	to	obedience	.
和	超过	怀疑	自己	-	拥有	和	习惯	到	服从	.

而且毫无疑问，他沉着冷静，习惯服从。

[ðeɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

They	trusted	him	at	once	.
他们	可信	他	在	一次	.

他们立刻就信任了他。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] [tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

He	raised	the	recumbent	figure	to	a	couch	,	and	then	looked	at	the
他	提高	这	卧式	数字	到	一个	长椅	,	和	然后	看起来	在	这

[wuːnd] .

wound	.
伤口	.

他将躺着的人扶到一张长椅上，然后查看了伤口。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	turned	over	the	lappel	of	the	coat	and	glanced	at	it	.
他	转向	超过	这	翻领	的	这	外套	和	瞥了一眼	在	它	.

他翻过外套的翻领，看了一眼。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] .

He	had	a	habit	of	speaking	to	himself	.
他	有	一个	习惯	的	请讲	到	他自己	.

他有自言自语的习惯。

- ['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] .

'	Pistol	shot	,	'	he	muttered	.
-	手枪	射击	,	-	他	低声说道	.

“是枪声，”他低声说道。

- [kloʊz] ['kwɔːrtərz] .

'	Close	quarters	.
-	关闭	四分之一	.

近距离接触。

[koʊt] [kwaɪt] [bəːnd] .

Coat	quite	burned	.
外套	相当	烧伤	.

外套烧得差不多了。

['desɪm(ə)l] [θriː] - ['fɪfti] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] [aɪ]['fænsi][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Decimal	three	-	fifty	or	thereabouts	I	fancy	from	the	look	of	it	.
小数	三	-	五十	或者	大约	我	想要	从	这	看	的	它	.

看起来应该是十进制的三百五十左右。

[ɑː] , [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
Ah , here it is !
啊 , 这里 它 是 !

啊，找到了！

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pennaɪf] [ɔːr][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] , ['mædəm] ?
Have you a penknife or a pair of scissors , madam ?
有 你 一个 小刀 或者 一个 一对 的 剪刀 , 女士 ?

夫人，请问您有小刀或剪刀吗?

[ðæt] [smɔːl] [naɪf] [wɪl] [duː] .
That small knife will do .
那 小的 刀 将要 做 .

那把小刀就行了。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

- [ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [tʌtʃ] ,
' A dexterous touch ,
- 一个 轻巧 触碰 ,

“灵巧的触球，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['geɪpɪŋ] [lɪps] [kaːvd] [baɪ][ðə; ði] - [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['mʌs(ə)l]
and from the little gaping lips carved by the penknife's point in the muscle
和 从 这 小的 张开的 嘴唇 雕刻 经过 这 - 观点 在 这 肌肉

[ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [roʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['flætnd] [piːs] [ʌv; əv] [liːd] [wɪð; wɪθ]['dʒægɪd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [laɪk][ə; eɪ]
of the back rolled out a flattened piece of lead with jagged edges like a
的 这 后退 滚动 出去 一个 扁平的 片 的 带领 和 锯齿状 边缘 喜欢 一个

['bætərd] ['ʃɪlɪŋ] ,
battered shilling ,
伤痕累累 先令 ,

从刀尖在背部肌肉上刻出的狭小裂口中滚出一块扁平的铅片，边缘参差不齐，像一枚破旧的先令硬币。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['θɪkər] .
but a trifle thicker .
但 一个 琐事 较厚 .

但稍微厚一点。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; - ['desɪm(ə)l] [θriː] - ['fɪfti] .
' Yes , ' said the surgeon , laying it on the table ; ' decimal three - fifty .
- 是的 , - 说 这 外科医生 , 躺下 它 在 这 桌子 ; - 小数 三 - 五十 .

“是的，”外科医生说着，把它放在桌子上；“十进制三百五十。”

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[wuːnd] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .
Wound on the head .
伤口 在 这 头 .

头部受伤。

[jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] , [pliːz] .
Your handkerchief , please .
你的 手帕 , 请 .

请把你的手帕给我。

[koʊld]['wɔːtər] .
Cold **water** **.**
寒冷的 水 .

冷水。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

- [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['præktɪst] [hændz][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
' **His** **busy** **and** **practised** **hands** **were** **at** **work** **all** **the** **while** **.**
- 他的 忙碌的 和 已实践 双手 是 在 工作 全部 这 尽管 .

“他那双忙碌而熟练的手一直在忙碌着。”

- [naʊ] , ['leɪdiz] , [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] .
' **Now** **,** **ladies** **,** **wait** **here** **for** **a** **few** **moments** **.**
- 现在 , 女士们 , 等待 这里 为了 一个 很少 时刻 .

“女士们，请在这里稍等片刻。”

[aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [help] . -
I **must** **bring** **help** **.** **'**
我 必须 带来 帮助 . -

我必须带帮手来。

- [stɑːp][wʌn] ['mɪnɪt] !
' **Stop** **one** **minute** **!**
- 停止 一 分钟 !

停一分钟!

- [kraɪd][ðə; ði] ['mʌðər] .
' **cried** **the** **mother** **.**
- 哭 这 母亲 .

“母亲哭喊道。”

- [ɪz][hiː; hi][ɪn]['deɪndʒər] ? -
' **Is** **he** **in** **danger** **?** **'**
- 是 他 在 危险 ? -

他有危险吗?

- [greɪv] ['deɪndʒər] . -
' **Grave** **danger** **.** **'**
- 严重 危险 . -

'危殆。'

- [wɪl] [hiː; hi][daɪ] ? -
' **Will** **he** **die** **?** **'**
- 将要 他 死 ? -

他会死吗?

- [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] , - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt][ðə; ði]['streɪndʒər] [liːpt] [ɑːn] [ʃɔːr] ,
' **Not** **if** **I** **can** **help** **it** **,** **'** **And** **with** **that** **the** **stranger** **leaped** **on** **shore** **,**
- 不是 如果 我 能 帮助 它 , - 和 和 那 这 陌生人 跳跃 在 支撑 ,

“只要我能阻止，就不会。”说完，陌生人便跳上了岸。

[ænd; ənd][ræn][laɪk][ə; eɪ] ['reɪshɔːrs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] ,
and **ran** **like** **a** **racehorse** **across** **the** **fields** **and** **into** **the** **nearest** **house** **,**
和 跑 喜欢 一个 赛马 穿过 这 字段 和 进入 这 最近的 房子 ,

然后像赛马一样冲过田野，跑进最近的房子里。

[wer] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʌn'ʃɪp] [ə; eɪ]

where	he	turned	out	the	residents	in	a	body	,	and	made	them	unship	a
在哪里	他	转向	出去	这	居民	在	一个	身体	,	和	制成	他们	解体	一个

[faɪv] - [bɑːrd] [geɪt] .

five	-	barred	gate	.
五	-	禁止	门	.

在那里，他把居民们集体赶了出来，并让他们打开了一道五栏门。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['kuʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn]

There	were	plenty	of	cushions	in	the	boat	,	and	he	wasted	no	time	in
那里	是	很多	的	靠垫	在	这	船	,	和	他	浪费	不	时间	在

['getɪŋ] ['ʌðər] .

getting	others	.
获得	其他的	.

船上有很多垫子，他立即又去拿了一些。

[ðə; ði] ['hɛlpɚz] ['biːtn] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] ;

The	helpers	beaten	up	by	the	doctor	worked	with	a	will	;
这	助手	被打败	向上	经过	这	医生	工作	和	一个	将要	;

被医生殴打的帮工们仍然努力工作；

[ænd; ənd] [wʌn] [ræn] [ɔːf] [ɪn] [æd'væns] [ænd; ənd] [siːzd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [pʌnt; pʊnt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	one	ran	off	in	advance	and	seized	upon	a	punt	belonging	to	the
和	一	跑	离开	在	进步	和	查获	之上	一个	平底船	属于	到	这

['kæmpərz] [aʊt] ,

Campers	Out	,
露营者	出去	,

其中一人先行逃跑，抢占了露营者们的一艘平底船。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - [boʊt] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	set	it	at	the	end	of	the	house	-	boat	,	towards	the	shore	.
和	放	它	在	这	结尾	的	这	房子	-	船	,	向	这	支撑	.

并将其放置在船屋的末端，靠近岸边。

['oʊvər] [ðɪs] [ðeɪ] [bɔːr] ['liːlənd] ,

Over	this	they	bore	Leland	,
超过	这	他们	钻孔	利兰	,

他们以此为生，生下了利兰。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['kuʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [geɪt]

and	laid	him	on	the	cushions	which	the	doctor	had	arranged	upon	the	gate
和	铺设	他	在	这	靠垫	哪个	这	医生	有	安排	之上	这	门

.

:

.

然后把他放在医生事先在门口摆放的垫子上。

[ðen] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [swɑːn] - [ænd; ənd] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] [ðer; ðər] .

Then	they	carried	him	into	the	'	Swan	'	and	got	him	to	bed	there	.
然后	他们	携带	他	进入	这	-	天鹅	-	和	得到	他	到	床	那里	.

然后他们把他抬进"天鹅"旅馆，让他躺在那里睡觉。

['lɪliən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [terz] , ['fɑːloʊd]

Lilian	and	her	mother	,	trembling	and	struggling	with	their	tears	,	followed
莉莲	和	她	母亲	,	发抖	和	挣扎	和	他们的	眼泪	,	随后

[ðə; ði] ['berərz] .

the	bearers	.
这	持有者	.

莉莲和她的母亲浑身颤抖，强忍着泪水，跟在抬棺人身后。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [ə'kʌmpəniz] [dɪ'zæstər] , ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

The	crowd	which	always	accompanies	disaster	,	even	in	a	village	,
这	人群	哪个	总是	伴随	灾难	,	甚至	在	一个	村庄	,

即使在乡村，灾难发生时也总会伴随着人群。

[meɪd] [ɪts] ['kɑ:ments] [æz; əz][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['lɪt(ə)l] [kɔ:r'teʒ] [went] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['lɪliən] [kʊd; kəd] [nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ˌoʊvər'hɪr] .

made	its	comments	as	the	melancholy	little	cortege	went	along	,	and	Lilian	could	not	fail	to	overhear	.
制成	它是	评论	作为	这	忧郁	小的	送葬队伍	去	沿着	,	和	莉莲	可以	不是	失败	到	无意中听到	.

哀伤的小送葬队伍行进时，有人发表了评论，莉莲不可能不听到。

['hɑ:dʒɪz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Hodges	was	there	.
霍奇斯	曾是	那里	.

霍奇斯当时也在场。

- [aɪ] [noʊd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ʌd] [kʌm] [tu:; tə] , - [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['hɑ:dʒɪz] ['laʊdli] .

'	I	know'd	what	it	ud	come	to	,	'	proclaimed	Hodges	loudly	.
-	我	知道	什么	它	ud	来	到	,	-	宣布	霍奇斯	高声	.

"我就知道会变成这样，"霍奇斯大声宣称。

- [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nægɪn] - ['evri] [naɪt] , [laɪk][mæd] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] .

'	They	was	a	naggin	'	every	night	,	like	mad	,	they	was	.
-	他们	曾是	一个	纳金	-	每一个	夜晚	,	喜欢	疯狂的	,	他们	曾是	.

"他们每晚都唠叨个不停，简直疯了。"

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ʌd] [kʌm] [tu:; tə] . -

I	told	you	all	what	it	ud	come	to	.	'
我	讲述	你	全部	什么	它	ud	来	到	.	-

我早就告诉过你们会变成什么样了。

- [soʊ][ə; eɪ][dɪd] , - [sed] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

'	So	a	did	,	'	said	others	in	the	crowd	.
-	所以	一个	做过	,	-	说	其他的	在	这	人群	.

"我也是，"人群中其他人说道。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [æskt] - ['wɛrz, 'hwɛrz] ['tʌðər] [tʃæp] ?

Then	some	one	asked	'	Where's	t'other	chap	?
然后	一些	一	问	-	在哪里?	另一个	小伙子	?

然后有人问："另一个人呢？"

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɜ:rmər] ['lɪliən] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['lʌvɝz] [neɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'pi:tɪd] .

'	and	in	the	murmur	Lilian	heard	her	lover's	name	again	and	again	repeated	.
-	和	在	这	低语	莉莲	听到	她	恋人的	姓名	再次	和	再次	重复	.

在低语声中，莉莲一遍又一遍地听到她爱人的名字。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [noʊ] — [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:məz] ;

She	knew	well	enough	—	she	could	not	fail	to	know	—	the	meaning	of	the	murmurs	;
她	知道	出色地	足够的	—	她	可以	不是	失败	到	知道	—	这	意义	的	这	低语	;

她很清楚——她不可能不知道——这些窃窃私语的含义；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wen] ['hɑ:dʒɪz] [sed] [ə'laʊd] ,

but	she	started	as	though	she	had	been	struck	when	Hodges	said	aloud	,
但	她	开始	作为	尽管	她	有	到过	击	什么时候	霍奇斯	说	大声	,

但当霍奇斯大声说道时，她仿佛受到了重击，猛地一惊。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [hɪr] —
so **that** **all** **might** **hear** **—**
所以 那 全部 可能 听到 —

好让所有人都能听到——

- [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nægɪn] - [ə'gen] [læst] [naɪt] , [æn; ən] - [ðen] [ðɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːt] ;
' **They** **was** **a** **naggin** **'** **again** **last** **night** **,** **an** **'** **then** **theer** **was** **a** **shot** **;**
- 他们 曾是 一个 纳金 - 再次 最后的 夜晚 , 一个 - 然后 他们的 曾是 一个 射击 ;

“昨晚他们又开始唠叨了，然后就响起了一声枪响；

[ænd; ənd] [ðen] [ten] ['mɪnɪts] [ðæt] - [boʊlts][ænd; ənd] [nɔks] [ˌem 'iː]['oʊvər][æt; ət]
and **then** **ten** **minutes** **arterwards** **that** **Barndale** **bolts** **and** **knocks** **me** **over** **at**
和 然后 十 分钟 动脉 那 - 螺栓 和 敲门声 我 超过 在
[ðə; ði] ['bɑːtəm] [oʊ] - [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [steps] .
the **bottom** **o** **'** **the** **station** **steps** **.**
这 底部 o - 这 车站 步骤 .

十分钟后，那辆巴恩代尔突然加速，把我撞倒在车站台阶下。

[wɒts] [ɔːl] [ðæt] [paɪnt][tuː; tə] ? -
What's **all** **that** **pint** **to** **?** **'**
是什么 全部 那 品脱 到 ? -

那一品脱啤酒算什么？

- [oʊ] , - [sed] [ə'nʌðər] , - [ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi][noʊ]['mɔːrt(ə)l] [ʃædɝ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [huː] [dʌn]
' **Oh** **,** **'** **said** **another** **,** **'** **there** **can't** **be** **no** **mortal** **shadder** **of** **a** **doubt** **who** **done**
- 哦 , - 说 其他 , - 那里 不能 是 不 凡人 阴影 的 一个 怀疑 WHO 完毕
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

“哦，”另一个人说，“这事儿谁干的，绝对没有任何人会怀疑。”

- [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðiːz] ['kruːəl][wɜːrdz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][feɪnt] ;
' **For** **a** **moment** **these** **cruel** **words** **turned** **her** **faint** **;**
- 为了 一个 片刻 这些 残忍的 字 转向 她 头晕的 ;

“这些残酷的话语让她一时之间感到一阵眩晕；

[bʌt; bət][ðə; ði] [swɪft] [riˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti][ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [nɜːrvd]
but **the** **swift** **reaction** **of** **certainty** **and** **resolve** **which** **followed** **them** **nerved**
但 这 迅速 反应 的 肯定 和 解决 哪个 随后 他们 神经质
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [breɪst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌbləs] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] .
her **and** **braced** **her** **for** **all** **the** **troublous** **times** **to** **come** **.**
她 和 支撑 她 为了 全部 这 麻烦的 时代 到 来 .

但随之而来的坚定和决心让她鼓起勇气，也让她做好了迎接未来所有艰难时刻的准备。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['kɑːmli] [ʌn'tɪl] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
She **waited** **calmly** **until** **all** **had** **been** **done** **that** **could** **be** **done** **.**
她 等待 平静地 直到 全部 有 到过 完毕 那 可以 是 完毕 .

她平静地等待着，直到所有能做的事情都做完了。

[ðen] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][left][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'pɑːrt] .
Then **when** **the** **doctor** **had** **left** **his** **patient** **,** **she** **took** **him** **apart** **.**
然后 什么时候 这 医生 有 左边 他的 病人 , 她 采取 他 除 .

医生离开病人后，她把他拆解了。

- [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [bɪn] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] ?
' **My** **brother** **has** **been** **wounded** **by** **a** **pistol** **shot** **?**
- 我的 兄弟 有 到过 受伤 经过 一个 手枪 射击 ?

我哥哥被手枪击中受伤了？

- [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['stedəli] .
' **she** **asked** **him** **very** **bravely** **and** **steadily** **.**
- 她 问 他 非常 勇敢地 和 稳步 .

她非常勇敢、沉着地问他。

[ðə; ði]['dɑ:ktər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

The	doctor	nodded	.
这	医生	点头	.

医生点了点头。

- [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,

' I	must	find	out	who	did	it	,	' she	went	on	,
- 我	必须	寻找	出去	WHO	做过	它	,	- 她	去	在	,

“我必须查出是谁干的，”她继续说道。

['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] .

looking	him	full	in	the	face	with	her	hazel	eyes	.
寻找	他	满的	在	这	脸	和	她	榛	眼睛	.

她用那双榛色的眼睛直视着他。

- [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hɪr] [si:m] [tu:; tə] [sə'spekt] [ə; eɪ]['mɪstər] . — — —

' The	people	here	seem	to	suspect	a	Mr	.	—	—	—
- 这	人们	这里	似乎	到	怀疑	一个	先生	.	—	—	—

这里的人似乎怀疑一位先生——

- [ʃi:; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði][wɜ:rd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [maʊθ] .

' She	snatched	the	word	out	of	the	doctor's	mouth	.
- 她	抢夺	这	单词	出去	的	这	医生的	嘴	.

她从医生嘴里抢走了那个词。

- [maɪ] ['brʌðɝz] ['dɪrɪst] [frend] , [sɜ:r] .

' My	brother's	dearest	friend	,	sir	.
- 我的	兄弟	亲爱的	朋友	,	先生	.

“我哥哥最亲爱的朋友，先生。”

[waɪ] , [sɜ:r] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] . -

Why	,	sir	,	they	would	have	died	for	each	other	.	'
为什么	,	先生	,	他们	会	有	死亡	为了	每个	其他	.	-

“先生，他们会为彼此付出生命。”

- [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? - [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə][hɪm'self] .

' As	you	would	for	one	of	them	?	' said	the	doctor	to	himself	.
- 作为	你	会	为了	一	的	他们	?	- 说	这	医生	到	他自己	.

“你会像对待他们中的一个那样对待他们吗？”医生自言自语道。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] , [sɜ:r] .

' You	have	experience	in	these	matters	,	sir	.
- 你	有	经验	在	这些	事情	,	先生	.

先生，您在这方面很有经验。

[wɪl] [ju:; jʊ][help][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][boʊt] ?

Will	you	help	me	to	examine	the	boat	?
将要	你	帮助	我	到	检查	这	船	?

你能帮我检查一下这艘船吗?

[ðer; ðər] [meɪ] [pər'hæps][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][tu:; tə][help][ˌju: 'es][tu:; tə] [træk] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .

There	may	perhaps	be	something	there	to	help	us	to	track	the	criminal	.
那里	可能	也许	是	某物	那里	到	帮助	我们	到	追踪	这	刑事	.

那里或许能找到一些有助于我们追踪罪犯的线索。

- [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] ['pu:rɪst] [ə'pɪnjən][ʌv; əv] [ðɪs] [ski:m] .

' The	doctor	had	but	the	poorest	opinion	of	this	scheme	.
- 这	医生	有	但	这	最贫困	观点	的	这	方案	.

医生对这个方案的评价非常差。

- [bʌt; bət] , [jes] , - [hi:; hi] [sed] , [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

' But	,	yes	,	' he	said	,	he	would	go	,	and	then	fell	to	thinking	aloud	.
- 但	,	是的	,	- 他	说	,	他	会	去	,	和	然后	跌倒	到	思维	大声	.

“但是，是的，”他说，他会去，然后开始自言自语。

- [pʊr] [θɪŋ] .
' **Poor** **thing** **.**
- 贫穷的 事物 .

可怜的人。

['wʌndərfəli] ['plʌki] .
Wonderfully **plucky** **.**
太棒了 勇敢的 .

真是勇气可嘉。

[berz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
Bears **it** **well** **.**
熊 它 出色地 .

表现良好。

['brʌðər] [hæf] [kɪld] .
Brother **half** **killed** **.**
兄弟 一半 被杀 .

哥哥半死不活。

['lʌvər] [sə'spektɪd] .
Lover **suspected** **.**
情人 怀疑 .

情人被怀疑。

[goʊ] !
Go **!**
去 !

去!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [goʊ] .
Of **course** **I'll** **go** **.**
的 课程 患病的 去 .

我当然会去。

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
Why **the** **devil** **shouldn't** **I** **?**
为什么 这 魔鬼 不应该 我 ?

为什么我，哪怕是魔鬼，就不能呢?

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪt(ə)nd]
' **And** **he** **marched** **along** **unconscious** **of** **his** **utterances** **or** **of** **the** **heightened**
- 和 他 行军 沿着 无意识 的 他的 话语 或者 的 这 增强
['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['moʊmənteri] [sər'praɪz] [ɪn] ['lɪliənz] [feɪs] .
colour **and** **the** **look** **of** **momentary** **surprise** **in** **Lilian's** **face** **.**
颜色 和 这 看 的 瞬间 惊喜 在 莉莲的 脸 .

“他继续往前走，丝毫没有意识到自己说了什么，也没有意识到莉莲脸上突然涨红的脸色和一瞬间的惊讶表情。”

- ['prɪti] [gɜːrl] , [tuː] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɪn] ['ɔːdəbl] [θɔːt] .
' **Pretty** **girl** **,** **too** **,** **'** **said** **the** **doctor** **,** **in** **audible** **thought** **.**
- 漂亮的 女孩 , 也 , - 说 这 医生 , 在 可听见的 想法 .

“这姑娘也挺漂亮的，”医生自言自语道。

- ['devəlɪʃ] ['prɪti] !
' **Devilish** **pretty** **!**
- 恶魔般的 漂亮的 !

真是美得像魔鬼!

[gʊd] [gɜːrl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['fænsi] .
Good **girl** **,** **I** **should** **fancy** **.**
好的 女孩 , 我 应该 想要 .

好女孩，我应该会喜欢她。

[laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Like the looks of her .
喜欢 这 看起来 的 她 .

喜欢她的长相。

[hɑːrd][laɪnz] , [pʊr] [θɪŋ] — [hɑːrd][laɪnz] !
Hard lines , poor thing — hard lines !
难的 线条 , 贫穷的 事物 — 难的 线条 !

硬朗的线条，可怜的人——硬朗的线条！

- [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][pʌnt; pʊnt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] - [boʊt] .
' **They reached the bank and walked across the punt into the house - boat .**
- 他们 达到 这 银行 和 步行 穿过 这 平底船 进入 这 房子 - 船 .

他们到达岸边，穿过平底船，走进船屋。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] ['lɪliən] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ;
As she entered the door Lilian gave a cry , and dashed at the table ;
作为 她 进入 这 门 莉莲 给予 一个 哭 , 和 虚线 在 这 桌子 ;

莉莲一进门就尖叫一声，冲到桌子旁；

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd][held] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪz] [ə; eɪ]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm][paɪp] — [ðə; ði]
then turned and held up before the doctor's eyes a meerschaum pipe — the
然后 转向 和 握住 向上 前 这 医生的 眼睛 一个 海泡石 管道 — 这
[aɪˈdentɪk(ə)l] - ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm]['stoʊlən][ɪn][ðə; ði] [stæm'buːl] [bə'zɑːr] [baɪ][də'miːtriː] - .
identical Antoletti meerschaum stolen in the Stamboul Bazaar by Demetri Agryopoulo .
完全相同的 - 海泡石 被盗 在 这 伊斯坦布尔 市场 经过 德米特里 - .

然后转身，在医生眼前举起一支海泡石烟斗——正是德米特里·阿格里奥普洛在伊斯坦布尔集市上偷走的那支安托莱蒂海泡石烟斗。

- [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
' **This is it !**
- 这 是 它 !

就是这里！

- [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
' **she gasped .**
- 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

- [ðə; ði] [kluː] !
' **The clue !**
- 这 线索 !

线索！

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] !
Oh , it is certain !
哦 , 它 是 肯定 !

哦，那肯定是真的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !
It is true !
它 是 真的 !

是真的！

[huː] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [ɪl] ?
Who else could have wished him ill ?
WHO 别的 可以 有 希望 他 患病的 ?

还有谁会希望他遭遇不幸呢？

- [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][paɪp] .
' **Then she told the doctor the story of the pipe .**
- 然后 她 讲述 这 医生 这 故事 的 这 管道 .

然后她把烟斗的故事告诉了医生。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər] [teɪl] [ɪn]['vɜ:rb(ə)l] ['laɪtnɪŋ] .

She	told	her	tale	in	verbal	lightning	.
她	讲述	她	故事	在	口头	闪电	.

她用简洁明了的语言讲述了自己的故事。

['evri] ['sentəns] [flæʃt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][fækt] ;

Every	sentence	flashed	forth	a	fact	;
每一个	句子	闪光灯	前进	一个	事实	;

每一句话都闪现出一个事实;

[ænd; ənd][ɪn]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [kən'vɪnst] .

and	in	sixty	seconds	or	thereabouts	the	doctor	was	a	man	convinced	.
和	在	六十	秒	或者	大约	这	医生	曾是	一个	男人	确信	.

大约六十秒后，医生就确信了。

[bʌt; bət] ['mi:ntaɪm] [wer] [wʌz; wəz] - ?

But	meantime	where	was	Barndale	?
但	与此同时	在哪里	曾是	-	?

但与此同时，巴恩代尔在哪里呢?

[pʊr] ['li:lənd] [kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .

Poor	Leland	could	tell	them	nothing	.
贫穷的	利兰	可以	告诉	他们	没有什么	.

可怜的利兰什么也告诉不了他们。

[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [ber] [noʊ] ['kwestʃənɪŋ] .

For	many	a	day	he	would	bear	no	questioning	.
为了	许多	一个	天	他	会	熊	不	提问	.

许多天里，他都不容任何人质疑。

[kʊd; kəd][hɜ:r; hər]['lʌvər] , ['lɪliən] [æskt] [hɜ:r'self] , [hæv; həv]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:l][læst] [naɪt] ,

Could	her	lover	,	Lilian	asked	herself	,	have	started	for	the	ball	last	night	,
可以	她	情人	,	莉莲	问	她自己	,	有	开始	为了	这	球	最后的	夜晚	,

莉莲心想，她的情人昨晚会不会已经去参加舞会了?

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə]['eni] ['dæmɪdʒ][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?

and	come	to	any	damage	by	the	way	?
和	来	到	任何	损害	经过	这	方式	?

顺便问一下，有没有造成任何损失?

- [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] , - [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

'	Here	is	a	letter	,	'	said	the	doctor	,	quietly	taking	up	something	from	the	table	.
-	这里	是	一个	信	,	-	说	这	医生	,	悄悄	采取	向上	某物	从	这	桌子	.

"这是一封信，"医生说着，悄悄地从桌上拿起一样东西。

- [ə; eɪ]['leɪdi:z] ['hændraɪtɪŋ] .

'	A	lady's	handwriting	.
-	一个	女士的	手写	.

"一位女士的笔迹。"

['poʊstmɑ:rk] , [ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] .

Postmark	,	Constantinople	.
邮戳	,	君士坦丁堡	.

邮戳：君士坦丁堡。

- [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ɪts] ['envələʊp] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['ku:lli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

'	He	drew	the	letter	from	its	envelope	and	read	it	as	coolly	as	if	he
-	他	画	这	信	从	它是	信封	和	读	它	作为	冷静地	作为	如果	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

had	a	right	to	read	it	.
有	一个	正确的	到	读	它	.

他从信封里取出信，一本正经地读了起来，仿佛他有权阅读这封信似的。

- [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] , - [hiː; hi] [sed] .

'	The	story	is	clear	enough	,	'	he	said	.
-	这	故事	是	清除	足够的	,	-	他	说	.

"故事已经很清楚了，"他说。

- [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] [ɪn] ['lʌndən] .

'	The	lady	is	in	London	.
-	这	女士	是	在	伦敦	.

这位女士在伦敦。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [nuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] .

Your	brother	knew	of	her	presence	there	.
你的	兄弟	知道	的	她	在场	那里	.

你哥哥知道她在那里。

[ðə; ði] [griːk] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

The	Greek	you	speak	of	has	followed	her	.
这	希腊语	你	说话	的	有	随后	她	.

你说的那个希腊人已经跟着她了。

[ðə; ði] [paɪp] [pruːvz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪr] .

The	pipe	proves	his	presence	here	.
这	管道	证明	他的	在场	这里	.

这根烟斗证明了他曾在这里。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [faɪnd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ? -

But	how	did	he	find	out	with	whom	the	lady	was	in	correspondence	?	'
但	如何	做过	他	寻找	出去	和	谁	这	女士	曾是	在	一致	?	-

但他是如何得知那位女士的通信对象是谁的呢?

- [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ges] , - [sed] ['lɪliən] .

'	That	I	cannot	guess	,	'	said	Lilian	.
-	那	我	不能	猜测	,	-	说	莉莲	.

"我无法猜测，"莉莲说。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['lɪliən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [riːtʃt]

It	had	been	late	in	the	afternoon	when	Lilian	and	her	mother	reached
它	有	到过	晚的	在	这	下午	什么时候	莉莲	和	她	母亲	达到

[ðə; ði] [haʊs] - [boʊt] [fɜːrst] .

the	house	-	boat	first	.
这	房子	-	船	第一的	.

莉莲和她母亲最先到达船屋时，已是傍晚时分。

['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk]

Twilight	had	fallen	when	the	doctor	and	the	girl	started	to	walk	back
暮	有	倒下	什么时候	这	医生	和	这	女孩	开始	到	走	后退

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

当医生和女孩一起往回走时，暮色已经降临。

['lɪliən] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] - [boʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [siːzd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [baɪ]

Lilian	,	turning	to	look	at	the	house	-	boat	as	they	went	,	seized	the	doctor	by
莉莲	,	转弯	到	看	在	这	房子	-	船	作为	他们	去	,	查获	这	医生	经过

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

the	shoulder	.
这	肩膀	.

莉莲边走边回头看着那艘船屋，一把抓住医生的肩膀。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

He	turned	and	looked	at	her	.
他	转向	和	看起来	在	她	.

他转过身看着她。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] .
She pointed to a figure in the fields .
她 尖 到 一个 数字 在 这 字段 .

她指着田野里的一个人影。

- [ðə; ði] [gri:k] !
' The Greek !
- 这 希腊语 !

“希腊人！”

- [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
' she whispered .
- 她 低声说道 .

她低声说道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
She was right .
她 曾是 正确的 .

她说得对。

[də'mi:tri:] - [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['twaɪlaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ,
Demetri Àgryopoulo had come back again with twilight to the scene of his crime ,
德米特里 - 有 来 后退 再次 和 暮 到 这 场景 的 他的 犯罪 ,

暮色降临之际，德米特里·阿格里奥普洛再次回到了他的犯罪现场。

[drɔ:n] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] , ['pæʃənət] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [su'pri:m] .
drawn by an impulse , passionate , irresistible , supreme .
绘制 经过 一个 冲动 , 热情的 , 无法抗拒 , 最高 .

受冲动驱使，热情似火，势不可挡，至高无上。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ræn] [streɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['li:pɪŋ] [ðə; ði] [hedʒ] [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] .
The doctor ran straight for him , leaping the hedge like a deer .
这 医生 跑 直的 为了 他 , 跳跃 这 对冲 喜欢 一个 鹿 .

医生径直朝他跑去，像鹿一样跃过树篱。

['lɪliən] , [mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , ['fɑ:loʊd] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] .
Lilian , mad with the excitement of the moment , followed she knew not how .
莉莲 , 疯狂的 和 这 激动 的 这 片刻 , 随后 她 知道 不是 如何 .

莉莲被眼前的兴奋冲昏了头脑，不知不觉地跟了上去。

[də'mi:tri:] - [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['ɑ:nwərd] - ['rʌʃɪŋ] ['fɪgjərz] ['kɑ:mli] .
Demetri Agryopoulo turned and awaited the arrival of these two onward - rushing figures calmly .
德米特里 - 转向 和 等待中 这 到达 的 这些 二 向前 - 匆忙 数据 平静地 .

德米特里·阿格里奥普洛转身，平静地等待着这两个冲过来的身影的到来。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
The doctor laid a hand upon him .
这 医生 铺设 一个 手 之上 他 .

医生把手放在他身上。

- [aɪ] [ə'rest] [ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] , - [hi:; hi] [sed] , ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .
' I arrest you on a charge of murder , ' he said , gasping for breath .
- 我 逮捕 你 在 一个 收费 的 谋杀 , - 他 说 , 喘息 为了 气息 .

“我以谋杀罪逮捕你，”他喘着粗气说道。

- [bɑː] ! - [sed] [dəˈmiːtriː] - ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hænd][əˈsaɪd] .

'	Bah	!	'	said	Demetri	Agryopoulo	quietly	,	and	threw	the	doctor's	hand	aside	.
-	呸	!	-	说	德米特里	-	悄悄	,	和	扔	这	医生的	手	旁边	.

"呸！"德米特里·阿格里奥普洛轻声说道，然后一把甩开了医生的手。

[ðə; ði]['dɑːktər] [siːzd] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [spent] [ænd; ənd] ['breθləs] .

The	doctor	seized	him	again	,	but	he	was	spent	and	breathless	.
这	医生	查获	他	再次	,	但	他	曾是	花费	和	喘不过气	.

医生再次给他做了检查，但他已经精疲力竭，气喘吁吁。

[ðə; ði] [griːk] [θruː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

The	Greek	threw	him	off	as	if	he	had	been	a	child	.
这	希腊语	扔	他	离开	作为	如果	他	有	到过	一个	孩子	.

希腊人把他像扔小孩一样扔了下去。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

'	Are	you	mad	?
-	是	你	疯狂的	?

'你疯了?

- [hiː; hi] [æskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- [wʌt] ['mɜːrdər] ?

'	What	murder	?
-	什么	谋杀	?

什么谋杀案?

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[wen] ? -

When	?	'
什么时候	?	-

什么时候? '

- [maɪ] ['brʌðɚz] ['mɜːrdər] , [hɪr] , [læst] [naɪt] , - [pæntid] ['lɪliən] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] , [ə; eɪ]

'	My	brother's	murder	,	here	,	last	night	,	'	panted	Lilian	,	and	flung	herself	,	a
-	我的	兄弟	谋杀	,	这里	,	最后的	夜晚	,	-	喘息	莉莲	,	和	扔	她自己	,	一个

[maʊs] [əˈgenst] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ,

mouse	against	a	mountain	,
老鼠	反对	一个	山	,

"我哥哥昨晚在这里被谋杀了，"莉莲喘着气说，然后像一只老鼠撞向山峰一样猛地扑了过去。

[ɑːn][ðə; ði] [griːk] , [ænd; ənd] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

on	the	Greek	,	and	grappled	with	him	,	and	actually	bore	him	to	the
在	这	希腊语	,	和	缠斗	和	他	,	和	实际上	钻孔	他	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他扑向希腊人，与他搏斗，最终将他压倒在地。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd][lend][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] , [dəˈmiːtriː][wʌz; wəz][ɑːn]

But	before	the	doctor	could	lend	a	hand	to	aid	her	,	Demetri	was	on
但	前	这	医生	可以	借	一个	手	到	援助	她	,	德米特里	曾是	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈgen] ,

his	feet	again	,
他的	脚	再次	,

但还没等医生上前帮忙，德米特里就又站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][baʊnd] [spræŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skɪf] [wɪtʃ] [leɪ][wɪð; wɪθ][ɪts][noʊz][ə'pɑːn]

and	with	one	bound	sprang	into	a	little	skiff	which	lay	with	its	nose	upon
和	和	一	边界	弹簧	进入	一个	小的	小艇	哪个	躺	和	它是	鼻子	之上

[ðə; ði][bæŋk] .

the	bank	.
这	银行	.

然后他纵身一跃，跳进一艘船头抵着岸边的小船里。

[hiː; hi] [swʌŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌlz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , - [stænd] [bæk] !

He	swung	one	of	the	sculls	about	his	head	,	and	shouted	,	'	Stand	back	!
他	摇摆	一	的	这	单人双桨	关于	他的	头	,	和	喊叫	,	-	站立	后退	!

他挥舞着其中一个骷髅头，大喊道："退后！"

- [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][taɪm] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

'	But	the	doctor	watched	his	time	,	and	dashed	in	upon	him	,
-	但	这	医生	观看	他的	时间	,	和	虚线	在	之上	他	,

但医生把握时机，冲了进去。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	before	he	knew	it	was	struggling	in	the	water	,
和	前	他	知道	它	曾是	挣扎	在	这	水	,

他还没反应过来，它就已经在水里挣扎了。

[waɪlst] [də'miːtriː][ɪn][ðə; ði] [skɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][jaːdz] [ə'weɪ] ['tʌgɪŋ] ['mædli][fɔːr; fər][ðə; ði]

whilst	Demetri	in	the	skiff	was	a	score	of	yards	away	tugging	madly	for	the
而	德米特里	在	这	小艇	曾是	一个	分数	的	码	离开	拉扯	疯狂地	为了	这

['fɑːrðər] [ʃɔːr] .

farther	shore	.
更远	支撑	.

而德米特里则在小艇上，在几十码外拼命地划向对岸。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['skræmbld] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd]

The	doctor	scrambled	to	the	bank	and	ran	up	and	down	the	riverside
这	医生	打乱	到	这	银行	和	跑	向上	和	向下	这	河边

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [boʊt] .

looking	for	another	boat	.
寻找	为了	其他	船	.

医生赶紧跑到河岸边，沿着河岸来回奔跑，寻找另一艘船。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [nʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['groʊɪŋ] [dɪm][ɪn][ðə; ði]

But	he	found	none	,	and	the	Greek	was	already	growing	dim	in	the
但	他	成立	没有任何	,	和	这	希腊语	曾是	已经	生长	暗淡	在	这

['twaɪlaɪt] [mɪst] .

twilight	mist	.
暮	薄雾	.

但他一无所获，希腊人的身影在暮色薄雾中渐渐模糊起来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [də'miːtriː] - [went] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ʃraʊdɪd]

And	again	Demetri	Agryopoulo	went	his	own	way	,	and	the	darkness	shrouded
和	再次	德米特里	-	去	他的	自己的	方式	,	和	这	黑暗	被遮蔽的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

德米特里·阿格里奥普洛再次独自踏上旅程，黑暗将他吞噬。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['θɛˌklɑː] - [rɪ'siːvd] - [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ; [ænd; ənd]
Thecla **Perzio** **received** **Barndale** **with** **much** **shyness** **and** **embarrassment** **;** **and**
特克拉 - 已收到 - 和 很多 害羞 和 尴尬 ; 和
[hiː; hi] ,
he **,**
他 ,

特克拉·佩尔齐奥带着羞涩和尴尬接待了巴恩代尔；而他，

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
seeing **that** **she** **was** **a** **good** **deal** **afraid** **of** **him** **,**
看到 那 她 曾是 一个 好的 交易 害怕的 的 他 ,

因为她非常害怕他，

[plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ['ræðər] ['wɪlfəli] .
plucked **up** **courage** **and** **treated** **her** **rather** **wilfully** **.**
拨弦 向上 勇气 和 治疗 她 相当 故意 .

鼓起勇气，对她相当任性。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ɪn] ['sɜːri]
He **insisted** **on** **her** **going** **down** **to** **his** **sister** **at** **his** **own** **house** **in** **Surrey**
他 坚持 在 她 去 向下 到 他的 姐姐 在 他的 自己的 房子 在 萨里
[ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər]['ʌndər][ðə; ði][oʊld]['meɪdz] ['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] ,
and **staying** **there** **under** **the** **old** **maid's** **chaperonage** **,**
和 入住 那里 在下面 这 老的 女佣 监护 ,

他坚持要她去他位于萨里郡的家中，到他姐姐家住，并在老处女的监护下待在那里。

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] ['suːtəb(ə)l]
at **least** **until** **such** **time** **as** **she** **should** **be** **able** **to** **find** **another** **suitable**
在 至少 直到 这样的 时间 作为 她 应该 是 有能力的 到 寻找 其他 合适的
[kəm'pænjən] .
companion **.**
伴侣 .

至少在她找到另一个合适的伴侣之前是这样。

[ðə; ði] [mɔːr] ['θɛˌklɑː] [faʊnd] [hɜːr'self] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] [ðɪs] ['mæstərfl] [sʌn] [ʌv; əv]['ɑːnæk] , [ðə; ði] [mɔːr]
The **more** **Thecla** **found** **herself** **overpowered** **by** **this** **masterful** **son** **of** **Anak** **,** **the** **more**
这 更多的 特克拉 成立 她自己 实力悬殊 经过 这 精湛 儿子 的 孩子 , 这 更多的
[ʃiː; ʃi] [felt] [rɪ'zaɪnd] ,
she **felt** **resigned** **,**
她 毛毡 辞职 ,

特克拉越是感到自己被阿纳克这个技艺高超的儿子压制，就越是感到无可奈何。

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd] [seɪf] .
and **comfortable** **,** **and** **peaceful** **,** **and** **safe** **.**
和 舒服的 , 和 和平 , 和 安全的 .

舒适、宁静、安全。

- , [laɪk][ðə; ði] ['kaʊərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [felt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
Barndale **,** **like** **the** **coward** **he** **was** **,** **felt** **his** **power** **and** **took** **advantage** **of**
- , 喜欢 这 懦夫 他 曾是 , 毛毡 他的 力量 和 采取 优势 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

巴恩代尔像他生来就是个懦夫一样，感受到了自己的权力并加以利用。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] - [neɪ] - [ɑːn] ['eni] [graʊndz] , [bʌt; bət][ɪg'zæktɪd] [ɪ'miːdiət] [ə'biːdiəns] .
He **would** **have** **no** **'** **nay** **'** **on** **any** **grounds** **,** **but** **exacted** **immediate** **obedience** **.**
他 会 有 不 - 不 - 在 任何 理由 , 但 索取 即时 服从 .

他不容许任何反对意见，要求立即服从。

[tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['smuːðər] [hiː; hi] [set] [aʊt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] ['sɜːri] , [sɔː] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

To	make	things	smoother	he	set	out	that	afternoon	for	Surrey	,	saw	his	sister	,
到	制作	事物	更平滑	他	放	出去	那	下午	为了	萨里	,	锯	他的	姐姐	,

为了让事情更顺利，他那天下午动身前往萨里郡，见到了他的妹妹。

[tɔːkt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['θɛˌklɑː] ,

talked	her	into	a	great	state	of	sympathy	for	little	Thecla	,
谈话	她	进入	一个	伟大的	状态	的	同情	为了	小的	特克拉	,

说服她对小特克拉产生了极大的同情心，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔrnɪŋz] [treɪn] .

and	brought	her	back	to	town	by	the	next	morning's	train	.
和	带来	她	后退	到	镇	经过	这	下一个	早晨	火车	.

然后第二天早上乘火车把她送回了镇上。

[ðen] , ['hævɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Then	,	having	introduced	the	ladies	to	each	other	,
然后	,	拥有	介绍	这	女士们	到	每个	其他	,

然后，在将两位女士互相介绍之后，

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃembər] [ɪn] ['kɪŋz] [bentʃ] [wɔːk] .

he	left	them	and	went	to	his	own	chambers	in	King's	Bench	Walk	.
他	左边	他们	和	去	到	他的	自己的	房间	在	国王学院	长椅	走	.

他离开他们，回到了位于国王长椅步道的自己的房间。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [stuːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] , ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm]['traɪf(ə)l] [ɔːr] ['ʌðər] [ðer; ðər]

Arrived	there	he	stooped	at	the	keyhole	,	finding	some	trifle	or	other	there
到达的	那里	他	弯腰	在	这	锁孔	,	寻找	一些	琐事	或者	其他	那里

[ə'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] .

opposing	his	latch	-	key	.
反对	他的	闩锁	-	钥匙	.

他走到那里，弯腰查看钥匙孔，发现钥匙孔里卡着一些小东西。

[ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] [wʌz; wəz] [hæf] - [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pʌti] .

The	key	-	hole	was	half	-	filled	with	putty	.
这	钥匙	-	洞	曾是	一半	-	已填	和	油灰	.

钥匙孔一半被腻子填满了。

- ['nevər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

Barndale	never	lost	his	temper	.
-	绝不	丢失的	他的	脾气	.

巴恩代尔从不发脾气。

- [sʌm; səm]['dʒiːniəs] [teɪks] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli]

'	Some	genius	takes	this	for	a	joke	,	I	suppose	,	'	he	murmured	philosophically
-	一些	天才	需要	这	为了	一个	开玩笑	,	我	认为	,	-	他	低声说道	从哲学角度来看

,

,

,

"我想，某个天才大概会把这当成笑话吧，"他若有所思地低声说道。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['kɔːrkskruː] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

and	proceeded	by	the	aid	of	a	pocket	corkscrew	to	clear	the	keyhole	.
和	继续	经过	这	援助	的	一个	口袋	开瓶器	到	清除	这	锁孔	.

然后借助袖珍开瓶器清理了钥匙孔。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wen] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd] [fə'mɪliərli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

He	had	just	succeeded	when	a	hand	was	laid	familiarly	upon	his
他	有	只是	成功了	什么时候	一个	手	曾是	铺设	熟悉地	之上	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他刚成功，一只手就亲昵地搭在了他的肩膀上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [kɑːm] , [ænd; ənd][ɪn]['æspekt] ['bɪznəs] -

He	turned	and	saw	a	stranger	clean	-	shaven	,	calm	,	and	in	aspect	business	-
他	转向	和	锯	一个	陌生人	干净的	-	剃光	,	冷静的	,	和	在	方面	商业	-

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

他转过身，看到一个陌生人，刮了胡子，神态平静，看起来很商务。

- ['mɪstər] . - , [aɪ] [θɪŋk] ? - [sed] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['streɪndʒər] .

'	Mr	.	Barndale	,	I	think	?	'	said	the	familiar	stranger	.
-	先生	.	-	,	我	思考	?	-	说	这	熟悉的	陌生人	.

"我想，您是巴恩代尔先生吧？"那位熟悉的陌生人说道。

- [jes] , - [sed] - , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['steɪtli] [wei] ,

'	Yes	,	'	said	Barndale	,	looking	down	at	him	in	a	somewhat	stately	way	,
-	是的	,	-	说	-	,	寻找	向下	在	他	在	一个	有些	庄严	方式	,

"是的，"巴恩代尔说着，低头略显庄重地看着他。

[ɪn] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

in	resentment	of	the	familiar	hand	upon	his	shoulder	.
在	怨恨	的	这	熟悉的	手	之上	他的	肩膀	.

他怨恨那只搭在他肩上的熟悉的手。

- [wiːl] [duː]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ˌɪn'saɪd] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

'	We'll	do	our	little	bit	of	business	inside	,	sir	,	if	you	please	.
-	出色地	做	我们的	小的	少量	的	商业	里面	,	先生	,	如果	你	请	.

"先生，如果您不介意的话，我们就在里面办事吧。"

- - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [wɔːkt] [ɪn] , [ænd; ənd]

'	Barndale	looked	at	him	again	inquiringly	,	opened	the	door	,	walked	in	,	and
-	-	看起来	在	他	再次	询问地	,	打开	这	门	,	步行	在	,	和

[ə'laʊd] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

allowed	the	stranger	to	follow	.
允许	这	陌生人	到	跟随	.

巴恩代尔再次疑惑地看了他一眼，打开门走了进去，让陌生人跟了进去。

[ðə; ði][mæn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] - [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .

The	man	entered	the	room	and	stood	before	Barndale	on	the	hearthrug	.
这	男人	进入	这	房间	和	站立	前	-	在	这	壁炉架	.

那人走进房间，站在壁炉地毯上的巴恩代尔面前。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][hænd][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ; [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [æz; əz] -

He	had	one	hand	in	the	breast	of	his	coat	;	and	somehow	,	as	Barndale
他	有	一	手	在	这	胸部	的	他的	外套	;	和	不知何故	,	作为	-

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

looked	at	him	,
看起来	在	他	,

他一只手插在胸前；不知为何，当巴恩代尔看着他时，

[hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz]

he	bethought	him	of	the	Greek	who	had	stood	with	his	hand	at	his
他	思考	他	的	这	希腊语	WHO	有	站立	和	他的	手	在	他的

[brest] [ɪn][ðə; ði] ['kɔŋkɔːdiə] ['gɑːrdn] ['glerɪŋ] [æt; ət] ['liːlənd] .

breast	in	the	Concordia	Garden	glaring	at	Leland	.
胸部	在	这	康考迪亚	花园	刺眼	在	利兰	.

他想起了那个站在康科迪亚花园里，手放在胸前，怒视着利兰的希腊人。

- [aɪ][hoʊp] [juːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] , - [sed] [ðə; ðɪ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [mæn] , - [bʌt; bət] [its] [gɑːt][tuː; tə]

'	I	hope	you'll	take	it	quietly	,	'	said	the	clean	-	shaven	man	,	'	but	it's	got	to
-	我	希望	你会	拿	它	悄悄	,	-	说	这	干净的	-	剃光	男人	,	-	但	它是	得到	到

[biː; bi] [dʌn] ,

be	done	,
是	完毕	,

"我希望你能默默承受，"那位刮了胡子的男人说，"但这事必须要做。"

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ['weðər] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli][ɔːr][nɑːt] .

and	will	be	done	whether	you	take	it	quietly	or	not	.
和	将要	是	完毕	无论	你	拿	它	悄悄	或者	不是	.

无论你是否默默接受，这件事都会发生。

[aɪm][æn; ən]['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [its] [maɪ]['duːti][tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] .

I'm	an	officer	,	and	it's	my	duty	to	arrest	you	.
我是	一个	官	,	和	它是	我的	责任	到	逮捕	你	.

我是警官，逮捕你是我的职责。

- [ðer; ðər] [pæst] ['ræpɪdli] [θruː] - [maɪnd][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'spjuːtɪd]

'	There	passed	rapidly	through	Barndale's	mind	the	remembrance	of	a	disputed
-	那里	通过了	快速	通过	-	头脑	这	纪念	的	一个	争议

[waɪn] - [bɪl] ,

wine	-	bill	,
葡萄酒	-	账单	,

巴恩代尔的脑海中迅速闪过一张有争议的酒水账单的记忆。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['liːg(ə)l]['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

and	the	service	of	some	legal	document	which	he	had	thrown	into	the
和	这	服务	的	一些	合法的	文档	哪个	他	有	抛掷	进入	这

['faɪər] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] .

fire	without	reading	.
火	没有	阅读	.

还有一份法律文件，他连看都没看就扔进了火里。

[hiː; hi] [kə'nektɪd] [ðə; ðɪ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] ['streɪndʒər][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] ,

He	connected	the	clean	-	shaven	stranger	with	these	things	,
他	连接	这	干净的	-	剃光	陌生人	和	这些	事物	,

他把这个刮了胡子的陌生人与这些东西联系起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['tɪk(ə)ld][æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['traɪf(ə)l]

and	was	tickled	at	the	idea	of	being	arrested	for	some	such	trifle
和	曾是	挠痒	在	这	主意	的	存在	被捕	为了	一些	这样的	琐事

[æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

as	a	hundred	pounds	.
作为	一个	百	磅	.

他一想到会因为区区一百英镑而被捕，就觉得很有趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr]['tɪk(ə)ld] [ðæt] [hiː; hi] [læft] ['aʊtraɪt] .

He	was	so	far	tickled	that	he	laughed	outright	.
他	曾是	所以	远的	挠痒	那	他	笑了	直接	.

他被逗得哈哈大笑起来。

- [kʌm] , - [sed] - , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , - [ðɪs] [ɪz][əb'sɜːrd] .

'	Come	,	'	said	Barndale	,	still	smiling	,	'	this	is	absurd	.
-	来	,	-	说	-	,	仍然	微笑	,	-	这	是	荒诞	.

"来吧，"巴恩代尔笑着说，"这太荒谬了。"

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [æt; ət][wʌns] .

I'll	give	you	a	cheque	at	once	.
患病的	给	你	一个	查看	在	一次	.

我会马上给你开支票。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [emˈpaʊəd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪˈsiːt] ?

Are	you	empowered	to	give	a	receipt	?
是	你	赋权	到	给	一个	收据	?

您有权开具收据吗?

- [ðə; ði] [kliːn] - [ˈʃeɪvn] [ˈstreɪndʒər] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] , [əbˈzɜːrvənt] , ['weri] [aɪ] .

'	The	clean	-	shaven	stranger	regarded	him	with	a	cool	,	observant	,	wary	eye	.
-	这	干净的	-	剃光	陌生人	认为	他	和	一个	凉爽的	,	观察者	,	警惕	眼睛	.

这位刮了胡子的陌生人用冷静、观察、警惕的目光打量着他。

- [its] [maɪ]['duːti][tuː; tə] [əˈrest] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] [əˈgen] ['kwaɪətli] ,

'	It's	my	duty	to	arrest	you	,	'	he	said	again	quietly	,
-	它是	我的	责任	到	逮捕	你	,	-	他	说	再次	悄悄	,

“逮捕你是我的职责,”他再次平静地说。

- [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [kʌm] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [fʌs] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] . -

'	and	I	hope	you'll	come	quietly	and	make	no	fuss	about	it	.	'
-	和	我	希望	你会	来	悄悄	和	制作	不	大惊小怪	关于	它	.	-

“我希望你能安静地过来，不要闹事。”

- [maɪ] [gʊd] [mæn] , - [sed] - , - [juː; jʊ][kɑːnt] [əˈrest] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] . -

'	My	good	man	,	'	said	Barndale	,	'	you	can't	arrest	me	if	I	pay	the	money	.	'
-	我的	好的	男人	,	-	说	-	,	-	你	不能	逮捕	我	如果	我	支付	这	钱	.	-

“我的好心人,”巴恩代尔说，“如果我付钱，你就不能逮捕我。”

- [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] , [wɪð; wɪθ][kɑːm][suːˌpɪriˈɔːrəti][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ;

'	Come	,	come	,	come	,	sir	,	'	said	the	official	,	with	calm	superiority	in	his	tone	;
-	来	,	来	,	来	,	先生	,	-	说	这	官方的	,	和	冷静的	优势	在	他的	语气	;

“来，来，来，先生,”那位官员用平静而优越的语气说道;

- [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət] [its] ['mɪstər] . ['liːləndz] [əˈfer] [ðæt] [aɪ][wɑːnt]

'	that's	all	very	well	and	very	pretty	,	but	it's	Mr	.	Leland's	affair	that	I	want
-	那就是	全部	非常	出色地	和	非常	漂亮的	,	但	它是	先生	.	利兰的	事务	那	我	想

[juː; jʊ][fɔːr; fər] ,

you	for	,
你	为了	,

“这一切都很好，也很漂亮，但我需要你帮忙的是莱兰先生的事。”

[sɜːr] . -

sir	.	'
先生	.	-

先生。'

- ['mɪstər] . ['liːləndz] [əˈfer] ? - [sed] - .

'	Mr	.	Leland's	affair	?	'	said	Barndale	.
-	先生	.	利兰的	事务	?	-	说	-	.

“莱兰先生的婚外情？”巴恩代尔问道。

- [ðæt] ['lɪt(ə)l] [əˈtemptɪd] ['mɜːrdər][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [læst] , [ðæts] [ɔːl] .

'	That	little	attempted	murder	the	night	before	last	,	that's	all	.
-	那	小的	尝试过	谋杀	这	夜晚	前	最后的	,	那就是	全部	.

“就是前天晚上那起小小的谋杀未遂案，仅此而已。”

[naʊ] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['kwaɪət] ; [dəunt] [lets] [hæv; həv] ['eni] ['nɑːnsens] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Now	,	take	it	quiet	;	don't	let's	have	any	nonsense	,	you	know	.
现在	,	拿	它	安静的	;	不	我们来吧	有	任何	废话	,	你	知道	.

安静点，别胡闹。

- [ðə; ði] [kliːn] - [ˈʃeɪvn] ['streɪndʒɚz] [lɪps] [prest] [kloʊz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] [lʊk] ,

'	The	clean	-	shaven	stranger's	lips	pressed	close	together	with	a	resolute	look	,
-	这	干净的	-	剃光	陌生人的	嘴唇	按下	关闭	一起	和	一个	坚决	看	,

这位刮了胡子的陌生人嘴唇紧抿，神情坚定。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

and	his	hand	came	a	little	way	out	of	the	breast	of	his	coat	.
和	他的	手	来了	一个	小的	方式	出去	的	这	胸部	的	他的	外套	.

他的手从外套胸前伸出了一小段距离。

- [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ? - [æskt] - ,

'	Will	you	have	the	goodness	to	tell	me	what	you	mean	?	'	asked	Barndale	,
-	将要	你	有	这	善良	到	告诉	我	什么	你	意思是	?	-	问	-	,

“您能好心告诉我您是什么意思吗？”巴恩代尔问道。

[bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgri][tuː; tə][faɪnd][hɪm'self][soʊ] .

bewildered	,	and	a	little	angry	to	find	himself	so	.
困惑	,	和	一个	小的	生气的	到	寻找	他自己	所以	.

他感到困惑，也有些恼火自己竟然会这样。

- [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

'	Well	,	if	you	won't	know	anything	about	it	,
-	出色地	,	如果	你	惯于	知道	任何事物	关于	它	,

“好吧，如果你对此一无所知的话，”

['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['liːlənd] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['jestərdeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] - [boʊt][æt; ət] [temz] ['dɪtən] ,

Mr	.	James	Leland	was	found	yesterday	in	a	house	-	boat	at	Thames	Ditton	,
先生	.	詹姆斯	利兰	曾是	成立	昨天	在	一个	房子	-	船	在	泰晤士河	迪顿	,

詹姆斯·利兰先生昨天在泰晤士迪顿的一艘船屋里被发现。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ['bʊlɪt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [eint] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,

with	a	pistol	bullet	into	him	,	and	he	ain't	expected	to	recover	,
和	一个	手枪	子弹	进入	他	,	和	他	不是	预期的	到	恢复	,

他中了一颗手枪子弹，预计无法康复。

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]

and	that's	my	business	along	with	you	,	and	I'll	trouble	you	to	come
和	那就是	我的	商业	沿着	和	你	,	和	患病的	麻烦	你	到	来

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

这也是我的私事，我也会责怪你，让你闭嘴。

- [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [nəːvs] [meɪd] [hæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃəlz] ['ɪŋglɪʃ] .

'	The	tension	on	the	official	nerves	made	hash	of	the	official's	English	.
-	这	紧张	在	这	官方的	神经	制成	哈希	的	这	官员的	英语	.

官员们紧张的情绪导致他们的英语表达能力下降。

- [smoʊt] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] .

Barndale	smote	the	mantel	-	piece	with	his	clenched	hand	.
-	猛击	这	壁炉架	-	片	和	他的	紧握	手	.

巴恩代尔用紧握的手猛击壁炉架。

- [greɪt] [gɑːd] !

'	Great	God	!
-	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝！”

- [hiː; hi][kraɪd] .

'	he	cried	.
-	他	哭	.

他哭了。

- [ðə; ði] [griːk] !

'	The	Greek	!
-	这	希腊语	!

“希腊人！”

[wer] [ɪz]['mɪstər] . ['liːlənd] ?
Where is Mr . Leland ?
在哪里 是 先生 . 利兰 ?

莱兰先生在哪里?

- [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['iːgərli] .
' he asked the official eagerly .
- 他 问 这 官方的 急切地 .

他急切地问那位官员。

- [ɪn][bed][æt; ət][ðə; ði] “ [swɑːn] , ” [əbiɪŋ] ['dɒktəd] .
' In bed at the “ Swan , ” abeing doctored .
- 在 床 在 这 “ 天鹅 , ” 存在 篡改过的 .

在“天鹅”酒店的床上，接受治疗。

[ðæts] [wer] [hiː; hi][ɪz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kɜːrtli] .
That's where he is , ' replied the official curtly .
那就是 在哪里 他 是 , - 回复 这 官方的 简短地 .

“他就在那里，”那位官员简短地回答道。

- [naʊ] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][dəunt] [lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [pə'lɑːvər] .
' Now , come along , and don't let's have no more palaver .
- 现在 , 来 沿着 , 和 不 我们来吧 有 不 更多的 闲聊 .

“好了，走吧，别再废话了。”

- - [diˈsəːnd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['mæstər][ʌv; əv]
' Barndale discerned the nature of the situation , and remained master of
- - 辨别 这 自然 的 这 情况 , 和 剩余 掌握 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

巴恩代尔看清了形势的本质，并保持了冷静和理智。

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [self] - [pə'zeʃn] .
' I will come with you , ' he said with grave self - possession .
- 我 将要 来 和 你 , - 他 说 和 严重 自己 - 拥有 .

“我会和你们一起去，”他神情严肃而沉着地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmhaʊ] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ə'temptɪd] ['mɜːrdər][ʌv; əv][maɪ]
' I am somehow suspected of having a hand in the attempted murder of my
- 我 是 不知何故 怀疑 的 拥有 一个 手 在 这 尝试过 谋杀 的 我的
[frend] .
friend .
朋友 .

“我不知何故被怀疑参与了企图谋杀我的朋友。”

[naʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'rest] [ˌem 'iː] [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst] ,
Now , you shall arrest me since you must ,
现在 , 你 将 逮捕 我 自从 你 必须 ,

既然你必须逮捕我，那就逮捕我吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][taɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][baɪ] [pri'ventɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['treɪsɪŋ]
but you shall not tie the hands of justice by preventing me from tracing
但 你 将 不是 领带 这 双手 的 正义 经过 预防 我 从 追踪
[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .
the criminal .
这 刑事 .

但你不能阻止我追查罪犯，从而束缚正义的手脚。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [kraɪm][ɪz][də'miːtriː] - , [ə; eɪ] [griːk] ,
The man who has committed this crime is Demetri Agryopoulo , a Greek ,
这 男人 WHO 有 坚定的 这 犯罪 是 德米特里 - , 一个 希腊语 ,

犯下这起罪行的男子是希腊人德米特里·阿格里奥普洛。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['embəsi] [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] .
attached to the Persian Embassy at Constantinople .
随附的 到 这 波斯语 大使馆 在 君士坦丁堡 .

隶属于波斯驻君士坦丁堡大使馆。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['weri] [mæn] ,
You look like a shrewd and wary man ,
你 看 喜欢 一个 精明 和 警惕 男人 ,

你看上去像个精明谨慎的人。

- - [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd]
' Barndale took out his cheque - book and wrote a cheque for one hundred
- - 采取 出去 他的 查看 - 书 和 写道 一个 查看 为了 一 百
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

巴恩代尔拿出支票簿，写了一张一百英镑的支票。

- [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [kæʃ] [ðæt] [tʃek] [ænd; ənd] [spend] ['evri] ['peni]
' When you have done with me , cash that cheque and spend every penny
- 什么时候 你 有 完毕 和 我 , 现金 那 查看 和 花费 每一个 一分钱
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

“等你玩腻了我，就把支票兑现，一分不剩地花掉。”

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] .
if need be , in pursuit of that man .
如果 需要 是 , 在 追逐 的 那 男人 .

如有必要，追捕那个人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [mɔːr] .
When it is gone come to me for more .
什么时候 它 是 已消失 来 到 我 为了 更多的 .

用完了就来找我再要。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
When you have caught him , come to me for five hundred pounds .
什么时候 你 有 捕捉 他 , 来 到 我 为了 五 百 磅 .

抓到他之后，来找我，给我五百英镑。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Wait a moment .
等待 一个 片刻 .

稍等。

- [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , [brɔːd] [hænd] :
' He sat down and wrote in a great , broad hand :
- 他 卫星 向下 和 写道 在 一个 伟大的 , 广阔 手 :

他坐下来，用又大又宽的字迹写道：

- [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] ['berər] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] (500L .) [ɑːn]
' I promise to pay to Bearer the sum of Five Hundred Pounds (500L .) on
- 我 承诺 到 支付 到 持有人 这 和 的 五 百 英镑 (500L .) 在
[ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][də'miːtriː] - ,
the arrest of Demetri Agryopoulo ,
这 逮捕 的 德米特里 - ,

“我承诺在德米特里·阿格里奥普洛被捕后，向持票人支付五百英镑（500L.）。”

[ˌætæ'ʃeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['embəsi] [æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] _ _ ['dʌbljuː] . [hoʊlmz] [bɑːrn] - [deɪl] .
attaché to the Persian Embassy at Constantinople _ _ W . Holmes Barn - dale .
随员 到 这 波斯语 大使馆 在 君士坦丁堡 _ _ W . 福尔摩斯 谷仓 - 戴尔 .

驻君士坦丁堡波斯大使馆随员_W. Holmes Barn-dale。

- [hiː; hi] [əˈpendɪd] [deɪt] [ænd; ənd] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪsər] .

'	He	appended	date	and	place	,	and	handed	it	to	the	officer	.
-	他	附加	日期	和	地方	,	和	递交	它	到	这	官	.

他在信上写上日期和地点，然后交给了警官。

- [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	Very	good	,	sir	,	'	said	he	,
-	非常	好的	,	先生	,	-	说	他	,

“很好，先生，”他说。

[ˈweɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpepərz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] [tuː; tə] [draɪ] [ðə; ðɪ] [ɪŋk] ,

waving	the	papers	to	and	fro	in	the	air	to	dry	the	ink	,
挥手	这	文件	到	和	弗	在	这	空气	到	干燥	这	墨水	,

在空中挥动纸张晾干墨迹，

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈweri] [aɪ] [ɑːn] - .

and	keeping	all	the	while	a	wary	eye	on	Barndale	.
和	保持	全部	这	尽管	一个	警惕	眼睛	在	-	.

与此同时，还要时刻警惕巴恩代尔。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [əˈpɪnjən] [goʊz] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,

'	I	know	that	my	opinion	goes	for	nothing	,
-	我	知道	那	我的	观点	去	为了	没有什么	,

我知道我的意见无关紧要，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] [ˈdʒʊri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [bɪl] , [moʊst] [ˈlaɪkli] .

but	if	I	was	a	grand	jury	I	should	throw	out	the	bill	,	most	likely	.
但	如果	我	曾是	一个	盛大	陪审团	我	应该	扔	出去	这	账单	,	最多	可能	.

但如果我是大陪审团成员，我大概率会驳回这项诉讼。

[wiːl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈkwaɪət] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [tuː] [ʌv; əv] [maɪ] [men]

We'll	make	it	as	quiet	as	we	can	,	sir	;	but	there's	two	of	my	men
出色地	制作	它	作为	安静的	作为	我们	能	,	先生	;	但	有	二	的	我的	男人

[ˌaʊtˈsaɪd] ,

outside	,
外部	,

我们会尽量保持安静，先生；但我有两个手下在外面。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeni] [niːd] [fɔːr; fər] [fɔːrs] [ˈitl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] , [ðæts]

and	if	there	should	be	any	need	for	force	it'll	have	to	be	used	,	that's
和	如果	那里	应该	是	任何	需要	为了	力量	它将	有	到	是	用过的	,	那就是

[ɔːl] . -

all	.	'
全部	.	-

如果真的需要动用武力，那就必须动用武力，仅此而已。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ˈkwaɪətli] , - [sed] - .

'	I	shall	go	with	you	quietly	,	'	said	Barndale	.
-	我	将	去	和	你	悄悄	,	-	说	-	.

“我会悄悄地陪你走，”巴恩代尔说道。

- [aɪ] [hæv; həv] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] .

'	I	have	two	things	to	impress	upon	you	.
-	我	有	二	事物	到	令人印象深刻	之上	你	.

我有两件事要强调给你听。

[let] [noʊ] [əˈpærənt] [ˈevɪdəns] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [θroʊ] [juː; jʊ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [sent] [ɑːn] [wɪtʃ]

Let	no	apparent	evidence	in	any	other	direction	throw	you	off	the	scent	on	which
让	不	明显	证据	在	任何	其他	方向	扔	你	离开	这	香味	在	哪个

[aɪ] [hæv; həv] [set] [juː; jʊ] .

I	have	set	you	.
我	有	放	你	.

不要让任何其他方向的明显证据分散你的注意力，使你偏离我给你指明的线索。

[nekst] :
Next :
下一个 :

下一个:

[send] [ə; eɪ] [smɑːrt] [mæn] [tuː; tə] [temz] ['dɪtən] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [kə'lekt] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]
send a smart man to Thames Ditton and let him collect evidence of all the
发送 一个 聪明的 男人 到 泰晤士河 迪顿 和 让 他 收集 证据 的 全部 这
[graʊndz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sə'spektɪd] .
grounds on which I am suspected .
理由 在 哪个 我 是 怀疑 .

派个聪明人去泰晤士迪顿，让他收集所有怀疑我的理由的证据。

[naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] .
Now I am ready .
现在 我 是 准备好 .

我现在准备好了。

- [ðʌs] [tɔːrn] [wɪð; wɪθ] [griːf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lʌvər] ,
' **Thus torn with grief for his friend , and sorrow for his lover ,**
- 因此 撕裂 和 悲伤 为了 他的 朋友 , 和 悲哀 为了 他的 情人 ,

“因此，他既为朋友的离世感到悲痛，又为爱人的逝去感到悲伤。”

[bʌt; bət] [muːvd] [tuː; tə] [noʊ] [ʌp'breidiŋ] [ʌv; əv] [feɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kruːəl] [trɪk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪd]
but moved to no upbraiding of Fate for the cruel trick she had played
但 已搬 到 不 责骂 的 命运 为了 这 残忍的 诡计 她 有 玩
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但他并没有责怪命运对他开的残酷玩笑。

[ðɪs] ['brɪtɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [sə'rendərd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['emɪseri] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd]
this British gentleman surrendered himself to the emissary of Public Gossip and
这 英国 绅士 投降 他自己 到 这 使者 的 民众 闲话 和
[went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
went away with him .
去 离开 和 他 .

这位英国绅士向流言蜚语的使者投降，并跟他离开了。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['hævɪŋ] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
The officer , having ideas of his own ,
这 官 , 拥有 想法 的 他的 自己的 ,

这位军官有自己的想法，

[gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæb] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] .
got into a cab with Barndale and drove straight to Scotland Yard .
得到 进入 一个 出租车 和 - 和 驾驶 直的 到 苏格兰 院子 .

我和巴恩代尔一起上了出租车，直接去了苏格兰场。

[ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] - [set] [aʊt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]
On the way Barndale set out the evidence in favour of his own theory of the
在 这 方式 - 放 出去 这 证据 在 偏爱 的 他的 自己的 理论 的 这
[kraɪm] [ænd; ənd] [ɪts] ['moʊtɪv] .
crime and its motive .
犯罪 和 它是 动机 .

在途中，巴恩代尔列举了支持他自己关于犯罪及其动机的理论的证据。

[ɪn'spektər] ['wɛbz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] ;
Inspector Webb's experience of criminals was large ;
检查员 韦伯的 经验 的 罪犯 曾是 大的 ;

韦伯督察对罪犯的了解非常丰富;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][kən'dʌkt] [hɪm'self]['æftər][bɑːrn] - ['deɪlz] ['fæʃ(ə)n]

but	he	had	never	known	a	criminal	conduct	himself	after	Barn	-	dale's	fashion
但	他	有	绝不	已知	一个	刑事	执行	他自己	后	谷仓	-	戴尔的	时尚

,

,

,

但他本人从未有过像巴恩代尔那样的犯罪行为。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd]['hɑːtli] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][pər'suːt]

and	was	convinced	of	his	innocence	,	and	hotly	eager	to	be	in	pursuit
和	曾是	确信	的	他的	无辜	,	和	热	渴望的	到	是	在	追逐

[ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] .

of	the	Greek	.
的	这	希腊语	.

他坚信自己是无辜的，并迫切地想要追捕那个希腊人。

[wen] [ðə; ði][kæb] [druː] [ʌp][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ə; eɪ]['sekənd][kæb] [druː] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

When	the	cab	drew	up	in	the	Yard	a	second	cab	drew	up	behind	it	,
什么时候	这	出租车	画	向上	在	这	院子	一个	第二	出租车	画	向上	在后面	它	,

当一辆出租车驶入院子时，第二辆出租车紧随其后驶来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːrdʒd] [tuː] [kliːn] - ['ʃeɪvn] , ['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] [men][ɪn] [ˌɪnkən'spɪkjuəs]

and	from	it	emerged	two	clean	-	shaven	,	quiet	-	looking	men	in	inconspicuous
和	从	它	出现	二	干净的	-	剃光	,	安静的	-	寻找	男人	在	不显眼

['dresɪz] ,

dresses	,
连衣裙	,

从里面走出来两个面容清秀、穿着朴素的男人。

[huːm] - [hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['kɪŋz] [bentʃ] [wɔːk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]

whom	Barndale	had	seen	in	King's	Bench	Walk	as	he	had	gone	that	afternoon
谁	-	有	已见	在	国王学院	长椅	走	作为	他	有	已消失	那	下午

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃembər] .

to	his	chambers	.
到	他的	房间	.

那天下午，巴恩代尔回房间时，在国王长椅步道上看到了他。

['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ə'laɪt] [wen] [ə; eɪ][θɜːrd][kæb] [keɪm] [ʌp] ,

Scarcely	had	they	alighted	when	a	third	cab	came	up	,
几乎	有	他们	下车	什么时候	一个	第三	出租车	来了	向上	,

他们刚下车，第三辆出租车就开了过来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] [ə; eɪ][mə'hɑːgəni] - ['kʌlərd] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] ,

and	from	it	dashed	a	mahogany	-	coloured	young	man	with	grey	hair	,
和	从	它	虚线	一个	桃花心木	-	有色	年轻的	男人	和	灰色的	头发	,

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [ə'laɪt] .

and	assisted	a	lady	to	alight	.
和	协助	一个	女士	到	点燃	.

这时，一个皮肤呈红褐色、头发灰白的年轻男子从车上飞奔而下，扶着一位女士下了车。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]['leɪdi][ræn]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm]

Catching	sight	of	Barndale	,	the	lady	ran	forward	and	took	him	by	the	arm
捕捉	视线	的	-	,	这	女士	跑	向前	和	采取	他	经过	这	手臂

.

:

.

那位女士一见到巴恩代尔，就跑上前去，拉住他的胳膊。

- [oʊ] , [wɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [nuːz] ? -

'	Oh	,	Will	,	'	she	said	,	'	you	have	heard	this	dreadful	news	?	'
-	哦	,	将要	,	-	她	说	,	-	你	有	听到	这	可怕	消息	?	-

“哦，威尔，”她说，“你听说了这个可怕的消息吗？”

- [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
' My poor child !
- 我的 贫穷的 孩子 !

我可怜的孩子!

- [hi:; hi] ['ænsər] .
' he answered .
- 他 回答 .

他回答道。

- [ðɪs] , - [sed] ['lɪliən] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər][kəm'pænjən] , - [ɪz]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - , [hu:] [seɪvd]
' This , ' said Lilian , pointing out her companion , ' is Dr . Wattiss , who saved
- 这 , - 说 莉莲 , 指向 出去 她 伴侣 , - 是 博士 . - , WHO 已保存
['dʒeɪmzɪz][laɪf] . -
James's life . '
詹姆斯的 生活 . -

"这位,"莉莲指着她的同伴说,"是沃蒂斯医生,他救了詹姆斯的命。"

- ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [fɜ:rst] [fʊt] , - [sed] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] .
' Hundred and Ninety - first Foot , ' said the medical man .
- 百 和 九十 - 第一的 脚 , - 说 这 医疗的 男人 .

"一百九十一英尺,"医生说。

- [aɪv] [hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['gʌnʃɑ:t] ['wu:ndz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪstər] .
' I've had considerable experience in gunshot wounds , and I don't think Mr .
- 我已经 有 大量 经验 在 枪声 伤口 , 和 我 不 思考 先生 .
['li:ləndz] [keɪs] [æt; ət][ɔ:l] ['despərət] ,
Leland's case at all desperate ,
利兰的 案件 在 全部 绝望的 ,

"我在枪伤方面经验丰富,我认为莱兰先生的情况一点也不危急。"

[ɪf] [ðæts] ['eni] ['kʌmfərt] [tu:; tə] ['enibɑ:di] , - [ðer; ðər][ðə; ði]['dɑ:ktər] [smaɪld] .
if that's any comfort to anybody , ' There the doctor smiled .
如果 那就是 任何 舒适 到 任何人 , - 那里 这 医生 微笑 .

"如果这能给任何人带来一丝安慰的话,"医生笑着说。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['mɪstər] . - , [aɪ] [prɪ'zu:m] .
' You are Mr . Barndale , I presume .
- 你 是 先生 . - , 我 怙 .

"我猜您就是巴恩代尔先生吧。"

[mɪs] ['li:lənd] [hæz; həz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Miss Leland has evidence of the name and even the whereabouts of the
错过 利兰 有 证据 的 这 姓名 和 甚至 这 下落 的 这
['skaʊndrəl] [hu:] [in'fliktid] [ðə; ði] [wu:nd] ,
scoundrel who inflicted the wound ,
恶棍 WHO 造成的 这 伤口 ,

莱兰小姐掌握了造成她伤口的恶棍的姓名,甚至还有他的下落。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] [tu:; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm][ʌp] . -
and we are here to hunt him up . '
和 我们 是 这里 到 打猎 他 向上 . -

我们来这里就是为了把他抓起来。

- [meɪ] [aɪ][æsk] [hu:z] [ðə; ði] [sə'spektɪd] ['pɑ:rti] ? - [æskt] [ɪn'spektər] [web] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n]
' May I ask who's the suspected party ? ' asked Inspector Webb with his eye on
- 可能 我 问 谁是 这 怀疑 派对 ? - 问 检查员 韦伯 和 他的 眼睛 在
[ðə; ði]['dɑ:ktər] .
the doctor .
这 医生 .

"请问嫌疑人是谁?"韦伯警探一边问,一边盯着医生。

- [dəˈmiːtriː] - , - [sed] [ˈlɪliən] , - [ə; eɪ] [griːk] — — -
' **Demetri** **Agryopoulo** **,** ' **said** **Lilian** **,** ' **a** **Greek** **—** **—** '
- 德米特里 - , - 说 莉莲 , - 一个 希腊语 — — -

“德米特里·阿格里奥普洛，”莉莲说，“一个希腊人——”

- [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrʒn] [ˈembəsi] [æt; ət][ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl] . - [sed] [ɪnˈspektər] [web] .
' **Attached** **to** **the** **Persian** **Embassy** **at** **Constantinople** **.** ' **said** **Inspector** **Webb** **.**
- 随附的 到 这 波斯语 大使馆 在 君士坦丁堡 . - 说 检查员 韦伯 .

“隶属于波斯驻君士坦丁堡大使馆。”韦伯督察说道。

- [ɔːl] [raɪt] .
' **All** **right** **.**
- 全部 正确的 .

'好的。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [mæm, mɑːm, məm] .
Come **with** **me** **,** **ma'am** **.**
来 和 我 , 女士 .

女士，跟我来。

[ðɪs] [weɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
This **way** **,** **gentlemen** **.**
这 方式 , 先生们 .

这边请，先生们。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈmɑːrʃəld] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˌʌpˈsterz] .
' **And** **the** **inspector** **marshalled** **them** **all** **upstairs** **.**
- 和 这 检查员 集结 他们 全部 楼上 .

“然后督察把他们都带到楼上去了。”

[ðer; ðər][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [ˈɔːrdər][tuː; tə][æn; ən][ˈɑːfɪsər] [huː] [laʊndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
There **he** **gave** **a** **whispered** **order** **to** **an** **officer** **who** **lounged** **to** **the** **door** **,**
那里 他 给予 一个 低声说道 命令 到 一个 官 WHO 休闲 到 这 门 ,

他低声向一名懒散地走到门口的军官下了命令。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ɪnˈsuːsiənt] .
and **placed** **his** **back** **against** **it** **,** **and** **there** **picked** **his** **teeth** **,** **insouciant** **.**
和 放置 他的 后退 反对 它 , 和 那里 挑选 他的 牙齿 , 漫不经心 .

他背靠着它，漫不经心地剔着牙。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
The **inspector** **disappeared** **.**
这 检查员 消失 .

检查员失踪了。

[ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] .
In **two** **minutes** **he** **was** **back** **again** **.**
在 二 分钟 他 曾是 后退 再次 .

两分钟后他又回来了。

- [ðɪs] [weɪ] , [mæm, mɑːm, məm] .
' **This** **way** **,** **ma'am** **.**
- 这 方式 , 女士 .

“这边请，女士。”

[ðɪs] [weɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌʃəd] [ɔːl] [θriː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][set][ʌv; əv]
This **way** **,** **gentlemen** **,** ' **And** **he** **ushered** **all** **three** **before** **him** **up** **a** **set** **of**
这 方式 , 先生们 , - 和 他 引导 全部 三 前 他 向上 一个 放 的
[stoʊn] [sterz] ,
stone **stairs** **,**
石头 楼梯 ,

“这边请，先生们。”说着，他领着前面的三人走上一段石阶。

[daʊn] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [stoʊn] [sterz] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɑːrpətɪd] [ə'pɑːrtmənt] ,

down	a	set	of	stone	stairs	,	and	into	a	carpeted	apartment	,
向下	一个	放	的	石头	楼梯	,	和	进入	一个	铺地毯的	公寓	,

沿着石阶往下走，进入一间铺着地毯的公寓。

[wer] [sæt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['æspekt] , [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - ['lʊkɪŋ] ['teɪbl]

where	sat	a	gentleman	of	military	aspect	,	behind	a	business	-	looking	table
在哪里	卫星	一个	绅士	的	军队	方面	,	在后面	一个	商业	-	寻找	桌子

[ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] .

overspread	with	papers	.
蔓延	和	文件	.

一位外表像军人的绅士坐在那里，身后是一张看起来很正式的桌子，上面堆满了文件。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

'	You	have	a	statement	to	make	to	me	,	I	believe	,
-	你	有	一个	陈述	到	制作	到	我	,	我	相信	,

我相信你有些话要对我说。

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['lɪliən] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [pə'laɪtnəs] .

'	he	said	to	Lilian	with	grave	politeness	.
-	他	说	到	莉莲	和	严重	礼貌	.

“他用庄重而礼貌的语气对莉莲说道。”

['lɪliən] [toʊld] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [suː'pɜːrfluəs] [wɜːrdz] .

Lilian	told	her	story	without	faltering	and	without	superfluous	words	.
莉莲	讲述	她	故事	没有	摇摇欲坠	和	没有	多余	字	.

莉莲讲述她的故事时语无伦次，没有一句废话。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [paɪp] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [druː] [ə; eɪ] ['pækɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

When	she	mentioned	the	pipe	Dr	.	Wattiss	drew	a	packet	from	his
什么时候	她	提及	这	管道	博士	.	-	画	一个	包	从	他的

['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'waʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,

pocket	and	unwound	it	carefully	,
口袋	和	解开	它	小心	,

当她提到烟斗时，沃蒂斯医生从口袋里掏出一包烟丝，小心翼翼地展开。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	laid	the	precious	meerschaum	on	the	table	.
和	铺设	这	宝贵的	海泡石	在	这	桌子	.

并将珍贵的海泡石放在桌子上。

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['naɪtli] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['rezɪdənts] [ɪn] [ðə; ði]

'	What	is	this	statement	of	a	nightly	quarrel	between	the	two	residents	in	the
-	什么	是	这	陈述	的	一个	每晚	争吵	之间	这	二	居民	在	这

[haʊs] - [boʊt] , [web] ?

house	-	boat	,	Webb	?
房子	-	船	,	韦伯	?

韦伯，你所说的“船屋里两位居民每晚都会争吵”是什么意思？

- [ðʌs] [spoʊk] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['teɪbl] .

'	Thus	spoke	the	superior	officer	behind	the	business	table	.
-	因此	辐	这	优越的	官	在后面	这	商业	桌子	.

“坐在会议桌后的上级军官如此说道。”

- [mæn] [neɪmd] ['hɑːdʒɪz] , [sɜːr] , - [ri'spɔndid] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , - [steɪts] [ðæt] [hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd]

'	Man	named	Hodges	,	sir	,	'	responded	the	inspector	,	'	states	that	he	overheard
-	男人	命名	霍奇斯	,	先生	,	-	回应	这	检查员	,	-	各州	那	他	无意中听到

['vaɪələnt] ['roʊz; 'raʊz] ['æftər] [dʌsk] .

violent	rows	after	dusk	.
暴力	行	后	黄昏	.

“先生，”督察回答说，“一个名叫霍奇斯的人说，他在黄昏后听到了激烈的争吵声。”

- [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [griːf] [ænd; ənd][ænˈzaɪəti][bɑːrn] - [deɪl] [læft] ,
' In spite of all his grief and anxiety Barn - dale laughed ,
- 在 尽管如此 的 全部 他的 悲伤 和 焦虑 谷仓 - 戴尔 笑了 ,

尽管悲痛和焦虑，巴恩戴尔还是笑了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wen] ['lɪliən] [roʊz][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['letər]
and was about to speak in explanation when Lilian rose and laid a letter
和 曾是 关于 到 说话 在 解释 什么时候 莉莲 玫瑰 和 铺设 一个 信
[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 .

正当他要开口解释时，莉莲站起身，把一封信放在桌子上。

- [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [riːd] [ðæt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðen] [æsk]['mɪstər] . - [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ?
' Will you kindly read that , sir , and then ask Mr . Barndale to explain ?
- 将要 你 亲切地 读 那 , 先生 , 和 然后 问 先生 . - 到 解释 ?

先生，请您读一下，然后请巴恩代尔先生解释一下?

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
' she said simply .
- 她 说 简单地 .

她简单地说。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] - ['lʊkɪŋ] [əˈfɪʃ(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
The military - looking official took the letter and read it through .
这 军队 - 寻找 官方的 采取 这 信 和 读 它 通过 .

那位看起来像军人的官员接过信，仔细阅读了一遍。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —
It ran thus : —
它 跑 因此 : —

内容如下：——

- [ɑːn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [diːp] ,
' On the Roaring Deep ,
- 在 这 咆哮 深的 ,

在咆哮的深海中，

- [temz] ['dɪtən] .
' Thames Ditton .
- 泰晤士河 迪顿 .

泰晤士河畔迪顿。

- [dɪr] [lil] , —
' Dear Lil , —
- 亲爱的 莉莉 , —

亲爱的莉尔，——

- ['bɪli] [hæz; həz] [strʌk] [ail,il,əl] .
' Billy has struck ile .
- 比利 有 击 伊莱 .

比利打了个球。

['hiːz] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] ['kɑːmədi]
He's at work on an amazing comedy
他是 在 工作 在 一个 惊人的 喜剧

他正在创作一部精彩的喜剧。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [inˈtendz] [tuː; tə]['faɪər][ðə; ði] [temz] [nekst][fɜːrst][ʌv; əv]
with which he intends to fire the Thames next first of
和 哪个 他 意图 到 火 这 泰晤士河 下一个 第一的 的

他打算用这把枪在泰晤士河上引爆下一个目标。

['eɪprəl] .
April .
四月 .

四月。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bəuθ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] -
He **and** **I** **are** **both** **going** **to** **appear** **in** **it** **at** **Barndale**
他 和 我 是 两个都 去 到 出现 在 它 在 -

我和他都会在巴恩代尔的演出中亮相。

[ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] [wiːk] .
in **the** **Christmas** **week** .
在 这 圣诞节 星期 .

圣诞节那周。

['miːntaɪm] [wiː; wi] [rɪ'hɜːrs] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]
Meantime **we** **rehearse** **a** **terrific**
与此同时 我们 排练 一个 了不起

与此同时，我们正在排练一个精彩的.....

['kɑːmbæt] ['naɪtli] .
combat **nightly** .
战斗 每晚 .

每晚都有战斗。

- [waɪl] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [saʊnd] [ə'meɪz] [ðə; ði]
' **While** **words** **of** **learned** **length** **and** **thundering** **sound** **Amaze** **the**
- 尽管 字 的 学习 长度 和 雷鸣 声音 惊奇 这

“虽然冗长而铿锵有力的文字令人惊叹.....”

['wʌndərɪŋ] ['rʌstɪks] ['gæðərd] [raʊnd] .
wondering **rustics** **gathered** **round** .
好奇 乡村 聚集 圆形的 .

好奇的乡下人聚集过来。

- [ə; eɪ]['dʒiːniəl]['ɪdiət] , ['hɑːdʒɪz] [ɪ'klept] , [hæz; həz] [pə'sweidid] [ðə; ði] [hoʊl]
' **A** **genial** **idiot** **,** **Hodges** **yclept** **,** **has** **persuaded** **the** **whole**
- 一个 和蔼可亲 笨蛋 , 霍奇斯 yclept , 有 被说服 这 所有的

“一个和蔼可亲的傻瓜，霍奇斯·伊克莱普特，已经说服了所有人

['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ]['mɜːrdər][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bɪli] [ænd; ənd][aɪ]
village **that** **a** **murder** **is** **on** **the** **carpet** **,** **and** **that** **Billy** **and** **I**
村庄 那 一个 谋杀 是 在 这 地毯 , 和 那 比利 和 我

村里发生了一起谋杀案，比利和我

[ɑːr; ər][æt; ət] ['dægəz] [drɔːn] .
are **at** **daggers** **drawn** .
是 在 匕首 绘制 .

双方剑拔弩张。

[dəunt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]
Don't **tell** **him** **this** **in** **any** **of** **your**
不 告诉 他 这 在 任何 的 你的

不要在任何场合告诉他这件事

['letərz] .
letters .
信件 .

信件。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] ['trɪbjuːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['æktɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['hɑːdʒɪz]
It's **a** **great** **tribute** **to** **our** **acting** **that** **even** **Hodges**
它是 一个 伟大的 贡 到 我们的 表演 那 甚至 霍奇斯

就连霍奇斯也称赞我们的演技，这真是对我们演技的极大肯定。

[teɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
takes us to be in earnest .
需要 我们 到 是 在 认真 .

促使我们认真对待此事。

[aɪ][kɑːnt][kɔːl][tuː; tə][maɪnd]['eni][steɪdʒ]
I can't call to mind any stage
我 不能 称呼 到 头脑 任何 阶段

我记不起任何阶段

[roʊ][aɪ]['evər] ['lisnd] [tuː; tə][ðæt][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['spɑːtɪd][ðə; ði]
row I ever listened to that I shouldn't have spotted the
排 我 曾经 听着 到 那 我 不应该 有 斑 这

我听过的所有对话中，我不应该注意到这一点。

['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['ʃeɪks] .
hollowness of in a brace of shakes .
空虚 的 在 一个 支撑 的 奶昔 .

一阵颤抖中透出的空洞感。

[æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['ɔːθər]
At this minute Author
在 这 分钟 作者

此刻，作者

['sʌmənz] ['æktər][tuː; tə] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
summons Actor to Rehearsal .
传票 演员 到 排演 .

召集演员参加排练。

[aɪ][kloʊz][ʌp] .
I close up .
我 关闭 向上 .

我关上门。

[ðɪs] [skrɔːl] [tuː; tə] [tel]
This Scrawl to tell
这 乱涂 到 告诉

这潦草的文字要诉说

[juː; jʊ][aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .
you I haven't forgotten you .
你 我 还没有 被遗忘的 你 .

我没有忘记你。

[wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [mɔːr] , [bʌt; bət]
Would have written more , but
会 有 书面 更多的 , 但

本来还想多写一些，但是

[ə'θɔrɪtiːz] [vɔɪs] [ɪz]['ɜːrdʒənt] .
authority's voice is urgent .
当局的 嗓音 是 紧迫的 .

官方的声音很紧急。

- [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['brʌðər] ,
' Your affectionate brother ,
- 你的 亲热 兄弟 ,

你亲爱的哥哥，

- [dʒeɪ] . -
' J . '
- J . -

"J."

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ə'fɪʃ(ə)l] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
' I think you had something to say , sir , ' said the military official turning to
- 我 思考 你 有 某物 到 说 , 先生 , - 说 这 军队 官方的 转弯 到
- ,
Barndale ,
- ,

"我想您有话要说，先生，"那位军官转向巴恩代尔说道。

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [bæk] [tuː; tə] ['lɪliən] .
and handing the letter back to Lilian .
和 处理 这 信 后退 到 莉莲 .

然后将信还给莉莲。

- [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [pʊr] ['liːlənd] [ænd; ənd][maɪ'self][ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] .
' The supposed quarrel between poor Leland and myself is easily explained .
- 这 据称 争吵 之间 贫穷的 利兰 和 我 是 容易地 解释 .

"我和可怜的利兰之间所谓的争吵很容易解释。"

[wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'hɜːsɪŋ] [fɔːr; fər] ['æmətər] [θi'ætrɪklz] , ['ɔːlmoʊst] ['naɪtli] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
We were rehearsing for amateur theatricals , almost nightly , in a somewhat
我们 是 排练 为了 业余 戏剧 , 几乎 每晚 , 在 一个 有些
['ænɪmeɪtɪd] [siːn] ,
animated scene ,
动画 场景 ,

我们几乎每晚都在排练业余戏剧，场景相当生动。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˌoʊvər'hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ]
and I can only suppose that we were overheard , and that our play
和 我 能 仅有的 认为 那 我们 是 无意中听到 , 和 那 我们的 玩
[wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər] ['ɜːrnɪst] . -
was taken for earnest . '
曾是 已采取 为了 认真 . -

我只能猜测我们被人偷听了，而且我们的玩笑被当真了。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] [griːk] ?
' Have you any clue to the whereabouts of this Greek ?
- 有 你 任何 线索 到 这 下落 的 这 希腊语 ?

你知道这个希腊人在哪里吗?

- [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [æskt] ['lɪliən] .
' the officer asked Lilian .
- 这 官 问 莉莲 .

"警官问莉莲。"

[ðə; ði]['dɑːktər] [broʊk] [ɪn] —
The doctor broke in —
这 医生 打破 在 —

医生打断了——

- [mɪs] ['liːlənd] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [griːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]
' Miss Leland was describing the Greek to me this morning with a view to
- 错过 利兰 曾是 描述 这 希腊语 到 我 这 早晨 和 一个 看法 到
[hɪz; ɪz][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
his identification ,
他的 鉴别 ,

"今天早上，莱兰小姐向我描述了那位希腊人的特征，以便我辨认他的身份。"

[wen] [ə; eɪ][mæn] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði]['leɪdi] [θruː]

when	a	man	walked	into	the	room	,	said	he	had	overheard	the	lady	through
什么时候	一个	男人	步行	进入	这	房间	,	说	他	有	无意中听到	这	女士	通过

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

the	open	window	,
这	打开	窗户	,

这时，一个男人走进房间，说他透过敞开的窗户听到了那位女士的谈话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

and	had	seen	the	man	she	described	two	hours	before	.
和	有	已见	这	男人	她	描述	二	小时	前	.

并且两个小时前她就见过她描述的那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [buːts] [ʌv; əv][æn; ən][hoʊ'tel][æt; ət] ['kɪŋstən] .

He	was	the	boots	of	an	hotel	at	Kingston	.
他	曾是	这	靴子	的	一个	酒店	在	金斯顿	.

他就像金斯顿一家酒店的靴子一样。

[wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [æt; ət][wʌns] , ['æftər] ['sendɪŋ] [æn; ən]['ɑːfɪsər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] . -

We	came	here	at	once	,	after	sending	an	officer	to	look	after	him	.	'
我们	来了	这里	在	一次	,	后	发送	一个	官	到	看	后	他	.	-

我们派了一名警员去照看他，然后就立刻赶来了。

- [ðæt] [wɪl] [duː] , ['mɪstər] . [web] , - [sed] [ðə; ði][suː'pɪriər] [ə'fɪʃ(ə)l] .

'	That	will	do	,	Mr	.	Webb	,	'	said	the	superior	official	.
-	那	将要	做	,	先生	.	韦伯	,	-	说	这	优越的	官方的	.

“这样就可以了，韦伯先生，”上级官员说道。

- [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [di'teɪnɪŋ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .

'	There	can	be	no	necessity	for	detaining	this	gentleman	.
-	那里	能	是	不	必要性	为了	拘留	这	绅士	.

“完全没有必要拘留这位先生。”

- ['lɪliən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [riːd] [ðɪs] [læst] ['sentəns] [ɪn][ɪts][moʊst][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [laɪt] ,

'	Lilian	and	the	doctor	read	this	last	sentence	in	its	most	superficial	light	,
-	莉莲	和	这	医生	读	这	最后的	句子	在	它是	最多	浅	光	,

莉莲和医生只是用最肤浅的眼光解读了这句话。

[bʌt; bət] - [roʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][væst]['ɪnwərd] [rɪ'liːf] —

but	Barndale	rose	and	turned	with	a	feeling	of	vast	inward	relief	—
但	-	玫瑰	和	转向	和	一个	感觉	的	广阔的	向内	宽慰	—

但巴恩代尔站起身来，转身离开，心中涌起一股巨大的释然感——

- ['aʊər; ɑːr]['bɑːrgən][hoʊldz] [gʊd] [stɪl] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spektər] , [æz; əz] [ðeɪ] [went]

'	Our	bargain	holds	good	still	,	'	he	said	to	the	inspector	,	as	they	went
-	我们的	便宜货	持有	好的	仍然	,	-	他	说	到	这	检查员	,	作为	他们	去

[ˌdaʊn'sterz] [tə'geðər] .

downstairs	together	.
楼下	一起	.

“我们的交易仍然有效，”他边说边和督察一起下了楼。

- [jes] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði]['triːoʊ] [ə'duː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pə'laɪtnəs] .

'	Yes	,	sir	,	'	said	the	inspector	,	and	bade	the	trio	adieu	with	great	politeness	.
-	是的	,	先生	,	-	说	这	检查员	,	和	巴德	这	三人组	再见	和	伟大的	礼貌	.

“是的，先生，”督察说道，并非常礼貌地向三人告别。

[ðeɪ] [θriː] [tʊk] [treɪn] [fɔːr; fər] [temz] ['dɪtən] [æt; ət][wʌns] ,

They	three	took	train	for	Thames	Ditton	at	once	,
他们	三	采取	火车	为了	泰晤士河	迪顿	在	一次	,

他们三人同时乘火车前往泰晤士迪顿。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] - [toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] .

and	by	the	way	Barndale	told	the	story	of	his	arrest	.
和	经过	这	方式	-	讲述	这	故事	的	他的	逮捕	.

顺便一提，巴恩代尔还讲述了他被捕的经过。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] - [swɑːn] ,

Arrived	at	the	historic	'	Swan	,
到达的	在	这	历史性	-	天鹅	,

抵达历史悠久的"天鹅"酒店，

- [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['seprət] [ˌævə'keɪʃənz] — ['lɪliən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə]

'	they	settled	down	to	their	separate	avocations	—	Lilian	and	the	doctor	to
-	他们	定居	向下	到	他们的	分离	业余爱好	—	莉莲	和	这	医生	到

[nɜːrs] ['liːlənd] ,

nurse	Leland	,
护士	利兰	,

他们各自安顿下来，从事各自的职业——莉莲和医生照顾利兰，

[ænd; ənd] - [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] [tuː; tə] [træk] [ðə; ði] [griːk] .

and	Barndale	to	do	all	that	in	him	lay	to	track	the	Greek	.
和	-	到	做	全部	那	在	他	躺	到	追踪	这	希腊语	.

而巴恩代尔则要完成这一切，他要追踪希腊人。

[maɪ]['stɔːri] ['nɪrz] [ɪts][kloʊz] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd] - ['spɪnɪŋ] ,

My	story	nears	its	close	;	and	I	may	say	at	once	,	without	word	-	spinning	,
我的	故事	临近	它是	关闭	;	和	我	可能	说	在	一次	,	没有	单词	-	旋转	,

我的故事即将结束；我可以毫不夸张地说，

[ðæt] [də'miːtriː] - ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

that	Demetri	Agryopoulo	disappeared	,	and	was	no	more	heard	of	.
那	德米特里	-	消失	,	和	曾是	不	更多的	听到	的	.

德米特里·阿格里奥普洛失踪了，从此杳无音信。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['waɪli][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	too	wily	to	speak	the	English	described	in	the	advertisement	of	his
他	曾是	也	狡猾的	到	说话	这	英语	描述	在	这	广告	的	他的

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

peculiarities	.
特殊性	.

他太过狡猾，说不出广告中描述的那种英语。

[hiː; hi] [spoʊk] ['dʒɜːrmən] [laɪk] [æn; ən] [æl'seɪʃn] , [frentʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['gæskən] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [laɪk] [ə; eɪ]

He	spoke	German	like	an	Alsatian	,	French	like	a	Gascon	,	and	Italian	like	a
他	辐	德语	喜欢	一个	阿尔萨斯	,	法语	喜欢	一个	加斯科涅	,	和	意大利语	喜欢	一个

[ˌpiːdmɔn'tiːz] ,

Piedmontese	,
皮埃蒙特	,

他的德语说得像阿尔萨斯人，法语说得像加斯科涅人，意大利语说得像皮埃蒙特人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pæs] [fɔːr; fər]['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .

and	could	pass	for	any	one	of	the	three	.
和	可以	经过	为了	任何	一	的	这	三	.

可以冒充这三者中的任何一个。

[baɪ] [wʌt] [dɪ'vaɪsɪz][hiː; hi][held] [hɪm'self][ɪn] ['siːkrəsi] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] .

By	what	devices	he	held	himself	in	secrecy	it	matters	not	here	to	say	.
经过	什么	设备	他	握住	他自己	在	保密	它	事情	不是	这里	到	说	.

他用什么方法保守秘密，在这里并不重要。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ,

But	again	,	and	for	the	last	time	in	this	story	,	he	went	his	way	,
但	再次	,	和	为了	这	最后的	时间	在	这	故事	,	他	去	他的	方式	,

但这一次，也是故事中的最后一次，他还是走了自己的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ʃraʊdɪd] [hɪm; ɪm] .

and	the	darkness	shrouded	him	.
和	这	黑暗	被遮蔽的	他	.

黑暗将他笼罩。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] - [ə'rest] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] , ['lɪliən] [sæt][baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['bedsaɪd] ,

On	the	day	following	Barndale's	arrest	and	release	,	Lilian	sat	by	her	brother's	bedside	,
在	这	天	下列的	-	逮捕	和	发布	,	莉莲	卫星	经过	她	兄弟	床头	,

巴恩代尔被捕又获释后的第二天，莉莲坐在哥哥的床边。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]['oʊpənd] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] [stoʊl] [ɪn][ɑːn] ['stelθi] ['tɪptoʊ] .

when	the	door	of	the	bedroom	opened	noiselessly	,	and	two	women	stole	in	on	stealthy	tiptoe	.
什么时候	这	门	的	这	卧室	打开	无声	,	和	二	女性	偷窃	在	在	隐秘的	脚尖	.

卧室的门无声地打开了，两个女人蹑手蹑脚地溜了进去。

[wʌn][wʌz; wəz] - ['meɪd(ə)n]['sɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['θɛˌklɑː] - .

One	was	Barndale's	maiden	sister	,	and	the	other	was	poor	little	Thecla	Perzio	.
一	曾是	-	少女	姐姐	,	和	这	其他	曾是	贫穷的	小的	特克拉	-	.

一个是巴恩代尔的未婚妹妹，另一个是可怜的小特克拉·佩尔齐奥。

['lɪliən] [kɪst] [ðem; ðəm][bəuθ] ; [ænd; ənd] ['θɛˌklɑː] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɪrfl] , ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər] .

Lilian	kissed	them	both	;	and	Thecla	said	,	in	a	tearful	,	frightened	whisper	.
莉莲	亲吻	他们	两个都	;	和	特克拉	说	,	在	一个	内牛满面	,	害怕	耳语	.

莉莲吻了他们俩；特克拉哽咽着，惊恐地低语道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [fɔːlt] .

'	It	is	all	my	wicked	,	wicked	fault	.
-	它	是	全部	我的	邪恶	,	邪恶	过错	.

“这都是我罪恶滔天的错。”

[bʌt; bət][oʊ] [mædəmwə'zel] , [meɪ] [aɪ][nɑːt][help][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] ? -

But	O	mademoiselle	,	may	I	not	help	to	nurse	him	?	'
但	哦	小姐	,	可能	我	不是	帮助	到	护士	他	?	-

小姐，我能帮忙照顾他吗?

- [nɑːt] [mædəmwə'zel] , [dɪr] — ['lɪliən] ! - [wʌz; wəz] ['lɪliənz] [soʊl] ['ænsər] .

'	Not	mademoiselle	,	dear	—	Lilian	!	'	was	Lilian's	sole	answer	.
-	不是	小姐	,	亲爱的	—	莉莲	!	-	曾是	莉莲的	唯一	回答	.

“不是小姐，亲爱的——是莉莲！”莉莲只回答了这么一句。

[soʊ][ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [steɪd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] ['liːlənd] , [ænd; ənd] [nəːst] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd][ɪn] ['kʌpəlz] .

So	the	three	women	stayed	,	together	with	mamma	Leland	,	and	nursed	the	invalid	in	couples	.
所以	这	三	女性	入住	,	一起	和	妈妈	利兰	,	和	护理	这	无效的	在	情侣	.

于是，这三位妇女和利兰妈妈一起留了下来，两人一组照顾病人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] ['lɪt(ə)l] ['θɛˌklɑː] [wʌn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [hɑːrt]

And	it	came	to	pass	that	the	indiscreet	little	Thecla	won	everybody's	heart
和	它	来了	到	经过	那	这	轻率	小的	特克拉	韩元	每个人的	心

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

about	the	place	,
关于	这	地方	,

结果，那个口无遮拦的小特克拉赢得了所有人的心。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['meɪdənli] ['ɑːnər]

and	that	everybody	came	to	be	assured	that	no	lack	of	maidenly	honour
和	那	大家	来了	到	是	保证	那	不	缺少	的	少女	荣誉

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'skriːt] ,

had	made	her	indiscreet	,
有	制成	她	轻率	,

所有人都确信，她并非因为缺乏少女的贞洁而做出轻率之举。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] , ['tʃaɪldlaɪk] ['kɑːnfɪdəns] .

but	only	a	very	natural	,	unsuspecting	,	childlike	confidence	.
但	仅有的	一个	非常	自然的	,	毫无戒心的	,	孩子气	信心	.

但那只是一种非常自然、毫无防备、孩子气的自信。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [wen] ['liːlənd] ['dʒuːniər][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['betər] [hiː; hi] [sɔː]

It	came	to	pass	also	that	when	Leland	Junior	began	to	get	better	he	saw
它	来了	到	经过	还	那	什么时候	利兰	初级	开始	到	得到	更好的	他	锯

[gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [ɪg'zɪstəns] .

good	and	sufficient	reasons	for	setting	a	term	to	his	bachelor	existence	.
好的	和	充足的	原因	为了	环境	一个	学期	到	他的	学士	存在	.

后来，当利兰二世的病情开始好转时，他看到了结束单身生活的充分理由。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ['θɛˌklɑː] - [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

And	with	no	great	difficulty	Thecla	Perzio	was	brought	to	his	opinion	.
和	和	不	伟大的	困难	特克拉	-	曾是	带来	到	他的	观点	.

特克拉·佩尔齐奥很快就接受了他的观点。

[baɪ] ['krɪsməs] [taɪm] ['liːlənd] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə'gen] .

By	Christmas	time	Leland	was	well	and	strong	again	.
经过	圣诞节	时间	利兰	曾是	出色地	和	强的	再次	.

到圣诞节时，利兰的身体已经完全康复，恢复了强壮。

[ðə; ði] [tʃeɪs] ['æftər][ðə; ði] [griːk] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [maɪnd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] :

The	chase	after	the	Greek	was	dismissed	from	the	official	mind	by	this	time	:
这	追赶	后	这	希腊语	曾是	解雇	从	这	官方的	头脑	经过	这	时间	:

[ænd; ənd] - ,

and	Barndale	,
和	-	,

此时，追捕希腊人的行动已从官方的考虑范围中消失：而巴恩代尔，

['biːɪŋ] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ɪn'spektər] [web] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪsɔːri] [noʊt][fɔːr; fər]

being	reminded	of	Inspector	Webb	by	the	receipt	of	the	promissory	note	for
存在	提醒	的	检查员	韦伯	经过	这	收据	的	这	期票	笔记	为了

[faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

five	hundred	pounds	,
五	百	磅	,

收到这张五百英镑的期票，让他想起了韦伯探长。

[roʊt] [tuː; tə] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

wrote	to	that	official	to	offer	him	a	week	or	two	in	the	country	.
写道	到	那	官方的	到	提供	他	一个	星期	或者	二	在	这	国家	.

我写信给那位官员，邀请他来该国待一两周。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [keɪm] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [paɪp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	**inspector**	**came**	**,**	**and**	**brought**	**the**	**marvellous**	**pipe**	**with**	**him**	**.**
这	检查员	来了	,	和	带来	这	奇妙	管道	和	他	.

检查员来了，还带来了那支神奇的烟斗。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [di'teind] [ʌn'tɪl] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn] ['evɪdəns] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	**had**	**been**	**detained**	**until**	**then**	**to**	**be**	**put**	**in**	**evidence**	**in**	**case**	**of**	**the**
它	有	到过	被拘留	直到	然后	到	是	放	在	证据	在	案件	的	这

[gri:ks] [ə'rest] [ænd; ənd]['traɪəl] .

Greek's	**arrest**	**and**	**trial**	**.**
希腊的	逮捕	和	审判	.

此前，这件物品一直被扣押，以备希腊人被捕和审判时作为证据。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [hɜ:rd] [ðə; ði]['kɑ:mədi] , [ænd; ənd][toʊld] - , ['leɪtər][ɑ:n] ,

The	**inspector**	**heard**	**the**	**comedy**	**,**	**and**	**told**	**Barndale**	**,**	**later**	**on**	**,**
这	检查员	听到	这	喜剧	,	和	讲述	-	,	之后	在	,

督察听到了这段喜剧，后来告诉了巴恩代尔。

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]['kwɑ:rəl] [si:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] [ʌv; əv][ˌhɪstri'ɑ:nɪk][ɑ:rt] .

that	**he**	**regarded**	**the**	**quarrel**	**scene**	**as**	**a**	**masterpiece**	**of**	**histrionic**	**art**	**.**
那	他	认为	这	争吵	场景	作为	一个	杰作	的	戏剧化的	艺术	.

他认为这场争吵戏是戏剧艺术的杰作。

- [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] ['bʌmpkɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['ɜ:rnɪst] , - [hi:; hi] [sed] .

'	**I**	**don't**	**wonder**	**that**	**bumpkin**	**took**	**it**	**all**	**for**	**earnest**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	我	不	想知道	那	乡巴佬	采取	它	全部	为了	认真	,	-	他	说	.

“难怪那个乡巴佬会把这一切都当真，”他说。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɑ:] - [dʌn] [ðæt] [maɪ'self] .

'	**I**	**should**	**ha**	**'**	**done**	**that**	**myself**	**.**
-	我	应该	哈	-	完毕	那	我	.

我应该自己去做的。

[noʊ] , ['θæŋki] , [sɜ:r] .

No	**,**	**thankee**	**,**	**sir**	**.**
不	,	谢谢	,	先生	.

不，谢谢您，先生。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔ:ds][ænd; ənd] [swelz] [ˌʌp'sterz] .

I	**don't**	**care**	**about**	**mixing**	**with**	**the**	**lords**	**and**	**swells**	**upstairs**	**.**
我	不	关心	关于	混合	和	这	领主们	和	涌浪	楼上	.

我不在乎和楼上的那些大人物们混在一起。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['bʌtlər] .

I'll	**have**	**a**	**look**	**in**	**on**	**the**	**butler**	**.**
患病的	有	一个	看	在	在	这	管家	.

我去看看管家。

['smoʊkɪŋ] [ðə; ði][oʊld][paɪp] [ə'gen] , [aɪ] [si:] , [sɜ:r] .

Smoking	**the**	**old**	**pipe**	**again**	**,**	**I**	**see**	**,**	**sir**	**.**
吸烟	这	老的	管道	再次	,	我	看	,	先生	.

看来您又开始抽那根老烟斗了，先生。

[nɑ:t] ['meni] [oʊld]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔ:m] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [laɪk] [ðæt] [ə'tætʃt] [tu:; tə] - [ɪm]

Not	**many**	**old**	**meerschaums**	**knocking**	**about**	**with**	**a**	**tale**	**like**	**that**	**attached**	**to**	**'**	**em**
不是	许多	老的	海泡石	敲门	关于	和	一个	故事	喜欢	那	随附的	到	-	呃

.

:

.

像这样有着如此传奇故事的古老海泡石器并不多见。

- [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['dɑːktər] - [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət] ['liːləndz] ['wedɪŋ] ,

'	It	pleases	me	to	add	that	Doctor	Wattiss	officiated	at	Leland's	wedding	,
-	它	请	我	到	添加	那	医生	-	裁判	在	利兰的	婚礼	,

[ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði]['meɪd(ə)n]['sɪstər] .

and	married	the	maiden	sister	.
和	已婚	这	少女	姐姐	.

令我高兴的是，沃蒂斯医生主持了利兰的婚礼，并为他的妹妹（未婚妻）主持了婚礼。

* * * [end]

*** * * END**

* * * 结尾

*** 结尾

[ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] [æn; ən][oʊld]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] * * *

THIS	PROJECT	GUTENBERG	EBOOK	AN	OLD	MEERSCHAUM	*	*	*
这	项目	古腾堡	电子书	一个	老的	海泡石	*	*	*

这个项目是古腾堡电子书，一本古老的海泡石***

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神